



Avec les Nuls, tout devient facile !

Inclus :
un CD
de dialogues
offert

L'espagnol

POUR LES NULS

- ✓ L'espagnol à la portée de tous !
- ✓ Les bases grammaticales et le vocabulaire pour chaque situation
- ✓ Un mini-dictionnaire français-espagnol et espagnol-français
- ✓ Des jeux et exercices amusants pour assimiler !

**1 livre + 1 CD audio
= la méthode des Nuls
pour débiter
en espagnol !**

**Susanna Wald
Anne-Carole Grillot**



MEL

May 2012

L'espagnol
POUR
LES NULS

L'espagnol POUR LES NULS

Susana Wald

FIRST
 Editions

L'espagnol pour les Nuls

Titre de l'édition américaine : *Spanish for Dummies*

Publié par

Wiley Publishing, Inc.

111 River Street
Hoboken, NJ 07030 – 5774
USA

Copyright © 2001 Wiley Publishing, Inc.

Pour les Nuls est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

For Dummies est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

© Éditions First-Gründ, 2005 pour l'édition française. Publiée en accord avec Wiley Publishing, Inc.

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, du contenu, de la couverture ou des icônes, par quelque procédé que ce soit (électronique, photocopie, bande magnétique ou autre) est interdite sans autorisation par écrit des Éditions First-Gründ.

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'Auteur ou de ses ayants cause est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

ISBN 978-2-87691-974-7

Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2005

Traduction : Anne-Carole Grillot

Production : Emmanuelle Clément

Mise en page : KN Conception

Enregistrements vocaux : Scopitone

Imprimé en France par Hérissé à Évreux (Eure)

Éditions First-Gründ

60, rue Mazarine

75006 Paris – France

e-mail : firstinfo@efirst.com

Site internet : www.pourlesnuls.fr

Sommaire

Introduction 1

Pourquoi apprendre l'espagnol	1
À propos de ce livre	2
Pourquoi nous avons écrit ce livre	3
Conventions adoptées dans ce livre	3
Idées reçues	4
Aperçu des différentes parties de ce livre	5
Première partie : Les bases de l'espagnol	5
Deuxième partie : L'espagnol de tous les jours	5
Troisième partie : L'espagnol en voyage	5
Quatrième partie : La partie des dix	5
Cinquième partie : Appendice	6
Icônes utilisées dans ce livre	6
Par où commencer	7

Première partie : Les bases de l'espagnol 9

Chapitre 1 : Vous connaissez déjà un peu d'espagnol ! 11

L'espagnol ne vous est pas totalement étranger	12
Méfiez-vous des faux amis	12
L'influence des langues entre elles	13
Réciter l'alphabet	13
Consonnes	14
Voyelles	18
Diphtongues	20
L'accent tonique	21
La règle	21
L'accent écrit	22
L'accent écrit sur les diphtongues	22
; Quelle ponctuation !	23
Quelques expressions courantes à connaître	23

Chapitre 2 : Passons aux choses sérieuses : les bases de la grammaire espagnole 25

Construire une phrase simple	26
Poser une question	26
Verbes réguliers et verbes irréguliers	27
Verbes réguliers	27
Verbes irréguliers	29



Él ou ella ? Pronoms personnels cachés	32
Genre : masculin ou féminin ?	32
Articles	33
Adjectifs	35
Chiffres : chaque chose compte	35
Tú/usted : le vouvoiement de politesse	36

Deuxième partie : L'espagnol de tous les jours 41

Chapitre 3 : ¡ Buenos días ! Dire bonjour et se présenter 43

Se saluer de façon formelle ou informelle	43
Noms et prénoms	45
Que cache le nom de famille ?	46
Le verbe llamarse	46
Présentations solennelles ou usuelles	47
Se présenter de façon formelle	48
Libre d'être comme vous êtes	50
Être en soi : ser	50
Conjuguer le verbe ser (être)	51
Adieu, les pronoms !	51
Une autre façon d'être	53
Parler pour parler : hablar	56

Chapitre 4 : Faire connaissance : petites conversations 61

Les questions clés	61
Les accents écrits	62
La pluie et le beau temps	64
Le verbe entendre : comprendre	66
Famille et liens de parenté	68
Le verbe vivir : habiter	70
Les diminutifs	71

Chapitre 5 : Dîner au restaurant et faire des achats 75

¡ Buen provecho ! Bon appétit !	75
Termes de la table	76
Expressions utilisées au cours des repas	77
Trois verbes utilisés à table	78
Prendre un verre : le verbe tomar	78
Boire : le verbe beber	79
Manger : le verbe comer	79
Au restaurant : des cuisines exotiques	80
Les sauces : froides, chaudes et épicées !	82
Demander ce que vous voulez : le verbe querer	83
Commander une boisson	84

Faire des achats : le verbe comprar	89
Expressions utiles	89
Au marché	89
Acheter des fruits	90
Acheter des légumes	91
Acheter du poisson	92
Connaître les mesures : poids et quantités	93
Au supermarché	94
Les nombres à connaître	96
Chapitre 6 : Faire les magasins en toute tranquillité	99
Les grands magasins	100
Essayer des vêtements : le verbe probar	101
Oser les couleurs	103
Acheter une chemise ou un pantalon	105
Vérifier le tissu	106
Porter et emporter : le verbe llevar	107
Comparaisons : bien, mieux, le mieux, etc.	109
Le superlatif absolu : suffixe -ísimo	110
Acheter des objets de valeur	111
Amateurs d'objets d'art	111
Faire des achats dans les marchés traditionnels	112
Marchés traditionnels : une mine d'or	112
Marchander dans un marché traditionnel	114
Acheter des objets en cuivre, en verre, en terre cuite ou en bois	116
Acheter des vêtements brodés	117
Acheter des paniers	117
Chapitre 7 : Sortir en ville	119
Tout est affaire de temps	119
Faire la fête	121
Le verbe invitar : inviter	122
Le verbe bailar : danser	125
Sortir entre amis	126
Au cinéma	128
Au théâtre	129
Aux musées et galeries d'art	131
À l'opéra	131
Le verbe cantar : chanter	132
Chapitre 8 : Se détendre : loisirs	137
Deux façons d'être dehors	137
Se promener	138
Découvrir la faune et la flore	138
Connaître les animaux	139

Dire ce que vous aimez : le verbe gustar	141
Faire une promenade : le verbe pasear	142
Pratiquer des jeux de ballon	143
Les jeux précolombiens	143
Le jeu de ballon le plus populaire : le football	144
En deuxième place : le base-ball	146
Les stars du tennis	146
Le verbe jugar : jouer	147
Le verbe nadar : nager	148
Jouer aux échecs	151
Le verbe leer : lire	152
Le verbe escribir : écrire	153

Chapitre 9 : Téléphoner157

Entrer en contact	157
Problèmes de compréhension : faire répéter	158
Savoir épeler	160
Le verbe llamar : appeler et téléphoner	164
Verbes « téléphoniques » : appeler, laisser et entendre	164
Conjuguer au passé	165
Vous avez appelé ? Le verbe llamar au passé	165
Vous avez laissé un message ? Le verbe dejar au passé	165
Vous avez entendu ? Le verbe oír au passé	166

Chapitre 10 : Au bureau et à la maison169

Petits et grands immeubles	169
Quelle est la taille de cet immeuble ?	170
Où se trouve le premier étage ?	170
Au bureau	171
Locutions et expressions idiomatiques : asunto	176
Le verbe emplear : employer	176
Le verbe hacer : faire	179
À la maison	179
Conseils de location	180
Variations sur le verbe louer	184

Troisième partie : L'espagnol en voyage..... 191

Chapitre 11 : L'argent, toujours l'argent !193

Utiliser les distributeurs de billets	194
Utiliser votre carte de crédit	196
Utiliser des chèques de voyage	198
Le verbe cambiar : changer	199

Changer vos euros contre des devises locales	200
Connaître les monnaies d'Amérique latine	202
Chapitre 12 : ¿ Dónde está ? (Où est-ce ?) : demander son chemin .207	
¿ Dónde ? La question à se poser avant de partir	207
¿ Adónde vamos ? Où allons-nous ?	208
Où par rapport à moi : se situer dans l'espace	209
Les relations dans l'espace	210
S'orienter avec un plan	212
Le verbe subir : monter	215
Le verbe bajar : descendre	216
Ici et là ; nulle part et partout	216
Nombres ordinaux : le compte à rebours	218
Cerca et lejos : c'est encore loin ?	219
Chapitre 13 : Arriver à l'hôtel223	
Demandez à voir l'hôtel avant de réserver une chambre	223
Remplir une fiche d'hôtel et vérifier si l'eau est potable	231
Le verbe dormir : dormir	233
Le verbe despertar : se réveiller	234
Soyez possessif	235
Adjectifs possessifs	235
Pronoms possessifs	236
Chapitre 14 : Se déplacer : avion, train, taxi et autres239	
Arriver à l'aéroport	239
Trouver la gare	241
Se faire contrôler dans le train	242
Remplir les formalités de douane	243
Déclarer les appareils photos, les ordinateurs et autres types de matériel	244
Le verbe traer : apporter	247
Employer le verbe traer	247
Prendre un taxi, prendre le bus ou louer une voiture	248
Prendre le bus	249
Voyager en voiture	250
Permis de conduire	250
Panneaux de signalisation	251
Louer une voiture	252
Questions sur la conduite	252
Questions sur la route	253
Horaires : être en retard, en avance ou à l'heure	254
Le verbe salir : sortir, partir, déboucher	256
Le verbe esperar : attendre et espérer	256
Employer le verbe esperar	257
Se déplacer en ville	257

Chapitre 15 : Organiser un voyage261

Faire des projets de voyage	262
Choisir en fonction du climat	263
Partir au bon moment : le mois idéal	264
Régler les questions de passeport et de visa	267
Le verbe ir : aller	270
Voyager au futur proche : ir a viajar	270
Indiquer un horaire à la minute près	271
Faire les bagages : voyagez léger !	272
Emmener votre ordinateur portable	273

Chapitre 16 : Au secours ! Gérer les urgences277

Crier à l'aide	277
Gérer les problèmes de santé	278
Le verbe ayudar : aider	280
Les pronoms réfléchis	281
Phrases exprimant la douleur	282
Dire où vous avez mal	285
Décrire les symptômes	287
Affronter le dentiste	290
Penser au remboursement des soins	291
Obtenir de l'aide en cas de problème juridique	291
Haut les mains ! Bien réagir en cas de vol	293
Porter plainte	293
Le verbe buscar : chercher	296

Quatrième partie : La partie des dix.....299**Chapitre 17 : Dix moyens de vite parler espagnol301**

Allez dans un pays hispanophone	301
Conversez avec les hispanophones de votre pays	302
Écoutez la radio et regardez la télévision	302
Louez un film	302
Faites un tour à la bibliothèque	302
Lisez les paroles des chansons	303
Inventez un jeu (secret ou non)	303
Collez des notes sur les objets	304
Répétez	304
Prenez des cours d'espagnol	304

Chapitre 18 : Dix expressions espagnoles fréquentes305

¿ Qué tal ?	305
¿ Quiubo ?	305
¿ Qué pasó ?	306
¿ Cómo van las cosas ?	306

¡ Del uno !	306
¿ Cuánto cuesta ?	307
¿ A cuánto ?	307
¡ Un asalto !	307
¡ Una ganga !	307
¡ Buen provecho !	307
¡ Salud !	308
¡ Buen viaje !	308
Chapitre 19 : Dix jours de fête à retenir	309
Año Nuevo	309
Epifanía	310
Paradura del Niño	310
Carnaval	310
Viernes Santo	311
Día de la Madre	312
Día de Santiago	312
Nuestra Señora de Aiquina	312
Nuestro Señor de los Milagros	313
Día de los Muertos	314
Votre fête	314
Chapitre 20 : Dix expressions qui laissent penser que vous parlez l'espagnol couramment	315
¡ Ésta es la mía !	315
¿ Y eso con qué se come ?	316
Voy de juerga	316
Caer fatal	316
Nos divertimos en grande	317
Ver negro para	317
Pasó sin pena ni gloria	317
¡ Así a secas !	318
Ir viento en popa	318
Cinquième partie : Appendices	319
Mini-dictionnaire espagnol-français	321
Mini-dictionnaire français-espagnol	329
Conjugaison des verbes espagnols	337
Verbes réguliers	337
Verbes irréguliers	340

Sur le CD	349
Les pays hispanophones en chiffres	351
Population des pays hispanophones	351
Pays où l'on parle l'espagnol	353
<i>Index alphabétique</i>	355

Introduction

Dans une société qui s'internationalise de plus en plus, il devient indispensable de connaître les bases d'autres langues que la nôtre. Les voyages à l'étranger sont moins onéreux et donc plus accessibles. Avec la mondialisation des échanges, les déplacements à l'étranger se multiplient. Et puis, peut-être avez-vous simplement un ami ou un voisin qui parle une langue étrangère.

Quelle que soit la raison pour laquelle vous voulez apprendre les bases de l'espagnol, *L'espagnol pour les Nuls* est là pour vous aider. Des spécialistes du développement des savoirs ont mis en commun leurs efforts pour créer un livre destiné à transmettre les bases de la communication en espagnol. Nous ne vous promettons pas que vous parlerez cette langue couramment mais, si vous souhaitez saluer quelqu'un, acheter un ticket ou commander un menu en espagnol, vous trouverez tout ce que vous avez besoin de savoir dans *L'espagnol pour les Nuls*.

Pourquoi apprendre l'espagnol

L'espagnol est l'une des principales langues européennes, riche de plus de neuf siècles d'existence. Cette langue, qui provient de la Castille, région d'Espagne, est aussi celle d'une grande littérature.

Le premier roman européen et, de fait, le premier roman au sens moderne du terme, a été écrit en espagnol par Miguel de Cervantes, dit Cervantès. Vous avez probablement entendu parler de Don Quichotte, visionnaire enthousiaste dont les aventures ont été traduites dans toutes les langues. En français, l'adjectif donquichottesque fait référence à un comportement à la fois étrange, excentrique et détaché du monde matériel.

L'espagnol est aussi la langue de grands poètes. De nombreux lauréats du prix Nobel, aussi bien dans le domaine des sciences que dans celui de la littérature, sont hispanophones. En matière de littérature, deux prix Nobel ont été décernés à des poètes chiliens : Gabriela Mistral et Pablo Neruda.

Lorsque Christophe Colomb, suivi d'autres explorateurs, est arrivé dans le Nouveau Monde, l'espagnol s'est imposé comme langue officielle de la Floride à la Terre de Feu (à l'exception du Brésil, où l'on parle le portugais).

Ainsi, si vous allez en Espagne, en Argentine, en Bolivie, au Chili, en Uruguay, au Paraguay, au Pérou, en Équateur, en Colombie, au Venezuela, au Mexique, au Guatemala, à Porto Rico, à Cuba, au Costa Rica, au Panama, au Honduras ou au Nicaragua, on vous parlera en espagnol. Et si vous visitez Madrid, Santiago de Chile, Montevideo, Asunción, Buenos Aires, Lima, Caracas, Bogotá, Mexico, Quito, San Juan et beaucoup d'autres villes d'Amérique latine, vous entendrez tout le monde parler espagnol.

Vous avez donc de nombreuses raisons d'apprendre cette langue magnifique, que ce soit pour découvrir les cultures et les peuples des pays hispanophones ou pour discuter avec des amis dans leur langue maternelle.

À propos de ce livre

Ce livre va vous permettre de comprendre, dans une langue différente de la vôtre, toutes les situations clés auxquelles vous serez confronté. Vous pourrez vous y référer dans les moments où vous aurez vraiment besoin de savoir ce qui se passe et ce que vous devez faire.

L'espagnol pour les Nuls n'est pas un cours auquel vous êtes obligé d'assister deux fois par semaine pendant toute une année scolaire. C'est un guide que vous pouvez consulter comme bon vous semble, selon que vous souhaitez apprendre des termes et des expressions pour mieux profiter de votre voyage en Espagne ou en Amérique latine, ou simplement pouvoir dire « Bonjour, comment ça va ? » à votre voisin espagnol. Parcourez ce livre à votre rythme et ne vous sentez pas obligé de respecter l'ordre des chapitres. Contentez-vous de lire ce qui vous intéresse.

Pour parfaire votre prononciation et votre accent, n'oubliez pas de pratiquer votre espagnol avec le CD fourni à la fin de ce livre ! La seule façon de connaître et d'aimer une langue, c'est de la parler. Tout au long de ce livre, vous trouverez des termes, des expressions et des dialogues dont la prononciation est indiquée. Certains de ces dialogues, soigneusement sélectionnés pour répondre au mieux à vos besoins, se trouvent sur le CD audio.

Note : Si vous n'avez jamais suivi de cours d'espagnol, il est préférable que vous lisiez les chapitres de la première partie avant de vous attaquer aux suivants. La première partie énonce les bases de la langue, notamment en matière de prononciation.

Pourquoi nous avons écrit ce livre

La langue d'un pays englobe tous les aspects de la condition humaine et permet d'étudier le passé, de comprendre le présent et de réfléchir à l'avenir. Elle peut même influencer la façon dont les individus expriment ce qu'ils ressentent. Toutes nos interactions sont liées à notre capacité à parler. Aussi, au-delà de la compréhension, il y a la communication. Et qu'y a-t-il de plus exaltant que de pouvoir communiquer dans une autre langue ?

L'immersion est le meilleur moyen d'apprendre une nouvelle langue. Écoutez la musique de l'espagnol, concentrez-vous sur la prononciation, regardez comment on l'écrit. En écoutant et en répétant, vous entrerez dans un nouveau monde d'idées et de sensibilités. Car apprendre l'espagnol par immersion a quelque chose de magique.

Conventions adoptées dans ce livre

Pour faciliter la consultation de ce livre, nous avons adopté un certain nombre de conventions :

Les termes espagnols sont indiqués en **gras** pour être plus visibles.

La prononciation, qui suit les termes espagnols, est indiquée en *italique*.

Les conjugaisons (différentes façons de conjuguer un verbe) sont indiquées sous forme de tableau dans l'ordre suivant : « je », « tu », « il/elle/on/vous (vouvoiement singulier) », « nous », « vous » et « ils/elles/vous (vouvoiement pluriel) ». La prononciation est précisée dans la deuxième colonne. Voici un exemple :

Conjugaison	Prononciation
yo llevo	yo <u>yé</u> -bo
tú llevas	tou <u>yé</u> -bas
él, ella, ello, uno, usted lleva	él, <u>é</u> -ya, <u>é</u> -yo, <u>ou</u> -no, ous- <u>téd</u> <u>yé</u> -ba
nosotros llevamos	no- <u>so</u> -tros <u>yé</u> - <u>ba</u> -mos
vosotros lleváis	vo- <u>so</u> -tros <u>yé</u> - <u>ba</u> ïs
ellos, ellas, ustedes llevan	<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés <u>yé</u> -ban

L'apprentissage d'une langue est un exercice particulier. C'est pourquoi cet ouvrage comporte quelques éléments que vous ne trouverez pas dans les autres livres de la collection *Pour les Nuls*. Les voici :

- ✓ **Dialogues (conversation)** : le meilleur moyen d'apprendre une langue consiste à observer et à écouter la façon dont elle est utilisée dans une conversation. Par conséquent, tout au long de ce livre, vous trouverez des dialogues dans la rubrique « Conversation ». Chaque phrase en espagnol est accompagnée de sa prononciation et de sa traduction en français.
- ✓ **Tableaux de mots clés** : pour apprendre une langue, il est également important de mémoriser des mots clés et des expressions idiomatiques. Tous les termes importants d'un chapitre (ou d'une section à l'intérieur d'un chapitre) sont donc reportés sur un « tableau noir » sous le titre « Mots clés ».
- ✓ **Jeux et activités** : si vous ne connaissez personne avec qui vous puissiez pratiquer votre espagnol, faites les jeux et activités proposés en fin de chapitre pour renforcer vos connaissances. Grâce à ces exercices linguistiques, vous pourrez évaluer vos progrès tout en vous amusant.

Notez enfin que, chaque langue ayant sa propre façon d'exprimer les idées, les traductions en français ne sont pas littérales. Notre objectif est de vous faire comprendre le sens d'une phrase et non la signification de chaque mot qui la compose. Par exemple, littéralement, ¿ **Cómo está ?** (*ko-mo és-tá*) signifie « Comment êtes-vous ? », mais le véritable sens de cette expression est « Comment allez-vous ? ». Nous vous proposons donc une traduction fidèle au sens (« Comment allez-vous ? »).

Idées reçues

Pour écrire ce livre, nous avons dû partir de quelques idées reçues sur ce que vous êtes et ce que vous attendez d'un livre intitulé *L'espagnol pour les Nuls*. Voici donc nos postulats de base :

- ✓ Vous ne connaissez pas du tout l'espagnol – ou si vous avez suivi des cours pendant votre scolarité, vous n'en gardez aucun souvenir.
- ✓ Votre objectif n'est pas de parler l'espagnol couramment. Vous voulez simplement connaître quelques mots, expressions et constructions qui vous permettent de communiquer des informations de base en espagnol.
- ✓ Vous voulez éviter de mémoriser de longues listes de vocabulaire et une foule de règles grammaticales plus ennuyeuses les unes que les autres.
- ✓ Vous voulez apprendre l'espagnol en vous amusant.

Si vous vous reconnaissez dans ces postulats, alors vous avez choisi le bon livre !

Aperçu des différentes parties de ce livre

Ce livre s'articule autour de plusieurs thèmes décomposés en parties puis en chapitres. Voici un aperçu de ce que vous trouverez dans chacune des parties :

Première partie : Les bases de l'espagnol

Cette partie a pour but de vous aider à vous familiariser avec la langue. Vous allez apprendre la prononciation, la signification des accents, etc. Pour vous mettre en confiance, nous vous rappellerons même quelques mots espagnols que vous connaissez probablement déjà. Enfin, vous découvrirez les bases de la grammaire espagnole pour mieux comprendre les chapitres suivants.

Deuxième partie : L'espagnol de tous les jours

À ce stade, vous commencerez à apprendre et à utiliser l'espagnol. Au lieu de se cantonner aux règles grammaticales, comme de nombreuses méthodes de langues, cette partie passe en revue les situations de tous les jours dans lesquelles vous vous trouverez peut-être si vous séjournez dans un pays hispanophone ou si vous avez affaire à vos voisins espagnols. Par exemple, vous serez capable d'avoir de petites conversations quand vous ferez vos courses ou quand vous irez au restaurant. À la fin de cette partie, vous naviguerez avec davantage d'aisance dans la langue espagnole.

Troisième partie : L'espagnol en voyage

Emmenez votre espagnol avec vous quand vous allez visiter une église en Espagne ou un musée au Mexique ! Cette partie s'adresse au voyageur qui est en vous. Elle vous aidera à vous acquitter des formalités douanières, à réserver une chambre d'hôtel, à appeler un taxi, à changer des euros contre des pesos, le tout sans la moindre difficulté. Tout au long de cette partie, vous découvrirez les particularités culturelles des pays hispanophones.

Quatrième partie : La partie des dix

Si vous cherchez des informations d'ordre général sur l'espagnol, reportez-vous à cette partie. Vous y trouverez dix moyens de vite parler espagnol, dix expressions idiomatiques utiles et dix jours de fête à ne pas manquer.

Cinquième partie : Appendices

Cette partie est un outil de référence. Elle récapitule les tableaux de conjugaison, qui indiquent la conjugaison des verbes réguliers et celle des verbes qui refusent obstinément de suivre la règle. Elle fournit également la liste des dialogues qui figurent sur le CD audio offert avec ce livre, afin que vous puissiez retrouver ces dialogues dans le livre et suivre avec le CD. Enfin, elle comporte un mini-dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, ainsi qu'un panorama des vingt pays où l'on parle l'espagnol.

Icônes utilisées dans ce livre

Pour simplifier l'accès à un certain type d'information, nous avons jalonné le texte d'icônes dans la marge de gauche. Chaque icône renvoie donc à un point précis :



Conseil destiné à faciliter l'apprentissage de l'espagnol.



Précision sur une règle grammaticale. Les langues comportent beaucoup de pièges dans lesquels vous risquez de tomber si vous n'êtes pas prévenu.



Information et conseil au sujet de la culture des pays hispanophones. Ce type de renseignement est à la fois intéressant et utile pour les voyageurs.



Icône indiquant les dialogues que vous retrouverez sur le CD. Le CD audio qui accompagne ce livre vous offre l'opportunité d'entendre de vrais hispanophones, pour vous donner un aperçu de l'accent espagnol.

Par où commencer

Pour apprendre une langue étrangère, il faut se jeter à l'eau (sans avoir de complexe de prononciation). Alors, lancez-vous ! Commencez par le début ou ouvrez ce livre au chapitre qui vous intéresse le plus. Faites comme bon vous semble. Le but, c'est d'apprendre en s'amusant !

Première partie

Les bases de l'espagnol



« Je sais bien que Terminator a mis
cette expression à la mode, mais on ne dit pas
"Hasta la vista, baby" à une nonne. »

Dans cette partie...

Cette partie a pour but de vous aider à vous familiariser avec la langue. Vous allez apprendre la prononciation, la signification des accents, etc. Pour vous mettre en confiance, nous vous rappellerons même quelques mots espagnols que vous connaissez probablement déjà. Enfin, vous découvrirez les bases de la grammaire espagnole pour mieux comprendre les chapitres suivants.

Chapitre 1

Vous connaissez déjà un peu d'espagnol !

Dans ce chapitre :

- Prendre conscience de vos connaissances en espagnol
- Prononcer correctement
- Vous exprimer par gestes
- Comprendre les expressions idiomatiques

L'espagnol, comme le français, l'italien, le portugais ou le roumain, est une langue qu'on appelle romane parce qu'elle est issue du latin de la Rome antique. En raison de leur origine commune, les langues romanes ont de nombreuses similitudes du point de vue de la grammaire et du vocabulaire. Par exemple, le terme « grave » existe à la fois en français, en espagnol, en italien et en portugais et renvoie à la même notion.

Les différences entre les langues romanes ne posent pas beaucoup de problèmes de compréhension. Les hispanophones d'Amérique latine peuvent parfaitement comprendre les lusophones du Brésil. Ils ont simplement l'impression que leurs voisins parlent bizarrement. Cela dit, chaque langue romane a sa spécificité. L'espagnol provient d'une région d'Espagne, la Castille. C'est pourquoi, en Espagne et dans certains pays d'Amérique latine, comme l'Argentine, on désigne cette langue sous le nom de **castellano** (*kas-té-ya-no*), ce qui signifie « castillan ».

Tout au long de ce livre, nous allons également observer les différences qui existent entre l'Espagne et l'Amérique latine en ce qui concerne le vocabulaire et la prononciation. L'Amérique latine s'étend sur tout l'hémisphère occidental, à l'exception du Canada, des États-Unis, des Guyanes et de quelques îles des Antilles, comme la Jamaïque, Haïti et Curaçao, où l'on parle anglais, français ou hollandais.

Ce chapitre a pour but de vous préparer aux chapitres suivants, dans lesquels vous découvrirez tout ce que vous devez savoir en matière de

prononciation, gestuelle et langage corporel. Vous apprendrez aussi quelques expressions pour montrer aux hispanophones que vous faites partie de leur bande !

L'espagnol ne vous est pas totalement étranger

Le français est une langue qui évolue sans cesse parce qu'elle sait absorber ce qu'elle pioche dans d'autres cultures et d'autres langues en fonction de ses besoins. Elle a différentes racines, notamment le latin qui, il y a deux mille ans, était parlé dans toute l'Europe par les Romains. Au Moyen Âge, seuls les érudits parlaient encore le latin.

Différentes langues issues du latin se sont développées, mais leurs racines communes ont permis de conserver certaines équivalences. Ainsi, les mots d'origine latine sont souvent faciles à comprendre pour une personne de langue maternelle romane – du moins lorsqu'ils ont conservé le même sens, ce qui n'est pas toujours le cas. En effet, certains mots dont l'orthographe et l'étymologie sont semblables n'ont pas du tout le même sens en espagnol qu'en français.

Parmi les mots parfaitement équivalents dans les deux langues figurent notamment **bien** (*Bién*) et **mal** (*mal*). Des milliers d'autres mots ne se différencient que par une ou deux lettres, comme **conclusión** (*kon-clou-sión*) (conclusion), **composición** (*kom-po-si-ción*) (composition), **libertad** (*li-Ber-tad*) (liberté), **economía** (*é-ko-no-mia*) (économie), **invención** (*in-bén-ción*) (invention) et **presidente** (*pré-si-dén-té*) (président).

Méfiez-vous des faux amis

Malheureusement, dans les langues romanes, il existe des mots que les linguistes français ont qualifiés de *faux amis*. Ces faux amis sont des mots qui ont les mêmes racines et se ressemblent beaucoup, mais dont la signification est complètement différente. Par exemple, le terme espagnol **débil** (*dé-Bil*) n'est généralement pas utilisé dans le même sens que l'adjectif français « débile », bien que l'origine des deux mots soit la même. Dans le langage courant, **débil** signifie « faible ».

Ainsi, par exemple, quand un Espagnol vous dit qu'il se sent **débil**, il ne fait pas un complexe d'infériorité. Il n'a pas l'impression de passer pour un idiot. Il se sent simplement faible, parce qu'il est malade ou fatigué.

Autre exemple : l'adjectif « embarrassé », qui signifie en français gêné ou confus. En espagnol, **embarazada** (*ém-Ba-ra-ça-da*) a la même racine que le terme français mais n'est plus utilisé que dans le sens de « enceinte ». Aussi, si une Française peut dire qu'elle est un peu embarrassée, une Espagnole ne peut pas être légèrement embarazada. Elle est enceinte ou elle ne l'est pas.

L'influence des langues entre elles

Certains mots d'origine française ont été absorbés par l'espagnol et vice-versa. La proximité de la France a une influence certaine sur l'évolution du castillan. Par exemple, le mot français « pot-pourri » est devenu **popurrí** (*po-pou-Ri*) en espagnol. À l'inverse, certains mots espagnols ont fait l'objet d'emprunts et sont employés en France sous leur forme d'origine.

Voici quelques exemples de mots espagnols que vous connaissez déjà parce que nous les utilisons couramment en français :

- ✓ Vous aimez sans doute la **paella** (*pa-é-ya*).
- ✓ Vous avez peut-être assisté à une **corrida** (*ko-Ri-da*).
- ✓ Vous êtes un **aficionado** (*a-fi-cio-na-do*) de courses de chevaux.
- ✓ Vous avez bu trop de **sangría** (*san-gria*).
- ✓ Vous savez danser le **tango** (*tan-go*), le **bolero** (*Bo-lé-ro*) ou la **rumba** (*roum-Ba*).
- ✓ Vous avez déjà mangé une **tortilla** (*tor-ti-ya*), un **taco** (*ta-ko*) ou un **burrito** (*Bou-Ri-to*).
- ✓ Vous avez peut-être une amie qui s'appelle **Clara** (*Kla-ra*).

Réciter l'alphabet

Pour bien se faire comprendre, il est essentiel d'avoir une bonne prononciation. C'est l'objectif visé dans les sections suivantes.



Tous les mots espagnols indiqués dans ce livre sont suivis de leur prononciation entre parenthèses, chaque syllabe étant séparée des autres par un tiret. Par exemple, **casa** (*ka-sa*) (maison). La syllabe soulignée est celle qui porte l'accent tonique. Les règles concernant l'accent tonique sont décrites en détail plus loin dans ce chapitre. Ne vous laissez pas impressionner ! Nous verrons chaque spécificité de la langue espagnole petit à petit et tout finira par se mettre en place dans votre esprit. Promis !

Pour le moment, nous allons passer en revue toutes les lettres de l'alphabet espagnol, qui constituent la base de la prononciation de cette langue. Voici donc chaque lettre, suivie de sa prononciation :

A (a)	B (bé)	C (çé)	D (dé)
E (é)	F (fé-fé)	G (rhé)	H (a-tché)
I (i)	J (rho-ta)	K (ka)	L (é-lé)
M (é-mé)	N (é-né)	Ñ (é-gné)	O (o)
P (pé)	Q (kou)	R (é-ré)	S (é-sé)
T (té)	U (ou)	V (ou-bé)	W (ou-bé do-Blé)
X (é-kis)	Y (i grié-ga)	Z (çé-ta)	

L'alphabet espagnol comporte aussi des lettres doubles : **ch** (tché), **ll** (é-yé) et **rr** (é-Ré).

Les sections suivantes décrivent les lettres de l'alphabet qui ne s'utilisent pas de la même façon en espagnol qu'en français. En effet, certaines lettres se prononcent différemment, tandis que d'autres n'existent tout simplement pas dans l'alphabet français.

Consonnes

D'une manière générale, les consonnes se prononcent de la même façon qu'en français, à quelques exceptions près.



Au sein même du monde hispanophone, il existe des distinctions en matière de prononciation de certaines consonnes. Par exemple, en Espagne, la consonne **z** se prononce comme le **th** anglais de *thing*. En revanche, dans les dix-neuf pays d'Amérique latine, le **z** se prononce comme le **s**.



Pour la prononciation d'une consonne, l'espagnol fait toujours suivre cette consonne d'une voyelle. Ainsi, par exemple, la lettre **f** se prononce **efe** (é-fé). De même, la lettre **s** se prononce **ese** (é-sé).

Seules quelques consonnes se distinguent de leurs homologues françaises par leur utilisation ou leur prononciation.

La lettre H

En espagnol, le **h** est toujours muet. Facile !

Dans la prononciation indiquée entre parenthèses, il n'apparaît donc jamais.

Voici quelques exemples de mots comportant un **h** :

✓ **Harina** (*a-ri-na*) (farine)

✓ **Hueso** (*oué-so*) (os)

✓ **Huevo** (*oué-bo*) (œuf)

La lettre J

La consonne **j** a un usage typiquement espagnol. C'est un son hérité de l'arabe, voisin du **ch** allemand de Bach. Il se prononce approximativement comme le **r** français mais de façon plus dure et gutturale.

Dans le code de prononciation, le **j** est retranscrit par **rh**.

Entraînez-vous avec les mots suivants :

✓ **Jota** (*rho-ta*) (nom espagnol de la lettre **j** ; également le nom d'une danse folklorique espagnole)

✓ **Juego** (*rhoué-go*) (jeu)

✓ **Joven** (*rho-vén*) (jeune)

✓ **Tijera** (*ti-rhé-ra*) (ciseaux)

✓ **Pájaro** (*pa-rha-ro*) (oiseau)

✓ **Rojo** (*ro-rho*) (rouge)

✓ **Guadalajara** (*goua-da-la-rha-ra*) (ville du Mexique)

La lettre C

Lorsqu'elle précède les voyelles **a**, **o** et **u**, la lettre **c** se prononce comme en français. Dans le code de prononciation, le son qui lui correspond est retranscrit par la lettre **k**. Exemples :

✓ **Acabar** (*a-ka-bar*) (terminer)

✓ **Café** (*ka-fé*) (café)

✓ **Casa** (*ka-sa*) (maison)

✓ **Acaso** (*a-ka-so*) (peut-être)

Lorsqu'elle précède les voyelles **e** et **i**, la lettre **c** se prononce comme le **th** anglais de *thing*. Dans le code de prononciation, le son correspondant est retranscrit par **ç**. Exemples :

✓ **Acero** (*a-cé-ro*) (acier)

✓ **Cero** (*çé-ro*) (zéro)

✓ **Cine** (*çi-né*) (cinéma)



En Amérique latine et dans le sud de l'Espagne, la lettre **c** se prononce comme la lettre **s** lorsqu'elle précède les voyelles **e** et **i**.

La lettre Z

La lettre **z** se prononce comme le **th** anglais de *thing*, son qui correspond à la lettre **ç** dans le code de prononciation. Exemples :

✓ **Zapato** (*ça-pa-to*) (chaussure)

✓ **Pozo** (*po-ço*) (puits)

✓ **Taza** (*ta-ça*) (tasse)



En Amérique latine et dans le sud de l'Espagne, la lettre **z** se prononce comme la lettre **s**.

Les lettres V et B

La lettre **v** se prononce pratiquement de la même manière que la lettre **b**. Pour distinguer ces deux consonnes, on parle traditionnellement du **b** de **burro** (âne) et du **v** de **vaca** (vache).

La consonne **v** correspond à un son situé entre le **v** et le **b** français. Dans le code de prononciation, ce son est retranscrit par un **b**. Exemples :

✓ **Vaca** (*ba-ka*) (vache)

✓ **Vida** (*bi-da*) (vie)

✓ **Violín** (*bio-lin*) (violon)

La consonne **b** donne un son plus appuyé. Dans le code de prononciation, ce son est retranscrit par un **B**. Exemples :

✓ **Burro** (*Bou-Ro*) (âne)

✓ **Cabeza** (*ka-Bé-ça*) (tête)

✓ **Alba** (*al-Ba*) (aube)

La lettre G

Comme la lettre **c**, la lettre **g** a une double personnalité. Lorsqu'elle précède une consonne ou les voyelles **a**, **o** et **u**, elle se prononce comme le **g** français dans les mêmes conditions. Exemples :

✓ **Gato** (*ga-to*) (chat)

✓ **Gracias** (*gra-cias*) (merci)

✓ **Begonia** (*Bé-go-nia*) (bégonia)

✓ **Pagar** (*pa-gar*) (payer)



Lorsqu'elle précède les voyelles **e** et **i**, la lettre **g** se prononce comme le **j** espagnol. Le son auquel elle correspond est donc retranscrit par **rh** dans le code de prononciation. Exemples :

- ✓ **Gente** (*rhén-té*) (gens)
- ✓ **Agencia** (*a-rhén-cia*) (agence)

De la même façon qu'en français, si les voyelles **e** et **i** sont précédées d'un **u**, le **g** se prononce comme s'il était associé aux voyelles **a**, **o** ou **u**. Exemples :

- ✓ **Guía** (*guia*) (guide)
- ✓ **Guitarra** (*gui-ta-Ra*) (guitare)
- ✓ **Guerra** (*gué-Ra*) (guerre)

Consonnes doubles

L'espagnol comporte deux consonnes doubles : **ll** et **rr**. Chacune est considérée comme une seule lettre, qui produit un son propre. Par conséquent, lorsqu'on sépare les syllabes d'un mot, les deux **l** et les deux **r** restent ensemble. Par exemple, le mot **calle** (*ka-yé*) (rue) devient **ca-ll**e et le mot **torre** (*to-Ré*) (tour) devient **to-rr**e.

La lettre LL

La consonne **ll** est un **l** mouillé, comme dans le français *lier*.



Un phénomène culturel relativement récent a entraîné l'assimilation de ce son à celui du **y**. Ainsi, le mot **pollo** (poulet), autrefois prononcé *po-lío* est aujourd'hui prononcé *po-yo*.

Par conséquent, dans le code de prononciation, le son correspondant à la lettre **ll** est retranscrit par la lettre **y**.

Entraînez-vous à prononcer la lettre **ll** avec les exemples suivants :

- ✓ **Llama** (*ya-ma*) (flamme)
- ✓ **Lluvia** (*you-bia*) (pluie)
- ✓ **Llorar** (*yo-rar*) (pleurer)

La lettre RR

La lettre **rr** est un **r** fortement roulé. En fait, tous les **r** sont roulés en espagnol, mais le roulement est particulièrement accentué dans cette lettre. Pour rouler les **r**, repliez la langue contre le palais et soufflez.



Pour vous entraîner, faites comme si vous imitiez le son d'une mitraillette ou, plus romantique, celui d'une tourterelle énamourée. Voilà, c'est ça ! Curieusement, aucun mot ne commence par la lettre **rr**. Quel soulagement, n'est-ce pas ? Dans le code de prononciation, ce son est retranscrit par un **R**.

Voici quelques exemples pour vous entraîner :

- ✓ **Correo** (*ko-Ré-o*) (courrier)
- ✓ **Tierra** (*tié-Ra*) (terre)
- ✓ **Carretera** (*ka-Ré-té-ra*) (route)

La lettre **y**

En espagnol, la lettre **y** est considérée comme une consonne et non une voyelle. Entre deux voyelles, elle a le même son que la lettre **ll**, retranscrit par un **y** dans le code de prononciation. Exemples :

- ✓ **Playa** (*plá-ya*) (plage)
- ✓ **Payaso** (*pa-ya-so*) (clown)
- ✓ **Mayo** (*ma-yo*) (mai)



Toutefois, la lettre **y** se prononce *i* dans la conjonction **y** (et) et en fin de mot. Dans ce dernier cas, elle est retranscrite par un **ï**. Exemple : **hoy** (*oi*) (aujourd'hui).

La lettre **Ñ**

La lettre **ñ** se prononce comme le **gn** français de *consigne*. Le signe qui surmonte la lettre **n** se nomme **tilde** (*til-dé*). Dans le code de prononciation, le son correspondant au **ñ** est retranscrit par **gn**. Exemples :

- ✓ **Mañana** (*ma-gna-na*) (matin)
- ✓ **Niña** (*ni-gna*) (petite fille)
- ✓ **Cuñado** (*kou-gna-do*) (beau-frère)

Voyelles

Seules deux voyelles ne produisent pas le même son que les voyelles de l'alphabet français. Il s'agit du **e**, qui se prononce *é*, et du **u**, qui se prononce *ou*.

La voyelle E

En espagnol, la lettre e se prononce toujours é. Lorsqu'elle porte un accent, il s'agit d'un accent tonique qui n'altère en rien la façon dont elle se prononce et n'a aucun point commun avec les accents que l'on peut trouver sur cette lettre en français. Dans le code de prononciation, le son correspondant à cette voyelle est retranscrit par un é. Exemples :

- ✓ **Pelo** (pé-lo) (cheveux)
- ✓ **Seco** (sé-ko) (sec)
- ✓ **Padre** (pa-dré) (père)

La voyelle U

La lettre u se prononce ou, comme dans *chou*. En espagnol le son u n'existe pas. Dans le code de prononciation, le son correspondant à cette voyelle est donc retranscrit par ou. Exemples :

- ✓ **Cuna** (kou-na) (berceau)
- ✓ **Cuñado** (kou-gna-do) (beau-frère)
- ✓ **Curioso** (kou-ri-so) (curieux)
- ✓ **Lunes** (lou-nés) (lundi)
- ✓ **Fruta** (frou-ta) (fruit)
- ✓ **Luna** (lou-na) (lune)
- ✓ **Ayuda** (a-you-da) (aide)

Fruta, au singulier, peut faire référence aux fruits, en général.

Pas de voyelles nasales

Les voyelles nasales (an, en, in, on, un), spécifiques de la langue française, n'existent pas en espagnol. Par conséquent, la voyelle précédant le « n » et le « n » lui-même sont prononcés séparément. Exemples :

- ✓ **Pan** (pan) (pain) se prononce comme « cane » en français
- ✓ **Joven** (rho-bén) (jeune) se prononce comme « beïne » en français
- ✓ **Violín** (bio-lín) (violon) se prononce comme « cuisine » en français
- ✓ **Nación** (na-ción) se prononce comme « nonne » en français
- ✓ **Ningún** (nin-goun) se prononce comme « guitoune » en français



Diphthongues

Qu'est-ce que c'est que ça ? Pas de panique.

Le mot *diphthongue* vient du grec *diphthoggos*, dans lequel *di* signifie « deux » et *thoggos*, « son ». Ne vous faites pas d'illusions, nous aussi, nous avons dû regarder dans le dictionnaire ! *Diphthongue* signifie donc « double son ». Bon, on s'y retrouve.

Le terme espagnol est **diptongo** (*dip-ton-go*). Il s'agit de l'association de deux voyelles, dont chacune peut être faible ou forte. Par exemple, le **ue** de **fuego** (*foué-go*) (feu) est une diphthongue.



Combinaisons comportant une voyelle faible et une voyelle forte

Les diphthongues sont toujours constituées d'une *voyelle forte* et d'une *voyelle faible*. Les voyelles fortes sont **a**, **e** et **o**, et les voyelles faibles sont **i** et **u**. Dans une diphthongue, la voyelle est forte est la voyelle dominante.



Pour mieux comprendre le concept de voyelle forte et de voyelle faible, imaginez une flûte et un tuba. Les voyelles **i** et **u** s'apparentent au son de la flûte, tandis que les voyelles **a**, **e** et surtout **o** correspondent davantage à celui du tuba.

Toute combinaison comportant une voyelle forte et une voyelle faible est une diphthongue. Ces deux voyelles constituent donc une seule syllabe. Elles ne peuvent pas être séparées.

Dans une diphthongue, l'accent porte sur la voyelle forte (pour en savoir plus sur l'accent tonique, reportez-vous à la section suivante). En cas d'exception à cette règle, c'est-à-dire lorsque c'est la voyelle faible qui est accentuée, celle-ci porte un accent écrit (le rôle de l'accent écrit est également décrit dans la section suivante).

Par convention, l'association de deux voyelles faibles est considérée comme une diphthongue. Dans ce cas, l'accent porte sur la deuxième voyelle.

Voici quelques exemples :

- ✓ **Bueno** (*Boué-no*) (bon)
- ✓ **Cuando** (*Kouan-do*) (quand)
- ✓ **Confiar** (*kon-fi-ar*) (confier)
- ✓ **Fuera** (*foué-ra*) (dehors)
- ✓ **Suizo** (*souï-ço*) (suisse)
- ✓ **Viudo** (*biou-do*) (veuf)

Combinaisons comportant deux voyelles fortes

L'association de deux voyelles fortes ne constitue pas une diphtongue. Ces deux voyelles gardent leurs caractéristiques propres et ne font pas partie de la même syllabe. Exemples :

- ✓ **Coalición** (*co-a-li-cion*) (coalition)
- ✓ **Feo** (*fe-o*) (laid)
- ✓ **Marea** (*ma-re-a*) (marée)
- ✓ **Mareo** (*ma-re-o*) (mal de mer)

Comme vous pouvez le remarquer avec les mots **marea** et **mareo**, il suffit parfois de modifier une seule lettre pour changer la signification d'un mot. Ce phénomène existe aussi dans la langue française. Dans cet exemple, les deux mots ont la même racine : **mar** (*mar*) (mer). Il est donc facile d'associer la notion de mal de mer à celle de marée. Mais certains mots qui ne se distinguent les uns des autres que par une seule lettre ont une signification complètement différente. Exemples : **casa** (*ka-sa*) (maison) et **cosa** (*ko-sa*) (chose) ; **pito** (*pi-to*) (sifflet), **pato** (*pa-to*) (canard) et **peto** (*pé-to*) (plastron).

L'accent tonique

En espagnol, tous les mots portent un accent tonique sur une syllabe. Autrement dit, il y a toujours une syllabe plus accentuée que les autres. Dans un mot qui ne comporte qu'une syllabe, il n'est pas compliqué de trouver où porte l'accent. Mais la plupart des mots se composent de plusieurs syllabes et c'est là que ça se corse...

La règle

En espagnol, il est important de mettre l'accent au bon endroit. Heureusement, la règle est assez simple. *En l'absence d'accent écrit*, il existe deux possibilités :

- ✓ Les mots qui se terminent par une voyelle ou par un **n** ou un **s** sont accentués sur l'avant-dernière syllabe. Exemples :
 - **Pollo** (*po-yo*) (poulet)
 - **Camas** (*ka-mas*) (lits)
 - **Mariposas** (*ma-ri-po-sas*) (papillons)

✓ Les mots qui se terminent par une consonne à l'exception de **n** et **s** sont accentués sur la dernière syllabe. Exemples :

- **Cantar** (*kan-tar*) (chanter)
- **Feliz** (*fé-lic*) (heureux)

Tous les mots qui échappent à cette règle portent un accent écrit qui indique la syllabe à accentuer.

L'accent écrit

L'avantage de l'accent écrit, c'est qu'il permet de savoir d'un simple coup d'œil où se trouve l'accent tonique d'un mot.



L'accent écrit n'altère pas la prononciation de la voyelle qui le porte. Il n'entraîne que l'accentuation de la syllabe.

Voici quelques exemples de mots portant un accent écrit :

- ✓ **Balcón** (*Bal-kon*) (balcon)
- ✓ **Carácter** (*ka-rac-tér*) (caractère)
- ✓ **Fotógrafo** (*fo-to-gra-fo*) (photographe)
- ✓ **Pájaro** (*pa-rha-ro*) (oiseau)

L'accent écrit sur les diphtongues

Si l'accentuation d'un mot échappe à la règle et nécessite un accent écrit sur une syllabe composée d'une diphtongue, celui-ci est porté sur la voyelle forte de la diphtongue. De même, si à l'intérieur d'une diphtongue c'est la voyelle faible qui est tonique, celle-ci porte un accent écrit. Exemples :

- ✓ **Adiós** (*a-diós*) (au revoir)
- ✓ **Buenos días** (*Boué-nos días*) (bonjour)
- ✓ **Bahía** (*Ba-ía*) (baie)
- ✓ **Tío** (*tío*) (oncle)

¡ Quelle ponctuation !

La ponctuation espagnole a une particularité intéressante : elle annonce, dès le début de la phrase, le ton de ce qui va être dit. En effet, les exclamations et les interrogations sont ponctuées à la fois au début et à la fin de la phrase. Les phrases exclamatives commencent par un point d'exclamation à l'envers et les phrases interrogatives par un point d'interrogation à l'envers.



Cette ponctuation est spécifique de l'espagnol. Elle s'avère très utile pour lire à voix haute. En effet, lorsque vous commencez la phrase, vous savez par avance quel ton donner à votre voix.

Voici un exemple de phrase interrogative, suivi d'un exemple de phrase exclamative :

- ✓ ¿ Dónde está ? (don-dé és-ta) (Où est-ce ?)
- ✓ ¡ Qué maravilla ! (ké ma-ra-bi-ya) (Quelle merveille !)

Quelques expressions courantes à connaître

Les expressions suivantes vous aideront à vous donner une contenance en attendant de trouver le mot que vous cherchez...

- ✓ ¡ Olé ! (o-lé) (Bravo ! Superbe !) Cette expression typiquement espagnole est utilisée lors des corridas.
- ✓ ¿ Qué tal ? (ké tal) (Salut, quoi de neuf ?)
- ✓ ¿ De verdad ? (dé bér-dad) (Vraiment ?) Cette expression traduit une certaine incrédulité.
- ✓ ¡ No me digas ! (no mé di-gas) (Sans blague !) Cette interjection marque également le doute.

Jeux et activités

Reliez par une flèche chaque lettre espagnole à la lettre française qui se prononce de la même façon. Ensuite, donnez un exemple de mot espagnol utilisant cette lettre.

<i>Lettres espagnoles</i>	<i>Lettres françaises</i>	<i>Mots espagnols</i>
ll	é	
j	rh	
ñ	b	
e	gn	
v	y	

Chapitre 2

Passons aux choses sérieuses : les bases de la grammaire espagnole

Dans ce chapitre :

- Comprendre la construction d'une phrase simple
- Poser une question (et comprendre la réponse)
- Connaître les verbes réguliers et les verbes irréguliers
- Conjuguer un verbe au passé, au présent et au futur
- Découvrir les pronoms
- Décliner les articles et les adjectifs par genre
- Utiliser le vouvoiement de politesse (**usted**)

Apprendre une langue, c'est comme apprendre à conduire une voiture. Une fois qu'on a l'habitude d'utiliser les pédales et le levier de vitesses, ça devient une seconde nature. On ne réfléchit même plus à ce qu'il faut faire pour aller d'un endroit à un autre. Avec l'espagnol, c'est pareil. Il suffit d'avoir lu quelques dialogues pour pouvoir converser.

Cela dit, conduire, ce n'est pas simplement faire avancer une voiture. Il faut aussi connaître et respecter le code de la route. En espagnol, comme dans n'importe quelle langue, le code de la route, c'est la grammaire.

Pour être honnête, étudier la grammaire d'une langue, ce n'est pas ce qu'il y a de plus marrant. Mais ce que vous allez découvrir dans ce chapitre va vous être utile en toutes circonstances. Et puis, vous n'êtes pas obligé de tout lire d'une seule traite. N'hésitez pas à parcourir le reste du livre. Lorsque vous devrez vous référer à ce chapitre, nous vous le dirons (des renvois sont indiqués le cas échéant).

Mais peut-être êtes-vous le genre de personne qui aime la grammaire et préfère avoir une approche rigoureuse d'une langue. Dans ce cas, vous allez être servi !

Construire une phrase simple

Quand vous rencontrez des gens, vous avez envie de leur parler. Et comment vous vous y prenez ? Vous faites des phrases, bien sûr – des phrases affirmatives ou interrogatives. Quand on vous pose une question, vous répondez. Et c'est ainsi que s'engage la conversation. En espagnol, comme en français, une phrase se compose d'un sujet, d'un verbe et éventuellement d'un complément. Par exemple :

La casa es grande. (*la ka-sa és gran-dé*) (La maison est grande.)

Dans cet exemple, le sujet de la phrase est **la casa** (*la ka-sa*) (la maison). Il est suivi du verbe, **es** (*és*) (est), et d'un adjectif, **grande** (*gran-dé*) (grande). En espagnol, comme en français, les éléments d'une phrase apparaissent dans cet ordre.

Voici d'autres exemples :

✓ **La mujer es guapa.** (*la mou-rhéer és goua-pa*) (La femme est belle.)

✓ **El hombre es guapo.** (*él om-Bré és goua-po*) (L'homme est beau.)

✓ **Las calles son largas.** (*las ka-yés son lar-gas*) (Les rues sont grandes.)

Poser une question

Bonne nouvelle : la construction d'une phrase interrogative est simple. Il suffit d'inverser l'ordre du sujet et du verbe. Une phrase qui commence par **Ésta es...** (*és-ta és*) devient à la forme interrogative : **¿Es ésta... ?** (*és és-ta*). Autrement dit, c'est comme en français : « C'est... » devient « Est-ce... ? »

Exemple :

Ésta es la puerta. (*és-ta és la pouér-ta*) (C'est la porte.)

¿Es ésta la puerta ? (*és és-ta la pouér-ta*) (Est-ce la porte ?)

Supposez que vous vouliez répondre de façon négative à une question. Il vous suffit de faire précéder le verbe de **no** (contrairement au français, dans lequel la négation se décompose en « ne... pas »). Exemple :

¿ Es **éste** el coche ? (és és-té él kQ-tché) (Est-ce la voiture ?)

No, **éste no es** el coche. (no és-té no és él kQ-tché) (Non, ce n'est pas la voiture.)

Reprenons les phrases affirmatives données en exemple dans la section précédente. Nous pouvons les transformer en phrases interrogatives et ajouter une réponse négative.

✓ ¿ Es **guapa** la **mujer** ? (és goua-pa la mou-rhér)
(La femme est-elle belle ?)

✓ **La mujer no es guapa.** (la mou-rhér no és goua-pa)
(La femme n'est pas belle.)

✓ ¿ Es **guapo** el **hombre** ? (és goua-po él om-Bré)
(L'homme est-il beau ?)

✓ **El hombre no es guapo.** (él om-Bré no és goua-po)
(L'homme n'est pas beau.)

✓ ¿ **Son largas** las **calles** ? (son lar-gas las ka-yés)
(Les rues sont-elles grandes ?)

✓ **Las calles no son largas.** (las ka-yés no son lar-gas)
(Les rues ne sont pas grandes.)

Verbes réguliers et verbes irréguliers



Tous les verbes espagnols se terminent en **-ar**, **-er** ou **-ir**. Il existe donc trois groupes de verbes, dont chacun comporte des verbes irréguliers. Les verbes réguliers se conjuguent tous de la même façon au passé, au présent et au futur, et à toutes les personnes. Par conséquent, dès lors que vous connaissez la conjugaison d'un verbe régulier, vous pouvez en déduire celle de tous les verbes réguliers du même groupe.

La conjugaison d'un verbe irrégulier, en revanche, est beaucoup plus capricieuse. Pour ne pas faire d'erreur, vous êtes obligé de la mémoriser. (Mais ne vous inquiétez pas, si la terminaison d'un de vos verbes est fausse, cela ne vous empêchera pas de vous faire comprendre.)

Verbes réguliers

Dans un verbe régulier, la première partie – le *radical* – est invariable. Par exemple, le verbe **trabajar** (tra-Ba-rhar) (travailler) est un verbe régulier qui se termine en **-ar**. Le radical **trabaj-** reste le même à toutes les formes et à

tous les temps. Ce verbe – et tous les autres verbes réguliers qui se terminent en **-ar** – se conjuguent de la manière suivante :

Conjugaison

Prononciation

Présent

yo trabajo	yo tra <u>Ba</u> -rho
tú trabajas	tou tra <u>Ba</u> -rhas
él, ella, ello, uno, usted trabaja	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tra <u>Ba</u> -rha
nosotros trabajamos	no-so-tros tra-Ba-rha-mos
vosotros trabajáis	bo-so-tros tra-Ba-rhaïs
ellos, ellas, ustedes trabajan	é-yos, é-yas, ous-té-dés tra <u>Ba</u> -rhan

Passé

yo trabajé	yo tra-Ba-rhé
tú trabajaste	tou tra-Ba-rhas-té
él, ella, ello, uno, usted trabajó	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tra-Ba-rho
nosotros trabajamos	no-so-tros tra-Ba-rha-mos
vosotros trabajasteis	bo-so-tros tra-Ba-rhas-téïs
ellos, ellas, ustedes trabajaron	é-yos, é-yas, ous-té-dés tra-Ba-rha-ron

Futur

yo trabajaré	yo tra-Ba-rha-ré
tú trabajarás	tou tra-Ba-rha-ras
él, ella, ello, uno, usted trabajará	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tra-Ba-rha- ra
nosotros trabajaremos	no-so-tros tra-Ba-rha-ré-mos
vosotros trabajaréis	bo-so-tros tra-Ba-rha-réïs
ellos, ellas, ustedes trabajarán	é-yos, é-yas, ous-té-dés tra-Ba-rha-ran

Conversation

Rosario s'intéresse au travail d'Alejandro. C'est bien payé et Alejandro a beaucoup de temps libre.

Rosario : ¿ **Dónde trabajas ?**

don-dé tra-Ba-rhas

Où travailles-tu ?

Alejandro : **Trabajo en mi casa.**

tra-Ba-rho én mi ka-sa

Je travaille à la maison.

Rosario : ¿ **Siempre trabajaste en tu casa ?**

siém-pré tra-Ba-rhas-té én tou ka-sa

As-tu toujours travaillé à la maison ?

Alejandro : **No, pero desde hoy trabajaré en mi casa.**

no pé-ro dés-dé oï tra-Ba-rha-ré én mi ka-sa

Non, mais à partir d'aujourd'hui, je travaillerai à la maison.

Rosario : ¿ **Juan y tú trabajarán juntos ?**

rhouan i tou tra-Ba-rha-ran rhoun-tos

Juan et toi travaillerez-vous ensemble ?

Alejandro : **Juan trabajará en su oficina y yo en casa.**

rhouan tra-Ba-rha-ra én sou o-fi-ci-na i yo én ka-sa

Juan travaillera à son bureau et moi à la maison.

Verbes irréguliers

Dans les verbes irréguliers, le radical et parfois même les terminaisons changent de manière inattendue, ce qui complique les choses.

Prenons l'exemple du verbe tener (té-nér) (avoir). Le radical, ten-, devient teng-, tien-, tuv-, puis tendr-. Dans ce cas, en revanche, la plupart des terminaisons ne changent pas.

Conjugaison

Présent

yo tengo
 tú tienes
 él, ella, ello, uno, usted, tiene
 nosotros **tenemos**
 vosotros **tenéis**
 ellos, ellas, ustedes **tienen**

Passé

yo tuve
 tú tuviste
 él, ella, ello, uno, usted tuvo
 nosotros tuvimos
 vosotros tuvisteis
 ellos, ellas, ustedes tuvieron

Futur

yo tendré
 tú tendrás
 él, ella, ello, uno, usted tendrá
 nosotros tendremos
 vosotros tendréis
 ellos, ellas, ustedes tendrán

Prononciation

yo tén-go
 tou tié-nés
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tié-né
 no-so-tros té-né-mos
 bo-so-tros té-néis
é-yos, é-yas, ous-té-dés tié-nén

yo tu-bé
 tou tou-bis-té
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tu-bo
 no-so-tros tou-bi-mos
 bo-so-tros tou-bis-téïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés tou-bié-ron

yo tén-dré
 tou tén-dras
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tén-dra
 no-so-tros tén-dré-mos
 bo-so-tros tén-dréis
é-yos, é-yas, ous-té-dés tén-dran



Le verbe haber (a-Bér) signifie également « avoir », mais il est utilisé comme auxiliaire dans la conjugaison d'autres verbes. Il fonctionne comme le verbe avoir en français dans la conjugaison des verbes au passé composé : « Il a écrit. » ou « J'ai bougé. »

TENER
(AVOIR)

Conversation

Dans le dialogue suivant, Verónica parle à Javier de son nouvel emploi en utilisant le verbe *trabajar* à différents temps.

- Verónica : **¡ Ya tengo trabajo !**
ya tén-go tra-Ba-rho
 Ça y est, j'ai (trouvé) un emploi !
- Javier : **¿ Dónde tienes trabajo ?**
don-dé tié-nés tra-Ba-rho
 Où as-tu (trouvé) un emploi ?
- Verónica : **En una tienda.**
én ou-na tién-da
 Dans un magasin.
- Javier : **¿ En qué trabajas en la tienda ?**
én ké tra-Ba-rhas én la tién-da
 Qu'est-ce que tu fais au magasin ?
- Verónica : **Trabajo en ventas.**
tra-Ba-rho én bén-tas
 Je travaille dans la vente.
- Javier : **¿ Trabajaste en ventas antes ?**
tra-Ba-rhas-té én bén-tas an-tés
 Tu as déjà travaillé dans la vente ?
- Verónica : **Sí, tengo alguna experiencia en ventas.**
si tén-go al-gou-na ex-pé-rién-cia én bén-tas
 Oui, j'ai un peu d'expérience dans la vente.
- Javier : **Ahora tendrás experiencias nuevas.**
a-o-ra tén-dras ex-pé-rién-cias nou-é-bas
 Maintenant tu vas avoir de nouvelles expériences.
- Verónica : **Sí, espero que tendré mucha experiencia.**
si és-pé-ro ké tén-dré mou-tcha ex-pé-rién-cia
 Oui, j'espère que j'aurai beaucoup d'expérience.
-

Él ou ella ? Pronoms personnels cachés

En règle générale, l'espagnol est une langue plutôt limpide, facile à apprendre et à parler. Seule difficulté, les pronoms personnels ne sont pas toujours apparents dans les phrases. Cela dit, il est facile de les deviner à partir des formes verbales et vous n'avez pas à les dire lorsque vous parlez.



En français, on place toujours le pronom personnel devant le verbe. Pas en espagnol. Chaque pronom est associé à une forme verbale spécifique, ce qui permet de l'omettre sans entraver la compréhension. Par exemple, les hispanophones disent **Voy al cine** pour « Je vais au cinéma ». Voici d'autres exemples :

- ✓ **Están de vacaciones.** (*és-tan dé ba-ka-ci-q-nés*)
(Ils sont en vacances.)
- ✓ **No es el coche.** (*no és él ko-tché*)
(Ce n'est pas la voiture.)
- ✓ **¿ Tienen vino ?** (*tié-nén bi-no*)
(Ont-ils/Avez-vous (vouvoient) du vin ?)



Bien que chaque nom ait un genre, dans une phrase, le genre du sujet n'est pas apparent lorsque le pronom personnel est omis. Par exemple, dans la phrase « **Trabaja en ventas** », on ne sait pas si la personne qui travaille dans la vente est un homme, une femme ou un chat. En français, on ajoute « il » ou « elle » pour montrer qui est le sujet de l'action. Néanmoins, comme chaque pronom est associé à une forme verbale particulière, on sait que **trabaja** renvoie à la troisième personne du singulier et que **voy**, dans la phrase « **Voy al cine** », renvoie à la première personne du singulier.

Genre : masculin ou féminin ?

Comme en français, tous les noms ont un genre. En règle générale, les noms qui se terminent par un o sont masculins et les noms qui se terminent par un a sont féminins, à l'exception de ceux qui se terminent par **ma**, **pa** ou **ta**, dont la plupart sont masculins.

Par exemple, **niño** (*ni-gno*) (garçon) se termine en o. Par conséquent, c'est un nom masculin. À l'inverse, **niña** (*ni-gna*) (fille) se termine en a. C'est donc un nom féminin.

Articles

Toujours comme en français, les articles qui précèdent les noms s'accordent en genre et en nombre. Autrement dit, ils varient selon que le nom est masculin ou féminin et selon qu'il est utilisé au singulier ou au pluriel.

Notons qu'au pluriel l'accord en fonction du masculin ou du féminin subsiste, alors qu'en français les articles « les » ou « des » s'appliquent aux deux genres. Voici les différents articles espagnols :

Articles définis

- ✓ **El** (*él*) (le) : masculin singulier
- ✓ **La** (*la*) (la) : féminin singulier
- ✓ **Los** (*los*) (les) : masculin pluriel
- ✓ **Las** (*las*) (les) : féminin pluriel

Articles indéfinis

- ✓ **Un** (*oun*) (un) : masculin singulier
- ✓ **Una** (*ou-na*) (une) : féminin singulier
- ✓ **Unos** (*ou-nos*) (des) : masculin pluriel
- ✓ **Unas** (*ou-nas*) (des) : féminin pluriel

Pour bien utiliser les articles, souvenez-vous que la plupart des noms en **o** sont masculins et que la plupart des noms en **a** sont féminins. S'ils se terminent par un **s**, ils sont tout simplement au pluriel. Voici quelques exemples :

- ✓ **El niño** (*él ni-gno*) (le garçon)
- ✓ **Los niños** (*los ni-gnos*) (les garçons ou les enfants)
- ✓ **Un niño** (*oun ni-gno*) (un garçon)
- ✓ **Unos niños** (*ou-nos ni-gnos*) (des garçons ou des enfants)
- ✓ **La niña** (*la ni-gna*) (la fille)
- ✓ **Las niñas** (*las ni-gnas*) (les filles)
- ✓ **Una niña** (*ou-na ni-gna*) (une fille)
- ✓ **Unas niñas** (*ou-nas ni-gnas*) (des filles)



Pourquoi **niños** signifie-t-il à la fois « garçons » et « enfants » ? C'est très simple : parce qu'au pluriel le masculin l'emporte. Le pluriel **niños** peut donc faire référence à un groupe de garçons ou à un groupe de garçons et de filles.

L'espagnol est une langue mélodieuse. L'usage de deux consonnes à la fin d'un mot est donc proscrit. Aussi, lorsqu'un nom se termine par une consonne, pour le mettre au pluriel, il faut ajouter un **e** avant le **s** final. Voici quelques exemples :

- ✓ **La mujer** (*la mou-rhér*) (la femme)
- ✓ **Las mujeres** (*las mou-rhé-rés*) (les femmes)
- ✓ **Una mujer** (*ou-na mou-rhér*) (une femme)
- ✓ **Unas mujeres** (*ou-nas mou-rhé-rés*) (des femmes)
- ✓ **El pan** (*él pan*) (le pain)
- ✓ **Los panes** (*los pa-nés*) (les pains)
- ✓ **Un pan** (*oun pan*) (un pain)
- ✓ **Unos panes** (*ou-nos pa-nés*) (des pains)
- ✓ **El canal** (*él ka-nal*) (le canal)
- ✓ **Los canales** (*los ka-na-lés*) (les canaux)
- ✓ **Un canal** (*oun ka-nal*) (un canal)
- ✓ **Unos canales** (*ou-nos ka-na-lés*) (des canaux)
- ✓ **El doctor** (*él doc-tor*) (le médecin)
- ✓ **Los doctores** (*los doc-to-rés*) (les médecins)
- ✓ **Un doctor** (*oun doc-tor*) (un médecin)
- ✓ **Unos doctores** (*ou-nos doc-to-rés*) (des médecins)

Des professions au féminin

L'espagnol est beaucoup plus équitable que le français en matière de féminisation des noms de profession. La plupart des noms de profession se terminent en **or** au masculin. Les hispanophones ajoutent simplement un **a** pour les mettre au féminin. Par exemple :

- ✓ **Un profesor** (*oun pro-fé-sor*) (un professeur) devient **una profesora** (*ou-na pro-fé-so-ra*).

- ✓ **Un autor** (*oun a-ou-tor*) (un auteur) devient **una autora** (*ou-na a-ou-to-ra*).
- ✓ **Un pintor** (*oun pin-tor*) (un peintre) devient **una pintora** (*ou-na pin-to-ra*).
- ✓ **Un doctor** (*oun doc-tor*) (un médecin) devient **una doctora** (*ou-na doc-to-ra*).

Rien de plus simple !

Pour tous les noms qui se terminent par une voyelle, rappelons qu'il suffit d'ajouter un **s** pour le mettre au pluriel.

Mots clés		
el niño	el ni-ño	le garçon
la niña	la ni-ña	la fille
la mujer	la mu-jer	la femme
el hombre	el om-bre	l'homme
los vinos	los bi-nos	les vins
la calle	la ka-yé	la rue
las casas	las ka-sas	les maisons
las rochas	las ro-chas	les rochers

Adjectifs

Les adjectifs ajoutent du piment à la conversation. Ils permettent de décrire les choses. Bref, ils sont au cœur de tous les potins !

Comme les articles, les adjectifs s'accordent en genre et en nombre. Ils varient selon que le nom auquel ils se rapportent est singulier ou féminin et singulier ou pluriel.



Ainsi, en espagnol, « J'ai un chat blanc » se dit « **Tengo un gato blanco** » (*tén-go oun ga-to Blan-ko*). Le nom **gato** se termine en **o** et il est masculin. Par conséquent, l'adjectif qui suit doit être accordé au masculin : **blanco** (*Blan-ko*).

Pour pouvoir parler de plusieurs chats, maisons ou femmes, vous devez aussi connaître les chiffres.

Non, non, pas de maths ! Juste des chiffres !

Chiffres : chaque chose compte

Vous pourrez vous en sortir en demandant « une chose », « plusieurs choses » ou même « quelques autres » pendant un moment, mais il faudra bien finir

par dire combien – deux, dix ou plus ! Les chiffres comptent. Voici donc comment on les dit en espagnol :

1. **uno** (*ou-no*) (un)
2. **dos** (*dos*) (deux)
3. **tres** (*trés*) (trois)
4. **cuatro** (*kouq-tro*) (quatre)
5. **cinco** (*cin-ko*) (cinq)
6. **seis** (*séïs*) (six)
7. **siete** (*sié-té*) (sept)
8. **ocho** (*o-tcho*) (huit)
9. **nueve** (*noué-bé*) (neuf)
10. **diez** (*diéc*) (dix)

À partir de deux, vous parlez au pluriel, vous devez accorder noms et adjectifs au pluriel, c'est-à-dire leur ajouter un **s**.

Ainsi, l'adjectif **blanco** (*Blan-ko*) devient **blancos** (*Blan-kos*). Par exemple, « **Tengo dos gatos blancos.** » (*tén-go dos ga-tos Blan-kos*).

Voici d'autres exemples :

- ✓ **Las dos mujeres son guapas.** (*las dos mou-rhé-rés son goua-pas*)
(Les deux femmes sont belles.)
- ✓ **Cuatro hombres rubios están en un coche rojo.**
(*kouq-tro om-Brés rou-bios és-tan én oun ko-tché ro-rho*)
(Quatre hommes blonds sont dans une voiture rouge.)
- ✓ **Las dos casas son grandes.** (*las dos ka-sas son gran-dés*)
(Les deux maisons sont grandes.)
- ✓ **Las tres calles son oscuras.** (*las très ka-yés son os-kou-ras*)
(Les trois rues sont sombres.)

Tú/usted : le vouvoiement de politesse

En français, on tutoie uniquement les personnes avec lesquelles on a des liens étroits. Les autres, on les vouvoie, c'est-à-dire qu'au lieu de leur dire tu, on s'adresse à elles en utilisant la deuxième personne du pluriel : vous.

En espagnol, cette distinction existe, mais elle se situe entre la deuxième personne du singulier, **tú** (tu), et la troisième personne du singulier, **usted** (*ous-téd*), qui correspond au « vous » de politesse français.

Le pronom personnel **usted** constitue une marque de respect. Les hispanophones l'utilisent pour s'adresser à quelqu'un qu'ils viennent de rencontrer, aux personnes âgées ou à leurs supérieurs hiérarchiques.

Les relations humaines sont complexes. Vous êtes le(la) seul(e) à pouvoir déterminer le degré d'intimité que vous avez avec votre interlocuteur. Par conséquent, c'est à vous de choisir entre **tú** et **usted**.



À un certain stade de la relation, vous pouvez passer de **usted** à **tú**. Deux personnes du même âge, du même rang social ou qui deviennent tout simplement plus intimes adoptent rapidement un langage moins formel. En espagnol, « se tutoyer » se dit **tutearse** (*tou-té-ar-sé*).

En revanche, si vous ne cherchez pas particulièrement à devenir proche de votre interlocuteur ou si vous souhaitez garder une relation strictement professionnelle avec lui, continuez à utiliser **usted**.

Voici quelques exemples de phrases construites avec **tú** ou **usted** :

- ✓ ¿ **Cómo se llama usted** ? (*kó-mo sé ya-ma ous-téd*) (Comment vous appelez-vous ?)
- ✓ ¿ **Vas tú con Juan en el coche rojo** ? (*bas tou kon rhouan én él kó-tché ro-rho*) (Vas-tu avec Juan dans la voiture rouge ?)
- ✓ **Usted tiene una casa muy bella.** (*ous-téd tié-né ou-na ka-sa mouï bé-ya*) (Vous avez une très belle maison.)

En Amérique latine, oubliez « vosotros »

Le pronom personnel **vosotros** n'est usuel qu'en Espagne. En Amérique latine, bien qu'il soit enseigné dans les écoles, il n'est jamais utilisé dans les conversations. Il est remplacé par **ustedes**. Autrement dit, il n'y a pas de distinction entre le « vous » pluriel informel et le « vous » pluriel formel.

Voici toutes les traductions possibles de vous avec le verbe **trabajar** (travailler) :

Usted trabaja (vous travaillez) : singulier formel.

Vosotros trabajáis (vous travaillez) : pluriel informel, en Espagne uniquement.

Ustedes trabajan (vous travaillez) : pluriel formel en Espagne ; pluriel formel ET informel en Amérique latine.

En Argentine et en Colombie, vous entendrez peut-être une variation de **vosotros** : **vos trabajáis** (vous travaillez). D'un point de vue grammatical, cette forme est totalement incorrecte, alors n'essayez pas de l'assimiler.



En Espagne, pour s'adresser à plusieurs personnes de façon informelle, on utilise le pronom personnel **vosotros** (*bo-so-tros*) – deuxième personne du pluriel. Mais en Amérique latine, ce pronom est très rare.



N'oubliez pas que si **usted** et **ustedes** correspondent au vouvoiement de politesse français, ils se rapportent à la troisième personne du singulier et du pluriel et non à la deuxième personne du pluriel. En Amérique latine, pour savoir si le pronom **ustedes** est formel ou informel, il faut se fier au contexte. Voici quelques exemples :

- ✓ ¿ **Adónde van ustedes dos ?** (*a-don-dé ban ous-té-dés dos*)
(Où allez-vous tous les deux ?) (formel ou informel)
- ✓ ¿ **Tú viajas en el coche ?** (*tou bia-rhas én él ko-tché*)
(Tu prends la voiture ?) (informel)
- ✓ ¿ **A usted le gusta el tango ?** (*a ous-téd lé gous-ta él tan-go*)
(Aimez-vous le tango ?) (formel)



À l'écrit, les pronoms **usted** et **ustedes** sont parfois abrégés : **Ud.** pour **usted** et **Uds.** pour **ustedes**. Lorsqu'on les lit à voix haute, on les prononce en entier.

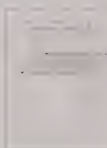
Félicitations ! Vous êtes en passe de devenir un véritable grammairien. Même si la grammaire n'est pas très glamour, elle reste le meilleur moyen de comprendre et de se faire comprendre dans les pays hispanophones.

Jeux et activités

Imaginez que vous vouliez dire : « J'ai une maison blanche. »

Vous savez déjà dire : « J'ai une maison. » : **Tengo una casa.** (*tén-go ou-na ka-sa*) Vous savez aussi que **casa** (*ka-sa*) est un nom féminin parce qu'il se termine en **a**. Par conséquent, l'adjectif (**blanco** ou **blanca**) sera accordé au féminin (**blanca**) : **Tengo una casa blanca.** (*tén-go ou-na ka-sa Blan-ka*)

Suivez le même raisonnement pour compléter les phrases suivantes en respectant le genre (masculin ou féminin) de l'adjectif :



Tengo una caja (blanco, blanca). J'ai une boîte blanche.



Mi coche no es (blanco, blanca). Ma voiture n'est pas blanche.



La mujer es (alto, alta). La femme est grande.



El hombre es (alto, alta). L'homme est grand.

Deuxième partie

L'espagnol de tous les jours



« Je suis très fière de Paul. Il a commandé tout notre repas en espagnol et il s'en est très bien sorti - des sushis à la fondue chinoise en passant par les tempuras de crevettes. »

Dans cette partie...

À ce stade, vous commencerez à apprendre et à utiliser l'espagnol. Au lieu de se cantonner aux règles grammaticales, comme de nombreuses méthodes de langues, cette partie passe en revue les situations de tous les jours dans lesquelles vous vous trouverez peut-être si vous séjournez dans un pays hispanophone ou si vous avez affaire à vos voisins espagnols. Par exemple, vous serez capable d'avoir de petites conversations quand vous ferez du shopping ou quand vous irez au restaurant. À la fin de cette partie, vous naviguerez avec davantage d'aisance dans la langue espagnole.

Chapitre 3

¡ Buenos días ! Dire bonjour et se présenter

Dans ce chapitre :

- ▶ Comprendre l'usage des noms et prénoms
- ▶ Se présenter
- ▶ Parler de façon formelle ou informelle
- ▶ Être soi : **ser** (*sér*) (être) ; être là : **estar** (*és-tar*) (être)
- ▶ Indiquer d'où l'on vient (ville, pays, nationalité)

Dans les pays hispanophones, on se salue dès qu'on se rencontre.



En Amérique latine, en particulier, la façon dont on se salue a beaucoup d'importance. Les Latino-Américains sont généralement très respectueux les uns envers les autres, mais aussi envers les étrangers. Par conséquent, quand vous rencontrez quelqu'un pour la première fois en Amérique latine, ne le saluez pas de manière informelle en lui disant quelque chose comme « Salut ! ».

Se saluer de façon formelle ou informelle

En Espagne, on se salue souvent de façon informelle. En revanche, en Amérique latine, quand on se rencontre pour la première fois, on garde une certaine réserve. Essayez de respecter cet usage. C'est une question de politesse.

Il y a deux façons de se dire bonjour selon le moment de la journée. Le matin, dites **buenos días** (*Boué-nos días*) et l'après-midi **buenas tardes** (*Boué-nas tar-dés*). Si vous voulez rester informel, un simple **hola** (*o-la*) (salut) suffit.

Conversation

Dans cette conversation, Pepe présente Lucía et Fernando de manière formelle à M. Rodríguez.

Pepe : **Buenos días. ¿ El señor Rodríguez ?**

Boué-nos días él sé-gnor ro-dri-guéç

Bonjour. Monsieur Rodríguez ?

M. Rodríguez : **Sí, soy el señor Rodríguez.**

si soï él sé-gnor ro-dri-guéç

Oui, je suis monsieur Rodríguez.

Pepe : **Permítame que le presente al señor Fernando Quintana Martínez.**

Pér-mi-ta-mé ké lé pré-sén-té al sé-gnor fér-nan-do kin-ta-na mar-ti-néç

Permettez-moi de vous présenter monsieur Fernando Quintana Martínez.

M. Rodríguez : **Encantado.**

én-kan-ta-do

Enchanté.

Pepe : **Esta es la señora de Rodríguez.**

és-ta és la sé-gno-ra dé ro-dri-guéç

Voici madame Rodríguez.

Esta es la señora Lucía Sánchez de Quintana.

és-ta és la sé-gno-ra lou-cia san-tchéç dé kin-ta-na

Voici madame Lucía Sánchez de Quintana.

M. Rodríguez : **Encantado, señora.**

én-kan-ta-do sé-gno-ra

Enchanté, madame.

Conversation



Deux adolescents, Juan et Julia, se saluent de façon informelle.

Juan : **¡ Hola ! ¿ Cómo te llamas ?**
 o-la k^o-mo té y^a-mas
 Salut ! Comment tu t'appelles ?

Julia : **Me llamo Julia. ¿ Y tú ?**
 mé y^a-mo rhou-lia i tou
 Je m'appelle Julia. Et toi ?

Juan : **Yo me llamo Juan.**
 yo mé y^a-mo rhouan
 Moi, je m'appelle Juan.

Noms et prénoms

Les Espagnols et les Latino-Américains sont des gens affables, qui ont le contact facile. N'hésitez pas à les aborder en les saluant comme nous venons de le voir. Si vous sentez que vous pouvez aller plus loin, présentez-vous et attendez que votre interlocuteur vous dise son nom sans nécessairement le lui demander. Dans certains cas, une tierce personne se charge des présentations, mais rien ne vous empêche de vous présenter vous-même.



Quand on rencontre une personne, il n'est pas rare que celle-ci se présente uniquement par son prénom, voire une partie de son prénom – **Carmen** (*kar-mén*) au lieu de **María del Carmen** (*ma-ria dél kar-mén*). On sait généralement le nom de famille plus tard.

Les présentations sont complètes lorsque la personne indique son prénom en entier et ses deux noms de famille, qui viennent soit du père et de la mère, soit du père et du mari pour les femmes mariées.

Si le prénom suffit, c'est parce que les hispanophones n'hésitent pas à se parler, même si les présentations formelles n'ont pas encore été faites. Lorsqu'une tierce personne fait les présentations, c'est simplement pour faciliter le contact.

Que cache le nom de famille ?

Imaginons que vous rencontriez une femme qui s'appelle **María del Carmen Fernández Bustamante** (*ma-riá dél kar-mén fér-nan-déc bous-ta-man-té*). Vous pouvez en déduire qu'elle est célibataire et l'appeler **señorita** (*sé-gno-ri-ta*) (mademoiselle) **Fernández**. Pourquoi ? Parce que ses deux noms de famille ainsi indiqués côte à côte sont ceux de son père et de sa mère.

Maintenant imaginez que mademoiselle Fernández se marie avec **el señor** (*él sé-ñor*) (monsieur) **Juan José García Díaz** (*rhouan rho-sé gar-cia diaç*). Dans ce cas, elle remplace le nom de sa mère par le premier nom de son mari, précédé de **de** (*dé*). Elle devient donc la **señora María del Carmen Fernández de García** (*ma-riá dél kar-mén fér-nan-déc dé gar-cia*).



À l'écrit, les titres donnés aux hommes et aux femmes peuvent être indiqués en abrégé : **Sr. (señor), Sra. (señora) et Srta. (señorita).**

Dans certains pays hispanophones, chez une femme mariée, le nom du mari a davantage d'importance que le nom du père. C'est le cas au Mexique. Ainsi, pour reprendre l'exemple précédent, on dirait plus volontiers la **señora García** que la **señora Fernández**.

Néanmoins, d'une manière générale, les femmes gardent leur nom de famille. Les enfants, quant à eux, portent le nom de leur père et de leur mère. Supposons que **el señor García** ait un enfant, Mario, issu d'un précédent mariage avec une femme nommée **Ocampo**. Puisqu'il porte à la fois le nom de son père et de sa mère, cet enfant s'appelle **Mario García Ocampo**. Et si **el señor García** et **María del Carmen Fernández de García** ont ensuite une fille prénommée Ana, celle-ci s'appellera **Ana García Fernández**. L'usage du nom de la mère permet de savoir immédiatement que Mario et Ana ont le même père mais pas la même mère.

En outre, il n'est pas rare que les parents donnent leur prénom à leurs enfants. Par exemple, dans une famille où la mère s'appelle **Marta Inés**, les trois filles peuvent s'appeler **Marta Julieta, Marta Felicia** et **Marta Juana**. S'il n'y a qu'un fils, celui-ci peut porter le même prénom que son père. Mais on pourra distinguer l'un de l'autre en fonction du nom de famille de sa mère.

Le verbe llamarse

Il est temps d'apprendre la conjugaison du verbe **llamarse** (*ya-mar-sé*) (s'appeler), qui vous sera très utile au moment de vous présenter.



Le verbe **llamar** est un verbe régulier en **-ar**. Le suffixe **se** signifie qu'il s'agit en l'occurrence d'un verbe pronominal réfléchi. Pour vous rafraîchir la mémoire, nous vous rappelons qu'un verbe pronominal réfléchi fait référence à une action exprimée par le sujet à son propre propos. Dans ce cas, **yo me llamo** (*yo mé ya-mo*) signifie « Je m'appelle ». « Je » est le sujet de la phrase et « m' », c'est-à-dire « moi », renvoie au sujet. Lorsque vous voyez le suffixe **se** à la fin d'un verbe, mettez le pronom réfléchi (**me**, dans notre exemple) devant le verbe pour conjuguer celui-ci. Pour en savoir plus sur les verbes réfléchis, reportez-vous au chapitre 16.

Voici la conjugaison du verbe **llamarse** au présent. Les pronoms réfléchis sont toujours les mêmes, quel que soit le verbe.

Conjugaison

yo **me** llamo

tú **te** llamas

él, ella, ello, uno, usted **se** llama

nosotros **nos** llamamos

vosotros **os** llamais

ellos, ellas, ustedes **se** llaman

Prononciation

yo mé ya-mo

tou té ya-mas

él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd sé ya-ma

no-so-tros nos ya-ma-mos

bo-so-tros os ya-maïs

é-yos, é-yas, ous-té-dés se ya-man

Présentations solennelles ou usuelles

Certaines situations requièrent un minimum de solennité, par exemple, lorsqu'on est présenté à une personne importante ou célèbre.

Cette formalité s'exprime à travers quelques expressions d'usage, dont voici un aperçu :

✓ **¿ Me permite presentarle a... ?** (*mé pér-mi-té pré-sén-tar-lé a*)
(Puis-je vous présenter... ?)

✓ **Es un gusto conocerle.** (*és oun gous-to ko-no-cér-lé*)
(Ravi de vous connaître.)

✓ **El gusto es mío.** (*él gous-to és mio*)
(Tout le plaisir est pour moi.)

Se présenter de façon formelle

Les présentations formelles s'imposent lorsqu'on rencontre une personne pour la première fois dans un contexte peu familial ou professionnel. Dans un premier temps, on garde une certaine distance, avant de se rapprocher petit à petit.

Les personnes qui ne se connaissent pas s'adressent l'une à l'autre en utilisant le pronom personnel **usted** (*ous-téd*) (vouvoiement de politesse).

Conversation



Pedro García Fernández arrive à la terrasse d'un café. Il s'approche d'une table où une femme est déjà assise.

Pedro : ¿ Me permite ?
 mé pér-mi-té
 Vous permettez ?

Marie : **Sí, ¡ Adelante !**
 si a-dé-lan-té
 Oui, je vous en prie.

Pedro : **Buenas tardes. Me llamo Pedro García Fernández.**
 Boué-nas tar-dés mé ya-mo pé-dro gar-cia fér-nan-déc
 Bonjour. Je m'appelle Pedro García Fernández.

Marie : **Encantada, señor García.**
 én-kan-ta-da sé-gnor gar-cia
 Enchantée, monsieur García.

Pedro : **Y usted ¿ Cómo se llama ?**
 i ous-téd ko-mo sé ya-ma
 Et vous, comment vous appelez-vous ?

Marie : **Me llamo Marie Martin.**
 mé ya-mo Marie Martin
 Je m'appelle Marie Martin.

Pedro : **Encantado.**
 én-can-ta-do
 Enchanté.

Note : lors des présentations, les adultes donnent souvent aux enfants un diminutif, comme nous le verrons au chapitre 4.

Le prénom d'un adulte peut être précédé de **don** (*don*) ou **doña** (*do-gna*), au féminin : **Don Pedro** ; **Doña María**. C'est une marque de respect utilisée par les enfants envers les adultes ou par les adultes envers les personnes âgées.

Abréviations avec majuscule

Rappelons l'ensemble des abréviations que nous avons vues. Toutes ces abréviations commencent par une majuscule et se terminent par un point.

señor **Sr.**

señora **Sra.**

señorita **Srta.**

usted **Ud.**

ustedes **Uds.**

Conversation



El señor Rivera et la señora Salinas travaillent dans le même immeuble. Ils se voient tous les jours et se saluent dans le hall.

Sra. Salinas : **Buenos días, Sr. Rivera. ¿ Cómo está ?**
Boué-nos días sé-gnor ri-bé-ra ko-mo és-ta
 Bonjour, M. Rivera. Comment allez-vous ?

Sr. Rivera : **Muy bien. ¿ Y Ud. ?**
mouï Bién i ous-téd
 Très bien. Et vous ?

Sra. Salinas : **Bien, gracias.**
Bién gra-cias
 Bien, merci.

Juan et Julia se revoient par hasard, quelques jours après leur rencontre, en allant au lycée.

Juan : **Buenos días. ¿ Qué tal ?**
Boué-nos días ké tal
 Bonjour. Comment ça va ?

- Julia : ¡ Ah, hola, Juan ! Cómo estás ?
a ɔ-la rhoaŋ ko-mo es-tas
 Ah, salut, Juan ! Comment tu vas ?
- Juan : Bien. ¿ Y tú ?
Bién i tou
 Bien. Et toi ?
- Julia : Bien.
Bién
 Bien.

Libre d'être comme vous êtes

En espagnol, il existe deux façons de dire : « Être ou ne pas être ». On dit **Ser o no ser** (*sér o no sér*) lorsque cet état ne changera pas (vous serez toujours une personne, par exemple) et on dit **Estar o no estar** (*és-tar o no és-tar*) lorsque cet état peut changer (vous ne serez pas toujours fatigué).

Être en soi : ser

Le verbe **ser** fait référence à un état permanent. Par exemple, vous êtes vous. Mais beaucoup de choses dans le monde sont aussi considérées comme permanentes, comme les pays, les villes, les formes, les professions, les nationalités et les origines. « Être », dans ce cas, se traduit par **ser** (*sér*) :

- ✓ Soy mujer. (*soï mou-rhé*) (Je suis une femme.)
- ✓ Soy Canadiense. (*soï ka-na-dién-sé*) (Je suis canadien.)
- ✓ Soy de Quebec. (*soï dé ké-bék*) (Je suis de Québec.)
- ✓ Ellos son muy altos. (*é-yos son mouï al-tos*) (Ils sont très grands.)
- ✓ ¿ Ustedes son Uruguayos ? (*ous-té-dés son ou-rou-goua-yos*) (Vous êtes Uruguayens ?)
- ✓ Ella es maestra. (*é-ya és ma-és-tra*) (Elle est institutrice.)
- ✓ Eres muy guapa. (*é-rés mouï goua-pa*) (Tu es très belle.)
- ✓ Eres muy amable. (*é-rés mouï a-ma-Blé*) (Tu es très aimable.)

Conjuguer le verbe ser (être)

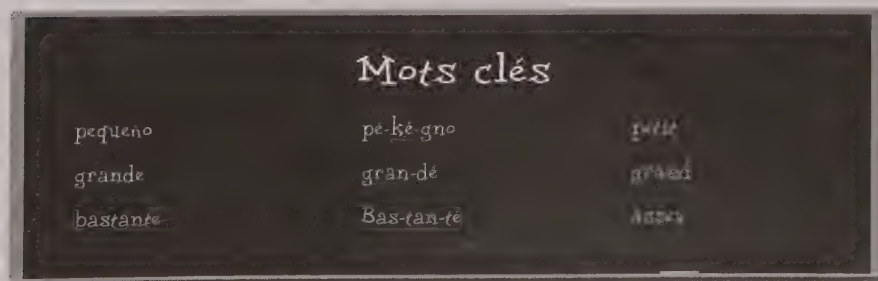
Le verbe ser (sér) (être) est celui que l'on utilise le plus fréquemment en espagnol et, bien sûr, comme le verbe « être » en français, c'est un verbe irrégulier (pour en savoir plus sur les verbes irréguliers, reportez-vous au chapitre 2). Voici comment il se conjugue au présent :

Conjugaison	Prononciation
yo soy	yo soï
tú eres	tou é-rés
él, ella, ello, uno, usted es	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd és
nosotros somos	no-so-tros so-mos
vosotros sois	bo-so-tros soïs
ellos, ellas, ustedes son	é-yos, é-yas, ous-té-dés son

Adieu, les pronoms !

En français, il y a toujours un nom ou un pronom devant le verbe. En espagnol, ce n'est pas obligatoire. Les formes verbales étant différentes à toutes les personnes, il est possible d'omettre les pronoms personnels.

Tout verbe conjugué donne une indication de la personne. Par exemple, en français, on dit « je chante », « tu chantes », « ils chantent ». En espagnol, il suffit de dire canto (je chante), cantas (tu chantes), cantan (ils chantent). Le changement de terminaison s'entend à l'oral et rend inutile la précision du pronom personnel. L'emploi du pronom n'est pas faux, mais il n'est pas usuel, même si, dans un premier temps, il peut vous aider à apprendre à conjuguer le verbe correctement.



Conversation

C'est le moment de pratiquer le verbe **ser**. Il ne faudrait pas que votre être vous file entre les doigts ! Vous êtes à la terrasse d'un café, l'endroit idéal pour rencontrer des gens dans tous les pays hispanophones, et vous entendez plusieurs conversations autour de vous. Vous écoutez les personnes qui se trouvent à la table la plus proche :

Roberto : **¿ Y usted Marie, de qué ciudad es ?**
i ous-téd Marie dé ké çiou-dad és
 Et vous, Marie, de quelle ville êtes-vous ?

Marie : **Soy de Carnac, en Breña.**
soi dé Carnac, én Bré-ta-gna
 Je suis de Carnac, en Bretagne.

Roberto : **¿ Es esa una ciudad grande ?**
és é-sa ou-na çiou-dad gran-dé
 Est-ce une grande ville ?

Marie : **Es un pueblo, pero muy bonito.**
és oun poué-Blo pé-ro moui Bo-ni-to
 C'est un village, mais il est très beau.

Roberto : **Bueno, esta ciudad también es pequeña.**
Boué-no és-ta çiou-dad tam-bién és pé-ké-gna
 Eh bien, cette ville est petite aussi.

Marie : **¡ Para nada !, es bastante grande.**
pa-ra na-da és Bas-tan-té gran-dé
 Pas du tout ! Elle est assez grande.

Conversation

Toujours à la terrasse du café, vous entendez la conversation suivante à une autre table :

Esperanza : **¿ Es bueno el hotel Paraíso ?**
és Boué-no él o-tél pa-rai-so
 Il est bien, l'hôtel Paraíso ?

Esteban : **Sí, es un buen hotel.**
si és oun Bouén o-tél
 Oui, c'est un bon hôtel.

- Esperanza : ¿ **Es caro ?**
 és ka-ro
 Il est cher ?
- Esteban : **Es un poco caro.**
 és oun po-ko ka-ro
 Il est un peu cher.
- Esperanza : ¿ **Es grande ?**
 és gran-dé
 Il est grand ?
- Esteban : **No, no es muy grande.**
 no no és mouï gran-dé
 Non, il n'est pas très grand.
- Esperanza : ¿ **Puedo llamarte allí ?**
 poué-do ya-mar-té a-yi
 Je peux t'appeler là-bas ?
- Esteban : **Sí, no hay ningún problema.**
 sí no haï nin-goun pro-Blé-ma
 Oui, il n'y a aucun problème.

Mots clés		
buen	Bouen	bon
bueno	Boué-no	bon
buena	Boue-na	bonne
cara	<u>ka-ro</u>	cher
un poco	oun po-ko	un peu
ningún	nin-goun	aucun

Une autre façon d'être

L'espagnol est une langue très précise. Il existe deux verbes « être », dont chacun a une signification bien particulière. Ainsi, il n'y a jamais d'ambiguïté sur ce que le locuteur hispanophone veut dire.

Comme nous l'avons vu dans la section précédente, lorsqu'on parle de quelque chose de *permanent*, on utilise le verbe **ser** (*sér*). Mais lorsqu'on fait référence à un état susceptible de changer – être quelque part (on n'y sera pas toujours) ou être dans un état passager (être malade, par exemple) – on utilise le verbe **estar** (*és-tar*). Par conséquent, en espagnol, la question n'est pas « Être ou ne pas être » mais « Être permanent (**ser**) ou ne pas être permanent (**estar**). »

Il existe donc deux verbes pour dire « être ». Dans la section précédente, nous avons vu la conjugaison du verbe *ser*. Voici celle du verbe *estar*, au présent :

Conjugaisonyo **estoy**tú **estas**él, ella, ello, uno, usted **está**nosotros **estamos**vosotros **estáis**ellos, ellas, ustedes **están****Prononciation**yo és-toitou és-tasél, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd és-tano-so-tros és-ta-mosbo-so-tros és-ta-isé-yos, é-yas, ous-té-dés és-tan

Ce verbe est très courant et vous le verrez souvent dans ce livre. Par conséquent, vous devez aussi savoir le conjuguer au passé et au futur. Voici d'abord sa conjugaison au passé :

Conjugaison

yo estuve

tú estuviste

él, ella, ello, uno, usted estuvo

nosotros estuvimos

vosotros estuvisteis

ellos, ellas, ustedes estuvieron

Prononciationyo és-tu-bétou és-tou-bi-téél, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd és-tu-bo.no-so-tros és-tou-bi-mosbo-so-tros és-tou-bi-téisé-yos, é-yas, ous-té-dés és-tou-bi-ron

Et voici la conjugaison du verbe **estar** au futur :

Conjugaisonyo **estará**tú **estará**él, ella, ello, uno, usted **estará****Prononciation**yo és-ta-rétou és-ta-rasél, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd és-ta-ra

Nosotros estaremos	no- <u>so</u> -tros és-ta- <u>ré</u> -mos
Vosotros estaréis	bo- <u>so</u> -tros és-ta- <u>réis</u>
ellos, ellas, ustedes estarán	<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés és-ta- <u>ran</u>

Conversation

Le dialogue suivant vous aidera à pratiquer cette nouvelle façon d'être, celle qui ne dure pas.

Vous êtes toujours à la terrasse du café dans lequel vous vous trouviez lorsque vous avez pratiqué le verbe ser – c'est un endroit très fréquenté ! – et vous écoutez une autre conversation.

Guillermo : **¿ Cómo están ustedes ?**
ko-mo és-tan ous-té-dés
 Comment allez-vous ?

Sra. Valdés : **Estamos muy bien, gracias.**
 és-ta-mos mouï bién gra-cias
 Nous allons très bien, merci.

Guillermo : **¿ Están de paso ?**
 és-tan dé pa-so
 Vous êtes de passage ?

Sra. Valdés : **Estamos de vacaciones.**
 és-ta-mos dé ba-ka-ci-o-nés
 Nous sommes en vacances.

Guillermo : **¿ Están contentos ?**
 és-tan kon-tén-tos
 Vous êtes contents ?

Sra. Valdés : **Estamos muy felices.**
 és-ta-mos mouï fé-li-cés
 Nous sommes très heureux.

Guillermo : **¿ Cómo está su hija ?**
ko-mo és-ta sou i-rha
 Comment va votre fille ?

Sra. Valdés : **Regular, no está muy feliz.**
 ré-gou-lar no és-ta mouï fé-li-ç
 Comme ci comme ça, elle n'est pas très heureuse.

Conversation

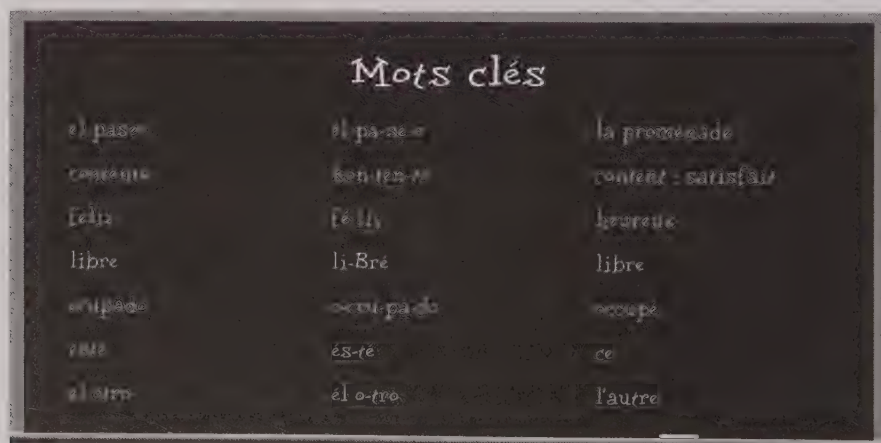
À un moment ou à un autre, on a tous besoin d'aller aux toilettes. Cette fois, vous êtes toujours au café, mais vous avez quitté la terrasse et vous vous trouvez dans les toilettes.

Renata : ¿ Est^a libre este baño ?
és-ta li-Bré és-té Ba-gno
 Ces toilettes sont-elles libres ?

Elena : No, está ocupado.
no és-ta o-cou-pa-do
 Non, c'est occupé.

Renata : ¿ Est^a libre el otro baño ?
és-ta li-Bré él o-tro Ba-gno
 Les autres toilettes sont-elles libres ?

Elena : Sí, está libre.
si és-ta li-Bré
 Oui, elles sont libres.



Parler pour parler : hablar



Pour approfondir vos conversations au café, vous devez connaître le verbe **hablar** (*a-Blar*) (parler). Vous serez sans doute ravi de découvrir que **hablar** est un verbe régulier. Vous n'aurez donc pas besoin de mémoriser la façon dont il se conjugue (la conjugaison des verbes réguliers est indiquée

au chapitre 2). Il fait partie des verbes du premier groupe, en **-ar**. Le radical est **habl-** et les terminaisons sont conformes aux verbes réguliers de ce groupe.

Conjugaison

Prononciation

yo hablo	yo <u>a</u> -Blo
tú hablas	tou <u>a</u> -Blas
él, ella, ello, uno, usted habla	él, é-ya, é-yo, <u>ou</u> -no, ous-téd <u>a</u> -Bla
nosotros hablamos	no- <u>so</u> -tros a- <u>Bl</u> a-mos
vosotros habláis	bo- <u>so</u> -tros a- <u>Bl</u> aïs
ellos, ellas, ustedes hablan	é-yos, é-yas, ous-té-dés <u>a</u> -Blan

Conversation

Dans ce dialogue, Claire et Lorenzo parlent de leur façon de parler.

Claire :	¿ María habla mucho ? <i>ma-<u>ri</u>a a-<u>Bl</u>a <u>mou</u>-tcho</i> Est-ce que María parle beaucoup ?
Lorenzo :	Sí, le encanta hablar. <i>si lé én-<u>can</u>-ta a-<u>Bl</u>ar</i> Oui, elle adore parler.
Claire :	Yo hablo mal el español. <i>yo <u>a</u>-Blo mal él és-<u>pa</u>-gnol</i> Moi, je parle mal l'espagnol.
Lorenzo :	¡ Por el contrario, lo habla muy bien ! <i>por él kon-<u>tra</u>-rio lo <u>a</u>-<u>Bl</u>a mouï bién</i> Au contraire, vous le parlez très bien !

Mots clés

mucho	mou-tcho	beaucoup
difícil	di-fi-cil	difficile
fácil	fa-cil	facile
la lengua	la len-gua	la langue
el idioma	el i-dio-ma	la langue
gustar	gous-tar	aimer

Conversation

De retour au café, vous entendez une autre conversation sur la pratique des langues.

- Antonia : **¿ Habla usted español ?**
 a-Bla ous-téd és-pa-gnol
 Parlez-vous espagnol ?
- Reynaldo : **Sí. ¿ Qué idiomas habla usted ?**
 si ké i-di-q-mas a-Bla ous-téd
 Oui. Et vous, quelles langues parlez-vous ?
- Antonia : **Yo hablo inglés y francés.**
 yo a-Blo in-glés i fran-cés
 Je parle anglais et français.
- Reynaldo : **Es muy difícil hablar inglés ?**
 és mouï di-fi-cil a-Blar in-glés
 C'est très difficile de parler anglais ?
- Antonia : **No. ¡ Es muy fácil !**
 no és mouï fa-cil
 Non. C'est très facile !
- Reynaldo : **¿ Y es difícil hablar francés ?**
 i és di-fi-cil a-Blar fran-cés
 Et c'est difficile de parler français ?
- Antonia : **No, no es en absoluto difícil.**
 no no és én aB-so-lou-to di-fi-cil
 Non, ce n'est pas difficile du tout.
- Reynaldo : **A mí me gusta mucho hablar español.**
 a mi mé gous-ta mou-tcho a-Blar és-pa-gnol
 J'aime beaucoup parler espagnol.
- Antonia : **A mí también.**
 a mi tam-bién
 Moi aussi.
-

Mots clés

Ser de aquí

sér de a-ki

Être d'ici

¿ Cómo van las cosas ?

ko-mo ban las ko-sas

Comment ça va ?

¿ Cómo le va ?

ko-mo le ba

Comment allez-vous ?

(littéralement : comment
ça va pour vous ?)

¿ Cómo está usted ?

ko-mo és-ta ous-téd

Comment allez-vous ?

(littéralement :
comment êtes-vous ?)

¿ Cómo estás ?

ko-mo és-tas

Comment vas-tu ?

¿ Qué tal ?

ké tal

Comment ça va ?

¿ Quijubo ?

kjou-Bo

Quoi de neuf ?

(littéralement : que s'est-il
passe ?) (Chili)

¿ Qué pasó ?

ké pa-só

Quoi de neuf ?

(littéralement : que s'est-il
passé ?) (Mexique)

Regular

ré-gou-lar

Comme ci comme ça

Jeux et activités

Traduisez les phrases suivantes en espagnol à partir des connaissances que vous avez acquises au cours de ce chapitre. Adossez-vous au dossier de votre chaise, détendez-vous et laissez-vous surprendre par tout ce que vous savez dire en espagnol.

Prenez votre temps et écrivez la traduction à côté de chaque phrase.

- Bonjour ! BUENOS DIAS!
- Je suis M. Martin. SOY SEÑOR MARTIN
- Enchantée, M. Martin. ENCANTADO SEÑOR MARTIN
- Je m'appelle María Luisa. ME LLAMO MARIA LUISA
- D'où êtes-vous ? ¿DE DONDE ERE USTED?
- Je suis canadienne. SOY CANADIENSE
- De quelle ville êtes-vous ? ¿DE QUE CIUDAD ESTA USTED?
- Je suis de Québec. SOY DE QUEBEC
- Est-ce une grande ville ? ¿ESTÁ UNA CIUDAD GRANDE?
- Oui, c'est une grande ville. SI, ESTÁ UNA CIUDAD GRANDE.
- Nous sommes en vacances. ESTAMOS DE VACACIONES
- Êtes-vous contents ? ¿ESTAN USTEDES FELIZ?
- Nous sommes très heureux. ESTAMOS MUY FELIZ

Chapitre 4

Faire connaissance : petites conversations

Dans ce chapitre :

- ▶ Engager la conversation avec un inconnu
- ▶ Parler de vous et de votre famille
- ▶ Parler du temps, de la température et des saisons
- ▶ Commencer par des questions simples

Rencontrer des gens et faire leur connaissance, c'est parfois stressant – surtout quand on doit s'exprimer dans une langue étrangère. Pour participer à une conversation, faire part de ses centres d'intérêt et de ses opinions, il faut pouvoir parler. C'est en parlant avec les autres qu'on parvient à comprendre comment ils vivent. Ce chapitre va vous aider à avoir de petites conversations avec les hispanophones afin de mieux comprendre leur culture.

Les questions clés

Il existe des questions clés qui permettent de savoir à peu près tout sur une situation donnée. Elles commencent par l'un ou l'autre des mots suivants : qui, quoi, où, quand, pourquoi, comment, combien et quel. Voici la traduction de ces pronoms interrogatifs :

- ✓ ¿ Quién ? (*kién*) (Qui ?)
- ✓ ¿ Qué ? (*ké*) (Quoi ?)
- ✓ ¿ Dónde ? (*don-dé*) (Où ?)
- ✓ ¿ Cuando ? (*kouan-do*) (Quand ?)
- ✓ ¿ Por qué ? (*por ké*) (Pourquoi ?)

- ✓ ¿ **Cómo** ? (*kɔ-mo*) (Comment ?)
- ✓ ¿ **Cuánto** ? (*kouaɲ-to*) (Combien ?)
- ✓ ¿ **Cuál** ? (*kouaɫ*) (Lequel ?)

Voici quelques exemples de questions commençant par ces pronoms :

- ✓ ¿ **Quién es él** ? (*kién és él*) (Qui est-ce ?)
- ✓ ¿ **Qué hace usted** ? (*ké a-cé ous-téd*) (Que faites-vous ?)
- ✓ ¿ **Dónde viven** ? (*don-dé bi-bén*) (Où habitez-vous ?)
- ✓ ¿ **Cuándo llegaron** ? (*kouaɲ-do yé-ga-ron*) (Quand êtes-vous arrivés ?)
- ✓ ¿ **Por qué estás aquí** ? (*por ké és-tas a-kí*) (Pourquoi es-tu là ?)
- ✓ ¿ **Cómo es la carretera** ? (*kɔ-mo és la ka-Ré-té-ra*)
(Comment est la route ?)
- ✓ ¿ **Cuánto cuesta la habitación** ? (*kouaɲ-to coués-ta la a-Bi-ta-cion*)
(Combien coûte la chambre ?)
- ✓ ¿ **De estos dos hoteles, cuál es el mejor** ?
(*dé és-tos dos o-té-lés kouaɫ és él mé-rhor*)
(De ces deux hôtels, lequel est le meilleur ?)

Les accents écrits

Vous avez sans doute remarqué que les pronoms interrogatifs portent un accent écrit. Pourtant, la syllabe accentuée est celle qui porterait l'accent tonique même en l'absence d'accent écrit. Celui-ci indique simplement qu'il s'agit d'une question. Par exemple :

Quien (*kién*) sans accent est un pronom relatif. Avec un accent, c'est un pronom interrogatif.

- ✓ **Es Pedro quien lo hace.** (*és pé-dro kién lo a-cé*) (C'est Pedro qui le fait.) Dans ce cas, quien ne porte pas d'accent.
- ✓ ¿ **Quién lo hace** ? (*kién lo a-cé*) (Qui le fait ?) Dans une question, **quién** porte un accent écrit. C'est aussi le cas dans une phrase exclamative :
¡ Quién !

La même règle s'applique à tous les autres pronoms de la liste, que la phrase soit interrogative ou exclamative : ¡ **Qué** ! (*ké*) (Quoi !) ¿ **Dónde** ? (*don-dé*) (Où ?) ¿ **Cuándo** ! (*kouaɲ-do*) (Quand !) ¿ **Por qué** ? (*por ké*) (Pourquoi ?) ¿ **Cómo** ! (*kɔ-mo*) (Comment ?) ¿ **Cuál** ? (*kouaɫ*) (Lequel ?).

Trois expressions utiles à connaître

Parfois, il vous arrive de ne pas comprendre ce qu'on vous dit ou de bousculer quelqu'un et de vouloir vous excuser. Voici quelques expressions qui vous seront d'une aide précieuse dans ce genre de situation :

✓ **No entiendo.** (*no én-tién-do*) (Je ne comprends pas.)

✓ **Lo siento** (*lo sién-to*) (Je suis désolé.)

✓ **¡ Perdone !** (*pér-da-né*) (Pardon ! Excusez-moi !) Expression à utiliser lorsque vous bousculez quelqu'un.

Souvenez-vous que, dans ce cas, l'accent écrit ne change pas l'accentuation du mot. À l'oral, c'est simplement l'inflexion ou le ton de votre voix qui indique à vos interlocuteurs que vous allez poser une question.

Mots clés		
la carretera	la habitación	la route
el estado	el hogar	la chambre
llorar	yojar	arriber
vivir	bi-bir	vivre ; habiter

Conversation

Carlos se trouve dans le vol n° 223 qui relie Mendoza à Buenos Aires. Il s'est présenté aux personnes qui sont assises à côté de lui. Il sait donc comment elles s'appellent mais souhaite parler un peu de lui. Voici un aperçu de la conversation.

Carlos : **¡ Qué vuelo tan agradable !**
ké bué-lo tan a-gra-da-Blé
 Quel vol agréable !

Juan : **Sí, es un viaje tranquilo.**
si és oun biá-rhé tran-ki-lo
 Oui, c'est un voyage paisible.

Carlos : **¿ Viaja a menudo en avión ?**
bia-rha a mé-nou-do en a-bion
 Vous voyagez souvent en avion ?

Juan : **No, éste es mi primer vuelo.**
no és-té és mi pri-mér bué-lo
 Non, c'est mon premier vol.

Carlos : **¿ De dónde es usted ?**
dé don-dé és ous-téd
 D'où êtes-vous ?

Juan : **Soy de Buenos Aires. ¿ Y usted ?**
soï dé Boué-nos aï-rés i ous-téd
 Je suis de Buenos Aires. Et vous ?

Carlos : **Yo soy de París...**
yo soï dé pa-ris
 Je suis de Paris...

...¿ Cómo es Buenos Aires ?
kə-mo és Boué-nos aï-rés
 Comment est Buenos Aires ?

Juan : **Es una ciudad maravillosa.**
és ou-na çiou-dad ma-ra-bi-yo-sa
 C'est une ville merveilleuse.

La pluie et le beau temps

Le temps est une obsession dans les pays au climat tempéré, où les conditions météorologiques varient beaucoup et sont souvent peu clémentes. Dans les pays chauds, en revanche, on n'accorde pas beaucoup d'importance au temps qu'il fait. Dans certaines villes du nord du Mexique, par exemple, il n'y a même pas de bulletin météorologique.



En Espagne, le nord du pays (l'Espagne verte) est relativement doux et pluvieux, avec un climat qui s'apparente à celui de la Bretagne. Dans cette région, les hivers sont doux et les étés restent assez frais. Tout le reste du territoire est chaud et sec, les zones côtières étant parfaites à n'importe quel moment de l'année.

Dans les tropiques, il n'y a que deux saisons : la saison des pluies et la saison sèche. Si vous envisagez un voyage en Amérique latine, évitez la saison des pluies, qui est également la période des ouragans. Les ouragans sont gênants (voire franchement dangereux) sur les côtes et apportent

beaucoup de pluie dans les régions montagneuses, où se trouvent la plupart des villes. Au Mexique, la saison des pluies commence fin mai et se termine en novembre. Elle bat son plein en juillet et août.

En Amérique latine, il existe une région appelée le « Cône Sud », qui comprend l'Uruguay, l'Argentine et le Chili. Cette région, vous l'avez deviné, a une forme de cône sur la carte. Elle bénéficie d'un climat tempéré, c'est-à-dire chaud en été et froid en hiver. La température ne descend beaucoup que dans l'extrême sud de la région, qui est peu habité.

Conversation



Mario revient d'une mission de six mois en Argentine. De retour au bureau, il parle à sa collègue Rosa du temps qu'il fait à Buenos Aires.

Rosa : **¿ Cómo es el clima de Buenos Aires ?**
ko-mo és él cli-ma dé Boué-nos aï-rés
 Comment est le climat de Buenos Aires ?

Mario : **Es un clima templado muy agradable.**
és oun cli-ma tém-pla-do mouï a-gra-da-Blé
 C'est un climat tempéré très agréable.

Rosa : **¿ Llueve mucho ?**
yué-bé mou-tcho
 Il pleut beaucoup ?

Mario : **Lueve todo el año, pero no mucho.**
yué-bé to-do él a-gno pé-ro no mou-tcho
 Il pleut toute l'année, mais pas beaucoup.

Rosa : **¿ Y también hay sol ?**
i tam-biën aï sol
 Et il y a aussi du soleil ?

Mario : **Sí, hay sol casi todos los días.**
si aï sol ka-si to-dos los días
 Oui, il y a du soleil presque tous les jours.

Rosa : **¿ No nieva nunca ?**
no nié-ba noun-ka
 Il ne neige jamais ?

Mario : **No, en Buenos Aires nunca nieva.**
no, én Boué-nos aï-rés noun-ka nié-ba
 Non, à Buenos Aires, il ne neige jamais.

Conversation



Dans un café, Charlotte et Pedro parlent de leur travail.

Charlotte : **¿ Dónde trabaja usted ?**
don-dé tra-Ba-rha ous-téd
 Où travaillez-vous ?

Pedro : **Trabajo en Madrid, soy ingeniero.**
tra-Ba-rho én ma-drid soï in-rhé-niég-ro
 Je travaille à Madrid, je suis ingénieur.

Charlotte : **¿ Para qué sociedad trabaja ?**
pa-ra ké so-cié-dad tra-Ba-rha
 Pour quelle société travaillez-vous ?

Pedro : **Soy empresario independiente.**
soï ém-pré-sa-rio in-dé-pén-dién-té
 Je suis un chef d'entreprise indépendant.

Charlotte : **¿ Cuántos empleados tiene ?**
kouan-tos ém-plé-a-dos tiég-né
 Combien d'employés avez-vous ?

Pedro : **Tengo nueve empleados. ¿ Y usted qué hace ?**
tén-go noué-bé ém-plé-a-dos i ous-téd ké a-cé
 J'ai neuf employés. Et vous, que faites-vous ?

Charlotte : **Soy dentista.**
soï dén-tis-ta
 Je suis dentiste.

Pedro : **¿ Y dónde tiene su consultorio ?**
i don-dé tiég-né sou con-soul-to-rio
 Et où se trouve votre cabinet ?

Charlotte : **En Toledo.**
én to-lé-do
 À Tolède.

Le verbe entender : comprendre

Lorsque vous engagez une petite conversation, vous devez vous assurer de comprendre ce qu'on vous répond. En espagnol, « comprendre » se dit **entender** (*én-tén-dér*). C'est un verbe irrégulier, dont voici la conjugaison au présent :

Conjugaison

yo entiendo
tú entiendes
él, ella, ello, uno, usted entiende
nosotros entendemos
vosotros entendéis
Ellos, ellas, ustedes entienden

Prononciation

yo én-tién-do
tou én-tién-dés
él, é-ya, é-yo, ou-téd én-tién-de
no-so-tros én-tén-dé-mos
bo-so-tros én-tén-déïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés én-tién-dén

Entender s'emploie aussi dans un autre sens. Dans l'expression **entender de** (*én-tén-dér dé*), il signifie « avoir des notions de ».

Voici quelques exemples de phrases comportant le verbe irrégulier **entender** :

- ✓ **Yo entiendo de música.** (*yo én-tién-do dé mou-si-ka*) (J'ai des notions de musique.)
- ✓ **Francisca entiende de cocina.** (*fran-cis-ka én-tién-dé dé ko-ci-na*) (Francisca a des notions de cuisine.)
- ✓ **Nosotros entendemos el problema.** (*no-so-tros én-tén-dé-mos él pro-Blé-ma*) (Nous comprenons le problème.)
- ✓ **Pedro no entiende.** (*pé-dro no én-tién-dé*) (Pedro ne comprend pas.)
- ✓ **Ellos entienden lo que decimos.** (*é-yos én-tién-dén lo ké dé-ci-mos*) (Ils comprennent ce que nous disons.)



Un proverbe facile à comprendre

A buen entendedor, pocas palabras. (*a bouén én-tén-dé-dor po-kas pa-la-Bras*) (À bon entendeur, salut [littéralement : À bon entendeur, peu de mots.])

Ce proverbe est bien commode lorsque vous partez du principe que votre interlocuteur sait parfaitement de quoi vous parlez.

Si on devait l'illustrer par le langage du corps, on pourrait l'assimiler à un clin d'œil entendu.

Famille et liens de parenté

Dans les pays hispanophones, notamment en Amérique latine, la famille a beaucoup d'importance. La plupart des individus construisent leur vie privée et professionnelle en fonction de leur famille. Par conséquent, lorsque vous rencontrez un hispanophone, vous devez être attentif à sa famille et connaître toute la terminologie des liens de parenté.



Les traditions familiales, comme les mariages ou les baptêmes, sont très respectées. Les hispanophones y mettent beaucoup d'énergie et d'enthousiasme. Au Mexique, la fête des mères, le 10 mai, est l'une des fêtes les plus importantes, après la Toussaint, Noël et Pâques. En Amérique latine, le calendrier compte de nombreux jours fériés. Toutes les occasions sont bonnes pour faire la fête (pour en savoir plus sur les jours de fête, reportez-vous au chapitre 20).

Voici les noms des membres de la famille selon les liens de parenté :

- ✓ **padre** (pa-dré) (père)
- ✓ **madre** (ma-dré) (mère)
- ✓ **hijo** (i-rho) (fils)
- ✓ **hija** (i-rha) (fille)
- ✓ **hermano** (ér-ma-no) (frère)
- ✓ **hermana** (ér-ma-na) (sœur)
- ✓ **verno** (yér-no) (gendre)
- ✓ **nuera** (noué-ra) (belle-fille)
- ✓ **nieto** (nié-to) (petit-fils)
- ✓ **nieta** (nié-ta) (petite-fille)
- ✓ **cuñado** (cou-gna-do) (beau-frère)
- ✓ **cuñada** (cou-gna-da) (belle-sœur)
- ✓ **primo** (pri-mo) (cousin)
- ✓ **prima** (pri-ma) (cousine)
- ✓ **padrino** (pa-dri-no) (parrain)
- ✓ **madrina** (ma-dri-na) (marraine)
- ✓ **tío** (tio) (oncle)
- ✓ **tía** (tia) (tante)
- ✓ **abuelo** (a-Boué-lo) (grand-père)
- ✓ **abuela** (a-Boué-la) (grand-mère)

Conversation

Cécile rend visite à une famille pour la première fois. Comme vous pouvez le remarquer, il existe certaines règles de politesse à respecter.

Juan Carlos : **Le invito a mi casa. lé in-bi-to a mi-ka-sa**
Je vous invite chez moi.

Cécile : **No quiero molestarle. no kié-ro mo-lés-tar-lé**
Je ne veux pas vous déranger.

Juan Carlos : **No es ninguna molestía, y así le presento mi familia.**
no és nin-gou-na mo-lés-tia i a-si lé pré-sén-to mi fa-mi-lia
Vous ne dérangez pas du tout et, comme ça, je vous présenterai ma famille.

Cécile : **Pues si no le parece un abuso...**
poués si no lé pa-ré-cé oun a-Bu-so
Eh bien, si ce n'est pas abuser [de votre hospitalité]...

Juan Carlos : **No, para nada, insisto.**
no pa-ra na-da in-sís-to
Non, pas du tout, j'insiste.

Conversation

Cécile est invitée dans une belle maison de famille.

Juan Carlos : **Bueno, ya llegamos a la casa de mis padres.**
Boué-no ya yé-ga-mos a la ka-sa de mis pa-drés
Bon, nous arrivons chez mes parents.

Cécile : **¡ Qué casa más bonita ! Parece muy antigua.**
ké ka-sa mas Bo-ni-ta pa-ré-cé mouï an-ti-goua
Quelle belle maison ! Elle a l'air très ancienne.

Juan Carlos : **Sí, es una casa del siglo diecisiete.**
si és ou-na ka-sa dél si-glo dié-ci-sié-té
Oui, c'est une maison du dix-septième siècle.

Cécile : **¡ Qué patio tan bonito ! ké pa-tio tan Bo-ni-to**
Quel beau patio !

Juan Carlos : **Sí, es muy tradicional. si és mouï tra-di-cio-nal**
Oui, il est très traditionnel.

Le verbe *vivir* : habiter

Il est naturel, une fois que vous avez été invité chez quelqu'un, de rendre l'invitation. En outre, on vous demandera souvent où vous habitez. En espagnol, « habiter » se dit **vivir** (*bi-bir*). C'est un verbe régulier, dont voici la conjugaison au présent.

Conjugaison

yo vivo
tú vives
él, ella, ello, uno, usted vive
nosotros vivimos
vosotros vivís
ellos, ellas, ustedes viven

Prononciation

yo bi-bo
tou bi-bés
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd bi-bé
no-so-tros bi-bi-mos
bo-so-tros bi-bis
é-yos, é-yas, ous-té-dés bi-bén

Conversation

Après avoir rencontré Cécile, la famille de Juan Carlos veut savoir où la jeune femme habite et l'invite à revenir.

Un membre de la famille : ¿ **Dónde vives ?**
don-dé bi-bés
Où habites-tu ?

Cécile : **Busco un pequeño piso.**
Bous-ko oun pé-ké-gno pi-so
Je cherche un petit appartement.

Un membre de la famille : **A la vuelta, se alquila un piso.**
a la buél-ta sé al-ki-la oun pi-so
Au coin [de la rue], il y a un appartement à louer.

Cécile : **Bueno, voy a verlo.**
Boué-no boi a ber-lo
Bon, je vais aller le voir.

Un membre de la famille : **Te va a gustar.**
té ba a gous-tar
Il va te plaire.

- Cécile : **Bueno, no quiero molestar más, tengo que irme.**
Boué-no no kié-ro mo-lés-tar mas tén-go ké ir-mé
 Bon, je ne veux pas vous déranger davantage, je dois m'en aller.
- Un membre de la famille : **Aquí, tienes tu casa.**
a-ki tié-nés tou ka-sa
 Tu es ici chez toi.
- Cécile : **Muchas gracias.**
mou-tchas gra-cias
 Merci beaucoup.
- Un membre de la famille : **Te invito a que vengas mañana a tomar el té con nosotros.**
té in-bi-to a ké ben-gas ma-gna-na a to-mar el té con no-so-tros
 Je t'invite à venir prendre le thé avec nous demain.
- Cécile : **Lo haré con mucho gusto.**
lo a-ré con mou-tcho gous-to
 Je le ferai avec grand plaisir.

Les diminutifs



En français, on utilise le suffixe diminutif -et ou -ette pour faire référence à quelque chose de petit. Par exemple, une maisonnette. Mais l'emploi de ce suffixe est peu fréquent. En espagnol, le suffixe diminutif, **-ito** (*i-to*) ou **-ita** (*i-ta*), n'est pas rare. **Niñito** (*ni-gni-to*) (petit garçon) est le diminutif de **niño** (*ni-gno*) (garçon).

Si les diminutifs sont courants en Espagne, ils le sont encore plus dans les pays latino-américains situés à proximité de la cordillère des Andes, comme le Chili, le Pérou et l'Équateur.

Conversation

Dans les pays hispanophones, notamment en Amérique latine, les enfants constituent une part importante de la famille. Cécile en tient compte.

Florencia : **Dime Cécile, ¿ tienes hijos ?**

dí-mé Cécile tié-nés i-rhos

Dis-moi Cécile, tu as des enfants ?

Cécile : **Tengo un hijo. Aquí está su foto.**

ten-go oun i-rho a-ki és-ta sou fo-to

J'ai un fils. Voici sa photo.

Florencia : **A ver... Un muchacho muy guapo.**

a bér oun mou-tcha-tcho mouï goua-po

Voyons voir... Un très beau garçon.

Cécile : **Sí. ¿ Y tú ?**

sí i tou

Oui. Et toi ?

Florencia : **Yo tengo una hija y un hijo.**

yo ten-go ou-na i-rha i un i-rho

J'ai une fille et un fils.

Cécile : **¿ Cuántos años tienen ?**

kouan-tos a-gnos tié-nén

Quel âge ont-ils ?

Florencia : **Mi hija tiene seis años y mi hijo tres. Allí viene mi hija.**

mi i-rha tié-né seis a-gnos i mi i-rho trés a-yi bié-né mi i-rha

Ma fille a six ans et mon fils trois. Voilà ma fille.

Cécile : **Hola, ¿ cómo te llamas ?**

o-la ko-mo té ya-mas

Bonjour, comment tu t'appelles ?

Rosita : **Me llamo Rosita.**

mé ya-mo ro-si-ta

Je m'appelle Rosita.

Cécile : **¡ Qué nombre más bonito ! Me gusta mucho.**

ké nom-bré mas Bo-ni-to mé gous-ta mou-tcho

Quel joli prénom ! Il me plaît beaucoup.



Ici ou là

Il existe deux mots pour dire « ici » et deux autres pour dire « là ». C'est une question de goût et de sonorité dans la phrase.

aquí (a-kí)

(ici)

acá (a-ká)

(ici)

allí (a-yí)

(là)

allá (a-ya)

(là)

Jeux et activités

Vous êtes invité à un mariage en Espagne. Les futurs jeunes mariés ont tous deux une très grande famille dans laquelle se tissent de nombreux liens de parenté. La veille du mariage, votre hôte teste vos connaissances sur les pronoms interrogatifs et les membres de la famille. Décryptez le mot français et indiquez la traduction en espagnol.

✓ siounec

✓ lquele

✓ clone

✓ tipete-lelif

✓ titep-slif

✓ rainpar

✓ drang-repè

✓ erèp

✓ danqu

✓ tommenc

✓ quourpio

✓ niarrame

✓ ilfs

✓ grende

✓ uiq

✓ blele-feill

✓ erèm

✓ rœus

✓ abeu-refrè

✓ ellif

✓ rèref

✓ drang-remè

✓ nousic

✓ tanet

Chapitre 5

Dîner au restaurant et faire des achats

Dans ce chapitre :

- Demander à boire et à manger
- Poser des questions simples au restaurant
- Réserver et payer l'addition
- Manger des avocats, des sauces piquantes et autres spécialités : mets et ustensiles
- Comparer les prix, marchander et autres plaisirs du marché

La gastronomie tient une place importante dans toutes les cultures. Chaque pays et région d'Espagne et d'Amérique latine a sa propre cuisine, ce qui multiplie à l'infini les découvertes culinaires. En Espagne, le poisson frit, le jambon de pays et beaucoup d'autres spécialités savoureuses vous attendent.

¡ Buen provecho ! Bon appétit !

En Espagne, dans les bars à **tapas** (*ta-pas*), où des spécialités régionales sont servies avec les boissons, tout le monde mange dans le même plat, bien qu'il soit possible de commander **un plato** (*pla-to*) (une assiette ; un plat) pour chaque personne.

En Amérique latine, certains pays s'intéressent davantage à la gastronomie que d'autres. Au Mexique, par exemple, la cuisine a autant d'importance qu'en France ou en Chine, même dans les petits villages. Les Mexicains ont le palais très fin et peuvent distinguer de nombreux saveurs épicées. En outre, ils savent décliner en une infinité de plats les mêmes aliments, comme les tortillas et les haricots, qui constituent la base de leur alimentation.

Au Mexique, vous pouvez manger des **tortillas** (*tor-ti-yas*) – galettes de maïs rondes et molles. Certaines sont petites et épaisses, tandis que d'autres sont immenses et fines comme du papier. Il en existe de toutes les tailles et de toutes les épaisseurs. Le pain de maïs est complet ou blanc. Les Mexicains et les méso-américains en général utilisent la **tortilla** comme instrument pour manger. Ils les plient et s'en servent pour prendre les aliments qui les garnissent avant de les manger. Vous avez déjà essayé de manger votre cuillère, vous ?



Voici les plats les plus populaires dans les différents pays hispanophones :

- ✓ Les Espagnols mangent régulièrement des petits hors-d'œuvre appelés **tapas** (*ta-pas*).
- ✓ Les Argentins et les Chiliens ont une cuisine moins épicée et plus européenne que les Mexicains.
- ✓ Les Péruviens et les Boliviens aiment les épices.
- ✓ Du Rio Grande à l'Amérique centrale, l'aliment principal est le maïs, céréale qui peut être préparée de mille façons différentes.
- ✓ De la Colombie au sud de l'Amérique latine, les pommes de terre, le blé et l'orge sont les aliments de base avec, bien sûr, le maïs.
- ✓ Au Pérou, il existe une céréale appelée **quinoa** (*ki-no-a*), qui ressemble un peu à l'orge, et une farine appelée **chuño** (*tchou-gno*), fabriquée à partir de pommes de terre séchées.
- ✓ Si vous aimez le bœuf, vous ne trouverez pas mieux qu'en Argentine. Les Argentins en mangent beaucoup et savent le préparer pour révéler toute sa saveur.

Termes de la table

Lorsque vous préparerez un repas, les phrases suivantes vous seront utiles.

- ✓ ¡ **A poner la mesa !** (*a po-nér la mé-sa*) (Mettez la table !)
- ✓ **Aquí están los platos y los vasos.** (*a-ki és-tan los pla-tos i los ba-sos*) (Voici les assiettes et les verres.)
- ✓ ¿ **Qué cubiertos ?** (*ké kou-Biér-tos*) (Quels couverts ?)
- ✓ **Cuchara, cuchillo, tenedor y cucharita.** (*kou-tcha-ra kou-tchi-yo té-né-dor i kou-tcha-ri-ta*) (Cuillère, couteau, fourchette et petite cuillère.)
- ✓ **Aquí están la servilletas.** (*a-ki és-tan las sér-bi-yé-tas*) (Voici les serviettes.)
- ✓ **Más sal en el salero.** (*mas sal én él sa-lé-ro*) (Plus de sel dans la salière.)



Quand est-ce qu'on mange quoi ?

Parfois, un même mot n'a pas le même sens d'un pays à l'autre. En Argentine, le **desayuno** est un petit-déjeuner léger – ce qu'on appelle le petit-déjeuner continental dans les hôtels. Au Mexique, le **desayuno** est encore plus léger et se résume souvent à une tasse de café ou à un jus de fruits. C'est pourquoi, vers dix heures du matin, les Mexicains s'assoient autour d'une table pour manger des œufs, des steaks et des tortillas avec des fruits ou des jus de fruits. Il s'agit de l'**almuerzo**.

En Amérique du Sud, l'**almuerzo** est tout simplement le déjeuner, qui se prend entre midi et treize heures. En Espagne, c'est plutôt un déjeuner un peu tardif. En Uruguay, c'est une soupe,

un plat principal à base de viande ou de poisson, et un dessert.

En Espagne, le déjeuner, c'est la **comida**. Mais la **comida**, au Chili, c'est le dîner, qui se compose là encore d'une soupe, d'un plat principal et d'un dessert. Au Mexique, c'est un repas copieux, pris entre quatorze et seize heures, qui comprend hors-d'œuvre, soupe, plat principal et dessert, et mène directement à la sieste.

La **cena** est un souper qui se mange tard, entre vingt et vingt-deux heures. Certains pays la réduisent à quelques fruits mais d'autres y voient l'occasion de manger encore un plat principal et un dessert.

Expressions utilisées au cours des repas

Voici quelques termes liés au repas :

- ✓ **Desayuno** (*dé-sa-yu-no*) (petit-déjeuner)
- ✓ **Almuerzo** (*al-mouér-ço*) (déjeuner)
- ✓ **Comida** (*ko-mi-da*) (déjeuner ; dîner)
- ✓ **Cena** (*cé-na*) (souper)
- ✓ **Tengo sed** (*tén-go séd*) (J'ai soif)
- ✓ **Tiene hambre** (*tié-né am-Bré*) (il/elle a faim)

À table, vous entendrez les expressions suivantes, que vous pourrez utiliser vous aussi :

- ✓ **¡ Buen provecho !** (*Bouén pro-bé-tcho*) (Bon appétit !)
- ✓ **¿ Con qué está servido ?** (*kon ké és-ta sér-bi-do*) (Qu'est-ce qu'il y a en accompagnement ?)
- ✓ **Está caliente.** (*és-ta ka-lién-té*) (C'est chaud.)

- ✓ **Está frío.** (*és-ta frio*) (C'est froid.)
- ✓ **Está picante.** (*és-ta pi-kan-té*) (C'est épicé.)
- ✓ **Es sabroso.** (*és sa-Bro-so*) (C'est savoureux.)
- ✓ **Lo siento, no tenemos...** (*lo sién-to no té-né-mos*) (Désolé, nous n'avons pas...)
- ✓ **¿ Qué ingredientes tiene ?** (*ké in-gré-dién-tés tié-né*) (Quels ingrédients y a-t-il ?)
- ✓ **¿ Qué más trae el plato ?** (*ké mas tra-é él pla-to*) (Qu'est-ce qu'il y a d'autre dans ce plat ?)

Voici enfin quelques termes qui vous aideront à commander une boisson :

- ✓ **Escoger un vino.** (*és-co-rhér oun bi-no*) (Choisir un vin.)
- ✓ **¡ Salud !** (*sa-loud*) (Santé !)
- ✓ **Tomar un refresco.** (*to-mar oun ré-frés-ko*) (Boire quelque chose ; un rafraîchissement [sans alcool].)
- ✓ **Tomar una copa.** (*to-mar ou-na ko-pa*) (Boire un verre [alcoolisé].)
- ✓ **Un vaso de agua.** (*oun ba-so de a-goua*) (Un verre d'eau.)
- ✓ **Un vaso de leche.** (*oun ba-so dé lé-tché*) (Un verre de lait.)

Trois verbes utilisés à table

En ce qui concerne la boisson, en espagnol, on utilise deux verbes : **tomar** (*to-mar*) et **beber** (*Bé-Bér*).

Prendre un verre : le verbe tomar

Tomar (*to-mar*) signifie littéralement « prendre » et, le plus souvent, il est utilisé strictement dans ce sens. Mais dans l'expression **tomar una copa** (*to-mar ou-na ko-pa*), il s'agit de « prendre un verre » au sens de le boire.

Tomar est un verbe régulier en **-ar** (*ar*), dont le radical est **tom-** (*tom*). Voici comment il se conjugue au présent :

Conjugaison

yo tomo

tú tomas

Prononciation

yo to-mo

tou to-mas

él, ella, ello, uno, usted toma	él, <u>é</u> -ya, <u>é</u> -yo, <u>ou</u> -no, ous- <u>téd</u> <u>to</u> -ma
nosotros tomamos	no- <u>so</u> -tros to- <u>ma</u> -mos
vosotros tomáis	bo- <u>so</u> -tros to- <u>ma</u> ïs
ellos, ellas, ustedes toman	<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés <u>to</u> -man

Boire : le verbe beber

Le verbe **beber** (*Bé-Bér*) (boire) s'applique directement et exclusivement à la boisson. Dans ce cas, pas de doute possible.

Beber (*Bé-Bér*) est un verbe régulier en **-er** (*ér*), dont le radical est **beb-** (*BéB*). Voici comment il se conjugue au présent :

Conjugaison

yo bebo
tú bebes
él, ella, ello, uno, usted bebe
nosotros bebemos
vosotros bebéis
ellos, ellas, ustedes beben

Prononciation

yo <u>Bé</u> -Bo
tou <u>Bé</u> -Bés
él, <u>é</u> -ya, <u>é</u> -yo, <u>ou</u> -no, ous- <u>téd</u> <u>Bé</u> -Bé
no- <u>so</u> -tros Bé- <u>Bé</u> -mos
bo- <u>so</u> -tros Bé- <u>Bé</u> ïs
<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés <u>Bé</u> -Bén

Manger : le verbe comer

Comer (*ko-mér*) (manger) est un verbe régulier en **-er** (*ér*), dont le radical est **com-** (*kom*). Voici comment il se conjugue au présent :

Conjugaison

yo como
tú comes
él, ella, ello, uno, usted come
nosotros comemos
vosotros coméis
ellos, ellas, ustedes comen

Prononciation

yo <u>ko</u> -mo
tou <u>ko</u> -més
él, <u>é</u> -ya, <u>é</u> -yo, <u>ou</u> -no, ous- <u>téd</u> <u>ko</u> -mé
no- <u>so</u> -tros ko- <u>mé</u> -mos
bo- <u>so</u> -tros ko- <u>mé</u> ïs
<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés <u>ko</u> -mén

Au restaurant : des cuisines exotiques

Au restaurant, il n'est pas toujours évident de déchiffrer la carte. Pourtant, l'Espagne et l'Amérique latine comptent de nombreuses spécialités aussi savoureuses qu'exotiques et il serait dommage de passer à côté. Voici donc les principaux plats des pays hispanophones :

- ✓ En Espagne, la **tortilla** (*tor-ti-ya*) est une omelette aux pommes de terre et aux oignons, servie chaude ou froide.
- ✓ Au Mexique, **agua** (*a-goua*) est tout simplement de l'eau (sens littéral), mais aussi une boisson à base d'eau, de fruit et de sucre. Tous les fruits, et même certains légumes, peuvent être utilisés pour faire des **aguas** (*a-gouas*).
- ✓ Au Chili, une **aguita** (*a-goui-ta*), littéralement « petite eau », est une tisane, servie après le repas.
- ✓ **Empanada** (*ém-pa-na-da*) signifie littéralement « en pain ». On en trouve en Espagne et en Amérique latine. Au Mexique, une **empanada** est une galette de maïs pliée et fourrée. En Argentine et au Chili, la pâte est à base de blé. Les Argentins les font petites, tandis que les Chiliens les aiment grandes. Dans tous les cas, elles sont délicieuses !
- ✓ Au Mexique, un **elote** (*é-lô-té*) est un épi de maïs. En Argentine, au Chili, au Pérou et en Bolivie, c'est ce qu'on appelle un **choclo** (*tcho-clo*).
- ✓ Les **judías verdes** (*rhôu-dias bér-dés*), terme utilisé en Espagne, sont des haricots. On les appelle **ejotes** (*é-rho-tés*) au Mexique et **porotos verdes** (*po-ro-tos bér-dés*) ou **porotitos** (*po-ro-ti-tos*) en Amérique du Sud. Les haricots secs sont des **porotos** (*po-ro-tos*) dans la plupart des pays d'Amérique latine, excepté au Mexique, où on les appelle **frijoles** (*fri-rho-lés*). Au Pérou, il existe de nombreuses variétés de haricots. Il y en a de toutes les couleurs, de toutes les formes et de toutes les tailles. Vous en aurez l'eau à la bouche. N'hésitez pas à tous les goûter !
- ✓ Au Chili, le **filete** (*fi-lé-té*) est un filet de bœuf. En Argentine, ce morceau s'appelle **lomo** (*lô-mo*).
- ✓ En Argentine, le plat de base est le **bife con papas y ensalada** (*bi-fé con pa-pas i én-sa-la-da*), c'est-à-dire le bifteck avec pommes de terre et salade. Dans ce pays, vous trouverez toutes les grillades que vous connaissez et quelques autres plus exotiques, comme les **chinchulines** (*tchin-tchou-li-nés*), tripes grillées, et les **mollejas** (*mo-yé-rhas*), thyroïdes de vache. ¡ Deliciso !
- ✓ En Espagne et au Mexique, les **mollejas** (*mo-yé-rhas*) sont des gésiers de poulet, appelés **contres** (*kon-trés*) au Chili.
- ✓ Le **hígado** (*i-ga-do*), terme utilisé en Espagne et dans la plupart des pays d'Amérique latine, est le foie. Au Chili, c'est la **pana** (*pa-na*).

- ✓ En Espagne, le **jamón serrano** (*rha-m^{on} sé-Ra-no*) est un jambon cru de pays, particulièrement savoureux.

Si vous aimez le poisson et les fruits de mer, allez de préférence au Chili ou au Pérou. Les meilleurs poissons du monde sont issus du courant de Humboldt, qui vient de l'Antarctique.

- ✓ Le **loco** (*lo-ko*) est un pétoncle véritablement gigantesque et le **congrío** (*kon-grio*) (congre) est un poisson.
- ✓ Vous pourrez manger également de l'**albacora** (*al-Ba-ko-ra*) (espadon), du **cangrejo** (*kan-gré-rho*) (crabe), des **jaibas** (*rhai-Bas*) (écrevisses), de la **langosta** (*lan-gos-ta*) (langouste), du **langostino** (*lan-gos-ti-no*) (langoustine), des **camarones** (*ka-ma-ro-nés*) (crevettes grises) et autres délices qui viendront agrémente votre **sopa marinera** (*so-pa ma-ri-ne-ra*) (soupe de poisson).
- ✓ Au Pérou, ne manquez pas le **ceviche** (*sé-bi-tché*), plat à base de poisson ou de fruits de mer crus. Il existe plusieurs sortes de **ceviche**. En général, il se mange très épicé. Le poisson ou les fruits de mer crus marinent dans le jus de citron et sont assaisonnés avec du sel et des piments rouges. Cette préparation est une sorte de cuisson. Sensationnel !

Si vous avez envie de découvrir des spécialités, essayez celles-ci :

- ✓ En Espagne, la **paella** (*pa-é-ya*) est évidemment la spécialité la plus populaire.
- ✓ Le **gazpacho** (*gaç-pa-tcho*), autre spécialité espagnole, est une soupe de légumes froide, assaisonnée à l'huile d'olive, à l'ail et au vinaigre.
- ✓ **Aguacate** (*a-goua-ka-té*) en Espagne et au Mexique ou **palta** (*pal-ta*) en Argentine, en Uruguay et au Chili, il s'agit de l'avocat.
- ✓ Au Mexique, le **pan** (*pan*) n'est pas nécessairement du pain comme dans les autres pays hispanophones. Il peut s'agir d'une viennoiserie.
- ✓ Toujours au Mexique, la **torta** (*tor-ta*) est un sandwich (pain moulu, tranché, et garni). Mais dans le reste de l'Amérique latine, **torta** signifie « gâteau » et un sandwich se dit sandwich (quel que soit le type de pain).
- ✓ Les **memelas** (*mé-mé-las*), au Mexique également, sont des galettes de maïs pliées, dont les bords se rejoignent pour former des tourtes auxquelles on ajoute une garniture.

Les sauces : froides, chaudes et épicées !

En Amérique latine, les sauces constituent une grande partie de la gastronomie, en particulier au Mexique, où vous pourrez goûter une infinité de sauces aux saveurs et aux textures très variées.

Moles : sauces chaudes et épicées

Les **moles** (*mo-lés*) sont des sauces mexicaines servies chaudes sur de la viande rouge ou du poulet.

- ✓ **Mole negro** (*mo-lé né-gro*) : sauce noire dont tous les ingrédients sont grillés : cacao, piments, amandes, oignons, ail et pain. Elle peut être plus ou moins épicée.
- ✓ **Mole colorado** (*mo-lé ko-lo-ra-do*) : sauce rouge au piment. Cette sauce, qu'on appelle également coloradito, est très épicée.
- ✓ **Mole amarillo** (*mo-lé a-ma-ri-yo*) : sauce jaune-orange, légèrement épicée, qui se compose notamment d'amandes et de raisins secs.
- ✓ **Mole verde** (*mo-lé bér-dé*) : sauce verte, plus ou moins épicée, qui se compose de tomates vertes, de piments verts et de coriandre.

Dans les familles mexicaines, les moles ne sont pas au menu tous les jours. Ces sauces raffinées sont servies uniquement lors des grandes occasions. Les touristes, en revanche, ont la chance de pouvoir les déguster dans tous les restaurants.

Sauces froides d'assaisonnement : épicées aussi !

Les Mexicains laissent sur la table des sauces froides pour ceux qui souhaitent épicer davantage leurs plats.

- ✓ **Pico de gallo** (*pi-ko dé ga-yo*), littéralement « bec de coq » : sauce rouge, verte et blanche, faite exclusivement avec des légumes : tomates, piments Jalapeño, coriandre et oignons. Épicé !
- ✓ **Guacamole** (*goua-ka-mo-lé*) : dip connu en France, qui se compose d'avocat, de piment rouge, de coriandre, de citron et de sel. Parfois très épicé !
- ✓ **Salsa verde** (*sal-sa bér-dé*) : sauce verte aux tomates vertes, aux piments et à la coriandre. Épicé !
- ✓ **Salsa roja** (*sal-sa rho-ra*) : sauce rouge aux tomates rouges et aux piments. Épicé !

Demander ce que vous voulez : le verbe *querer*

Le verbe **querer** (*ké-rér*) signifie « vouloir ».



Querer est un verbe irrégulier. Le radical quer- (*kér*) devient quier- (*kiér*) à certaines personnes.

Conjugaison

yo quiero
tú quieres
él, ella, ello, uno, usted quiere
nosotros queremos
vosotros queréis
ellos, ellas, ustedes quieren

Prononciation

yo kié-ro
tou kié-rés
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd kié-ré
no-so-tros ké-ré-mos
bo-so-tros ké-réis
é-yos, é-yas, ous-té-dés kié-rén

Conversation



Monsieur Díaz décide d'emmener sa femme au restaurant pour son anniversaire. Il réserve une table par téléphone.

Señor Díaz : **Quiero reservar una mesa para dos personas.**
kié-ro ré-sér-bar ou-na mé-sa pa-ra dos pér-so-nas
Je veux réserver une table pour deux personnes.

Le serveur : **¡ Cómo no ! ¿ Para qué hora será ?**
ko-mo no pa-ra ké o-ra sé-ra
Bien sûr ! Pour quelle heure ?

Señor Díaz : **Para las ocho de la noche.**
pa-ra las o-tcho dé la no-tché
Pour vingt heures.

Le serveur : **¿ A nombre de quién ?**
a nom-Bré dé kién
À quel nom ?

Señor Díaz : **El señor Díaz.**
él sé-gnor diaç
Monsieur Díaz.

Le serveur : **Bien, les esperamos.**
bién les és-pé-ra-mos
 Bien, nous vous attendons.

Señor Díaz : **Muchas gracias.**
mou-tchas gra-cias
 Merci beaucoup.



Dans la plupart des restaurants d'Amérique latine, il est inutile de réserver.

Commander une boisson

En général, les apéritifs ou cocktails servis dans les restaurants sont semblables à ceux que l'on consomme en France, à quelques exceptions près : l'**aguardiente** (*a-gouar-dién-te*), eau-de-vie, la **tequila** (*té-ki-la*) et le **mezcal** (*méc-ka*), liqueurs à base de cactus, et le **pisco** (*pis-ko*), eau-de-vie que l'on trouve dans les Andes et au Chili. Toutes ces liqueurs servent aussi à la préparation de cocktails. Au Chili et au Pérou, vous pourrez goûter le **pisco sour**, cocktail à base de pisco, de sucre et de jus de citron.



Hep, garçon !

En Espagne, « garçon » se dit **camarero** (*ka-ma-re-ro*).

En Argentine, c'est le **mozo** (*mo-ço*), littéralement « jeune homme ».

Au Chili, **mozo** est injurieux. Dites **garzón** (*gar-son*), terme dérivé du français « garçon ».

Si vous utilisez l'un ou l'autre de ces termes au Mexique, vous risquez de n'obtenir aucune

réaction. Pour attirer l'attention du garçon, appelez-le **joven** (*rho-vén*), littéralement « jeune », même s'il ne l'est plus vraiment.

Enfin, si c'est une femme qui vous sert, appelez-la simplement **señorita** (*sé-gno-ri-ta*) (mademoiselle), où que vous soyez.

Conversation

Arrivés au restaurant, monsieur et madame Díaz choisissent une boisson pour accompagner leur repas.

Le serveur : **¿ Quieren algo para beber ?**
kié-rén al-go pa-ra Bé-Bér
 Voulez-vous quelque chose à boire ?

Les sirvo un zumo ?
lés sir-bo oun cou-mo
 Je vous sers un jus de fruits ?

Señora Díaz : **No, yo quiero un vaso de vino tinto.**
no yo kié-ro oun ba-so dé bi-no tin-to
 Non, je veux un verre de vin rouge.

Le serveur : **Muy bien, ¿ y usted ?**
mouï bién i ous-téd
 Très bien, et vous ?

Señor Díaz : **Yo quiero una cerveza.**
yo kié-ro ou-na çér-bé-ça
 Je veux une bière.

Le serveur : **¿ Dorada o negra ?**
do-ra-da o né-gra
 Blonde ou brune ?

Señor Díaz : **Prefiero negra.**
pré-fié-ro né-gra
 Je préfère brune.

Conversation

Après les boissons, monsieur et madame Díaz passent leur commande. Ils se trouvent dans un restaurant mexicain et se renseignent sur les spécialités.

Le serveur : **¿ Están listos para pedir ?**
és-tan lis-tos pa-ra pé-dir
 Êtes-vous prêts à passer la commande ?

Señora Díaz : **Yo quiero una ensalada mixta.**
yo kié-ro ou-na én-sa-la-da mix-ta
 Je veux une salade mixte.

- Señor Díaz : **Y para mí una sopa de mariscos.**
i pa-ra mi ou-na so-pa dé ma-ris-kos
 Et pour moi, une soupe de fruits de mer.
- Le serveur : **¿ Y de plato fuerte ?**
i dé pla-to fouér-té
 Et comme plat de résistance ?
- Señor Díaz : **¿ Qué nos recomienda ?**
ké nos ré-co-mièn-da
 Qu'est-ce que vous nous recommandez ?
- Le serveur : **Tenemos dos platos del día : mole amarillo con carne de vaca y huachinango a la veracruzana.**
té-né-mos dos pla-tos dél día mo-le a-ma-ri-yo con kar-né dé ba-ka i oua-tchi-nan-go a la bé-ra-krou-ça-na
 Nous avons deux plats du jour : du bœuf au mole jaune et du vivaneau à la Veracruz.
- Señora Díaz : **¿ Qué es el huachinango a la veracruzana ?**
ké és él oua-tchi-nan-go a la bé-ra-krou-ça-na
 Qu'est-ce que le vivaneau à la Veracruz ?
- Le serveur : **Es pescado con tomates, chile, cilantro y cebolla.**
és pés-ka-do kon to-ma-tés tchi-lé çi-lan-tro i çe-Bo-ya
 C'est du poisson à la tomate, au piment, à la coriandre et à l'oignon.
- Señora Díaz : **Yo quiero pollo frito.**
yo kié-ro po-yo fri-to
 Je veux du poulet frit.
- Le serveur : **No tenemos pollo frito. Tenemos pollo asado en salsa de mango.**
no té-né-mos po-yo fri-to té-né-mos po-yo a-sa-do én sal-sa dé man-go
 Nous n'avons pas de poulet frit. Nous avons du poulet rôti à la sauce à la mangue.
- Señora Díaz : **¿ Con qué está acompañado ?**
kon ké és-ta a-kom-pa-gna-do
 Avec quoi est-il servi ?
- Le serveur : **Con elotes frescos y calabazas entomatadas.**
kon é-lo-tés frés-kos i ka-la-Ba-ças én-to-ma-ta-das
 Avec du maïs frais et des courgettes à la sauce tomate.

Señora Díaz : **Bueno, voy a probar el pollo con mango.**
Boué-no boï a pro-Bar él po-yo kon man-go
 Bon, je vais goûter le poulet à la mangue.

Conversation

Pour finir, monsieur Díaz demande l'addition.

Señor Díaz : **¿ Nos trae la cuenta por favor ?**
nos tra-é la kouén-ta por fa-bor
 L'addition, s'il vous plaît.

Le serveur : **Ya vuelvo con la cuenta.**
ya bouél-bo kon la kouén-ta
 Je reviens avec l'addition.

Señor Díaz : **¿ Aceptan tarjetas de crédito ?**
a-cép-tan tar-rhé-tas dé kré-di-to
 Vous acceptez les cartes de crédit ?

Le serveur : **No, lo siento, aquí no aceptamos tarjetas de crédito.**
no lo sién-to a-ki no a-cép-ta-mos tar-rhé-tas dé kré-di-to
 Non, je suis désolé, nous n'acceptons pas les cartes de crédit.

Señora Díaz : **¿ Ya pedimos la cuenta ?**
 [un peu plus tard] *ya pé-di-mos la kouén-ta*
 On demande l'addition ?

Señor Díaz : **Ya la pagué.**
ya la pa-gué
 Je l'ai déjà payée.

Señora Díaz : **¿ Dejamos propina ?**
dé-rha-mos pro-pi-na
 On laisse un pourboire ?

Señor Díaz : **Ya déjé propina.**
ya dé-rhé pro-pi-na
 J'ai déjà laissé un pourboire.



Tortillas et autres spécialités

Dans les pays hispanophones, les climats, les cultures, les mentalités et surtout la cuisine varient énormément. On pourrait écrire tout un livre uniquement sur les plats et les boissons d'Espagne et d'Amérique latine. Ici, nous ne pouvons donc qu'évoquer quelques spécialités. Alors ne soyez pas surpris si nous ne parlons pas du plat guatémaltèque que vous avez mangé le mois dernier.

La **tortilla** est le meilleur exemple des différences qui séparent les pays hispanophones en matière de gastronomie. En Espagne, c'est une omelette, qui n'a rien à voir avec les galettes de maïs ou de blé que l'on mange en Amérique latine.

Ne soyez pas non plus étonné si un plat que vous goûtez dans son pays d'origine n'a pas

tout à fait le même goût que celui que vous avez mangé dans un restaurant exotique de votre pays.

En Amérique latine, les plats proposés dans les restaurants sont faits à partir de produits frais et assaisonnés selon le goût des autochtones – aucune comparaison avec les menus bien moins épicés des Tex-Mex pour Européens !

Si vous n'êtes pas téméraire, ne vous inquiétez pas. Dans les restaurants des zones touristiques, vous trouverez toujours des plats semblables à ceux auxquels vous êtes habitué. En revanche, dans les petits établissements fréquentés par les autochtones, on ne sert que de la cuisine locale. Mais c'est ça le vrai dépaysement !

Besoin d'aller aux toilettes ?

Ne serait-ce que pour vous laver les mains ou vous repoudrer le nez, vous avez toujours besoin d'aller aux toilettes. En général, comme partout ailleurs, plus le restaurant est cher, plus les toilettes sont avenantes. Voici quelques expressions qui vous aideront à trouver la pièce que vous cherchez :

¿ **Dónde están los servicios ?** (*don-dé és-tan los sér-bi-cios*) (Où sont les toilettes ?)

Los servicios están al fondo, a la derecha. (*los sér-bi-cios és-tan al fon-do a la dé-ré-tcha*) (Les toilettes sont au fond, à droite.)

¿ **Aquí están los servicios ?** (*a-ki és-tan los sér-bi-cios*) (Les toilettes, c'est ici ?)

No, no están aquí. Allí están. (*no no és-tan a-ki a-yí és-tan*) (Non, ce n'est pas ici. C'est là.)

Faire des achats : le verbe comprar

Comprar (kom-prar) signifie « acheter » et ir de compras (ir dé kom-pras), « faire les courses ». Comprar est un verbe régulier en -ar (ar), dont le radical est compr- (kompr). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo compro
tú compras
él, ella, ello, uno, usted compra
nosotros compramos
vosotros compráis
ellos, ellas, ustedes compran

Prononciation

yo kom-pro
tou kom-pras
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd kom-pra
no-so-tros kom-pra-mos
bo-so-tros kom-praïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés kom-pran

Expressions utiles

Voici trois phrases comportant la locution ir de compras (ir dé kom-pras) (faire des courses) :

- ✓ **Fue de compras** (foué dé kom-pras) (Il/Elle est allé(e) faire des courses.)
- ✓ **¡ Voy de compras !** (boï dé kom-pras) (Je vais faire des courses !)
- ✓ **¡ Vamos de compras al mercado !** (ba-mos dé kom-pras al mér-ka-do) (Allons faire des courses au marché !)

Au marché

Dans les marchés, couverts ou à ciel ouvert, les vendeurs risquent de vous hêler pour vous vendre des produits dont vous ne voulez pas forcément. Lorsque vous n'êtes pas intéressé, vous pouvez répondre comme suit :

- ✓ **Ahora no, gracias.** (a-q-ra no gra-cias) (Pas maintenant, merci.)
- ✓ **Ya tengo, gracias.** (ya tén-go gra-cias) (J'en ai déjà, merci.)
- ✓ **No me interesa, gracias.** (no mé in-té-ré-sa gra-cias) (Ça ne m'intéresse pas, merci.)

- ✓ **Más tarde, gracias.** (*mas tar-dé gra-cias*) (Plus tard, merci.)
- ✓ **No me gusta, gracias.** (*no mé gous-ta gra-cias*) (Je n'aime pas ça, merci.)
- ✓ **No me moleste, ¡ por favor !** (*no mé mo-lés-té por fa-bor*) (Ne m'importunez pas, s'il vous plaît !)

En Amérique latine, les marchés grouillent de monde. Les vendeurs portent des vêtements colorés et rendent ces lieux très attrayants pour les touristes. Une promenade au marché est souvent l'objet d'une véritable excursion.

Les marchandises sont empilées les unes sur les autres et ajoutent aux couleurs de l'ensemble. Vous pouvez vous servir vous-même.

Parfois, les prix ne sont pas indiqués. Vous avez donc la possibilité de marchander. Demandez le prix et protestez en disant que celui-ci est trop élevé. Comme les vendeurs veulent vendre le plus possible, vous obtiendrez facilement un rabais.

Quand vous allez au marché, n'oubliez pas votre panier. Certains vendeurs fournissent des sachets, mais pas tous. Si vous n'avez pas de panier, achetez-en un sur place. Vous en trouverez de toutes les couleurs et de toutes les tailles. Généralement, ils sont faits à la main. Non seulement vous en aurez besoin, mais vous aurez un superbe souvenir à ramener à la maison.

Acheter des fruits

Voici le nom des fruits que vous trouverez au marché :

- ✓ **La cereza** (*la çé-ré-ça*) (la cerise)
- ✓ **La ciruela** (*la çi-roué-la*) (la prune)
- ✓ **La fresa** (*la fré-sa*) (la fraise) [Espagne, Mexique et Amérique centrale]
- ✓ **La frutilla** (*la frou-ti-ya*) (la fraise) [de la Colombie au pôle Sud]
- ✓ **La guayaba** (*la goua-ya-Ba*) (la goyave)
- ✓ **El higo** (*él i-go*) (la figue)
- ✓ **La lima** (*la li-ma*) (le citron vert)
- ✓ **El limón** (*él li-mon*) (le citron)
- ✓ **El mango** (*él man-go*) (la mangue)
- ✓ **La manzana** (*la man-ça-na*) (la pomme)

- ✓ **El melocotón** (*él mé-lo-ko-tón*) ; **el durazno** (*él dou-raç-no*) [Amérique latine] (la pêche)
- ✓ **El melón** (*él mé-lón*) (le melon)
- ✓ **La mora** (*la mō-ra*) (la mûre)
- ✓ **La naranja** (*la na-ran-rha*) (l'orange)
- ✓ **La papaya** (*la pa-pa-ya*) (la papaye)
- ✓ **La pera** (*la pé-ra*) (la poire)
- ✓ **El plátano** (*él pla-ta-no*) (la banane)
- ✓ **El pomelo** (*él po-mé-lo*) (le pamplemousse)
- ✓ **La sandía** (*la san-dia*) (la pastèque)
- ✓ **La toronja** (*la to-ron-rha*) (le pamplemousse) [Mexique]
- ✓ **La tuna** (*la tou-na*) (la figue de Barbarie)
- ✓ **La uva** (*la ou-ba*) (le raisin)

Acheter des légumes

Tous les légumes frais sont bons. Vous en trouverez de toutes sortes.

- ✓ **Las acelgas** (*las a-çel-gas*) (les bettes)
- ✓ **El aguacate** (*él a-goua-ka-té*) (l'avocat)
- ✓ **El ají** (*él a-rhí*) [Amérique du Sud] ; **el chile** (*él tchi-lé*) [Mexique et Guatemala] (le piment)
- ✓ **El ajo** (*él a-rho*) (l'ail)
- ✓ **El brócoli** (*él Bro-ko-lí*) (le brocoli)
- ✓ **El calabacín** (*él ka-la-Ba-cin*) (la courgette)
- ✓ **La calabaza** (*la ka-la-Ba-ça*) (la courge)
- ✓ **Las cebollas** (*las çé-Bo-yas*) (les oignons)
- ✓ **El chile morrón** (*él tchi-lé mo-Ron*) (le poivron) [Mexique]
- ✓ **La col** (*la kol*) (le chou)
- ✓ **La coliflor** (*la ko-li-flor*) (le chou-fleur)
- ✓ **Las espinacas** (*las és-pi-na-kas*) (les épinards)
- ✓ **La lechuga** (*la lé-tchou-ga*) (la laitue)
- ✓ **Las patatas** (*las pa-ta-tas*) ; **las papas** (*las pa-pas*) [Amérique latine] (les pommes de terre)

- ✓ **La palta** (la pal-ta) (l'avocat) [Amérique du Sud]
- ✓ **El pimiento** (él pi-mién-to) (le piment)
- ✓ **El pimiento morrón** (él pi-mién-to mo-Ron) (le poivron)
- ✓ **El repollo** (él ré-po-yo) (le chou) [Argentine et Chili]
- ✓ **La zanahoria** (la ça-na-o-ria) (la carotte)
- ✓ **El zapallito** (él ça-pa-yi-to) (la courgette) [Uruguay et Argentine]
- ✓ **El zapallo** (él ça-pa-yo) (la courge) [Amérique du Sud]

Acheter du poisson

Voici quelques noms de poissons qui vous aideront à faire votre choix au marché :

- ✓ **El congrio** (él kon-grio) (le congre) [sur les côtes du Chili et du Pérou]
- ✓ **Las gambas** (las gam-Bas) ; **los camarones** (los ka-ma-ro-nés) [Amérique latine] (les crevettes)
- ✓ **El huachinango** (él oua-tchi-nan-go) (le vivaneau)
- ✓ **El langostino** (él lan-gos-ti-no) (la langoustine)
- ✓ **Los mariscos** (los ma-ris-kos) (les fruits de mer)
- ✓ **El pescado** (él pés-ka-do) (le poisson)
- ✓ **La trucha** (la trou-tcha) (la truite)

Conversation

En Espagne et en Amérique latine, le poisson et les fruits de mer sont délicieux et se déclinent dans de nombreux plats. Carmen va acheter du poisson au marché.

Carmen : **¿ Cuánto cuesta el pescado ?**
kouan-to koués-ta él pés-ka-do
 Combien coûte le poisson ?

Le vendeur : **Doce euros el kilo.**
do-cé éou-ros él ki-lo
 Douze euros le kilo.

Carmen : **Quiero un filete sin espinas.**
kié-ro oun fi-lé-té sin és-pi-nas
 Je veux un filet sans arêtes.

Le vendeur : ¿ Se lleva la cabeza para la sopa ?
sé yé-ba la ka-Bé-ça pa-ra la so-pa
 Vous emportez la tête pour le bouillon ?

Carmen : Sí, aparte, por favor.
si a-par-té por fa-bor
 Oui, à part, s'il vous plaît.

Connaître les mesures : poids et quantités

Au marché, il ne suffit pas de savoir désigner les produits frais. Encore faut-il pouvoir dire combien on en veut. Un kilo se dit **un kilo** (*oun ki-lo*) et un gramme, **un gramo** (*oun gra-mo*). Enfin, un litre se dit **un litro** (*oun li-tro*). Voici d'autres termes pour préciser une quantité :

- ✓ **Una docena** (*ou-na do-cé-na*) (une douzaine)
- ✓ **Media docena** (*mé-dia do-cé-na*) (une demi-douzaine)
- ✓ **Una cincuenta** (*ou-na çin-kouén-té-na*) (une cinquantaine)
- ✓ **Una centena** (*ou-na çén-té-na*) (une centaine)
- ✓ **Un millar** (*oun mi-yar*) (un millier)

Conversation



Au Mexique, Amalia va au marché et essaie de marchander avec un primeur.

Amalia : ¿ A cuánto las naranjas ?
a kouan-to las na-ran-rhas
 À combien sont les oranges ?

Le vendeur : A diez pesos las veinticinco.
a diéç pé-sos las béin-ti-ciñ-co
 À dix pesos les vingt-cinq.

Amalia : ¿ A cuánto los aguacates ?
a kouan-to los-a-goua-ka-tés
 À combien sont les avocats ?

Le vendeur : Quince pesos el kilo.
Kin-cé pé-sos él ki-lo
 Quinze pesos le kilo.

- Amalia : **¡ Es muy caro !**
és moui ka-ro
 C'est très cher !
- Le vendeur : **Es más barato que ayer.**
és mas Ba-ra-to ké a-yér
 C'est moins cher qu'hier.
- Amalia : **¿ Tiene plátanos ?**
tié-né pla-ta-nos
 Vous avez des bananes ?
- Le vendeur : **Sí, ¿ de cuáles ?**
si dé kou-lés
 Oui, lesquelles ?
- Amalia : **De esos. ¿ Cuánto ?**
dé é-sos kou-an-to
 Celles-ci. Combien ?
- Le vendeur : **Tres pesos el kilo.**
trés pé-sos él ki-lo
 Trois pesos le kilo.
- Amalia : **Medio kilo, por favor. Los ajos, ¿ a cuánto ?**
mé-dio ki-lo por fa-bor los a-rhos a kou-an-to
 Un demi-kilo, s'il vous plaît. Les ails, à combien sont-ils ?
- Le vendeur : **A cinco pesos el ramillete.**
a cin-ko pé-sos él ra-mi-yé-té
 À cinq pesos le chapelet.

Au supermarché

Après avoir acheté vos produits frais au marché, vous aurez peut-être besoin d'aller au **supermercado** (*sou-pér-mér-ka-do*) (supermarché) pour vous ravitailler en conserves, féculents et céréales.

Voici quelques termes et expressions qui vous seront utiles lors de vos achats au supermarché :

- ✓ **El arroz** (*él a-Roc*) (le riz)
- ✓ **El atún** (*él a-toun*) (le thon)
- ✓ **Los cereales** (*los çé-ré-a-lés*) (les céréales)

- ✓ **Las conservas** (*kon-sér-bas*) (les conserves)
- ✓ **Las galletas** (*las ga-yé-tas*) (les biscuits)
- ✓ **La leche** (*la lé-tché*) (le lait)
- ✓ **Pagar** (*pa-gar*) (payer)
- ✓ **El pasillo** (*él pa-si-yo*) (l'allée)
- ✓ **Las pastas** (*las pas-tas*) (les pâtes)
- ✓ **Las sardinas** (*las sar-di-nas*) (les sardines)
- ✓ **El vino** (*él bi-no*) (le vin)
- ✓ **La vuelta** (*la bouél-ta*) ; **el vuelto** (*él bouél-to*) [Amérique latine]
(la monnaie)
- ✓ **El tercer pasillo** (*él tér-cér pa-si-yo*) (la troisième allée)
- ✓ **Al fondo** (*al fon-do*) (au fond)
- ✓ **Gracias, aquí está su vuelta.** (*gra-cias a-ki és-ta sou bouél-ta*)
(Merci, voici votre monnaie.)

Conversation

Toujours au Mexique, Amalia décide de faire un plat très populaire dans de nombreux pays d'Amérique latine : **arroz con pollo** (*a-Roç kon po-yo*) (riz au poulet). Elle se renseigne avant d'acheter le poulet.

Amalia : **¿ Cuánto cuesta el pollo ?**
 kouan-to koués-ta él po-yo
 Combien coûte le poulet ?

Le vendeur : **Veinte el kilo.**
 béin-té él ki-lo
 Vingt (pesos) le kilo.

Amalia : **Este, ¿ cuánto es ?**
 és-té kouan-to és
 Celui-ci, combien fait-il ?

Le vendeur : **Cuarenta pesos. ¿ Lo quiere cortado ?**
 koua-rén-ta pé-sos lo kié-ré kor-ta-do
 Quarante pesos. Je vous le coupe ?

Amalia : **Sí, lo quiero en pedazos, la pechuga aparte.**
 si lo kié-ro én pé-da-ços la pé-tchou-ga a-par-té
 Oui, je le veux en morceaux, le blanc à part.

Le vendeur : ¿ La pechuga la preparamos para hacer escalopes ?
 la pé-tchou-ga la pré-pa-ra-mos pa-ra a-cér és-ka-lo-pés
 Le blanc, on le prépare pour faire des escalopes ?

Amalia : No, la prefiero entera.
 no la pré-fié-ro én-té-ra
 Non, je le préfère entier.

Les nombres à connaître

Quand on fait les courses, à un moment ou à un autre, on a besoin de savoir compter. Le tableau suivant répertorie les nombres à connaître.

De 1 à 10

uno	<u>ou</u> -no	1
dos	dos	2
tres	très	3
cuatro	koua-tro	4
cinco	<u>çin</u> -ko	5
seis	<u>séis</u>	6
siete	sié-té	7
ocho	<u>o</u> -tcho	8
nueve	noué-bé	9
diez	diéç	10

de 11 à 16

once	<u>on</u> -cé	11
doce	<u>do</u> -cé	12
trece	<u>tré</u> -cé	13
catorce	ka- <u>tor</u> -cé	14
quince	<u>kin</u> -cé	15
dieciséis	dié-ci- <u>séis</u>	16

de 17 à 20

diecisiete	dié-ci-sié-té	17
dieciocho	dié-cio-tcho	18
diecinueve	dié-ci-noué-bé	19
veinte	béin-té	20

de 21 à 25

veintiuno	béin-tiou-no	21
veintidós	béin-ti-dos	22
veintitrés	béin-ti-trés	23
veinticuatro	béin-ti-koua-tro	24
veinticinco	béin-ti-cin-ko	25

de 35 à 40

treinta y cinco	tréin-ta i çin-ko	35
treinta y seis	tréin-ta i séis	36
treinta y siete	tréin-ta i sié-té	37
treinta y ocho	tréin-ta i o-tcho	38
treinta y nueve	tréin-ta i noué-bé	39
cuarenta	koua-rén-ta	40

de 10 à 100 par dizaine

diez	diéc	10
veinte	béin-té	20
treinta	tréin-ta	30
cuarenta	koua-rén-ta	40
cincuenta	çin-kouén-ta	50
sesenta	sé-sén-ta	60
setenta	sé-tén-ta	70
ochenta	o-tchén-ta	80
noventa	no-bén-ta	90
cien	çién	100

autres nombres

trescientos	trés-cién-tos	300
quinientos	ki-nién-tos	500
setecientos	sé-té-cién-tos	700
ochocientos	o-tcho-cién-tos	800
mil	mil	1 000
dos mil	dos mil	2 000
siete mil	sié-té mil	7 000
treinta mil	tréin-ta mil	30 000
un millón	oun mi-yon	1 000 000
diez millones	diéc mi-yo-nés	10 000 000

Jeux et activités

Un ami hispanophone vient vous rendre visite. Pour fêter ça, vous l'invitez au restaurant. Bien sûr, le menu est en français et il vous demande de traduire plusieurs mots. Écrivez les mots espagnols correspondants :

Poisson

Pommes de terre

Poulet

Carottes

Pommes

Bière

Bananes

Une fois que vous lui avez traduit la carte, votre ami fait son choix. Traduisez pour le serveur qui prend la commande :

Un vaso de agua

Un vaso de leche

Una ensalada mixta

Mariscos

Fresas

Chapitre 6

Faire les magasins en toute tranquillité

Dans ce chapitre :

- Faire du shopping dans les grands magasins
- Demander de l'aide
- Essayer des vêtements
- Examiner les tailles, les couleurs, les tissus et les modèles
- Utiliser les verbes **probar** et **llevar**
- Employer le superlatif

Vous adorez faire du shopping ? À l'étranger, c'est encore mieux. Vous pourrez vous ramener des souvenirs et, en même temps, faire des bonnes affaires. Que vous aimiez faire les magasins ou non, dans ce chapitre, nous allons tout faire pour vous faciliter les choses.

En Espagne et dans la plupart des grandes villes d'Amérique latine, vous trouverez la même chose que chez vous, en abondance et dans des gammes très variées. Si vous ne voulez pas sortir des sentiers battus tout en restant dans l'exotisme, vous pourrez fréquenter des grands magasins et des supermarchés semblables aux vôtres. Mais dans les grandes villes latino-américaines, comme Buenos Aires (*Boué-nos aï-rés*), Caracas (*ka-ra-kas*) et Santiago de Chile (*san-tia-go dé tchi-lé*), ce sont surtout les boutiques et les marchés typiques qui valent le détour.

Dans l'arrière-pays espagnol et dans les villages latino-américains, où les marchés à ciel ouvert sont les points de vente privilégiés, vous découvrirez une nouvelle façon de faire du shopping, pleine de surprises ! Certains objets vous seront si peu familiers que vous ne saurez même pas à quoi ils servent. Un autre monde vous attend !

Les grands magasins

Si vous êtes un(e) inconditionnel(le) du shopping, vous apprécierez les grands magasins des grandes villes. Vous pourrez voir où et comment les autochtones s'habillent et s'approvisionnent en produits divers.

En revanche, si vous cherchez des produits typiques, les grands magasins, ce n'est pas pour vous. Pour acheter des vêtements et des objets traditionnels, faites plutôt les marchés et laissez-vous griser par l'ambiance. Dans ce cas, rendez-vous directement à la section « Faire des achats dans les marchés traditionnels », plus loin dans ce chapitre.

Dans les grands magasins, les prix sont clairement indiqués et étiquetés. Vous pourrez donc y acheter facilement certains produits qui restent des spécialités locales.



Dans les pays hispanophones, l'étiquetage n'est pas aussi systématique qu'en France. En Amérique latine, les emballages ne comportent pas nécessairement toutes les informations dont vous avez besoin. D'une façon générale, les normes ne sont pas aussi strictes qu'en Europe. Fiez-vous à votre instinct et à votre expérience.

Voici quelques expressions utiles dans un grand magasin :

- ✓ ¿ **Dónde está la entrada** ? (*don-dé és-ta la én-tra-da*) (Où est l'entrée ?)
- ✓ ¿ **Dónde está la salida** ? (*don-dé és-ta la sa-li-da*) (Où est la sortie ?)
- ✓ **Empuje** (*ém-pou-rhé*) (poussez)
- ✓ **Tire** (*ti-ré*) (tirez)
- ✓ **Jale** (*rha-lé*) (tirez) [Mexique]
- ✓ **El ascensor** (*él as-cén-sor*) (l'ascenseur)
- ✓ **La escalera mecánica** (*la és-ka-lé-ra mé-ka-ni-ka*) (l'escalator)
- ✓ **El vendedor** (*él bén-dé-dor*) (le vendeur) ; **la vendedora** (*la bén-dé-do-ra*) (la vendeuse)
- ✓ **La caja** (*la ka-rha*) (la caisse)

Imaginez que vous fassiez le programme de votre journée et que vous vouliez connaître les heures d'ouverture du magasin. Voici les questions que vous devez poser :

- ✓ ¿ **A qué hora abren** ? (*a ké o-ra a-Brén*) (À quelle heure ouvrez-vous ?)
- ✓ ¿ **A qué hora cierran** ? (*a ké o-ra çié-Ran*) (À quelle heure fermez-vous ?)

Vous avez sans doute l'habitude de vous servir vous-même ou d'entrer uniquement pour regarder. Or, dans certains magasins, les vendeurs vous proposent immédiatement leur aide. Acceptez leur aide sans vous impatienter. Les vendeurs n'essaient pas de vous forcer à acheter. Au contraire, ils sont souvent très serviables et aux petits soins pour leurs clients. Alors, laissez-vous dorloter...

Bien sûr, si vous voulez seulement regarder, refusez leur aide d'emblée.

Conversation

Alors qu'elle fait les magasins, Silvia est abordée par une vendeuse. Elle lui explique qu'elle ne fait que regarder.

La vendeuse : **¿ Busca algo en especial ?**
Bous-ka al-go én és-pé-cial
 Vous cherchez quelque chose en particulier ?

Silvia : **Quiero mirar no más.**
kié-ro mi-rar no mas
 Je ne fais que regarder.

La vendeuse : **Me llama cuando me necesita.**
mé ya-ma kouan-do mé né-cé-si-ta
 Appelez-moi si vous avez besoin de moi.

Silvia : **Sí, la voy a llamar, gracias.**
si la boï a ya-mar gra-cias
 Oui, je vous appellerai, merci.

Essayer des vêtements : le verbe probar

Probar (*pro-Bar*) (essayer ou goûter) est un verbe qu'on utilise souvent quand on fait les magasins.

C'est un verbe irrégulier, dont le radical *pro-* (*pro*) devient *prue-* (*proué*) à certaines personnes. Au présent, il se conjugue de la manière suivante :



Conjugaison

yo pruebo
 tú pruebas
 él, ella, ello, uno, usted prueba

Prononciation

yo proué-Bo
 tou proué-Bas
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd proué-Ba

nosotros probamos	no- <u>so</u> -tros pro- <u>ba</u> -mos
vosotros probáis	bo- <u>so</u> -tros pro- <u>ba</u> ís
ellos, ellas, ustedes prueban	<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés prou <u>é</u> -Ban

Maintenant que vous savez conjuguer le verbe **probar**, n'hésitez pas à essayer tous les vêtements qui vous plaisent lorsque vous faites les magasins. En Amérique latine, les tailles ne sont pas les mêmes qu'en Europe et il est important de pouvoir essayer.

Conversation

Silvia cherche les rayons qui l'intéressent dans un grand magasin. Elle se renseigne auprès d'une vendeuse.

Silvia : **¿ Dónde están los vestidos de señora ?**
don-dé és-tan los bés-ti-dos dé sé-gno-ra
 Où sont les vêtements pour femmes ?

La vendeuse : **En el quinto piso.**
én él kin-to pi-so
 Au cinquième étage.

Silvia : **¿ Dónde está la ropa de hombre ?**
don-dé és-ta la ro-pa dé om-Bré
 Où sont les vêtements pour hommes ?

La vendeuse : **En el cuarto piso.**
én él kouar-to pi-so
 Au quatrième étage.

Silvia : **¿ Dónde encuentro artículos de aseo ?**
don-dé én-kouén-tro ar-ti-kou-los dé a-sé-o
 Où puis-je trouver les articles de toilette ?

La vendeuse : **Al fondo, a la izquierda.**
al fon-do a la iç-kiér-da
 Au fond, à gauche.

Silvia : **Busco la sección de ropa blanca.**
Bous-ko la sék-cion dé ro-pa Blan-ka
 Je cherche le linge de maison.

La vendeuse : **Un piso más arriba.**
oun pi-so mas a-Ri-Ba
 À l'étage supérieur.

Silvia : **¿ Venden electrodomésticos ?**
bén-dén é-lék-tro-do-més-ti-kos
 Vous vendez des appareils électroménagers ?

La vendeuse : **Sí, en el último piso.**
si én él oul-ti-mo pi-so
 Oui, au dernier étage.

Oser les couleurs

Dans les pays hispanophones, les couleurs sont chaudes et éclatantes. Quand vous achetez des vêtements et même d'autres produits, vous devez connaître les couleurs pour pouvoir choisir ce qui va ensemble et ce qui correspond le mieux à votre personnalité. Les principales couleurs sont indiquées dans le tableau 6.1.

Tableau 6.1 Choisir vos couleurs

<i>Couleur</i>	<i>Prononciation</i>	<i>Traduction</i>
blanco	<u>Blan</u> -ko	blanc
negro	<u>né</u> -gro	noir
gris	gris	gris
rojo	<u>ro</u> -rho	rouge
azul	a- <u>çoul</u>	bleu
verde	<u>bér</u> -dé	vert
morado	mo- <u>ra</u> -do	violet
marrón	ma- <u>Ron</u>	marron
amarillo	a-ma- <u>ri</u> -yo	jaune
naranja	na- <u>ran</u> -rha	orange
rosa	<u>ro</u> -sa	rose
celeste	çé- <u>lés</u> -té	bleu ciel
claro	<u>kla</u> -ro	clair
oscuro	os- <u>kou</u> -ro	foncé

Conversation



Silvia a déchiré sa jupe au travail en se baissant pour soulever des cartons. Il lui en faut vite une autre – avec des poches pour ranger le matériel dont elle a besoin en tant que graphiste. Elle demande de l'aide à la vendeuse.

Silvia : **¿ Me ayuda por favor ?**
mé a-you-da por-fa-bor
 Vous pouvez m'aider, s'il vous plaît ?

Busco una falda, con bolsillos.
Bous-ko ou-na fal-da kon Bol-si-yos
 Je cherche une jupe, avec des poches.

La vendeuse : **¿ Qué talla tiene ?**
ké ta-ya tié-né
 Quelle est votre taille ?

Silvia : **Treinta y ocho.**
tréin-ta i o-tcho
 Trente-huit.

La vendeuse : **¿ Qué color busca ?**
ké ko-lor Bous-ka
 Quelle couleur cherchez-vous ?

Silvia : **Rojo.**
ro-rho
 Rouge.

La vendeuse : **¿ La quiere con flores ?**
la kié-ré kon flo-rés
 Vous la voulez avec des fleurs ?

Silvia : **No, lisa, por favor.**
no li-sa por fa-bor
 Non, unie, s'il vous plaît.

Mots clés		
ayudar	a-you-dar	aider
más	mas	plus
menos	mé-nos	moins
la falda	la fal-da	la jupe
el bolsillo	el Bol-si-yo	la poche
el color	el ko-lor	la couleur
la talla	la ta-ya	la taille
liso	li-so	uni

Acheter une chemise ou un pantalon

Comme pour tous les vêtements, méfiez-vous des tailles, notamment en Amérique latine.

Une taille moyenne peut vous sembler petite. Quand il s'agit d'un vêtement qui doit être bien ajusté, comme une chemise ou un pantalon, demandez à essayer.

Conversation

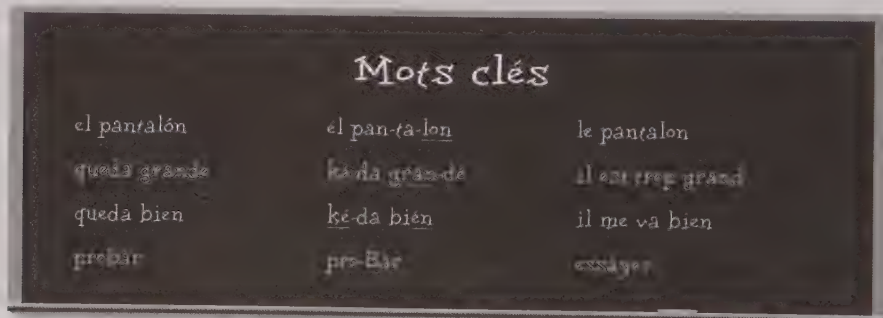
Claudio demande à essayer un pantalon.

Claudio : ¿Puedo probarme este pantalón ?
poué-do pro-Bar-mé és-té pan-ta-lon
 Je peux essayer ce pantalon ?

Le vendeur : Cómo no, por aquí.
ko-mo no por a-ki
 Bien sûr, par ici.

Claudio : Me queda grande.
mé ké-da gran-dé
 Il est trop grand.

- Le vendeur : **Le busco otro.**
Lé Bous-ko o-tro
 Je vais vous en chercher un autre.
- Claudio : **Este aprieta aquí.**
és-té a-prié-ta a-ki
 Celui-ci me serre ici.
- Le vendeur : **A ver este.**
a bér és-té
 Voyons celui-ci.
- Claudio : **¿ Lo tiene en verde ?**
lo tié-né én bér-dé
 Vous l'avez en vert ?
- Le vendeur : **Aquí tiene, ¿ a ver ?**
a-ki tié-né a bér
 Voilà, alors ?
- Claudio : **Queda muy bien.**
ké-da mouï bién
 Il me va très bien.



Vérifier le tissu

Attention, les tissus en fibres artificielles sont parfois vendus aussi cher que les tissus en fibres naturelles. Renseignez-vous sur la nature du tissu avant d'acheter un vêtement.

- ✓ ¿ Este pantalón es de pura lana ? (*és-té pan-ta-lon és dé pou-ra la-na*)
(Ce pantalon est en pure laine ?)
- ✓ No, es de lana con nylon. (*no és dé la-na kon ni-lon*)
(Non, il est en laine et en Nylon.)
- ✓ ¿ La camisa es de puro algodón ? (*la ka-mi-sa és dé pou-ro al-go-don*)
(La chemise est en pur coton ?)
- ✓ No, es de algodón con poliéster. (*no és dé al-go-don kon po-liés-tér*)
(Non, elle est en coton et en polyester.)
- ✓ ¿ Cuánto algodón tiene esta tela ? (*kouan-to al-go-don tié-né és-ta té-la*)
(Combien de coton y a-t-il dans ce tissu ?)
- ✓ Cuarenta por ciento. (*koua-rén-ta por çién-to*)
(Quarante pour cent.)
- ✓ Busco ropa de fibras naturales. (*Bous-ko ro-pa dé fi-bras na-tou-ra-lés*)
(Je cherche des vêtements en fibres naturelles.)
- ✓ También tenemos. (*tam-bién té-né-mos*)
(Nous en avons aussi.)

Porter et emporter : le verbe llevar

En espagnol, « porter » et « emporter » se traduisent par le même verbe : **llevar**. Ce verbe s'utilise aussi pour décompter des objets (« tenir le compte de ») ou le temps qui passe. Bonne nouvelle : c'est un verbe régulier en **ar-** (**ar**). Le radical est **llev-** (**yéb**).

« Porter » se dit également **vestir** (*bés-tir*), verbe de la même famille que le substantif **vestido** (*bés-ti-do*), qui signifie « robe ».

Conjugaison

yo llevo
tú llevas
él, ella, ello, uno, usted lleva
nosotros llevamos
vosotros lleváis
ellos, ellas, ustedes llevan

Prononciation

yo yé-bo
tou yé-bas
el, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd yé-ba
no-so-tros yé-ba-mos
bo-so-tros yé-baïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés yé-ban

Voici quelques exemples illustrant les multiples emplois du verbe llevar :

- ✓ **Me llevo esta camisa.** (*mé yé-bo és-ta ka-mi-sa*)
(Je prends – littéralement, j'emporte – cette chemise.)
- ✓ **El vestido que llevas es bellissimo.** (*él bés-ti-do ké yé-bas és Bé-yi-si-mo*)
(La robe que tu portes est très belle.)
- ✓ **Llevo un regalo para ti.** (*yé-bo oun ré-ga-lo pa-ra ti*)
(J'ai un cadeau pour toi.)
- ✓ **Llevamos tres semanas sin vernos.** (*yé-ba-mos três sé-ma-nas sin bér-nos*) (Cela fait trois semaines que nous ne nous sommes pas vus.)
- ✓ **El lleva cuenta de cuántos vestidos compras.** (*él yé-ba kouén-ta dé kouan-tos bés-ti-dos kom-pras*) (Il tient le compte des robes que tu achètes.)
- ✓ **La llevo.** (*la yé-bo*) (Je l'emporte.)

Conversation

Silvia a trouvé une jupe de la couleur qui lui convient, mais elle veut l'essayer avant de l'acheter.

La vendeuse : **Pase al probador, por favor.**
pa-sé al pro-Ba-dor por fa-vor
Veuillez passer à la cabine d'essayage.

Silvia : **¿Dónde está ?**
don-dé és-ta
Où est-elle ?

La vendeuse : **Por aquí.**
por a-ki
Par ici.

¿Le queda bien ?
lé ké-da bién
Elle vous va bien ?

Silvia : **No, está muy apretada.**
no és-ta moui a-pré-ta-da
Non, elle me serre trop.

¿Puede traer una de talla más grande ?
poué-dé tra-ér ou-na dé ta-ya mas gran-dé
Vous pouvez m'en apporter une de plus grande taille ?

Mots clés

el probador	él pro-Ba-dor	la cabine d'essayage
apretado	a-pré-ta-do	serré
suelto	souél-to	ample
grande	gran-dé	grand
pequeno	pé-ké-gno	petit

Comparaisons : bien, mieux, le mieux, etc.

Quand vous faites des comparaisons, vous utilisez les comparatifs et les superlatifs. En espagnol, le comparatif « plus » se dit **más** (*mas*) et le superlatif « le plus » se dit **el más** (*él mas*). Prenons, par exemple, l'adjectif **grande** (*gran-dé*) (grand). **Más grande** (*mas gran-dé*) signifie « plus grand » et **el más grande** (*él mas gran-dé*), « le plus grand ».

En français, il suffit d'ajouter « plus » ou « le plus » devant l'adjectif. En espagnol, le comparatif et le superlatif se construisent de la même façon. Más ou el más précèdent l'adjectif.



Voici quelques exemples de comparatifs et de superlatifs :

- ✓ **grande** (*gran-dé*) (grand)
- ✓ **más grande** (*mas gran-dé*) (plus grand)
- ✓ **el más grande** (*él mas gran-dé*) (le plus grand)
- ✓ **pequeno** (*pé-ké-gno*) (petit)
- ✓ **más pequeno** (*mas pé-ké-gno*) (plus petit)
- ✓ **el más pequeno** (*él mas pé-ké-gno*) (le plus petit)
- ✓ **chico** (*tchi-ko*) (petit) [Amérique latine]
- ✓ **más chico** (*mas tchi-ko*) (plus petit)
- ✓ **el más chico** (*él mas tchi-ko*) (le plus petit)
- ✓ **apretado** (*a-pré-ta-do*) (serré)
- ✓ **más apretado** (*mas a-pré-ta-do*) (plus serré)
- ✓ **el más apretado** (*él mas a-pré-ta-do*) (le plus serré)

- ✓ **suelto** (*souél-to*) (ample)
- ✓ **más suelto** (*mas souél-to*) (plus ample)
- ✓ **el más suelto** (*él mas souél-to*) (le plus ample)
- ✓ **caro** (*ka-ro*) (cher)
- ✓ **más caro** (*mas ka-ro*) (plus cher)
- ✓ **el más caro** (*él mas ka-ro*) (le plus cher)
- ✓ **barato** (*Ba-ra-to*) (bon marché)
- ✓ **más barato** (*mas Ba-ra-to*) (meilleur marché)
- ✓ **el más barato** (*él mas Ba-ra-to*) (le meilleur marché)



Comme en français, il existe des exceptions, dans lesquelles le comparatif ou le superlatif est compris dans l'adjectif. Dans ce cas, il est inutile d'ajouter *más* ou *el más*.

- ✓ **bueno** (*Boue-no*) (bon)
- mejor** (*mé-rhor*) (meilleur)
- el mejor** (*él mé-rhor*) (le meilleur)
- ✓ **malo** (*ma-lo*) (mauvais)
- peor** (*pé-or*) (pire)
- el peor** (*él pé-or*) (le pire)

Notez que ces adjectifs sont aussi des exceptions en français.

Le superlatif absolu : suffixe *-ísimo*

Les hispanophones exagèrent toujours beaucoup. Mais ce qui peut nous sembler excessif est une façon courante de mettre l'accent sur quelque chose.



Le superlatif absolu était déjà utilisé dans la poésie espagnole classique. Par exemple, Francisco de Quevedo y Villegas (*fran-cis-ko dé ké-bé-do i bi-yé-gas*), poète espagnol du siècle d'or (1580-1645), écrit dans son poème intitulé *A una nariz* (*a ou-na na-riç*) (À un nez), à l'attention d'une personne en ayant un très gros :

« **muchísima nariz** » (*mou-tchi-si-ma na-riç*) (littéralement, beaucoup de nez)

Quand en français on ajoute « extrêmement » ou « excessivement » devant un adjectif, en espagnol, on ajoute le suffixe **-ísimo** (*i-si-mo*) ou **-ísima** (*i-si-ma*) à l'adjectif. Par exemple, pour dire que quelque chose est extrêmement bon, **bueno** (*Boué-no*), les hispanophones utilisent le superlatif absolu : **buenísimo** (*Boué-ni-si-mo*).

Voici quelques exemples dans lesquels le superlatif absolu peut se traduire de différentes façons :

- ✓ **Esta ciudad es grandísima.** (*és-ta çiou-dad és gran-di-si-ma*) (Cette ville est extrêmement grande.)
- ✓ **Esta película es buenísima.** (*és-ta pé-li-kou-la és Boué-ni-si-ma*) (Ce film est génial.)
- ✓ **Los perros son fielísimos.** (*los pé-Ros son fié-li-si-mos*) (Les chiens sont particulièrement fidèles.)
- ✓ **Este hotel es malísimo.** (*és-té o-tél és ma-li-si-mo*) (Cet hôtel est vraiment nul.)
- ✓ **Este postre está dulcísimo.** (*és-té pos-tré és-ta dou-l-ci-si-mo*) (Ce dessert est dix fois trop sucré.)
- ✓ **Los colores son vivísimos.** (*los ko-lo-rés son bi-bi-si-mos*) (Les couleurs sont extrêmement vives.)
- ✓ **El bus andaba lentísimo.** (*el bous an-da-Ba lén-ti-si-mo*) (Le bus se traînait.)
- ✓ **La tienda cobraba carísimo.** (*la tién-da ko-Bra-Ba ka-ri-si-mo*) (Le magasin était excessivement cher.)

Acheter des objets de valeur

Vous souhaitez faire des achats dans les boutiques ou galeries des beaux quartiers ? Dans les grandes avenues de Madrid (*ma-drid*), en Espagne, et de Buenos Aires (*Boué-nos ai-rés*), en Argentine, vous découvrirez de magnifiques peintures, sculptures, articles en cuir et autres objets d'art. L'argenterie de Lima (*li-ma*), au Pérou, et de México (*mé-xi-co*), au Mexique, est également très réputée.

Amateurs d'objets d'art

Voici quelques phrases qui vous seront sans doute utiles lorsque vous flânerez dans les boutiques et les galeries :

- ✓ **Busco grabados de Rufino Tamayo.** (*Bous-ko gra-Ba-dos de Rou-fi-no ta-ma-yo*) (Je cherche des gravures de Rufino Tamayo.)
- ✓ **¿ Tiene broches de plata ?** (*tié-né Bro-tchés dé pla-ta*) (Vous avez des broches en argent ?)
- ✓ **¿ Cuánto cuesta el collar que tiene en el escaparate ?** (*kouan-to koués-ta él co-yar ké tié-né én él és-ka-pa-ra-té*) (Combien coûte le collier qui se trouve en vitrine ?)
- ✓ **¿ Y la pintura ?** (*i la pin-tou-ra*) (Et la peinture ?)
- ✓ **¿ Vende perlas del sur de Chile ?** (*bén-dé pér-las dél sour dé tchi-lé*) (Vous vendez des perles du sud du Chili ?)
- ✓ **¿ De quién es la escultura en el escaparate ?** (*dé kién és la és-koul-tou-ra én él és-ka-pa-ra-té*) (De qui est la sculpture [située] dans la vitrine ?)
- ✓ **¿ Lo envuelvo y mando a su domicilio ?** (*lo én-bouél-bo i man-do a sou do-mi-ci-lío*) (Je l'emballerai et l'envoie à votre domicile ?)

Mots clés		
el grabado	el gra-Ba-do	la gravure
la escultura	la és-koul-tou-ra	la sculpture
la pintura	la pin-tou-ra	la peinture
el collar	el co-yar	le collier
la perla	la pér-la	la perle

Faire des achats dans les marchés traditionnels

Vous trouverez des objets et des vêtements typiques du pays dans lequel vous vous trouvez dans les marchés traditionnels, dont la plupart sont ouverts tous les jours et toute l'année. Ne cherchez pas les étiquettes. Les prix ne sont pas fixés de manière définitive. Ici, tout se marchande.

Marchés traditionnels : une mine d'or

En déambulant dans les marchés traditionnels, notamment en Amérique latine, vous dénicherez de nombreux trésors, par exemple :

- ✓ **Un bol de madera tropical de Asunción, en Paraguay** (*oun bol de ma-dé-ra tro-pi-ka-lé dé a-soun-cion én pa-ra-gouai*) (Un bol de bois tropical d'Asunción, au Paraguay)
- ✓ **Una alfombra de lana de Otavalo, en Ecuador** (*ou-na al-fom-Bra dé la-na dé o-to-ba-lo én é-koua-dor*) (Un tapis en laine d'Otavalo, en Équateur)
- ✓ **Una tabla con jeroglíficos de la Isla de Pascua, en Chile** (*ou-na ta-Bla kon rhé-ro-gli-fi-kos dé la is-la dé pas-koua én tchi-lé*) (Une planche de hiéroglyphes de l'île de Pâques, au Chili)
- ✓ **Una chaqueta hecha de tela de lana tejida a mano y bordada con seda de Antigua, en Guatemala** (*ou-na tcha-ké-ta é-tcha dé té-la dé la-na té-rhi-da a ma-no i Bor-da-da kon sé-da dé an-ti-goua én goua-té-ma-la*) (Une veste en laine tissée à la main et brodée à la soie d'Antigua, au Guatemala)

Dans les marchés traditionnels, tout est haut en couleurs : la marchandise, les conversations et le marchandage. On y trouve des objets artisanaux fabriqués selon des méthodes datant d'avant l'ère industrielle, où la main de l'homme laisse des traces et une émotion inconnues des machines. La précarité des marchés ouverts laisse libre cours aux échanges informels, les produits étant exposés sans vitrine ni publicité.



Tels les bazars des *Mille et Une Nuits*, les marchés d'Otavalo (*o-to-ba-lo*), en Équateur, de Lima (*li-ma*), au Pérou, d'Antigua (*an-ti-goua*), au Guatemala, ou de Tlacolula (*tla-ko-lou-la*) dans l'État d'Oaxaca, au Mexique, sont des endroits magiques à l'image de la vie d'autrefois, qui est encore celle de beaucoup de personnes en Amérique latine.

Mots clés

la alfombra	la al-fom-Bra	le tapis
la bombilla	la Bom-Bi-ya	tube muni d'un filtre servant à boire le maté
la olla	la o-ya	le pot
el barro	el Ba-Ro	l'argile ; la terre cuite
rebajar	ré-Ba-rhar	baisser le prix
el dibujo	el di-Bou-rho	le dessin ; le motif

Marchander dans un marché traditionnel

Si vous avez l'intention de faire des achats dans un marché traditionnel, levez-vous de bonne heure. Beaucoup de marchands sont impatientes de faire leur première vente de la journée. Le matin, ils ne veulent pas laisser partir le client tant que celui-ci n'a pas acheté quelque chose. Par conséquent, ils baissent plus volontiers le prix pour conclure la vente. Encore de bonnes affaires à faire !

Pour marchander, vous pouvez utiliser les expressions suivantes :

- ✓ ¿ **Cuánto cuesta ?** (*kouan-to koués-ta*) (Combien ça coûte ?)
- ✓ ¿ **Cuánto vale ?** (*kouan-to ba-lé*) (Combien ça vaut ?)
- ✓ ¿ **A cuánto ?** (*a kouan-to*) (À combien ?)
- ✓ **Es barato.** (*és Ba-ra-to*) (C'est bon marché.)
- ✓ **Es caro** (*és ka-ro*) (C'est cher.)

N'ayez pas peur d'en faire trop. Les expressions suivantes ajoutent du piquant au dialogue avec le marchand. Bien sûr, ne les utilisez pas systématiquement, surtout les deux dernières :

- ✓ ¡ **Una ganga !** (*ou-na gan-ga*) (C'est une affaire !)
- ✓ ¡ **Un robo !** (*oun ro-Bo*) (C'est du vol !)
- ✓ ¡ **Un asalto !** (*oun a-sal-to*) (C'est un hold-up !)



Savoir marchander

Dans un marché traditionnel, lorsqu'on vous propose quelque chose qui vous intéresse à un certain prix, offrez la moitié de ce prix. Bien sûr, c'est indigne et le marchand réagit avec indignation ! Ainsi commence le jeu social du marchandage...

Après avoir offert la moitié du prix, vous voyez proposer une somme légèrement inférieure au prix de départ. À ce stade, vous pouvez être sûr qu'il y a moyen de marchander.

Vous vous montrez donc un peu plus généreux que lors de votre première offre. Et ainsi de suite, jusqu'à ce que vous ayez l'impression que le marchand ne descendra pas plus bas.

Le marchandage est très valorisant à la fois pour le vendeur et pour l'acheteur. Il permet d'établir une relation, dans laquelle vous affirmez votre détermination et votre capacité à soutenir un certain rythme tout au long de l'opération.

 Conversation



Dans les marchés traditionnels, le marchandage fait partie du jeu. Voyez comment Amalia négocie le prix d'un beau tapis, qu'elle a repéré dans un marché à ciel ouvert de México :

Amalia : **Este tapete, ¿ Cuánto cuesta ?**
és-té ta-pé-té kouan-to koués-ta
 Ce tapis, combien coûte-t-il ?

Le vendeur : **Quinientos pesos.**
ki-nién-tos pé-sos
 Cinq cents pesos.

Amalia : **¿ Tiene otros más baratos ?**
tié-né o-tros mas Ba-ra-tos
 Vous en avez de moins chers ?

Le vendeur : **Tengo este, más pequeño.**
tén-go és-té mas pé-ké-gno
 J'ai celui-ci, plus petit.

Amalia : **No me gusta el dibujo.**
no mé gous-ta él di-Bou-rho
 Je n'aime pas le motif.

Le vendeur : **Este en blanco y negro, a trescientos.**
és-té én Blan-ko i né-gro a três-cién-tos
 Celui-ci en noir et blanc, à trois cents.

Amalia : **Me gusta. ¿ A doscientos ?**
mé gous-ta a dos-cién-tos
 Il me plaît. Deux cents ?

Le vendeur : **No puedo. Doscientos cincuenta. Último precio.**
no poué-do dos-cién-tos çin-kouén-ta oul-ti-mo pré-cio
 Je ne peux pas. Deux cent cinquante. Dernier prix.

Amalia : **Bueno, me lo llevo.**
Boué-no mé lo yé-bo
 Bon, je le prends.

Acheter des objets en cuivre, en verre, en terre cuite ou en bois

Les artisans d'Espagne et d'Amérique latine sont réputés pour le travail du cuivre, du verre, du bois, des textiles et de l'argile. Les collectionneurs apprécient cet artisanat pour sa beauté caractéristique des pays hispanophones.

Le cuivre est une matière noble et solide, mais elle pèse lourd. La terre cuite est cassable et le verre encore plus fragile. Cela dit, vous ne résisterez pas devant ces objets magnifiques. Si vous ne voulez pas prendre de risques, optez pour le bois et les objets peints, moins fragiles et moins lourds.

Voici quelques phrases dont vous pourrez vous inspirer au moment de faire vos achats :

- ✓ ¿Dónde venden objetos de cobre ?
(*don-dé bɛn-dén oB-rhé-tos dé kɔ-Bré*)
(Où vend-on des objets en cuivre ?)
- ✓ Busco objetos de vidrio. (*Bous-ko oB-rhé-tos dé bi-drio*)
(Je cherche des objets en verre.)
- ✓ Aquí tiene cerámica hecha a mano.
(*a-ki tié-né çé-ra-mi-ka é-tcha a ma-no*)
(Voici de la céramique faite à la main.)
- ✓ Estas ollas de barro sirven para cocinar.
(*és-tas o-yas dé Ba-Ro sir-bén pa-ra ko-ci-nar*)
(Ces pots en terre cuite peuvent être utilisés pour cuisiner.)

Mots clés

el cobre	el kɔ-Bré	le cuivre
el vidrio	el bi-drio	le verre
soplar	so-plar	souffler
hecho a mano	é-tcho a ma-no	fait à la main
la cerámica	la çé-ra-mi-ka	la céramique

Acheter des vêtements brodés

Qui a encore le temps de broder ? En Amérique latine, vous trouverez des merveilles de broderie. Voici quelques phrases qui vous aideront à faire votre choix :

- ✓ ¡ **Qué bordado más bonito !** (*ké Bor-da-do mas Bo-ni-to*)
(Quelle belle broderie !)
- ✓ ¿ **Tiene blusitas para niña ?** (*tié-né Blou-si-tas pa-ra ni-gna*)
(Vous avez des chemisiers pour petite fille ?)
- ✓ ¿ **Tiene vestidos para mujer ?** (*tié-né bés-ti-dos pa-ra mou-rhé-r*)
(Vous avez des robes pour femme ?)

Acheter des paniers

Les paniers vous serviront aussi bien à porter tout ce que vous achetez au marché qu'à décorer votre maison. Ils se déclinent dans des tailles, des formes et des matières très variées et sont généralement très résistants. « Un panier » se dit **una cesta** (*ou-na cé-s-ta*) en Espagne et **un canasto** (*oun ka-nas-to*) en Amérique latine.

- ✓ **Estas son cestas de mimbre.** (*és-tas son cé-s-tas dé mim-Bré*)
(Ce sont des paniers en osier.)
- ✓ ¿ **Tiene cestas para la ropa ?** (*tié-né cé-s-tas pa-ra la ro-pa*)
(Vous avez des paniers à linge ?)
- ✓ **Estos canastos son de totora.** (*és-tos ka-nas-tos son dé to-to-ra*)
(Ces paniers sont en jonc [des Andes].)
- ✓ **Estos canastos son de totomoztle.** (*és-tos ka-nas-tos son dé to-to-mos-tlé*)
(Ces paniers sont en feuilles de maïs.) [Mexique]

Si vous avez besoin d'aide concernant les nombres et les prix, reportez-vous au chapitre 5.

Jeux et activités

Vous avez une grande famille et beaucoup d'amis. Vous souhaitez ramener un cadeau à chacun. Vous envisagez donc de vous rendre dans un grand magasin, puis sur un marché traditionnel, pour acheter des vêtements, des objets artisanaux et des paniers, à raison de cinq articles de chaque type. Vous préparez vos achats à l'aide du tableau suivant.

	<i>Article</i>	<i>Matière</i>	<i>Couleur</i>
Ropa	1		
	2		
	3		
	4		
	5		
Objetos de cobre, vidrio o madera	1		
	2		
	3		
	4		
	5		
Cestas/Canastos	1		
	2		
	3		
	4		
	5		

Chapitre 7

Sortir en ville

Dans ce chapitre :

- Aller au cinéma, au théâtre, au musée, à l'opéra
- Connaître les différents moments de la journée et les jours de la semaine

En Espagne comme en Amérique latine, vous ne risquez pas de vous ennuyer. Musique, cinéma, théâtre, danse, vous avez l'embarras du choix.

Les hispanophones adorent sortir. La sortie d'un film, un concert, un opéra sont autant de prétextes pour se retrouver entre amis. La musique, la danse, les couleurs, et le talent artistique se combinent avec passion. Les Espagnols et les Latino-Américains sont des noctambules qui savent mordre la vie à pleines dents.

Dans les grandes villes, il y a toujours plus de choses à voir qu'il est possible d'en voir. Et dans les petits villages, il n'est pas rare que les autochtones sortent boire un verre, portent un toast et se mettent à chanter – juste pour le plaisir ! En Amérique latine, lors des anniversaires des enfants ou de réunions de famille importantes, tout le monde chante et danse, accompagné des musiciens du village, jusqu'aux premières heures du matin.

Dans ce chapitre, vous allez vraiment apprendre ce que c'est que de faire la fête !

Tout est affaire de temps

Voici le nom des jours de la semaine en espagnol :

- ✓ **lunes** (*lou-nés*) (lundi)
- ✓ **martes** (*mar-tés*) (mardi)
- ✓ **miércoles** (*miér-ko-lés*) (mercredi)

- ✓ **jueves** (*rhoué-bés*) (jeudi)
- ✓ **viernes** (*biér-nés*) (vendredi)
- ✓ **sábado** (*sa-Ba-do*) (samedi)
- ✓ **domingo** (*do-min-go*) (dimanche)

Les phrases suivantes vous aideront à utiliser correctement les jours de la semaine.

- ✓ **La clase va a ser el martes.** (*la kla-sé ba a sér él mar-tés*)
(Le cours aura lieu le mardi.)
- ✓ **Va a llegar el viernes.** (*ba a yé-gar él biér-nés*)
(Il va arriver vendredi.)
- ✓ **Me voy el domingo.** (*mé boï él do-min-go*)
(Je m'en vais dimanche.)
- ✓ **No puedo ir hasta el miércoles.** (*no poué-do ir as-ta él miér-ko-lés*)
(Je ne peux pas y aller avant mercredi.)

Parfois, le temps se définit de façon plus approximative, comme dans les phrases suivantes :

- ✓ **La semana entrante.** (*la sé-ma-na én-tran-té*)
(La semaine qui vient [Littéralement : la semaine entrante].)
- ✓ **La semana que viene.** (*la sé-ma-na ké bié-né*) (La semaine qui vient/prochaine.)
- ✓ **La semana próxima.** (*la sé-ma-na pro-xi-ma*) (La semaine prochaine.)
- ✓ **Es mediodía.** (*és mé-dio-dia*) (Il est midi.)
- ✓ **Es medianoche.** (*és mé-dia-no-tché*) (Il est minuit.)
- ✓ **Es tarde.** (*és tar-dé*) (Il est tard.)
- ✓ **Es temprano** (*és tém-pra-no*) (Il est tôt.)
- ✓ **Llego tarde.** (*yé-go tar-dé*) (Je suis en retard.)

Voici quelques exemples de phrases comportant des jours de la semaine et des horaires approximatifs :

- ✓ **Es tarde ; ya son las ocho.** (*és tar-dé ya son las o-tcho*)
(Il est tard ; il est déjà huit heures.)
- ✓ **El baile se acaba a medianoche.** (*él Baï-lé sé a-ka-Ba a mé-dia-no-tché*)
(Le bal se termine à minuit.)
- ✓ **Llego tarde ; ya es mediodía.** (*yé-go tar-dé ya és mé-dio-dia*)
(Je suis en retard ; il est déjà midi.)
- ✓ **Es el lunes, temprano en la mañana.** (*és él lou-nés tém-pra-no én la ma-gna-na*) (C'est lundi, tôt le matin.)
- ✓ **Va a venir en avión la semana que viene.** (*ba a bé-nir én a-bi-ón la sé-ma-na ké bié-né*) (Il va venir en avion la semaine prochaine.)
- ✓ **La semana siguiente, es buena fecha.** (*la sé-ma-na si-guién-té és Boué-na fé-tcha*) (La semaine suivante, c'est une bonne date.)



Pour connaître les mois de l'année, reportez-vous au chapitre 15. Si vous avez besoin d'en savoir plus sur les nombres, reportez-vous au chapitre 5.

Faire la fête

Tout le monde aime sortir et faire la fête, chanter, danser... C'est une façon de s'exprimer quasiment universelle. Mais personne ne le fait aussi bien que les Espagnols et les Latino-Américains !

Danser et chanter sont des plaisirs salutaires, auxquels vous serez souvent invité :

- ✓ ¡ **A bailar !** (*a Baï-lar*) (Dansez !)
- ✓ ¡ **Esta es para ti !** (*és-ta és pa-ra tí*) (Celle-ci est pour toi !)

Les phrases suivantes vous permettront de fixer l'heure et l'endroit avant de sortir :

- ✓ ¿ **A qué hora ?** (*a ké o-ra*) (À quelle heure ?)
- ✓ ¿ **Cuándo empieza ?** (*kou-an-do ém-pié-ça*) (Quand est-ce que ça commence ?)
- ✓ ¿ **Hasta qué hora ?** (*as-ta ké o-ra*) (Jusqu'à quelle heure ?)



En Espagne et en Amérique latine, les gens ne se rencontrent pas uniquement dans des soirées organisées, mais aussi dans les bars et les discothèques, de façon beaucoup plus informelle. C'est là que se créent des liens et se développent de nouvelles relations.

Conversation

Où, quand et comment sont des questions qui doivent être réglées avant de sortir faire la fête.

Consuelo : ¿ **A qué hora empieza la fiesta ?**
a ké o-ra ém-pié-ça la fiés-ta
 À quelle heure commence la fête ?

Raúl : **A las diez de la noche.**
a las diéc dé la no-tché
 À dix heures du soir.

Consuelo : ¿ **No será demasiado tarde ?**
no sé-ra dé-ma-siq-do tar-dé
 Ça ne sera pas trop tard ?

Raúl : **No, ¡ juntamos fuerzas durmiendo la siesta !**
no rhoun-ta-mos fouér-ças dour-miën-do la siés-ta
 Non, prenons des forces en faisant la sieste !

Consuelo : ¿ **A qué hora acaba la fiesta ?**
a ké o-ra a-ka-Ba la fiés-ta
 À quelle heure se termine la fête ?

Raúl : **Dicen que dura hasta las dos de la mañana.**
di-cén ké dou-ra as-ta las dos dé la ma-gna-na
 Il paraît qu'elle dure jusqu'à deux heures du matin.

Consuelo : ¿ **Hasta esa hora ?**
as-ta é-sa o-ra
 Jusqu'à cette heure ?

Raúl : **Sí, y luego vamos a tomar un buen chocolate.**
si i loué-go ba-mos a to-mar oun Bouén tcho-ko-la-té
 Oui, et ensuite nous irons prendre un bon chocolat.

Le verbe invitar : inviter

Quand on visite un pays hispanophone, on est toujours invité à de nombreuses fêtes. Peut-être souhaitez-vous vous-même inviter des amis. Vous devez donc connaître le verbe **invitar** (*in-bi-tar*), qui signifie « inviter ». Bonne nouvelle, c'est un verbe régulier, en **-ar**, dont le radical est **invit-** (*inbit*).

Conjugaison

yo invito
 tú invitas
 él, ella, ello, uno, usted invita
 nosotros invitamos
 vosotros invitáis
 ellos, ellas, ustedes invitan

Prononciation

yo in-bi-to
 tou in-bi-tas
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd in-bi-ta
 no-so-tros in-bi-ta-mos
 bo-so-tros in-bi-tais
 é-yos, é-yas, ous-té-dés in-bi-tan

Inspirez-vous des phrases suivantes pour lancer ou accepter une invitation.

- ✓ **Te invito al teatro.** (*té in-bi-to al té-a-tro*) (Je t'invite au théâtre.)
- ✓ **Nos invitan al baile.** (*nos in-bi-tan al baï-lé*) (Nous sommes invités au bal.)
- ✓ **Ellos invitan a todos a la fiesta.** (*é-yos in-bi-tan a to-dos a la fiés-ta*) (Ils invitent tout le monde à la fête.)
- ✓ **Tenemos que invitarlos a casa.** (*té-né-mos ké in-bi-tar-los a ka-sa*) (Il faut que nous les invitions à la maison.)
- ✓ **Voy a invitarlos al concierto.** (*boï a in-bi-tar-los al kon-ciér-to*) (Je vais les inviter au concert.)



Notez l'utilisation de **al** (*al*) (*au*) dans les expressions comme **al teatro** et **al baile**. Teatro et baile sont des mots masculins habituellement précédés de l'article *el*. Lorsque cet article est lui-même précédé de la préposition **a** (**a el**), les hispanophones utilisent la contraction **al**. Cette règle est la même qu'en français : « à le » est également remplacé par la forme contractée « au ».

Conversation



Rolando décide d'inviter sa nouvelle collègue, Julieta, à une fête organisée pour deux autres collègues.

Rolando : **Te invito a una fiesta.**
té in-bi-to a ou-na fiés-ta
 Je t'invite à une fête.

Julieta : **¿ Cuándo ?**
kouan-do
 Quand ?

- Rolando : **El sábado a las ocho de la noche.**
él sa-Ba-do a las o-tcho dé la no-tché
 Samedi, à huit heures du soir.
- Julieta : **Sí, puedo ir. ¿ A qué viene la fiesta ?**
si poué-do ir a ké bié-né la fiés-ta
 Oui, je peux y aller. Pourquoi cette fête ?
- Rolando : **Mario y Luz se van de viaje. Decidimos hacerles una fiesta informal.**
ma-rio i louç sé ban dé biq-rhé dé-ci-di-mos a-cér-lés ou-na fiés-ta
 Mario et Luz partent en voyage. Nous avons décidé de leur organiser une fête informelle.
- Julieta : **Toda ocasión es buena para bailar. Voy con mucho gusto.**
to-da o-ka-sion és Boué-na pa-ra Bai-lar boï kon mou-tcho gous-to
 Toutes les occasions sont bonnes pour aller danser. J'irai avec plaisir.
- Julieta veut en savoir plus sur la fête de samedi et se renseigne auprès de Rolando.
- Julieta : **¿ Dónde va a ser la fiesta ?**
don-dé ba a sér la fiés-ta
 Où la fête va-t-elle avoir lieu ?
- Rolando : **En el Mesón del Angel.**
én él mé-son dél an-rhél
 Au Mesón del Angel [restaurant de l'Ange].
- Julieta : **¿ Qué clase de bailes habrá ?**
ké kla-sé dé Bai-lés a-Bra
 Quel genre de danses y aura-t-il ?
- Rolando : **Habrá salsa, merengue, un poco de todo. ¡ Vamos hasta el reventón !**
a-Bra sal-sa mé-rén-gué oun po-ko dé to-do ba-mos as-ta él ré-bén-ton
 Il y aura de la salsa, du mérengué, un peu de tout. On va bien s'éclater !



Expressions idiomatiques

Une expression idiomatique, en espagnol **un modismo** (*oun mo-dis-mo*), est une expression qui ne peut pas être traduite littéralement. Une traduction mot à mot ne serait pas fidèle au sens. Par conséquent, une expression idiomatique doit être traduite par une expression de sens équivalent. Par exemple, ¿ **A qué viene ?**

(*a ké bié-né*), littéralement « À quoi ça vient ? », signifie « À quelle occasion ? », « En quel honneur ? » ou tout simplement « Pourquoi ? ».

Utilisée à propos d'une personne, l'expression ¿ **A qué viene ?** signifie « Que vient-il/elle faire là ? »

Le verbe bailar : danser

Bailar (*Baï-lar*) (danser) est un verbe régulier qui à lui seul donne déjà envie de danser. Au présent, ce verbe dont le radical est **bail-** (*Baïl*) se conjugue comme suit :

Conjugaison

yo bailo
tú bailas
él, ella, ello, uno, usted baila
nosotros bailamos
vosotros bailáis
ellos, ellas, ustedes bailan

Prononciation

yo Baï-lo
tou Baï-las
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd Baï-la
no-so-tros Baï-la-mos
bo-so-tros Baï-laïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés Baï-lan

Voici quelques phrases dansantes :

✓ **La salsa es un baile nuevo.** (*la sal-sa és oun Baï-lé noué-bo*)
(La salsa est une danse récente.)

✓ **La invito a bailar.** (*la in-bi-to a Baï-lar*)
(Je vous [vouvoiement de politesse] invite à danser.)

✓ **Bailamos toda la noche.** (*Baï-la-mos to-da la no-tché*)
(Nous avons dansé toute la nuit.)

✓ **Bailan muy bien.** (*Baï-lan mouï bién*) (Ils dansent très bien.)

✓ **Bailó hasta la mañana.** (*Baï-lo as-ta la ma-gna-na*)
(Il/Elle a dansé jusqu'au matin.)

Mots clés		
el merengue	el mè-rén-gué	le merengué (danse)
el gusto	el gous-to	le plaisir
el mesón	el mè-son	le restaurant ; l'auberge
la ocasión	la o-ka-sion	l'occasion
ir hasta el reventón	ir as-ta el ré-bén-ton	s'éclater
la salsa	la sa-lsa	la salsa (danse)
el viaje	el bia-rhé	le voyage

Sortir entre amis

Les occasions de sortir sont nombreuses et diffèrent selon les endroits. Dans les villages et les petites villes, des festivités sont organisées lors d'occasions particulières. Un cirque ou une fête foraine anime parfois les villages. Dans les grandes villes, le choix est plus vaste : cinéma, théâtre, opéra, concerts, expositions, manifestations littéraires, etc. Dans certains quartiers, on retrouve le genre d'animations proposées dans les petites villes.

Lorsque vous êtes invité à sortir ou souhaitez inviter quelqu'un à sortir, inspirez-vous des phrases suivantes :

- ✓ **Voy a buscarte a las ocho.** (boï a Bous-kar-té a las o-tcho)
(Je viens te chercher à huit heures.)
- ✓ **¡ Qué pena, hoy no puedo !** (ké pé-na oï no poué-do)
(Quel dommage, aujourd'hui je ne peux pas.)

Conversation

María José essaie d'acheter des billets pour un concert de Miguel Bosé.
C'est son chanteur préféré depuis de nombreuses années.

María José : **Dos billetes para la matiné, por favor.**
dos Bi-yé-tés pa-ra la ma-ti-né por fa-bor
Deux billets pour la matinée, s'il vous plaît.

Le guichetier : **Los billetes para la matiné están agotados.**
los Bi-yé-tés pa-ra la ma-ti-né és-tan a-go-ta-dos
Il n'y a plus de billets pour la matinée.

María José : **Dos billetes para la noche, entonces.**
dos Bi-yé-tés pa-ra la no-tché én-ton-cés
Deux billets pour la soirée, alors.

Conversation

Elena et Daniel discutent du cirque qui vient d'arriver en ville.

Elena : **¡ Me dijeron que el circo es muy divertido !**
mé di-rhé-ron ké él cir-ko és mouï di-bér-ti-do
Il paraît que ce cirque est très divertissant !

Daniel : **¡ Algo completamente nuevo !**
al-go kom-plé-ta-mén-té noué-bo
C'est complètement nouveau !

Elena : **¿ Qué tiene de nuevo ?**
ké tié-né dé noué-bo
Qu'est-ce qu'il a de nouveau ?

Daniel : **Es un circo unicamente con gente ; no hay animales.**
és oun cir-ko ou-ni-ka-mén-té kon rhén-té no aï a-ni-ma-lés
C'est un cirque où il n'y a que des gens, pas d'animaux.

Elena : **¿ Qué trae de especial ?**
ké tra-é dé és-pé-cial
Qu'est-ce qu'il y a de spécial ?

Daniel : **Trae los mejores magos y payasos.**
tra-e los mé-rho-rés ma-gos i pa-ya-sos
Il y a les meilleurs magiciens et clowns.

- Elena : **¿ Qué hacen los payasos ?**
ké a-cén los pa-ya-sos
 Que font les clowns ?
- Daniel : **Se especializan en bromas sobre políticos.**
sé es-pé-cia-li-çan én Bro-mas so-Bré po-li-ti-kos
 Ils sont spécialisés en blagues sur les hommes politiques.
- Elena : **¿ Y hay acróbatas ?**
i aĩ a-kro-Ba-tas
 Et il y a des acrobates ?
- Daniel : **¡ Unos campeones ! ¡ Vamos !**
ou-nos kam-pé-o-nés ba-mos
 De vrais champions ! Allons-y !

Mots clés		
agotado	á-go-ta-do	épuisé (stock)
la broma	la Bro-ma	la blague
el campeón	el kam-pe-on	le champion
divertido	di-ber-ti-do	divertissant ; amusant
la gente	la rhén-te	les gens
la matiné	la ma-ti-né	la matinee (spectacle)
el payaso	el pa-ya-se	le clown

Au cinéma

Les films à la télé, c'est bien, mais au cinéma, c'est mieux !



L'Espagne et l'Amérique latine ont un cinéma riche et varié. Malheureusement, les films ne dépassent pas toujours les frontières. En Espagne, il y a toutefois une exception : Pedro Almodóvar, réalisateur entre autres de **Tacones lejanos** (*Talons aiguilles*) et **Hable con ella** (*Parle avec elle*), récompensé au Festival de Cannes en 1999. **Como agua para chocolate** (*Les Épices de la passion*) est l'un des films latino-américains les plus connus. Le réalisateur, Alfonso Arau, est mexicain.

Enfin, le film américain *La Maison aux esprits* est tiré d'un livre intitulé en espagnol ***La casa de los Espiritus***, de la romancière chilienne Isabel Allende.

Conversation



Cristina vient d'arriver en ville. Santiago a envie de passer un moment avec elle et de faire bonne impression. Mordu de cinéma, il l'invite à aller voir un film.

- Santiago : **Si quieres, vamos al cine.**
si kié-rés ba-mos al ci-né
 Si tu veux, nous pouvons aller au cinéma.
- Cristina : **¿ Hay muchos cines en esta ciudad ?**
aï mou-tchos ci-nés én és-ta çiou-dad
 Il y a beaucoup de cinémas dans cette ville ?
- Santiago : **Sí, hay muchos cines.**
si aï mou-tchos ci-nés
 Oui, il y a beaucoup de cinémas.
- Cristina : **¿ Qué dan hoy ?**
ké dan oï
 Qu'est-ce qui passe aujourd'hui ?
- Santiago : **Veamos la cartelera. ¡ Ah, mira, la versión original de Nosferatu !**
bé-a-mos la kar-té-lé-ra a mi-ra la ber-sion o-ri-rhi-nal dé nos-fé-ra-tou
 Voyons ce qui est à l'affiche. Ah, regarde, la version originale de Nosferatu !
- Cristina : **Esta película me gusta.**
és-ta pé-li-kou-la mé gous-ta
 J'aime bien ce film.

Au théâtre

Des recherches ont montré qu'on mémorise mieux lorsque l'information est associée à une émotion. Or, le cinéma et le théâtre véhiculent toutes sortes d'émotions. Ce sont les endroits parfaits pour apprendre une nouvelle langue.

Conversation

Diego et Gabriela décident d'aller au théâtre ensemble.

- Diego : **¿ Te gusta ir al teatro ?**
té gous-ta ir al té-a-tro
 Tu aimes aller au théâtre ?
- Gabriela : **Sí, ¡ Dan la obra de un dramaturgo de Chile !**
si dan la o-Bra dé oun dra-ma-tour-go dé tchi-lé
 Oui, il y a une pièce d'un dramaturge chilien !
- Diego : **Tuvo muy buena crítica.**
tou-bo mouï Boué-na kri-ti-ka
 Elle a eu une très bonne critique.
- Gabriela : **Los comediantes son excelentes.**
los ko-mé-dian-tés son ex-cé-lén-tés
 Les comédiens sont excellents.
- Diego : **El teatro es bastante pequeño.**
él té-a-tro és Bas-tan-té pé-ké-gno
 Le théâtre est assez petit.
- Gabriela : **Tenemos que comprar los billetes pronto.**
té-né-mos ké kom-prar los Bi-yé-tés pron-to
 Nous devons acheter les billets rapidement.
- Diego : **¿ En qué fila te gusta ir ?**
én ké fi-la té gous-ta ir
 À quel rang aimes-tu être ?
- Gabriela : **Para el teatro, prefiero estar adelante.**
pa-ra él té-a-tro pré-fié-ro és-tar a-dé-lan-té
 Pour le théâtre, je préfère être devant.
- Diego : **Intentaré encontrar buenos asientos.**
in-tén-ta-ré én-kon-trar Boué-nos a-sién-tos
 J'essaierai de trouver de bonnes places.
-

Mots clés

el/la comediante	el/la ko-mé-dian-té	le/la comédien(ne)
adelante	a-dé-lan-té	devant
bastante	Bas-tan-té	assez
el asiento	él a-sièn-to	la place (dans une salle)
la fila	la fi-la	le rang
la obra	la o-Bra	l'œuvre ; la pièce (de théâtre)
pronto	pron-to	rapidement

Aux musées et galeries d'art

Les pays hispanophones regorgent d'expositions, qui ont lieu soit dans les musées et les galeries d'art, soit dans les ateliers d'artistes. Certains de ces artistes ont une grande renommée et leurs œuvres se vendent très cher dans les ventes aux enchères. Oswaldo Guayasamín, par exemple, est un artiste équatorien (1919-1999) dont les gravures sont très prisées.

À l'opéra

L'opéra est né en Italie. Depuis, il ravit les mélomanes du monde entier. Aller à l'opéra, c'est la promesse d'un moment privilégié. La plupart des grandes villes espagnoles et latino-américaines ont un opéra, qui témoigne d'un intérêt ancestral mais toujours vivace pour ce spectacle en musique.

Conversation

Reinaldo et Hortensia fixent un rendez-vous pour aller à l'opéra.

Reinaldo : **Te invito a una ópera bufa.**
té in-bi-to a ou-na o-pé-ra Bou-fa
 Je t'invite à un opéra bouffe.

Hortensia : **¿ Cuándo ?**
kouan-do
 Quand ?

- Reinaldo : **Hoy, en el teatro Esfinge. Tengo dos billetes.**
oi én él té-q-tro és-fin-rhé tén-go dos Bi-yé-tés
 Aujourd'hui, au théâtre Esfinge (Sphinx). J'ai deux billets.
- Hortensia : **Me gusta la idea.**
mé gous-ta la i-dé-a
 Cette idée me plaît.
- Reinaldo : **Dicen que es un magnífico teatro.**
di-cén ké és oun mag-ni-fi-ko té-q-tro
 Il paraît que c'est un théâtre magnifique.
- Hortensia : **Sí, y tiene muy buena acústica.**
si i tié-né moui Boué-na a-kous-ti-ka
 Oui, et il a une très bonne acoustique.
- Reinaldo : **Viene a cantar un tenor italiano.**
bié-né a kan-tar oun té-nor i-ta-li-a-no
 Un ténor italien va venir chanter.

Mots clés		
la acústica	la a-kous-ti-ka	l'acoustique
magnífico	mag-ni-fi-ko	magnifique
bufo	Bou-fa	bouffe
el desahucio	el des-hou-fo-mi-é-to	la décaouette
hoy	oi	aujourd'hui

Le verbe cantar : chanter

Cantar (*kan-tar*) (chanter) est un verbe régulier dont le radical est **cant-** (*kant*). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo canto
 tú cantas

Prononciation

yo kan-to
 tou kan-tas

él, ella, ello, uno, usted canta	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd <u>kan</u> -ta
nosotros cantamos	no- <u>so</u> -tros kan- <u>ta</u> -mos
vosotros cantáis	bo- <u>so</u> -tros kan- <u>ta</u> ís
ellos, ellas, ustedes cantan	é-yos, é-yas, ous-té-dés <u>kan</u> -tan

Conversation

Quelle chance ! Votre chanteur préféré va participer à un concert dans la ville où vous vous trouvez.

Claudia : **¿ Sabes si viene a cantar Miguel Bosé ?**
sa-Bés si bié-né a kan-tar mi-guél Bo-sé
 Sais-tu si Miguel Bosé va venir chanter ?

Pedro : **Quizás. Lo anunciaron.**
ki-ças lo a-noun-ciá-ron
 Peut-être. C'est ce qui a été annoncé.

Claudia : **Sí, pero espero que no va a cancelar.**
si pé-ro és-pé-ro ké no ba a kan-cé-lar
 Oui, mais j'espère qu'il ne va pas annuler.

Conversation

Parfois, on a la chance de connaître les musiciens qui donnent le concert. C'est le cas de Héctor et Eduardo.

Héctor : **Sabes, mañana dan un concierto de violín con piano.**
sa-Bés ma-gna-na dan oun kon-ciér-to dé bio-lín kon pia-no
 Tu sais, demain il y a un concert de violon et piano.

Eduardo : **¿ Quiénes tocan ?**
kié-nés to-kan
 Qui est-ce qui joue ?

Héctor : **Nuestros amigos Luisa y Fernando.**
noués-tros a-mi-gos loui-sa i fer-nan-do
 Nos amis Luisa et Fernando.

Eduardo : **¿Cuál es el programa ?**
koual és él pro-gra-ma
 Quel est le programme ?

Héctor : **Un concierto de Alberto Ginastera y otro de Paul Hindemith**
oun kon-ciér-to de al-Bér-to rhi-nas-té-ra i o-tro dé paoul in-dé-mit
 Un concerto d'Alberto Ginastera et un autre de Paul Hindemith.

Eduardo : **¿ Invitamos a María ?**
in-bi-ta-mos a ma-ria
 On invite Maria ?

Héctor : **Claro, ella también toca el piano.**
kla-ro é-ya tam-Bién to-ka él pia-no
 Bien sûr, elle aussi, elle joue du piano.

Mots clés		
anunciar	a-nun-si-á-r	annoncer
cancelar	kan-sel-á-r	annuler
juntos/juntas	hoon-toos/hoon-tas	ensemble
libre	li-Bre	libre ; gratuit
es una pena	es un-na pe-na	c'est dommage
el programa	él pro-gra-ma	le programme
repeter	re-pe-ter	répéter

Conversation

Le lancement d'un livre a pour but d'attirer l'attention du public. Dans la conversation suivante, il est question d'un livre d'art, publié par un auteur habituellement connu pour ses romans.

Leticia : **Van a lanzar un libro en la biblioteca.**
ban a lan-çar oun li-Bro én la Bi-Blio-té-ka
 Le lancement d'un livre va avoir lieu à la bibliothèque.

Martín : **¿ Qué libro es ?**
ké li-Bro és
 De quel livre s'agit-il ?

- Leticia : **Es un libro de fotos de Juan Rulfo.**
és oun li-Bro dé fo-tos dé rhoun roul-fo
 C'est un livre de photos de Juan Rulfo.
- Martín : **¿Cómo lo sabes ?**
ko-mo lo sa-Bés
 Comment le sais-tu ?
- Leticia : **Lo ví en un cartel ayer.**
lo bi én oun kar-tél a-yér
 Je l'ai vu sur une affiche hier.
- Martín : **¿De quién son las fotos ?**
dé kién son las fo-tos
 De qui sont les photos ?
- Leticia : **Del mismo Rulfo.**
dél mis-mo roul-fo
 De Rulfo lui-même.

Mots clés

la biblioteca	la Bi-Blio-te-ka	la bibliothèque
el cantante	él kan- <u>tan</u> -tè	la chanteur
el libro	él li-Bro	le livre
maravilloso	ma-ra-bi-yo-so	merveilleux
el espectáculo	él es-pek-ta-ku-lo	le spectacle
las piezas	las pié-ças	les pieces (musicales)
la vida	la bi-da	la vie

Jeux et activités

Nous avons deux nouvelles à vous annoncer : une bonne et une mauvaise. La bonne, c'est que vous partez la semaine prochaine en Espagne avec vos amis. La mauvaise, c'est que vous allez devoir planifier vos activités – en espagnol – pour toute la durée de votre séjour. Indiquez dans le tableau ci-dessous ce que vous allez faire et qui vous allez voir chaque jour de la semaine. Ne décevez pas vos amis : ne prévoyez pas deux fois la même activité dans la semaine.

<i>Jour</i>	<i>Ce que vous allez faire</i>	<i>Qui vous allez voir</i>
Lunes		
Martes		
Miércoles		
Jueves		
Viernes		
Sábado		
Domingo		

Chapitre 8

Se détendre : loisirs

Dans ce chapitre :

- Faire de longues promenades
- Découvrir la faune et la flore
- Faire du sport et autres activités
- Faire ce que vous aimez faire

Les Espagnols et les Latino-Américains vivent dehors. Les pays hispanophones sont des pays chauds où il serait dommage de rester enfermé. Alors, sortez et profitez du soleil !

Appréciez la beauté de la nature ou bien faites le plein d'énergie et allez faire du sport. Dans ce chapitre, vous allez découvrir tout ce que vous pouvez faire dehors, que vous soyez du genre actif ou contemplatif.

Deux façons d'être dehors

L'espagnol a deux moyens d'exprimer le fait d'être dehors :

- ✓ **al aire libre** (*al q̃i-ré li-Bré*) (à ciel ouvert). Cette expression, qui implique un sentiment d'ouverture et de liberté, invite à se promener dans les rues, les jardins ou les marchés.
- ✓ **a la intemperie** (*a la in-tém-pé-rié*) (exposé aux intempéries). Cette expression indique que vous ne serez pas à l'abri, quel que soit le temps. Elle comporte des risques.

Les phrases suivantes illustrent le contexte dans lequel s'utilise chacune de ces expressions :

- ✓ **Voy a nadar en una piscina al aire libre.** (*boi a na-dar én ou-na pis-ci-na al q̃i-ré li-Bré*) (Je vais nager dans une piscine à ciel ouvert.)
- ✓ **No dejes las plantas a la intemperie.** (*no dé-rhés las plan-tas a la in-tém-pé-rié*) (Ne laisse pas les plantes dehors [exposées aux intempéries].)

Se promener

Dans les pays hispanophones, **pasear** (*pa-sé-ar*) (se promener) est un véritable sport national. Voici quelques phrases typiquement espagnoles illustrant ce gout pour la promenade et les visites :

- ✓ **Salimos a dar un paseo** (*sa-li-mos a dar oun pa-sé-o*) (Nous sortons nous promener.)
- ✓ **Vivo en París, aquí estoy de visita.** (*bi-bo én pa-ris a-ki és-toï dé bi-si-ta*) (Je vis à Paris, je suis ici en visite.)

Conversation

Lors d'une promenade, Manuel et Jimena discutent de ce qu'ils aiment faire.

- Manuel : **Me gustan los paseos en montaña.**
mé gous-tan los pa-sé-os én mon-ta-gna
 J'aime les marches en montagne.
- Jimena : **¿ Eres alpinista ?**
é-rés al-pi-nis-ta
 Tu es alpiniste ?
- Manuel : **No, alpinista no, pero trepar me gusta.**
no al-pi-nis-ta no pé-ro tré-par mé gous-ta
 Non, pas alpiniste, mais j'aime la randonnée.
-

Découvrir la faune et la flore

Toute promenade dans la nature s'accompagne de la découverte de la faune et de la flore. Les phrases suivantes décrivent cette expérience.

- ✓ **Ayer paseamos en la alameda.** (*a-yér pa-sé-a-mos én la a-la-mé-da*)
 (Hier, nous nous sommes promenés dans la peupleraie [ou, plus généralement, la promenade bordée d'arbres].)
- ✓ **Hay robles y cipreses.** (*aï ro-Blés i çi-pré-sés*) (Il y a des chênes et des cyprès.)
- ✓ **Esa palmera da dátiles.** (*é-sa pal-mé-ra da da-ti-lés*) (Ce palmier donne des dattes.)
- ✓ **En Chile crecen muchos eucaliptos.** (*én tchi-lé cré-cén mou-tchos éou-ka-lip-tos*) (Au Chili, il pousse beaucoup d'eucalyptus.)

Connaître les animaux

Les animaux que vous verrez en Espagne n'auront rien d'extraordinaire pour vous. En revanche, au Mexique, en Amérique du Sud et en Amérique centrale, vous rencontrerez peut-être des espèces qui n'existent pas sous nos latitudes, comme **la llama** (*la ya-ma*) (le lama) et ses cousins, **el alpaca** (*él al-pa-ka*) (l'alpaga) et **el guanaco** (*él goua-na-ko*) (le guanaco). Ces créatures douces, de la même famille que le chameau, vivent essentiellement dans la région des Andes – de la Colombie au Chili. Si les **llamas** et les **alpacas** peuvent être apprivoisés, les **guanacos** vivent à l'état sauvage.

Les **pumas** (*pou-mas*) (pumas) sont les lions des montagnes d'Amérique du Sud. Ce sont des prédateurs carnivores très imposants. Admirez-les dans les zoos, mais ne vous en approchez pas en montagne. Vous pourrez également voir toutes sortes de serpents – venimeux ou non –, de singes, d'insectes et d'oiseaux dans les forêts tropicales de Bolivie, d'Argentine, du Paraguay, d'Équateur et du Mexique. Les îles Galapagos, en Équateur, sont célèbres pour leur faune unique, décrite pour la première fois par Charles Darwin, qui a élaboré sa théorie de l'évolution en observant les tortues et les oiseaux de l'archipel. Dans le sud du Mexique, les iguanes vivent en liberté – jusqu'à ce qu'ils se retrouvent dans une marmite. Enfin, les écureuils sont nombreux sur tout le continent.

Inspirez-vous des phrases suivantes pour parler des animaux que vous observez :

- ✓ **Durante el paseo, ví muchas ardillas.** (*dou-ran-té él pa-sé-o bi mou-tchas ar-di-yas*) (Pendant la promenade, j'ai vu beaucoup d'écureuils.)
- ✓ **Los tucanes viven en la selva.** (*los tou-ka-nés bi-bén én la sé-la*) (Les toucans vivent dans la jungle.)
- ✓ **En la playa vemos gaviotas.** (*én la pla-ya bé-mos ga-bio-tas*) (Sur la plage on peut voir des mouettes.)
- ✓ **En el centro hay muchas palomas.** (*én él cén-tro aï mou-chas pa-lo-mas*) (Au centre-ville, il y a beaucoup de pigeons.)
- ✓ **Los gorriones se ven en las ciudades.** (*los go-Rio-nés sé Bén én las ciou-da-dés*) (On peut voir les moineaux dans les villes.)
- ✓ **Voy a pasear los perros.** (*boï a pa-sé-ar los pé-Ros*) (Je vais promener les chiens.)
- ✓ **Van a una carrera de caballos.** (*ban a ou-na ka-Ré-ra dé ka-Ba-yos*) (Ils vont à une course de chevaux.)
- ✓ **La burra de mi vecino tuvo un burrito.** (*la Bou-Ra dé mi bé-ci-no tou-bo oun Bou-Ri-to*) (L'ânesse de mon voisin a eu un ânon.)

- ✓ **Hay mapaches en casi todo el continente americano.** (*aï ma-pa-tchés én ka-si to-do él kon-ti-nén-té a-mé-ri-ka-no*) (Il y a des ratons laveurs sur presque tout le continent américain.)

On pourrait écrire tout un livre sur les animaux, mais voici encore quelques exemples :

- ✓ **La colina estaba cubierta de mariposas.** (*la ko-li-na és-ta-Ba kou-Biér-ta dé ma-ri-po-sas*) (La colline était couverte de papillons.)
- ✓ **De paseo ví una manada de vacas.** (*dé pa-sé-o bi ou-na ma-na-da dé ba-kas*) (En me promenant, j'ai vu un troupeau de vaches.)
- ✓ **Andamos con unas cabras.** (*an-da-mos kon ou-nas ka-Bras*) (Nous avons marché avec des chèvres.)
- ✓ **Cuando llegué me persiguieron unas gansas.** (*kouan-do yé-gué mé pér-si-guié-ron ou-nas gan-sas*) (Quand je suis arrivé, j'ai été poursuivi par des oies.)
- ✓ **Vimos patos silvestres en el lago.** (*bi-mos pa-tos sil-bés-trés én él la-go*) (Nous avons vu des canards sauvages sur le lac.)
- ✓ **¡ Una señora tenía un gato atado !** (*ou-na sé-gno-ra té-nia oun ga-to a-ta-do*) (Une dame tenait un chat en laisse !)
- ✓ **La niña llevaba una iguana.** (*la ni-gna yé-ba-Ba ou-na i-goua-na*) (La [petite] fille portait un iguane.)

Mots clés		
la barra	la Ba-u-Ba	Tancette
la iguana	la i-goua-na	Iguane (sorte de grand lézard vert à taches jaunes, originaire d'Amérique latine)
el mapache	el ma-pa-che	le raton laveur
el puma	el pou-ma	le puma
el picón	el pi-ka	le picou (grand oiseau très coloré à grand bec)

Conversation

La promenade à cheval requiert une certaine harmonie entre l'animal et le cavalier. C'est une façon privilégiée d'admirer le paysage, comme Mariana l'explique à Dora Luz.

- Mariana : **Me encanta andar a caballo.**
mé én-kan-ta an-dar a ka-Ba-yo
 J'adore me promener à cheval. [Littéralement : me promener à cheval m'enchante.]
- Dora Luz : **¿ Te preparas para algún torneo ?**
té pré-pa-ras pa-ra al-goun tor-né-o
 Tu te prépares pour un tournoi ?
- Mariana : **No, simplemente gozo el hecho de montar.**
no sim-plé-mén-té go-ço él é-tcho dé mon-tar
 Non, j'ai simplement beaucoup de plaisir à monter [à cheval].
- Dora Luz : **¿ Tienes tu propio caballo ?**
tié-nés tou pro-pio ka-Ba-yo
 Tu as ton propre cheval ?
- Mariana : **Sí, tengo una yegua. Se llama Lirio.**
si tén-go ou-na yé-goua sé ya-ma li-rio
 Oui, j'ai une jument. Elle s'appelle Lirio (Lys).
- Dora Luz : **Debe ser blanca.**
dé-Bé sér Blan-ka
 Elle doit être blanche.
- Mariana : **Es blanca y tiene una mancha café en la frente.**
és Blan-ka i tié-né ou-na man-tcha ca-fé én la frén-té
 Elle est blanche et elle a une tache café sur le front.
-

Dire ce que vous aimez : le verbe gustar



Pour parler de ce que vous aimez, vous devez utiliser le verbe **gustar** (*gous-tar*) à la forme pronominale réfléchie (pour en savoir plus sur cette forme verbale, reportez-vous au chapitre 16). **Gustar** signifie littéralement « plaire ». **Me gusta la música** signifie donc « La musique me plaît » ou plus simplement « J'aime la musique. »

Conjugaison

me gusta
te gusta
le gusta
nos gusta
os gusta
les gusta

Prononciation

mé gous-ta
té gous-ta
lé gous-ta
nos gous-ta
os gous-ta
lés gous-ta

Les expressions suivantes vous aideront à indiquer ce que vous aimez :

- ✓ **Me gusta pasear.** (*mé gous-ta pa-sé-ar*) (J'aime me promener.)
- ✓ **Venga cuando guste.** (*ben-ga kouan-do gous-té*) (Venez quand il vous plaira.)
- ✓ **Le gusta jugar con el gato.** (*lé gous-ta rhou-gar kon él ga-to*) (Il aime jouer avec le chat.)
- ✓ **¿Gustan comer algo ?** (*gous-tan ko-mér al-go*) (Aimeriez-vous manger quelque chose ?)

Faire une promenade : le verbe pasear



Le verbe **pasear** (*pa-sé-ar*) (se promener) est un verbe régulier, dont le radical est **pase-** (*pasé*). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo paseo
tú paseas
él, ella, ello, uno, usted pasea
nosotros paseamos
vosotros paseáis
ellos, ellas, ustedes pasean

Prononciation

yo pa-sé-o
tou pa-sé-as
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd pa-sé-a
no-so-tros pa-sé-a-mos
bo-so-tros pa-sé-ais
é-yos, é-yas, ous-té-dés pa-sé-an

Promenez-vous au fil des phrases suivantes :

- ✓ **La abuela pasea todas las tardes.** (*la a-Boué-la pa-sé-a to-das las tar-dés*) (La grand-mère se promène tous les après-midi.)
- ✓ **¿Quieres pasear conmigo ?** (*kié-rés pa-sé-ar kon-mi-go*) (Veux-tu te promener avec moi ?)

Mots clés

el caballo	el ka-Ba-yo	le cheval
encantar	en-kan-tar	enchanter ; adorer
gozar	go-çar	avoir du plaisir à
la mancha	la man-tcha	la tache
preparar	pré-pa-rar	préparer
propio	pro-pio	propre
el torneo	el tor-né-o	le tournoi
la yegua	la yé-goua	la jument

Pratiquer des jeux de ballon

Les sports collectifs se déroulent souvent autour d'un ballon. Et quand on parle de ballon ou de balle, il faut remonter au caoutchouc.



Le caoutchouc provient d'un arbre appelé hévéa ou arbre à gomme, présent sur le continent américain. Vous connaissez la gomme à mâcher, désignée plus communément sous le nom chewing-gum, et les gommes qui servent à effacer. Le mot « gomme » vient de **goma** (*go-ma*), qui signifie « caoutchouc », tout comme **caucho** (*kaou-tcho*) et **hule** (*ou-lé*), terme utilisé au Mexique.

Qu'est-ce que le caoutchouc vient faire dans tout cela ? Les ballons sont fabriqués à partir de caoutchouc et c'est pour cette raison qu'ils rebondissent. Vous vous voyez jouer au tennis avec une balle qui ne rebondit pas ? Le caoutchouc a donné naissance à de nombreux jeux de balle ou de ballon.

Les jeux précolombiens



Les jeux de ballon faisaient partie intégrante des cultures précolombiennes. On peut encore voir aujourd'hui des terrains de jeu dans de nombreux sites archéologiques du Mexique et d'Amérique centrale.

C'est le cas à **Monte Albán** (*mon-té al-ban*), citée bâtie au sommet d'une montagne surplombant **Oaxaca** (*o-a-rha-ka*), actuelle capitale de l'État du même nom, dans la partie méridionale du Mexique. Quand on voit ce terrain, parmi tant d'autres, on comprend pourquoi le basket est si populaire au Mexique. Même le plus petit village, quel que soit son emplacement, a son terrain de basket, généralement en face de la mairie.

Au Chili, avant l'arrivée des Blancs, on jouait à la **chueca** (*tchoué-ka*), jeu qui ressemblait à l'actuel hockey. Les **Araucanos** (*a-raou-ka-nos*) (Araucans), membres d'une tribu indienne du sud du Chili, frappaient la balle avec un bâton tordu. Aujourd'hui, au Chili et au Mexique, « tordu » se dit **chueco** (*tchoué-ko*).

Le jeu de ballon le plus populaire : le football

Le **fútbol** (*fout-bol*) (football) est très populaire, aussi bien en Espagne qu'en Amérique latine. Il fait l'objet de discussions houleuses dans les bars, les tavernes et les salons. Les stars du **fútbol** sont des héros nationaux et rien n'alimente autant les conversations des hispanophones que ce sport.

Conversation



Carla et Pedro discutent de leur sport favori : le football.

- Pedro : **Me divierte ver partidos de fútbol.**
mé di-biér-té bér par-ti-dos dé fout-bol
 J'aime bien voir les matchs de foot. [Littéralement : voir les matchs de foot me divertit.]
- Carla : **¿ Adónde vas a verlos ?**
a-don-dé bas a bér-los
 Où vas-tu les voir ?
- Pedro : **Voy al estadio de Boca Juniors.**
boï al és-ta-dio dé Bo-ka diou-gnors
 Je vais au stade de Boca Juniors.
- Carla : **¿ Eres hincha del Boca ?**
é-rés in-tcha dél Bo-ka
 Tu es un supporter du Boca ?

- Pedro : **Sí, hace muchos años.**
si a-cé mou-tchos a-gnos
 Oui, depuis de nombreuses années.
- Carla : **¿Qué jugadores te gustan ?**
ké rhou-ga-do-rés té gous-tan
 Quels joueurs aimes-tu ?
- Pedro : **Siempre he preferido a los de la defensa.**
siém-pré é pré-fé-ri-do a los dé la dé-fén-sa
 J'ai toujours préféré ceux de la défense.
- Carla : **¿Y no te gustan los centro delanteros ?**
i no té gous-tan los cén-tro dé-lan-té-ros
 Et tu n'aimes pas les avants-centres ?
- Pedro : **Sí, pero creo que la defensa tiene un rol muy especial.**
si pé-ro kré-o ké la dé-fén-sa tié-né oun rol mouï és-pé-cial
 Si, mais je crois que la défense a un rôle très particulier.

Mots clés

el portero	el por-té-ro	le gardien de but
el campo	el kam-po	le terrain (de jeu)
la defensa	la dé-fén-sa	la défense
los delanteros	los dé-lan-té-ros	les avants
divertir	di-bér-tir	divertir
el equipo	el é-ki-po	l'équipe
el estadio	el es-ta-dio	le stade
ganar	ga-nar	gagner
el gol	el gol	le but
el hinchas	el in-tcha	le supporter
el jugador	el rhou-ga-dor	le joueur
el rol	el rol	le rôle
el rollo	el rollo	le rullo

En deuxième place : le base-ball

Au Mexique, en Amérique centrale et dans les Caraïbes, **el béisbol** (él *Béis-Bol*) (base-ball) arrive en seconde position, après le football, parmi les jeux de balle les plus populaires.

Conversation

Ernesto et Arnulfo, deux grands amateurs de base-ball, commentent un match auquel ils viennent d'assister.

Ernesto : **Ese tipo batea de maravilla.**
é-sé ti-po Ba-té-a dé ma-ra-bi-ya
 Ce type est un merveilleux batteur.

Arnulfo : **E hizo una carrera estupenda.**
é i-ço ou-na ka-Ré-ra és-tou-pén-da
 Et il a fait une course sensationnelle.

Ernesto : **No podía crear cuando llegó a la goma...**
no po-día kré-ér kouan-do yé-go a la go-ma
 Je n'y croyais pas quand il est arrivé à la base de départ.

Arnulfo : **Este bateador merece un aplauso.**
és-té Ba-té-a-dor mé-ré-cé oun a-plaou-so
 Ce batteur mérite des applaudissements.

Mots clés

batear	Batear	batter
la carrera	la ka-Ré-ra	la course
la goma	la go-ma	la base de départ
		(littéralement : le caoutchouc)

Les stars du tennis

Beaucoup d'Espagnols et de Latino-Américains figurent parmi les stars du tennis professionnel, notamment l'Espagnole Arantxa Sánchez et le Chilien Marcelo Rios.

Conversation

Liliana et Enrique décident de jouer au tennis ensemble.

Liliana : **Mañana voy a jugar tenis.**
ma-gna-na boi a rhou-gar té-nis
 Demain je vais jouer au tennis.

Enrique : **¿Juegas a menudo ?**
rhoué-gas a mé-nou-do
 Tu joues souvent ?

Liliana : **Sí, practico todos los días.**
si prak-ti-ko to-dos los días
 Oui, je m'entraîne tous les jours.

Enrique : **Yo me compré una raqueta especial.**
yo mé kom-pré ou-na ra-ké-ta és-pé-cial
 Je me suis acheté une raquette spéciale.

Liliana : **¡ Hagamos un juego de dobles mixto !**
a-ga-mos oun rhoué-go dé do-Blés mix-to
 Jouons en double mixte !

Mots clés

el juego

el rhoué-go

le jeu

la pista

la pis-ta

le court

la raqueta

la ra-ké-ta

la raquette

Le verbe jugar : jouer



Jugar (rhou-gar) est un verbe légèrement irrégulier mais très utile dans le cadre des loisirs. Il mérite donc quelques efforts préalables.

Conjugaison

yo juego

tú juegas

Prononciation

yo rhoué-go

tou rhoué-gas

él, ella, ello, uno, usted juega

nosotros jugamos

vosotros jugáis

ellos, ellas, ustedes juegan

él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd rhoué-ga

no-so-tros rhou-ga-mos

bo-so-tros rhou-gaïs

é-yos, é-yas, ous-té-dés rhoué-gan

Entraînez-vous à parler sport avec les phrases suivantes :

✓ **¿Jugamos béisbol hoy ?** (*rhou-ga-mos Béïs-bol oi*)
(On joue au base-ball aujourd'hui ?)

✓ **Juega mejor que hace un mes.** (*rhoué-ga mé-rhor ké a-cé oun més*)
(Il joue mieux qu'il y a un mois.)

Le verbe nadar : nager



De l'eau, tellement d'eau que vous avez envie de plonger la tête la première ! Mais avant, il serait prudent de savoir conjuguer le verbe **nadar** (*na-dar*) (nager). Facile ! C'est un verbe régulier, dont le radical est **nad-** (*nad*).

Conjugaison

yo nado

tú nadas

él, ella, ello, uno, usted nada

nosotros nadamos

vosotros nadáis

ellos, ellas, ustedes nadan

Prononciation

yo na-do

tou na-das

él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd na-da

no-so-tros na-da-mos

bo-so-tros na-daïs

é-yos, é-yas, ous-té-dés na-dan

Bien. Avant de vous jeter à l'eau, faites quelques brasses linguistiques en utilisant le verbe **nadar**.

✓ **Carlos nada como un pez.** (*kar-los na-da ko-mo oun péç*)
(Carlos nage comme un poisson.)

✓ **Yo no sé nadar.** (*yo no sé na-dar*) (Je ne sais pas nager.)



Calembours pour baigneurs

Les calembours suivants exploitent le double sens des mots **nada** (*na-da*) et **traje** (*tra-rhé*). Nada peut signifier « rien » ou correspondre au verbe **nadar** (*na-dar*) (nager) à la troisième personne du singulier au présent. Quant au terme **traje**, il peut signifier « maillot de bain » ou correspondre au verbe **traer** (*tra-ér*) (apporter) à la première personne du singulier au passé.

¿ **No nada nada** ? (*no na-da na-da*) (Vous ne nagez pas du tout ? [vouvoiement de politesse])

No traje traje (*no tra-rhé tra-rhé*) (Je n'ai pas apporté de maillot de bain.)

Conversation



María Luisa adore nager et elle aimerait bien faire la course avec Alvaro. Mais elle veut d'abord savoir si c'est un bon nageur.

María Luisa : ¿ **Cuándo vas a nadar** ?
kouan-do bas a na-dar
Quand-est-ce que tu vas nager ?

Alvaro : **Los martes y los viernes.**
los mar-tés i los biér-nés
Le mardi et le vendredi.

María Luisa : ¿ **Qué estilo nadas** ?
ké és-ti-lo na-das
Quelle nage pratiques-tu ?

Alvaro : **Nado principalmente braza.**
na-do prin-ci-pal-mén-té Bra-ça
Je nage principalement la brasse.

María Luisa : ¿ **Sabes nadar crol** ?
sa-Bés na-dar krol
Tu sais nager le crawl ?

Alvaro : **Sí, y también de espalda.**
sí i tam-Bién dé és-pal-da
Oui, et aussi le dos crawlé.

María Luisa : **¿ Cuánto nadas ?**
kouan-to na-das
 Combien tu nages ?

Alvaro : **Nado un kilómetro cada vez.**
na-do oun ki-lo-mé-tro ka-da béc
 Je nage un kilomètre à chaque fois.

María Luisa : **¡ Qué bien !**
ké bién
 C'est bien !

Mots clés

el <u>estilo</u>	el <u>estilo</u>	le style / la nage
el <u>estilo</u> <u>crawl</u>	el <u>estilo</u> -le <u>brás</u>	le crawl
el <u>estilo</u> <u>espaldas</u>	el <u>estilo</u> -le <u>espal-da</u>	le dos crawlé
el <u>estilo</u> <u>brasa</u>	el <u>estilo</u> -le <u>bra-za</u>	la brasse

Conversation

Fernando et Matías parlent de leur ami Agustín, qui s'entraîne pour le Tour de France.

Fernando : **Agustín practica el ciclismo.**
a-gous-tin prak-ti-ka él çi-klis-mo
 Agustín fait du cyclisme.

Matías : **¿ Tiene una bicicleta de montaña ?**
tié-né ou-na Bi-ci-klé-ta dé mon-ta-gna
 Il a un vélo tout-terrain ?

Fernando : **No, usa una bicicleta de carrera.**
no ou-sa ou-na Bi-ci-klé-ta dé ka-Ré-ra
 Non, il utilise un vélo de course.

Matías : **¿ Participa en concursos ?**
par-ti-ci-pa én kon-kour-sos
 Il fait de la compétition ?

- Fernando : **Sí, la semana pasada estuvo en una carrera.**
si la sé-ma-na pa-sa-da és-tou-bo én ou-na ka-Ré-ra
 Oui, la semaine dernière il a participé à une course.
- Matías : **¿ Qué posición obtuvo ?**
ké po-si-cion oB-tu-bo
 En quelle position est-il arrivé ?
- Fernando : **Llégo segundo.**
yé-go sé-goun-do
 Il est arrivé [en] deuxième [position].

Mots clés

la bicicleta	la Bi-ci-clé-ta	la bicyclette ; le vélo
de carrera	de ka-Ré-ra	de course
la carrera	la ka-Ré-ra	la course
el ciclismo	él çi-klis-mo	le cyclisme
la montaña	la mon-ta-gna	la montagne

Jouer aux échecs

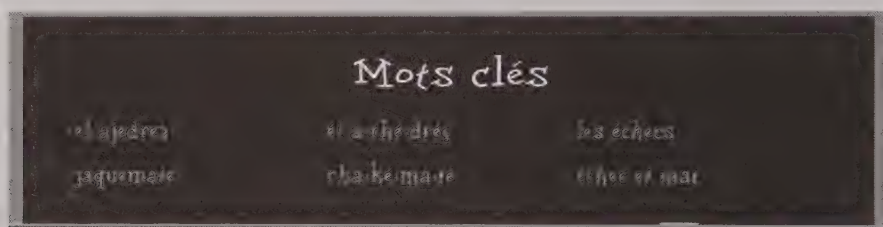
Les échecs sont apparus en Espagne lors de l'invasion arabe de 711 av. J.-C. C'est un jeu fascinant, aussi bien pour les joueurs que pour les spectateurs. Certains termes relatifs à ce jeu sont issus à la fois de l'arabe et de l'espagnol. « Échec et mat » vient de l'arabe *sheik*, qui signifie roi, et de l'espagnol **matar** (*ma-tar*) (tuer). C'est pourquoi on dit « échec et mat » lorsque le roi est capturé à la fin du jeu.

Conversation

Gabriel et Cornelia discutent d'un tournoi d'échecs qui a eu lieu la veille.

- Gabriel : **A mí me gusta jugar a las damas.**
a mi mé gous-ta rhou-gar a las da-mas
 J'aime bien jouer aux dames.

- Cornelia : **También juegas ajedrez ?**
tam-Biēn rhoué-gas a-rhé-dréc
 Tu joues aussi aux échecs ?
- Gabriel : **Sí, ayer estuve en una competencia.**
si a-yér és-tou-bé én ou-na kom-pé-tén-cia
 Oui, hier j'ai fait un championnat.
- Cornelia : **¿ Quién ganó ?**
kién ga-no
 Qui a gagné ?
- Gabriel : **Pedro. Dió jaquemate en sólo diez movidas.**
pé-dro dio rha-ké-ma-té én so-lo diéc mo-bi-das
 Pedro. Il a fait échec et mat en seulement dix coups.



Le verbe leer : lire



La lecture est un plaisir et parfois un luxe qu'on ne peut s'offrir qu'en vacances. Le verbe leer (lé-ér) (lire) se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo leo
 tú lees
 él, ella, ello, uno, usted lee
 nosotros leemos
 vosotros leéis
 ellos, ellas, ustedes leen

Prononciation

yo lé-o
 tou lé-és
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd lé-é
 no-so-tros lé-é-mos
 bo-so-tros lé-é-ïs
 é-yos, é-yas, ous-té-dés lé-én

Apparemment vous aimez lire. Pourquoi ne pas pratiquer l'espagnol en parlant de vos lectures ?

✓ **A mí me gusta leer revistas.** (*a mi mé gous-ta lé-ér ré-bis-tas*)
(J'aime lire des magazines.)

✓ **Felipe lee todo el día.** (*fé-li-pé lé-é to-do él día*)
(Felipe lit toute la journée.)

Conversation

Marisa et Aurelia discutent de leurs lectures.

Marisa : ¿ **Qué vas a leer ?**
ké bas a lé-ér
Qu'est-ce que tu vas lire ?

Aurelia : **Yo traje una novela.**
yo tra-rhé ou-na no-bé-la
J'ai apporté un roman.

Marisa : **Estoy entusiasta de una biografía.**
és-toï én-tou-sias-ta dé ou-na Bio-gra-fía
Je me passionne pour une biographie.

Aurelia : **Hablando de biografía...**
a-Blan-do dé Bio-gra-fía
En parlant de biographie...

¿ ... **sabías que va a salir un libro sobre Vallejo ?**
sa-Bias ké ba a sa-lir oun li-Bro so-Bré ba-yé-rho
... tu savais qu'un livre sur Vallejo est sur le point de sortir.

Marisa : ¿ **Quién, el poeta peruano ?**
kién él po-é-ta pé-roua-no
Qui, le poète péruvien ?

Aurelia : **Sí, dicen que va a ser excepcional.**
si di-cén ké ba a sér ex-cép-cio-nal
Oui, il paraît qu'il va être exceptionnel.

Le verbe **escribir** : écrire

Le verbe **escribir** (*és-kri-Bir*) (écrire) est un verbe régulier, dont le radical est **escrib-** (*éskriB*). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo escribo

tú escribes

él, ella, ello, uno, usted escribe

nosotros escribimos

vosotros escribís

ellos, ellas, ustedes escriben

Prononciation

yo és-kri-Botou és-kri-Bésél, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd és-kri-Béno-so-tros és-kri-Bi-mosbo-so-tros és-kri-Bisé-yos, é-yas, ous-té-dés és-kri-Bén

Pour parler d'écriture, inspirez-vous des phrases suivantes :

✓ **Mi madre escribe poemas.** (mi ma-dré és-kri-Bé po-é-mas)
(Ma mère écrit des poèmes.)

✓ **Tú siempre escribes en tu diario.**
(tu siém-pré és-kri-Bés én tou di-rio)
(Tu écris toujours dans ton journal.)

 Conversation

Catalina, qui est en vacances, explique à Eduardo qu'elle va aller écrire à son père.

Catalina : **Le escribí a mi padre.**
lé és-kri-Bi a mi pa-dre
J'ai écrit à mon père.

Eduardo : ¿ **Le escribes regularmente ?**
lé és-kri-Bés ré-gou-lar-mén-té
Tu lui écris régulièrement ?

Catalina : **Sí, por lo menos una vez a la semana.**
si por lo mé-nos ou-na béc a la sé-ma-na
Oui, au moins une fois par semaine.

Eduardo : ¿ **Escribiste alguna carta hoy ?**
és-kri-Bis-té al-gou-na kar-ta oï
Tu as écrit une lettre aujourd'hui ?

Catalina : **Voy a terminar de escribir una.**
boï a tér-mi-nar dé és-kri-Bir ou-na
Je vais finir d'en écrire une.

Mots clés

la biografía	la Bio-gra-fia	la biographie
la carta	la kar-ta	la lettre
la novela	la no-bé-la	le roman
el poeta	el po-é-ta	le poète

Jeux et activités

Faites correspondre chaque animal espagnol de la colonne de gauche à son homologue français de la colonne de droite.

ardilla	papillon
caballo	chat
cabra	vache
gansa	chien
gato	oie
gaviota	chèvre
gorrión	cheval
mapache	jument
mariposa	raton laveur
perro	mouette
vaca	moineau
yegua	écureuil

Chapitre 9

Téléphoner

Dans ce chapitre :

- ▶ Avoir une conversation par téléphone
- ▶ Utiliser l'alphabet
- ▶ Réserver et prendre rendez-vous
- ▶ Conjuguer au passé

Les Espagnols, comme tous les Européens, utilisent beaucoup le téléphone, que ce soit pour fixer des rendez-vous ou simplement pour bavarder.



En Amérique latine, il n'est pas toujours facile de communiquer par téléphone. Dans les grandes villes, ce mode de communication est fréquent mais, dans le reste du continent latino-américain, il est lent et coûteux. Par conséquent, les autochtones l'utilisent peu, c'est-à-dire essentiellement pour fixer des rendez-vous et avoir ensuite une discussion en tête à tête.

Dans certaines régions d'Amérique latine, le téléphone à cadran n'a pas encore été remplacé par le téléphone à touches. Néanmoins, cela ne change rien aux conversations téléphoniques. Ce chapitre a pour but de vous donner une idée assez précise de ce que vous pouvez dire et entendre au téléphone, quel que soit le modèle que vous utilisez.

Entrer en contact

Bon, vous composez le numéro de téléphone – et après ?

- ✓ Les Espagnols disent ; **Diga !** (*dí-ga*)
- ✓ Les Argentins disent ; **Holá !** (*o-lá*)
- ✓ Les Chiliens disent ; **Aló !** (*a-ló*)
- ✓ Les Mexicains disent ; **Bueno !** (*Boué-no*)

Tous ces termes signifient « Allô ! ». La plupart des Latino-Américains disent ; **Aló !**, à l'exception des Argentins et des Mexicains.

Voici quelques expressions à connaître avant d'utiliser le téléphone :

- ✓ **llamar por teléfono** (ya-mar por té-lé-fo-no) (appeler ; téléphoner à)
- ✓ **marcar el número** (mar-kar él nou-mé-ro) (composer le numéro)
- ✓ **descolgar** (dés-kol-gar) (décrocher)
- ✓ **colgar** (kol-gar) (raccrocher)
- ✓ **la línea está ocupada** (la li-né-a és-ta o-kou-pa-da) (la ligne est occupée)
- ✓ **el teléfono no responde** (él té-lé-fo-no no rés-pon-dé) (ça ne répond pas)

Mots clés		
llamar	ya-mar	appeler
marcar	mar-kar	composer
el número	él nou-mé-ro	le numéro
descolgar	dés-kol-gar	décrocher
colgar	kol-gar	raccrocher
la línea	la li-né-a	la ligne
ocupada	o-kou-pa-da	occupée
responder	rés-pon-dér	répondre

Problèmes de compréhension : faire répéter

Vous êtes en train d'apprendre une nouvelle langue et certaines personnes parlent trop vite pour vous. Vous ne comprenez pas tous les mots. Au téléphone, un interlocuteur qui parle vite est encore plus difficile à comprendre. La distance vous prive du langage du corps et d'expressions faciales parfois éloquentes.

Ne soyez pas trop dur avec vous-même. Demandez gentiment à votre interlocuteur de répéter plus clairement. Faire répéter n'a rien de grossier. Vous n'avez pas compris, c'est tout. Il n'y a pas de mal.

Peut-être votre interlocuteur a-t-il également des problèmes de compréhension bien que vous vous exprimiez dans sa langue. Alors ayez avec lui autant de patience que vous en attendez de sa part.

Conversation

Lorsque la conversation devient incompréhensible, essayez de vous en sortir en faisant répéter, comme Clarisa.

Clarisa : **Hola. ¿ Está Juanita ?**
o-la és-ta rhoua-ni-ta
 Bonjour. Est-ce que Juanita est-là ?

L'interlocuteur : Mzfz utrc eeruet.
 (inintelligible)

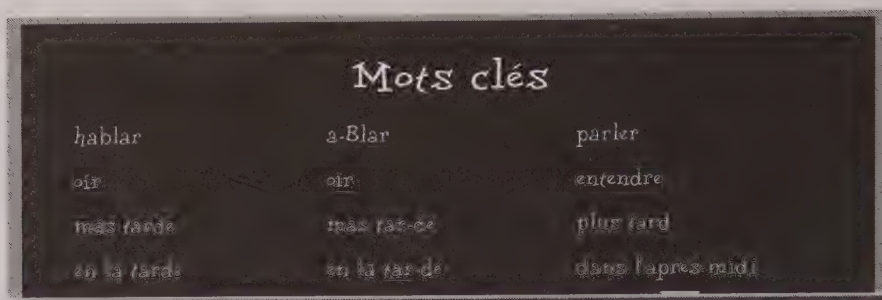
Clarisa : *Perdone, no le oigo bien.*
pér-do-né no lé oï-go Bién
 Excusez-moi, je ne vous entends pas bien.

L'interlocuteur : N st mmet o st.
 (inintelligible)

Clarisa : **Está muy mala la línea, ¿ lo repite, por favor ?**
és-ta mouï ma-la la li-né-a lo ré-pi-té por fa-bor
 La ligne est très mauvaise, vous pouvez répéter, s'il vous plaît ?

L'interlocuteur : **En este momento no está.**
én és-té mo-mén-to no és-ta
 Elle n'est pas là pour le moment.

Clarisa : **Llamaré más tarde, gracias.**
ya-ma-ré mas tar-dé gra-cias
 Je rappellerai plus tard, merci.



Le mot **tarde** (*tar-de*), sans article, signifie « tard ». **La tarde** (*la tar-de*), avec article, signifie « l'après-midi ».

Savoir épeler



En français, les mots ne s'écrivent pas toujours comme ils se prononcent. Par conséquent, vous êtes sans doute souvent amené à épeler votre nom ou d'autres types de renseignements à votre sujet. En espagnol, en revanche, l'orthographe est très proche de la prononciation. Personne ne demandera à monsieur Rodríguez d'épeler son nom, dont l'orthographe est évidente. Les hispanophones n'ont donc pas l'habitude d'épeler ni de noter ce qu'on leur épelle. Aussi, lorsqu'on vous demande d'épeler votre nom, faites-le très lentement.

Conversation

Entraînez-vous à épeler votre nom en suivant l'exemple de Bertrand Dupont. (Si vous avez besoin de réviser l'alphabet espagnol, reportez-vous au chapitre 1.)

Bertrand Dupont : **Quisiera dejar un recado :**

ki-sié-ra dé-rhar ouñ ré-ka-do

Je voudrais laisser un message :

El señor Dupont va a llegar hoy a las cinco de la tarde.

él sé-gnor Dupont ba a yé-gar oï a las çin-ko dé la tar-de

Monsieur Dupont va arriver aujourd'hui à dix-sept heures.

L'interlocuteur :

¿ Me puede repetir su apellido, por favor ?

mé poué-dé ré-pé-tir sou a-pé-yi-do por fa-bor

Vous pouvez me répéter votre nom, s'il vous plaît ?

Bertrand Dupont : **El señor Dupont.**
él sé-gnor Dupont
 Monsieur Dupont.

L'interlocuteur : **¿ Cómo se escribe ?**
ko-mo sé és-kri-Bé
 Comment cela s'écrit ?

Bertrand Dupont : **De, u, pe, o, ene, te**
dé ou pé o é-né té
 D-U-P-O-N-T

L'interlocuteur : **Ah, Dupont. Gracias. ¿ Cómo es su nombre ?**
a Dupont gra-cias ko-mo és sou nom-Bré
 Ah, Dupont. Merci. Quel est votre prénom ?

Bertrand Dupont : **Es Bertrand. Be, e ere, te, ere, a, ene, de**
és Bertrand bé é é-ré té é-ré a é-né dé
 C'est Bertrand. B-E-R-T-R-A-N-D

L'interlocuteur : **Ah, Bertrand. Gracias. Diré que llamó el señor Bertrand Dupont y que va a llegar a las cinco de la tarde.**
a Bertrand gra-cias di-ré ké ya-mo él sé-gnor Bertrand Dupont i ké ba a yé-gar a las cin-ko dé la tar-dé
 Ah, Bertrand. Merci. Je dirai que monsieur Bertrand Dupont a téléphoné et qu'il arrivera à dix-sept heures.



Pour connaître les jours, les heures, les mois et les dates du calendrier, reportez-vous au chapitre 15. Pour les chiffres, reportez-vous au chapitre 5. Dans certains pays, les appels longue distance coûtent très cher. Si vous êtes en voyage, n'oubliez pas que vous pouvez faire des économies en téléphonant en PCV.

Conversation



Lucie veut téléphoner à ses parents en PCV parce qu'elle n'a plus beaucoup de monnaie.

Lucie : **Hola, quisiera llamar a cobro revertido.**
o-la ki-si-é-ra ya-mar a ko-Bro ré-bér-ti-do
 Bonjour, je voudrais téléphoner en PCV.

L'opérateur : **¿ A qué país ?**
a ké païs
 Dans quel pays ?

- Lucie : **A Francia.**
a fran-cia
En France.
- L'opérateur : **¿ A qué número ?**
a ké nou-mé-ro
À quel numéro ?
- Lucie : **Al 01 45 49 60 01.**
al cé-ro ou-no koua-rén-ta i cin-ko koua-rén-ta i noué-bé sé-
sén-ta cé-ro ou-no
Au 01 45 49 60 01.
- L'opérateur : **¿ Cómo se llama usted ?**
ko-mo sé ya-ma ous-téd
Comment vous appelez-vous ?
- Lucie : **Lucie Martin.**
Lucie Martin.
- L'opérateur : **Muy bien, un momento...**
mouï Bién oun mo-mén-to
Très bien, un instant...
- L'opérateur : **La línea no responde. Llame más tarde, por favor.**
la li-né-a no rés-pon-dé ya-mé mas tar-dé por fa-bor
La ligne ne répond pas. Veuillez rappeler plus tard.

Conversation

Jorge et Felipe discutent de ce qu'ils ont fait ce week-end.

- Jorge : **Hola Felipe, ¿ cómo te fue el fin de semana ?**
o-la fé-li-pé ko-mo té foué él fin dé sé-ma-na ?
Bonjour, Felipe, tu as passé un bon week-end ?
- Felipe : **Ahora, pienso que muy bien. Ayer todavía no sabía.**
a-o-ra pién-so ké mouï Bién a-yér to-da-bía no sa-Bía
Très bon, je le pense maintenant. Hier, je ne savais pas encore.
- Jorge : **¿ No sabías qué ? no sa-Bías ké**
Tu ne savais pas quoi ?
- Felipe : **Quién era la persona que encontré en el club.**
kién é-ra la pér-so-na ké én-kon-tré én él klouB
Qui était la personne que j'avais rencontrée au club.

- Jorge : **¿ Y quién es ?**
i kién és
 Et qui est-ce ?
- Felipe : **Gonzalo Ramírez, el director del diario.**
gon-ça-lo ra-mi-réç él di-rék-tor dél di-a-rio
 Gonzalo Ramírez, le directeur du journal.
- Jorge : **¿ Qué dijo ?**
ké di-rho
 Qu'est-ce qu'il a dit ?
- Felipe : **Que iba a dejar el diario.**
ké i-Ba a dé-rhar él di-a-rio
 Qu'il allait quitter le journal.
- Jorge : **¿ Quién va a reemplazarlo ?**
kién ba a ré-ém-pla-çar-lo
 Qui va le remplacer ?
- Felipe : **Me dijo que me recomendaría, y hoy me llamaron para una entrevista.**
mé di-rho ké mé ré-ko-mén-da-ria i oi mé ya-ma-ron pa-ra ou-na én-tré-bis-ta
 Il m'a dit qu'il me recommanderait, et aujourd'hui on m'a appelé pour un entretien.
- Jorge : **¡ Muy buena noticia !**
mouï Boué-na no-ti-cia
 Très bonne nouvelle !

Mots clés

el fin de semana	el fin de sé-ma-na	le week-end
pensar	pen-sar	penser
ayer	a-yér	hier
hoy	oi	aujourd'hui
el diario	él di-a-rio	le journal
jugar	rhou-gar	jouer
preguntar	pré-goun-tar	demander

Le verbe *llamar* : appeler et téléphoner

Le verbe **llamar** (*ya-mar*) signifie à la fois « appeler » au sens strict du terme et « téléphoner », lorsqu'il s'agit de la forme abrégée de l'expression **llamar por teléfono** (littéralement : appeler par téléphone). Cet emploi est le même qu'en français, puisqu'on dit également « appeler » pour « téléphoner ».

Voici quelques exemples :

✓ **Mañana te llamo por teléfono.** (*ma-gna-na té ya-mo por té-lé-fo-no*)
(Je te téléphone demain.)

✓ **Hoy no nos llamó nadie.** (*oi no nos ya-mo na-dié*)
(Aujourd'hui personne ne nous a téléphoné.)

✓ **Ella llama a su madre todos los días.** (*é-ya ya-ma a sou ma-dré to-dos los días*) (Elle appelle sa mère tous les jours.)

✓ **Llamo para saber el horario.** (*ya-mo pa-ra sa-Bér él o-ra-rio*)
(Je téléphone pour connaître l'horaire.)

Verbes « téléphoniques » : appeler, laisser et entendre

Les verbes **llamar** (*ya-mar*) (appeler) et **dejar** (*dé-rhar*) (laisser) sont des verbes réguliers en **-ar** (*ar*). Retirez le **-ar** et vous obtenez le radical. À partir de là, pour conjuguer, il suffit d'ajouter les terminaisons communes à tous les verbes réguliers de ce groupe. Voici la conjugaison au présent du verbe **llamar**, dont vous pourrez déduire celle de **dejar** :

Conjugaison

yo llamo
tú llamas
él, ella, ello, uno, usted llama
nosotros llamamos
vosotros llamáis
ellos, ellas, ustedes llaman

Prononciation

yo ya-mo
tou ya-mas
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd ya-ma
no-so-tros ya-ma-mos
bo-so-tros ya-maïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés ya-man

Et maintenant, à vous de conjuguer le verbe **dejar** au présent. Si vous avez des doutes, reportez-vous aux tableaux de conjugaison situés à la fin de ce livre.

Conjuguer au passé

Reprenons les verbes **llamar** et **dejar**. Cette fois, vous allez apprendre à les conjuguer au passé. Étant donné qu'il s'agit de verbes réguliers en **-ar**, les terminaisons sont les mêmes.

Vous avez appelé ? Le verbe llamar au passé

Au passé, le verbe **llamar** (ya-mar) (appeler ; téléphoner), dont le radical est **llam-** (yam), se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison	Prononciation
yo llamé	yo ya- <u>mé</u>
tú llamaste	tou ya- <u>mas-té</u>
él, ella, ello, uno, usted llamó	él, <u>é</u> -ya, <u>é</u> -yo, <u>ou</u> -no, ous- <u>téd</u> ya- <u>mo</u>
nosotros llamamos	no- <u>so</u> -tros ya- <u>ma</u> -mos
vosotros llamasteis	bo- <u>so</u> -tros ya- <u>mas-téis</u>
ellos, ellas, ustedes llamaron	<u>é</u> -yos, <u>é</u> -yas, ous- <u>té</u> -dés ya- <u>ma</u> -ron

Si vous avez raté un coup de fil, voici ce qu'on vous dira :

- ✓ **Te llamaron por teléfono.** (*té ya-ma-ron por té-lé-fo-no*) (On t'a téléphoné.)
- ✓ **Le llamé ayer.** (*lé ya-mé a-yér*)
(Je vous ai téléphoné hier [vouvoiement de politesse].)
- ✓ **Ayer no me llamaste.** (*a-yér no mé ya-mas-té*)
(Tu ne m'as pas téléphoné hier.)
- ✓ **Cuando te llamé me colgaron.** (*kouan-do té ya-mé mé kol-ga-ron*)
(Quand je t'ai téléphoné, on m'a raccroché au nez.)
- ✓ **Si hoy me llamaste, no me enteré.** (*si oï mé ya-mas-té no mé én-té-ré*)
(Si tu m'as appelé aujourd'hui, je ne l'ai pas su.)

Vous avez laissé un message ? Le verbe dejar au passé

Au passé, le verbe **dejar** (*dé-rhar*) (laisser), dont le radical est **dej-** (*dérh*), se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo dejé
tú dejaste
él, ella, ello, uno, usted dejó
nosotros dejamos
vosotros dejasteis
ellos, ellas, ustedes dejaron

Prononciation

yo dé- <u>rhé</u>
tou dé- <u>rhas</u> -té
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd dé- <u>rho</u>
no- <u>so</u> -tros dé- <u>rha</u> -mos
bo-so-tros dé- <u>rhas</u> -téïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés dé- <u>rha</u> -ron

Voici quelques exemples de l'utilisation du verbe **dejar** :

- ✓ **Te dejé un recado.** (*té dé-rhé oun ré-ka-do*) (Je t'ai laissé un message.)
- ✓ **¿Dejaste un mensaje largo ?** (*dé-rhas-té oun mén-sa-rhé lar-go*)
(As-tu laissé un long message ?)
- ✓ **El mensaje que dejaron es breve.** (*él mén-sa-rhé ké dé-rha-ron és Bré-bé*)
(Le message qu'ils ont laissé est bref.)
- ✓ **Dejamos tres mensajes.** (*dé-rha-mos trés mén-sa-rhés*)
(Nous avons laissé trois messages.)
- ✓ **Dejó el número de teléfono.** (*dé-rho él nou-mé-ro dé té-lé-fo-no*)
(Il a laissé le numéro de téléphone.)

Vous avez entendu ? Le verbe oír au passé

Le verbe **oír** (*oïr*) (entendre) est un verbe irrégulier. Au passé, le radical **oí-** (*oi*) devient **oy-** (*oy*) à certaines personnes.

Conjugaison

yo oí
tú oíste
él, ella, ello, uno, usted oyó
Nosotros oímos
Vosotros oísteis
ellos, ellas, ustedes oyeron

Prononciation

yo oï
tou oïsté
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd o- <u>yo</u>
no- <u>so</u> -tros oï-mos
bo- <u>so</u> -tros oïs-téïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés o- <u>yé</u> -ron

Testez votre audition et vos compétences linguistiques avec les phrases suivantes :

- ✓ ¿ Juan ? ¿ Me oíste ? (*rhouan mé oïs-té*)
(Juan ? Tu m'as entendu ?)
- ✓ No te oí nada. (*no té oï na-da*)
(Je n'ai rien entendu.)
- ✓ ¿ Así oyó bien ? (*a-si o-yo Bién*)
(Et là, vous avez entendu ? [vouvoisement de politesse])
- ✓ Así te oímos un poco mejor. (*a-si té oï-mos oun po-ko mé-rhor*)
(Là, nous t'avons un peu mieux entendu.)
- ✓ Así oyeron muy bien. (*a-si o-yé-ron mouï Bién*)
(Là, ils ont très bien entendu.)

En Amérique latine, « entendre » se dit également **escuchar** (*és-kou-tchar*). En Espagne, ce verbe signifie « écouter ». **Escuchar** est un verbe régulier en **-ar** (*ar*), qui se conjugue comme **llamar** (*ya-mar*) (appeler).

Le célèbre roman de Jack London, *L'Appel de la forêt*, a été traduit en espagnol sous le titre de **La Llamada de la selva** (*la ya-ma-da dé la sél-ba*).

Jeux et activités

Désormais, vous savez conjuguer les verbes réguliers en **-ar** (*ar*). Vous isolez le radical et vous n'avez plus qu'à ajouter les terminaisons, qui sont toujours les mêmes. Le même principe s'applique aux verbes réguliers en **-er** (*ér*) et en **-ir** (*ir*).

En vous appuyant sur la conjugaison au présent du verbe **llamar** (*ya-mar*) (appeler), indiquée au chapitre précédent, vous pouvez donc conjuguer au même temps le verbe **dejar** (*dé-rhar*) (laisser), dont le radical est **dej-** (*dérh*).

Êtes-vous prêt à conjuguer sans filet ? Allez, lancez-vous et remplissez les blancs !

yo dej_____	yo <u>dé</u> -rho	je laisse
tú dej_____	tou <u>dé</u> -rhas	tu laisses
él dej_____	él <u>dé</u> -rha	il laisse
nosotros dej_____	no- <u>so</u> -tros <u>dé</u> -rha-mos	nous laissons
vosotros dej_____	bo- <u>so</u> -tros <u>dé</u> -rhaïs	vous laissez
ellos dej_____	<u>é</u> -yos <u>dé</u> -rhan	ils laissent

Bravo ! Maintenant, entraînez-vous avec un autre verbe : **escuchar** (*és-kou-tchar*) (écouter ; entendre), dont le radical est **escuch-** (*éskoutch*).

yo escuch _____	<i>yo és-<u>kou</u>-tcho</i>	j'écoute ; j'entends
tú escuch _____	<i>tou és-<u>kou</u>-chas</i>	tu écoutes, tu entends
él escuch _____	<i>él és-<u>kou</u>-tcha</i>	il écoute ; il entend
nosotros escuch _____	<i>no-<u>so</u>-tros és-kou-<u>tcha</u>-mos</i>	nous écoutons ; nous entendons
vosotros escuch _____	<i>bo-<u>so</u>-tros és-kou-<u>tcha</u>ïs</i>	vous écoutez ; vous entendez
ellos escuch _____	<i>é-yos és-<u>kou</u>-tchan</i>	ils écoutent ; ils entendent

Chapitre 10

Au bureau et à la maison

Dans ce chapitre :

- Connaître le vocabulaire relatif au travail
- Organiser et rencontrer
- Utiliser le vocabulaire relatif à la maison

Les Espagnols et les Latino-Américains bénéficient d'un cadre de vie exceptionnel, aussi bien chez eux qu'au travail. Ce chapitre donne un aperçu des principaux termes relatifs au bureau et à la maison.

Petits et grands immeubles

Dans les grandes villes, les gens vivent et travaillent dans de grands immeubles. En revanche, dans les petites villes, les bureaux sont parfois construits autour d'une cour intérieure remplie de fleurs et de fontaines – un avantage non négligeable quand on vit dans un pays chaud. Quel que soit le climat, c'est plutôt la taille de la ville qui détermine le style d'architecture.

Voici quelques termes et expressions qui vous permettront de décrire les immeubles :

- ✓ **edificio de oficinas** (é-di-fi-cio dé o-fi-ci-nas) (immeuble de bureaux)
- ✓ **edificio de apartamentos** (é-di-fi-cio de a-par-ta-mén-tos) (immeuble résidentiel)
- ✓ **edificio de muchos pisos** (é-di-fi-cio dé mou-tchos pi-sos) (immeuble qui a de nombreux étages)
- ✓ **edificio alto** (é-di-fi-cio al-to) (grand immeuble)
- ✓ **edificio de torre** (é-di-fi-cio de to-Ré) (tour)
- ✓ **edificio de una planta** (é-di-fi-cio dé ou-na plan-ta) (bâtiment d'un étage)

Quelle est la taille de cet immeuble ?

Entraînez-vous à décrire les immeubles avec les phrases suivantes :

- ✓ **El edificio de Correos tiene siete pisos.** (*él é-di-fi-cio de ko-Ré-os tié-né sié-té pi-sos*) (L'immeuble de la Poste a sept étages.)
- ✓ **La torre del banco tiene cincuenta y cinco pisos.** (*la to-Ré dél Ban-ko tié-né çin-kouén-ta i çin-ko pi-sos*) (L'immeuble de la banque a cinquante-cinq étages.)
- ✓ **La oficina está en un edificio de dos pisos.** (*la o-fi-ci-na és-tá én oun é-di-fi-cio dé dos pi-sos*) (Le bureau est dans un immeuble de deux étages.)
- ✓ **Busco el edificio de oficinas fiscales.** (*Bous-ko él é-di-fi-cio dé o-fi-ci-nas fis-ka-lés*) (Je cherche les bureaux des impôts.)
- ✓ **Vamos a un edificio muy alto.** (*ba-mos a oun é-di-fi-cio mouï al-to*) (Nous allons dans un immeuble très haut.)
- ✓ **En este edificio sólo hay oficinas.** (*én és-té e-di-fi-cio so-lo aï o-fi-ci-nas*) (Dans cet immeuble, il n'y a que des bureaux.)
- ✓ **Tres pisos de ese edificio son de la compañía.** (*très pi-sos dé é-sé é-di-fi-cio son dé la kom-pa-ñia*) (La société possède trois étages de cet immeuble.)

Où se trouve le premier étage ?

Dans certains pays d'Amérique latine, le premier étage se trouve au niveau du sol et correspond donc à ce que nous appelons le rez-de-chaussée. Pensez-y lorsque vous cherchez une adresse. En Espagne, on commence à compter les étages au-dessus du rez-de-chaussée, qui porte le nom de planta baja (plan-ta ba-rha).

Mots clés

el edificio

el e-di-fi-cio

l'immeuble

el piso

él pi-so

l'étage

la planta baja

la plan-ta ba-rha

le rez-de-chaussée

alto

al-to

haut

Au bureau

Les conversations sur le travail et le lieu de travail ne diffèrent pas beaucoup d'un pays à l'autre. Voici quelques termes qui vous aideront à parler de votre vie professionnelle :

- ✓ **el empleo** (*él ém-plé-o*) (l'emploi)
- ✓ **presentarse** (*pré-sén-tar-sé*) (se présenter)
- ✓ **la entrevista** (*la én-tré-bis-ta*) (l'entretien)
- ✓ **el personal** (*él pér-so-nal*) (le personnel)
- ✓ **el ascensor** (*él as-cén-sor*) (l'ascenseur)
- ✓ **el pasillo** (*él pa-si-yo*) (le couloir)
- ✓ **la cita** (*la çi-ta*) (le rendez-vous)
- ✓ **la secretaria** (*la sé-kré-ta-ria*) (la secrétaire)
- ✓ **el secretario** (*él sé-kré-ta-rio*) (le secrétaire)
- ✓ **la gerencia** (*la rhé-rén-cia*) (la direction ; l'encadrement)
- ✓ **antes** (*an-tés*) (avant)
- ✓ **la carta** (*la kar-ta*) (la lettre)
- ✓ **la recomendación** (*la ré-ko-mén-da-cion*) (la recommandation)

Conversation

Inés a été mutée dans un nouveau service, dans les bureaux madrilènes de sa société. Voici l'entretien qu'elle a eu avec son futur patron :

- Le patron : **¿ Tiene experiencia con ordenadores ?**
tié-né ex-pé-rién-cia kon or-dé-na-do-rés
 Vous avez de l'expérience en informatique [littéralement : avec les ordinateurs] ?
- Inés : **Sí, tengo cinco años de experiencia.**
si tén-go çin-ko a-gnos dé ex-pé-rién-cia
 Oui, j'ai cinq ans d'expérience.
- Le patron : **¿ Qué trabajo ha hecho con ordenadores ?**
ké tra-Ba-rho a é-tcho kon or-dé-na-do-rés
 Quel genre de travail avez-vous fait en informatique ?

- Inés : **He trabajado en captura de datos y también en procesar textos.**
é tra-Ba-rh̄a-do én kap-tou-ra dé da-tos i tam-Bién én pro-cé-sar da-tos
 J'ai fait de la saisie [de données] ainsi que du traitement de texte.
- Le patron : **¿ Le ha tocado hacer diseño ?**
lé a to-ka-do a-cér di-sé-gno
 Vous avez déjà fait de la conception ?
- Inés : **Sí, el año pasado hice un curso especial.**
si él a-gno pa-sa-do i-cé oun kour-so és-pé-cial
 Oui, l'année dernière j'ai fait un stage.
- Le patron : **¿ Maneja usted el correo electrónico ?**
ma-né-rha ous-téd él ko-Ré-o é-lék-tro-ni-ko
 Vous maîtrisez [littéralement : maniez] le courrier électronique ?
- Inés : **Sí. También manejo otros programas. Mi jefe anterior era diseñador de programas.**
si tam-Bién ma-né-rho o-tros pro-gra-mas mi rhé-fé an-té-rior é-ra di-sé-gna-dor dé pro-gra-mas
 Oui. Je maîtrise aussi d'autres logiciels. Mon ancien patron était programmeur.

Mots clés

el ordenador	él or-dé-na-dor	l'ordinateur
la captura	la kap-tu-ra	la saisie
los datos	los da-tos	les données
el diseño	el di-sé-gno	la conception
el curso	el kour-so	le cours ; le stage
manejar	ma-né-rhar	manier ; maîtriser
programar	pro-gra-mar	programmer
el programa	el pro-gra-ma	le programme ; le logiciel

 Conversation



Au bureau, les réunions sont inévitables. Ici, monsieur Alvarez, le PDG de la société, et Julia, son assistante, essaient d'organiser une réunion avec le personnel d'encadrement.

Sr. Alvarez : **Quiero organizar una reunión para el miércoles. Quiero que esté todo el personal de gerencia.**

kié-ro or-ga-ni-çar ou-na réou-ni^{on} pa-ra él miér-ko-lés kié-ro ké és-té to-do él pér-so-nal dé rhé-rén-cia

Je veux organiser une réunion pour mercredi. Je veux que tout le personnel d'encadrement soit présent.

Julia : **Usted tiene disponible dos horas en la tarde.**

ous-téd tié-né dis-po-ni-Blé dos o-ras én la tar-dé

Vous êtes disponible pendant deux heures dans l'après-midi.

Sr. Alvarez : **Bien. Póngala en la sala de conferencias.**

Bién pon-ga-la én la sa-la dé kon-fé-rén-cias

Bien. Mettez-la dans la salle de conférence.

Julia : **El miércoles, de cuatro a seis de la tarde en la sala de conferencias.**

él miér-ko-lés dé koua-tro a séis dé la tar-dé én la sa-la dé kon-fé-rén-cias

Mercredi, de seize à dix-huit heures dans la salle de conférence.

Sr. Alvarez : **Avise por fax a mi socio, por favor, y recuérdeme el día antes.**

a-bi-sé por fax a mi so-cio por fa-vor i ré-kouér-dé-mé él día an-tés

Veuillez prévenir mon associé par fax et me rappeler [la réunion] la veille.

Julia : **Sin falta.**

sin fal-ta

Sans faute.



Proverbes : faute de pain...

Voici quelques proverbes espagnols, qui ont leurs homologues français :

A falta de pan buenas son las tortas. (*a fal-ta dé pan Boué-nas son las tor-tas*) (Littéralement : faute de pain, les galettes [de blé ou de maïs] sont bonnes.)

Au Mexique, **una torta** est un sandwich. Le proverbe est donc légèrement différent :

A falta de pan, tortillas. (*a fal-ta dé pan tor-ti-yas*) (Littéralement : faute de pain, on mange des galettes [de blé ou de maïs].)

Le proverbe français équivalent est le suivant :
faute de grives, on mange des merles.

Voici un autre proverbe espagnol dans le même esprit :

Más vale pájaro en mano que cien volando. (*mas ba-lé pa-rha-ro én ma-no ké cién bo-lan-do*) (Littéralement : mieux vaut un oiseau dans la main que cent qui volent.)

En français : un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. (La version espagnole est plus emphatique – les hispanophones en rajoutent toujours !)

Mots clés

el <u>archivo</u>	él ar- <u>chi-bo</u>	le fichier
la base de <u>datos</u>	la Ba-se de <u>da-tos</u>	la base de données
<u>imprimir</u>	im-pri-mir	imprimer
<u>teclar</u>	te- <u>kle-ar</u>	taper
el <u>teclado</u>	él te- <u>kla-do</u>	le clavier
<u>enviar</u>	én-biar	envoyer
<u>quedarse</u>	ké-dar-se	rester
el <u>compromiso</u>	él kom-pro-mi-so	l'engagement
el <u>informe</u>	él in-for-mé	le rapport
<u>junto</u>	rhoun-to	ensemble

Conversation

L'heure de la réunion arrive. Tout le personnel d'encadrement est présent.

Le PDG : **Señoras y señores, ante todo agradezco su presencia. Estamos aquí por un asunto de importancia. Estamos considerando este contrato.**

*Sé-gno-ras i sé-gno-rés an-té to-do a-gra-déc-ko sou pré-sén-
cia és-ta-mos a-ki por oun a-soun-to dé im-por-tan-cia és-
ta-mos kon-si-dé-ran-do és-té kon-tra-to*

Mesdames, Messieurs, avant tout, je vous remercie de votre présence. Nous sommes ici pour une affaire importante : l'examen de ce contrat.

Señor Gutiérrez : **¿ Señor Presidente, se ha firmado algo ya ?**

sé-gnor pré-si-dén-té sé a fir-ma-do al-go ya

Monsieur le Président, avons-nous déjà signé quelque chose ?

Le PDG : **No, no hemos firmado nada. Quiero consultar con ustedes primero y también quiero consultar con nuestros abogados.**

*No no é-mos fir-ma-do na-da kié-ro kon-soul-tar kon ous-té-
dés pri-mé-ro i tam-Bién kié-ro kon-soul-tar kon noués-tros
a-Bo-ga-dos*

Non, nous n'avons rien signé. Je veux d'abord vous consulter et je veux aussi consulter nos avocats.

Señorita Fernández, tome nota para las actas de la reunión.

*sé-gno-ri-ta fer-nan-déc to-mé no-ta pa-ra las ak-tas dé la
réou-nion*

Mademoiselle Fernández, prenez des notes pour le procès-verbal de la réunion.

Julia Fernández : **Lo tengo grabado.**

lo tén-go gra-Ba-do

Je fais un enregistrement.

Mots clés		
el asunto	el a-soun-to	l'affaire
firmar	fir-mar	signer
consultar	kon-soul-tar	consulter
el abogado	el a-Bo-ga-do	l'avocat
grabar	gra-Bar	enregistrer

Locutions et expressions idiomatiques : asunto



Les phrases suivantes comportent le terme **asunto** (*a-soun-to*) (affaire), utilisé dans diverses expressions idiomatiques. Dans certaines régions d'Amérique latine, l'expression **A asunto de qué** (*a a-soun-to dé ké*) remplace **por qué** (*por ké*) (pourquoi).

- ✓ **Estoy hablando de asuntos de negocios.** (*és-toï a-Blan-do dé a-soun-tos dé né-go-cios*) (Je parle affaires.)
- ✓ **¡ No es asunto tuyo !** (*no és a-soun-to tou-yo*) (Ce ne sont pas tes affaires !)
- ✓ **¡ Si peleáis, os quito el balón y asunto concluido !** (*si pé-lé-qüs os ki-to él Ba-lon i a-soun-to kon-klouï-do*) (Si vous vous battez, je vous prends le ballon et on n'en parle plus [Littéralement : et c'est une affaire conclue] !)
- ✓ **¿ A asunto de qué le dijiste ?** (*a a-soun-to dé ké lé di-rhis-té*) (Pourquoi lui as-tu dit ?)

Le verbe emplear : employer

Emplear (*ém-plé-ar*) (employer ; utiliser ; recruter) est un verbe régulier en -ar (*ar*), dont le radical est **emple-** (*éplé*). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo empleo

tú empleas

Prononciation

yo ém-plé-o

tou ém-plé-as

él, ella, ello, uno, usted emplea	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd em-plé-a
nosotros empleamos	no-so-tros ém-plé-a-mos
vosotros empleáis	bo-so-tros ém-plé-ais
ellos, ellas, ustedes emplean	é-yos, é-yas, ous-té-dés ém-plé-an

Voici quelques phrases qui vous aideront à bien utiliser le verbe emplear :

- ✓ **La fábrica emplea cincuenta obreros.** (la fá-Bri-ka ém-plé-a çin-kouén-ta o-Bré-ros) (L'usine emploie cinquante ouvriers.)
- ✓ **Nosotros empleamos dos horas en el trabajo.** (no-so-tros ém-plé-a-mos dos o-ras én él tra-Ba-rho) (Ce travail nous a pris deux heures.)
- ✓ **Van a emplearlos en un taller.** (ban a ém-plé-ar-los én oun ta-yér) (Ils vont être embauchés dans un atelier.)
- ✓ **Este ordenador se emplea para diseñar.** (és-té or-dé-na-dor sé ém-plé-a pa-ra di-sé-gnar) (On utilise cet ordinateur pour la conception.)
- ✓ **Queremos emplear personas responsables.** (ké-ré-mos ém-plé-ar pér-so-nas rés-pon-sa-Blés) (Nous voulons recruter des personnes responsables.)
- ✓ **Emplean sólo personas de confianza.** (ém-plé-an so-lo pér-so-nas dé kon-fian-ça) (Ils n'emploient que des personnes de confiance.)
- ✓ **La emplean porque es persona con quien se puede contar.** (la ém-plé-an por-ké és pér-so-na kon kién sé poué-dé kon-tar) (Ils font appel à elle parce que c'est une personne sur laquelle on peut compter.)

Conversation

On trouve parfois du travail par le bouche à oreille. Ici, plusieurs postes sont à pourvoir dans une fabrique de meubles.

Catalina : **En esta fábrica emplean gente.**
én és-ta fá-Bri-ka ém-plé-an rhén-té
Cette fabrique recrute.

Baltasar : **¿ Qué producen allí ?**
ké pro-dou-cén a-yi
Qu'est-ce qui s'y fabrique ?

Catalina : **Es una fábrica de muebles.**
és ou-na fá-Bri-ka dé moué-Blés
C'est une fabrique de meubles.

- Baltasar : **¿ Qué empleos ofrecen ?**
ké ém-plé-os o-fré-cén
 Quelles sont les offres d'emploi ?
- Catalina : **Hay un empleo de oficina y otro en la planta.**
aĩ oun ém-plé-o dé o-fi-ci-na i o-tro én la plan-ta
 Il y a un emploi de bureau et un autre dans l'usine.
- Baltasar : **El de la planta me interesa. Yo tengo experiencia de tornero.**
él dé la plan-ta mé in-té-ré-sa yo tén-go ex-pé-rién-cia dé tor-né-ro
 Celui de l'usine m'intéresse. J'ai de l'expérience en tant que tourneur.
- Catalina : **¿ Por qué no pides información ?**
por ké no pi-dés in-for-ma-cion
 Pourquoi ne demandes-tu pas des renseignements ?
- Baltasar : **Ahora voy.**
a-o-ra boĩ
 J'y vais de ce pas.

Mots clés

la fábrica	la fa-Bri-ka	la fabrique ; l'usine
la planta	la plan-ta	l'usine
producir	pro-dui-cir	produire ; fabriquer
el mueble	el moué-Ble	le meuble
el empleo	el em-ple-o	l'emploi
interesar	in-té-ré-sar	intéresser
pedir	pe-dir	demande
ofrecer	o-fré-cer	offrir

Le verbe *hacer* : *faire*

Comme la plupart des verbes d'usage courant, **hacer** (*a-cér*) (*faire*) est un verbe irrégulier, dont le radical change selon les personnes et les temps.

Au présent, le radical *hac-* (*haç*) se déforme à la première personne du singulier. Voici donc comment se conjugue le verbe *hacer* au présent :



Conjugaison

yo hago

tú haces

él, ella, ello, uno, usted hace

nosotros hacemos

vosotros hacéis

ellos, ellas, ustedes hacen

Prononciation

yo a-go

tou a-cés

él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd a-cé

no-so-tros a-cé-mos

bo-so-tros a-céïs

é-yos, é-yas, ous-té-dés a-cén

Entraînez-vous à utiliser le verbe *hacer* avec les phrases suivantes :

- ✓ **Carlos hace muebles.** (*kar-los a-cé moué-Blés*) (Carlos fait des meubles.)
- ✓ **Nosotros hacemos nuestro pan.** (*no-so-tros a-cé-mos noués-tro pan*) (Nous faisons notre pain nous-mêmes.)
- ✓ **Todos hacen la cola.** (*to-dos a-cén la ko-la*) (Ils font tous la queue.)
- ✓ **Tú haces mucha comida.** (*tou a-cés mou-tcha ko-mi-da*) (Tu fais beaucoup à manger.)
- ✓ **No tiene nada que hacer.** (*no tié-né na-da ké a-cér*) (Il n'a rien à faire.)
- ✓ **No hacemos nada malo.** (*no a-cé-mos na-da ma-lo*) (Nous ne faisons rien de mal.)
- ✓ **Ignacio hace casas de adobe.** (*ig-na-cio a-cé ka-sas dé a-do-Bé*) (Ignacio fait des maisons en torchis.)
- ✓ **Rosa María hace magníficos jardines.** (*ro-sa ma-ria a-cé mag-ni-fi-kos rhar-di-nés*) (Rosa María fait de magnifiques jardins.)

À la maison

La **casa** (*la ka-sa*) (la maison) est à la fois le bâtiment dans lequel on habite et le lieu de vie dans lequel on invite ses proches.

El hogar (*él o-gar*) (le foyer) évoque à la fois la notion de cellule familiale et l'image d'un feu de cheminée dans un refuge où il fait bon se retirer. **El hogar** est un endroit où l'on peut se réchauffer lorsqu'il fait froid et se mettre à l'abri lorsqu'il pleut ou lorsqu'il neige. C'est un lieu de repos lorsqu'on est accablé par la fatigue et de joie lors des événements heureux de la vie.

Inspirez-vous des phrases suivantes pour parler de votre maison et de votre foyer :

- ✓ **Nunca descanso como en mi hogar.** (*noun-ka dés-kan-so ko-mo én mi o-gar*) (Je ne me repose jamais aussi bien que dans mon foyer.)
- ✓ **Especialidad de la casa.** (*és-pé-cia-li-dad dé la ka-sa*) (Spécialité de la maison.)
- ✓ **Un error grande como una casa.** (*oun é-Ror gran-dé ko-mo ou-na ka-sa*) (Une erreur grosse comme une maison.)
- ✓ **Anda como Pedro por su casa.** (*an-da ko-mo pé-dro por sou ka-sa*) (Il fait comme chez lui.)
- ✓ **Mudarse de casa.** (*mou-dar-sé dé ka-sa*) (Déménager.)

Conseils de location

Un jour ou l'autre, tout le monde doit emménager dans une nouvelle maison. Or, le monde est en train de devenir un véritable village mondial et peut-être serez-vous amené à vous installer dans un pays hispanophone. Voici donc quelques conseils concernant la location.

Renseignez-vous sur les loyers pratiqués dans le pays dans lequel vous envisagez de vous installer. Demandez si la maison ou l'appartement qui vous intéresse est meublé ou non. Demandez également si les charges (chauffage, eau, etc.) sont comprises dans le montant du loyer.

Si les charges ne sont pas comprises, sachez que, dans la plupart des pays, l'électricité coûte plus cher que le gaz.

En Amérique latine, l'eau n'est pas toujours potable. Si vous ne pouvez pas boire l'eau du robinet ni l'utiliser pour cuisiner, vous allez devoir acheter de l'eau minérale, généralement vendue en grandes bouteilles de 20 litres. Bien que ces bouteilles ne coûtent pas très cher, elles viendront s'ajouter au prix du loyer.

Pensez-y.



Dans les pays dont la monnaie n'est pas stable, vous aurez des difficultés à négocier un bail de plus de six mois, à moins que vous ne souhaitiez louer un local à des fins commerciales.

Vous avez la possibilité de louer différents types de logement. À vous de faire votre choix en fonction de vos besoins parmi les options suivantes :

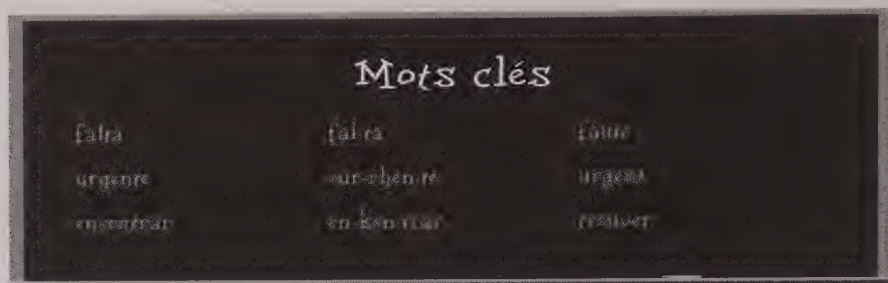
- ✓ **edificio de apartamentos** (*é-di-fi-cio de a-par-ta-mén-tos*) (immeuble résidentiel)
- ✓ **casa de una planta** (*ká-sa dé ou-na plan-ta*) (maison de plain-pied)
- ✓ **casa de dos pisos** (*ká-sa dé dos pi-sos*) (maison de deux étages)
- ✓ **casa adosada** (*ká-sa a-do-sa-da*) (maison mitoyenne)
- ✓ **casa residencial** (*ká-sa ré-si-dén-cial*) (maison résidentielle)
- ✓ **apartamento en arriendo** (*a-par-ta-mén-to én a-Ri-én-do*) (appartement en location)
- ✓ **edificio en régimen de propiedad horizontal** (*é-di-fi-cio én ré-rhi-mén dé pro-pié-dad o-ri-çon-tal*) (immeuble en copropriété [littéralement : immeuble sous le régime de la propriété horizontale])

Les agences immobilières sont parfois d'un grand secours, même si elles impliquent un surcoût. Elles connaissent vos besoins et peuvent vous recommander les logements les mieux adaptés à votre profil. Si vous êtes pressé, inspirez-vous des phrases suivantes :

- ✓ **Sin falta necesito un apartamento.** (*sin fal-ta né-cé-si-to oun a-par-ta-mén-to*) (Il me faut absolument [littéralement : sans faute] un appartement.)
- ✓ **Es urgente encontrar un apartamento.** (*és our-rhén-té én-kon-trar oun a-par-ta-mén-to*) (Je dois trouver un appartement d'urgence.)
- ✓ **Como tenemos niños, debemos encontrar una casa.** (*kó-mo té-né-mos ni-gnos dé-Bé-mos én-kon-trar ou-na ká-sa*) (Étant donné que nous avons des enfants, nous devons trouver une maison.)
- ✓ **Hay que preguntar a los amigos.** (*aï ké pré-goun-tar a los a-mi-gos*) (Nous devons demander à nos amis [de nous aider à trouver un logement].)
- ✓ **Hay que ver los avisos del diario** (*aï ké bér los a-bi-sos dél di-a-rio*) (Nous devons regarder dans les petites annonces.)



Si vous envisagez d'acheter une maison ou un terrain, renseignez-vous sur les démarches à effectuer pour accéder à la propriété. La législation varie d'un pays à l'autre. Certains pays accueillent favorablement les acheteurs étrangers, tandis que d'autres se montrent réticents. Pour être bien informé, faites appel à un notaire.



Conversation

Frank et Lydie ont été recrutés comme consultants dans une société espagnole. Ils doivent donc trouver un appartement rapidement. Ils en ont remarqué un dans les petites annonces et ils téléphonent pour se renseigner.

Frank et Lydie **Vimos su aviso en el diario y llamamos por el apartamento. ¿ Está disponible aún ?**
bi-mos sou a-bi-so én él dia-rio i ya-ma-mos por él a-par-ta-mén-to és-ta dis-po-ni-Blé aoun
 Nous avons vu votre annonce dans le journal et nous appelons pour l'appartement. Est-il toujours disponible ?

Margarita : **No, ya se ocupó.**
no ya sé o-kou-po
 Non, il est déjà pris.

Frank et Lydie : **¡ Qué lástima ! Gracias.**
ké las-ti-ma gra-cias
 Quel dommage. Merci.

Margarita : **Les recomiendo otro apartamento.**
lés ré-ko-mién-do o-tro a-par-ta-mén-to
 Je vous recommande un autre appartement.

Frank et Lydie : **¿ Cuándo podemos verlo ?**
kouan-do po-dé-mos ber-lo
 Quand pouvons-nous le voir ?

Margarita : **Mañana en la tarde se desocupa. Luego se va a pintar. El martes pueden verlo.**
Ma-gna-na én la tar-dé sé dé-so-kou-pa loué-go sé ba a pin-tar él mar-tés poué-dén ber-lo
 Il sera libre demain après-midi. Ensuite, il sera repeint. Vous pourrez le voir mardi.



Chez toi ou chez moi ?

Au Mexique, de nombreuses personnes utilisent l'expression **la casa de usted** (*la ka-sa dé ous-téd*), qui signifie littéralement « votre maison ». En réalité, cette expression est une façon pour l'hôte de dire à l'invité qu'il est ici chez lui. Cette ambiguïté peut donner lieu à des quiproquos.

La première fois que j'ai été invitée à dîner chez quelqu'un au Mexique, l'invitation m'a été formulée de la manière suivante :

La espero a comer en la casa de usted. (*la és-pé-ro a ko-mér én la ka-sa dé ous-téd*)

(Littéralement : je vous attends à dîner chez vous.)

Paniquée, j'ai cru que la personne s'invitait à dîner chez moi. Bien sûr, je me trompais et je m'en suis rendu compte à mes dépens. J'ai improvisé un dîner à la hâte et j'ai attendu mon amie jusqu'à ce que celle-ci me téléphone pour me dire qu'elle m'attendait chez elle. En disant **la casa de usted**, elle avait simplement voulu me dire que j'étais ici [dans sa maison] chez moi.

Mots clés

disponible	dis-po-ni-Ble	disponible
ocupar	o-ko-u-par	occuper
desocupar	de-so-ko-u-par	libérer
lastima	las-ti-ma	dommage
pintar	pin-tar	peindre

Conversation

Liliana et Juan vont visiter un appartement à louer à Salamanque.

Liliana y Juan : **Venimos a ver el apartamento.**
bé-ni-mos a vér él a-par-ta-mén-to
 Nous venons voir l'appartement.

Lupe : **Aquí está.**
a-ki és-tá
 Le voici.

- Liliana y Juan : **¿ Cuánto cuesta ?**
kouan-to koués-ta
 Quel est le montant du loyer [littéralement : combien coûte-t-il ?]
- Lupe : **Cuatrocientos cincuenta euros al mes.**
koua-tro-cién-tos çin-kouén-ta éou-ros al més
 Quatre cent cinquante euros par mois.
- Liliana y Juan : **¿ El gas y el agua están incluidos en el alquiler ?**
él gas i él a-goua és-tan in-klouï-dos én él al-ki-lér
 Le gaz et l'eau sont-ils compris dans le loyer ?
- Lupe : **No, el gas y el agua lo pagan ustedes. Aquí están los contadores.**
no él gas i él a-goua lo pa-gan ous-té-dés a-ki és-tan los kon-ta-do-rés
 Non, le gaz et l'eau sont à votre charge. Voici les compteurs.
- Liliana y Juan : **¿ Se necesita hacer un depósito ?**
sé né-cé-çi-ta a-cér oun dé-po-si-to
 Faut-il verser une caution ?
- Lupe : **Sí, necesito un depósito de cuatrocientos cincuenta euros, más el primer mes.**
si né-cé-çi-to oun dé-po-si-to dé koua-tro-cién-tos çin-kouén-ta éou-ros mas él pri-mér més.
 Oui, il me faut une caution de quatre cent cinquante euros, plus le premier mois.
- Liliana y Juan : **Vamos a pensarlo. Mañana volvemos.**
ba-mos a pén-sar-lo ma-gna-na bol-bé-mos
 Nous allons réfléchir. Nous reviendrons demain.

Variations sur le verbe louer



Plusieurs verbes recouvrent la notion de location. En Espagne, on utilise **alquilar** (*al-ki-lar*) pour louer une maison et **arrendar** (*a-Rén-dar*) pour louer une voiture ou divers services. Au Mexique, on utilise le verbe **rentar** (*rén-tar*). Voici quelques exemples :



Proverbes et locutions sur la maison

Les proverbes et locutions sont à la fois pleins de sagesse et amusants. En voici quatre sur le thème de la maison :

Echar la casa por la ventana. (*é-tchar la ka-sa por la bén-ta-na*) (Littéralement : jeter la maison par la fenêtre.) Cette locution signifie « faire les choses en grand » – quand on prépare une fête somptueuse, par exemple.

Empezar la casa por el tejado. (*ém-pé-çar la ka-sa por él té-rha-do*) (Littéralement : commencer la maison par le toit.) L'équivalent français est : mettre la charrue devant les bœufs.

En casa de herrero, cuchillo de palo. (*én ka-sa de é-Ré-ro kou-tchi-yo dé pa-lo*) (Littéralement : dans la maison du forgeron, les couteaux sont en bois.) En français, il existe un proverbe équivalent : les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.

A quien se muda, Dios lo ayuda. (*a kién sé mou-da dios lo a-you-da*) (Dieu aide celui qui déménage.) Si vous avez l'intention de déménager, vous apprécierez certainement ce proverbe !

- ✓ **Necesito alquilar una casa.** (*né-cé-si-to al-ki-lar ou-na ka-sa*) (Il faut que je loue une maison.)
- ✓ **Se alquilan apartamentos.** (*sé al-ki-lan a-par-ta-mén-tos*) (Appartements à louer.)
- ✓ **Emilia renta una casa.** (*é-mi-lia rén-ta ou-na ka-sa*) (Emilia loue une maison.) [Mexique]
- ✓ **Aquí se arriendan coches.** (*a-ki sé a-Rién-dan ko-tchés*) (Voitures à louer.)
- ✓ **Aquí se rentan carros.** (*a-ki sé rén-tan ka-Ros*) (Voitures à louer.) [Au Mexique, « voiture » se dit carro]

Alquilar (*al-ki-lar*) (louer) est un verbe régulier en **-ar** (*ar*). Vous êtes donc désormais capable de le conjuguer. En revanche, **arrendar** (*a-Rén-dar*) est un verbe irrégulier. Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo arriendo
tú arriendas
él, ella, ello, uno, usted arrienda
nosotros arrendamos
vosotros arrendáis
ellos, ellas, ustedes arriendan

Prononciation

yo a-Rién-do
tou a-Rién-das
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd a-Rién-da
no-so-tros a-Rén-da-mos
bo-so-tros a-Rén-daïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés a-Rién-dan



Entraînez-vous à utiliser les verbes alquilar et arrendar avec les phrases suivantes :

- ✓ **Mi tía alquila su casa.** (*mi tía al-ki-la sou ka-sa*) (Ma tante loue sa maison.)
- ✓ **Julio y María alquilan un apartamento.** (*rhou-lio i ma-ria al-ki-lan oun a-par-ta-mén-to*) (Julio et María louent un appartement.)
- ✓ **Voy a arrendar un coche.** (*boï a a-Rén-dar oun ko-tché*) (Je vais louer une voiture.)
- ✓ **Tú alquilas en una zona cara.** (*tou al-ki-las én ou-na ço-na ka-ra*) (Tu loues dans un quartier cher.)
- ✓ **Nosotros alquilamos un cuarto.** (*no-ço-tros al-ki-la-mos oun kouar-to*) (Nous louons une chambre.)

Conversation

Conrado cherche un appartement meublé dans une tour. Il se rend dans une agence immobilière. L'employé de l'agence le conseille en fonction de ses besoins.

- | | |
|----------------------|---|
| Conrado : | Busco un apartamento amueblado.
<i>Bous-ko oun a-par-ta-mén-to a-moué-Blá-do</i>
Je cherche un appartement meublé. |
| L'agent immobilier : | Tenemos uno en el noveno piso.
<i>té-né-mos ou-no én él no-bé-no pi-so</i>
Nous en avons un au neuvième étage. |
| Conrado : | ¿ Está disponible ?
<i>es-tá dis-po-ni-Blé</i>
Est-il disponible ? |
| L'agent immobilier : | Sí, se limpió bien y está disponible.
<i>si sé lim-piô Bién i es-tá dis-po-ni-Blé</i>
Oui, il a été bien nettoyé et il est disponible. |
| Conrado : | Me gusta ; lo voy a tomar.
<i>mé gous-ta lo boï a to-mar</i>
Il me plaît ; je vais le prendre. |
-



Trois pour le prix d'un

L'espagnol a trois mots pour dire « pièce ». **la pieza** (*la pié-ça*)

Choisissez celui que vous voulez :

el cuarto (*él kouar-to*)

la habitación (*la a-Bi-ta-cion*)

Mots clés

el depósito

el dé-po-si-to

la caution

reembolsar

ré-ém-Bol-sar

rembourser

incluido

in-klou-do

inclus

pagar

pa-gar

payer

amueblado

a-moue-Bla-do

meuble

limpiar

lim-piar

nettoyer

Conversation

Bien que cela coûte plus cher, vous préférez peut-être louer une maison plutôt qu'un appartement. C'est ce qu'a décidé de faire Victoria, qui se renseigne auprès d'un propriétaire chilien.

Victoria :

Esta casa ¿ cuántos baños tiene ?

és-ta ka-sa kouan-tos Ba-gnos tié-né

Combien de salles de bains y a-t-il dans cette maison ?

Le propriétaire :

Hay dos baños : el baño principal y otro más pequeño.

ai dos Ba-gnos él Ba-gno prin-ci-pal i o-tro mas pé-ké-gno

Il y a deux salles de bains : la salle de bains principale et une autre plus petite.

Victoria :

¿ Dónde está la cocina ?

don-dé és-ta la ko-ci-na

Où est la cuisine ?

Le propriétaire : **Por aquí.**

Por a-ki

Par ici.

Victoria : **¿ Hay cocina a gas o eléctrica ?**

aï ko-ci-na a gas o é-lék-tri-ka

Il y a une cuisinière au gaz ou électrique ?

Le propriétaire : **No, la cocina la debe instalar usted.**

no la ko-ci-na la dé-Bé ins-ta-lar ous-téd

Non, vous devez installer la cuisinière vous-même.

Victoria : **¿ Cuántas habitaciones hay ?**

kouan-tas a-Bi-ta-cio-nés aï

Combien y a-t-il de pièces ?

Le propriétaire : **Está el living, el comedor y un dormitorio.**

és-ta él li-bing, él ko-mé-dor i oun dor-mi-to-rio

Il y a le salon, la salle à manger et une chambre.

Mots clés

la cocina

la ko-ci-na

la cuisine ; la cuisinière

la habitación

la a-Bi-ta-cion

la pièce

el living : el salón

el li-bing el sa-lon

le salon

el comedor

el ko-me-dor

la salle à manger

el dormitorio

el dor-mi-to-rio

la chambre à coucher

la recámara

la re-ka-ma-ra

la chambre à coucher (Mexique)

el cuarto de estar

el kouar-to de es-tar

le séjour

la nevera

la ne-be-ra

le réfrigérateur

Mots clés

la piscina

la pis-ci-na

la piscine

embaldosar

em-Bal-dos-ar

carreler

la sombra

la som-Bra

l'ombre

 Conversation



Sonia fait visiter sa nouvelle maison à Juan, qui est particulièrement impressionné par le jardin.

Juan Ignacio : **Lo bello de aquí es el jardín.**
lo Bé-yo dé a-ki és él rhar-din
 Ce qui est beau ici, c'est le jardin.

Sonia : **Sí, los jardines agregan mucho a una casa.**
Si los rhar-di-nés a-gré-gan mou-tcho a ou-na ka-sa
 Oui, les jardins ajoutent beaucoup à une maison.

Juan Ignacio : **Este jardín está muy bien diseñado.**
és-té rhar-din és-ta mouï Bién di-sé-gna-do
 Ce jardin est très bien conçu.

Sonia : **Al fondo del jardín hay una piscina. Está embaldosado alrededor de la piscina.**
al fon-do dél rhar-din aï ou-na pis-ci-na és-ta em-Bal-do-sa-do al-ré-dé-dor dé la pis-ci-na
 Au fond du jardin, il y a une piscine. Il y a un carrelage autour de la piscine.

Juan Ignacio : **El pasto del jardín está bien cuidado.**
él pas-to dél rhar-din és-ta Bién kouï-da-do
 Le jardin est bien entretenu.

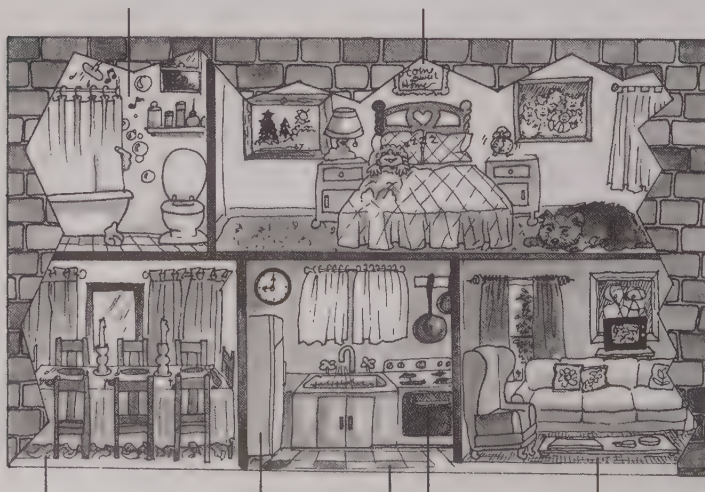
Sonia : **Las flores son todas tropicales.**
las flo-rés son to-das tro-pi-ka-lés
 Toutes les fleurs sont tropicales.

Juan Ignacio : **Hay árboles que dan sombra.**
aï ar-Bo-lés ké dan som-Bra
 Il y a des arbres qui font de l'ombre.

Mots clés		
el ramaño	él ta-ma-gno	la taille
el ascensor	él as-cén-sor	l'ascenseur
la vista	la bis-ta	la vue
el (cuarto de) baño	él (kwar-to dé) ba-gno	la salle de bains
medio baño	me-dio ba-gno	le cabinet de toilette (sans douche)
la cocina	la ko-ci-na	la cuisine
la estufa	és-tou-fa	la cuisinière (Mexique)
la calefacción	la ka-lé-fak-cion	le chauffage

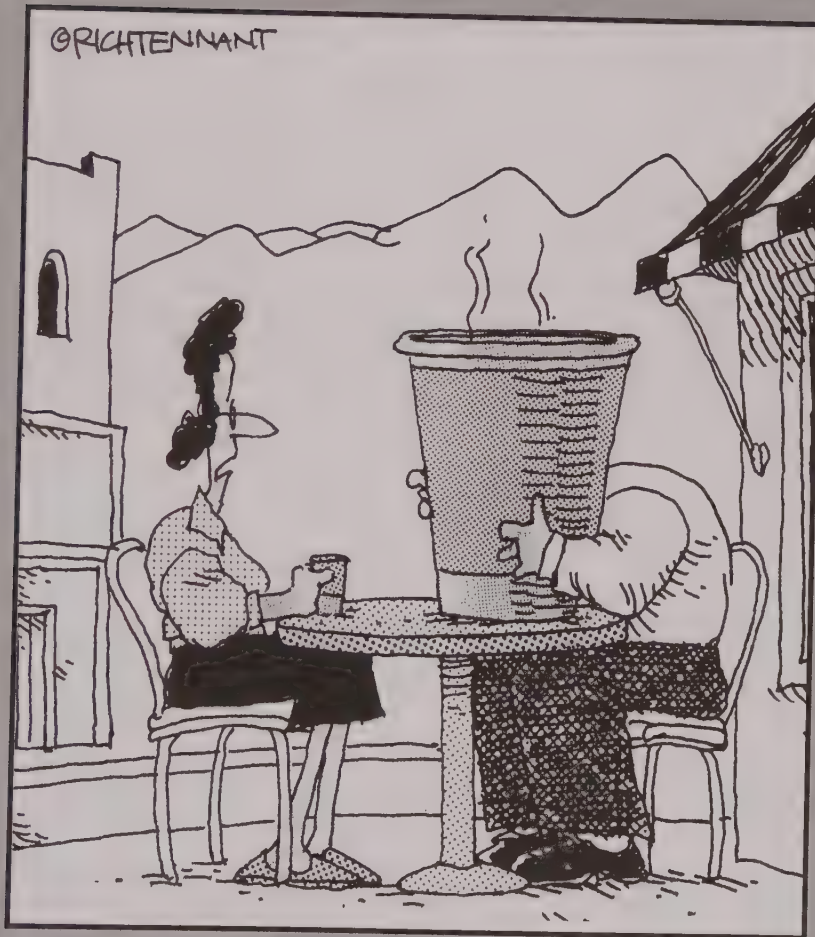
Jeux et activités

Fernando, Claudia et leur chien, Perro, viennent d'emménager dans la maison illustrée ci-dessous. Les traits verticaux indiquent les pièces et divers objets, dont vous devez donner le nom en espagnol. Si vous voulez aller encore plus loin, consultez le mini-dictionnaire situé à la fin de ce livre et nommez d'autres objets.



Troisième partie

L'espagnol en voyage



« Je suis vraiment surprise par la générosité
des Latino-Américains. Au fait, il est comment
ton Exprés Grande ? »

Dans cette partie...

Emmenez votre espagnol avec vous quand vous allez visiter une église en Espagne ou un musée au Mexique ! Cette partie s'adresse au voyageur qui est en vous. Elle vous aidera à vous acquitter des formalités douanières, à réserver une chambre d'hôtel, à appeler un taxi, à changer des euros contre des pesos, le tout sans la moindre difficulté. Tout au long de cette partie, vous découvrirez les particularités culturelles des pays hispanophones.

Chapitre 11

L'argent, toujours l'argent !

Dans ce chapitre :

- Changer de l'argent à la banque ou au distributeur de billets
- Résoudre d'autres problèmes liés à la monnaie
- Connaître la monnaie des pays d'Amérique latine

Vous avez travaillé dur pour gagner de l'argent. Mais ce n'est pas une fin en soi. Si vous avez fait tant d'efforts, c'est parce que cet argent vous permet d'avoir ce dont vous avez besoin et de faire ce dont vous avez envie.

Encore faut-il avoir accès à cet argent, notamment à l'étranger. Ce chapitre a pour but de vous aider à gérer tous les problèmes d'argent auxquels vous risquez d'être confronté dans les pays d'Amérique latine. En Espagne, vous n'aurez aucun souci puisque ce pays européen utilise l'euro.

L'argent est une aubaine quand on en a et un problème quand on le perd. Mais pour le moment, vous n'avez rien perdu (nous verrons cela au chapitre 16). Nous allons donc nous concentrer sur les moyens dont vous disposez pour vous faire plaisir !

En espagnol, « salaire » se dit **salario** (*sa-la-rio*). Ce terme vient de sal (sal), qui signifie « sel ». Dans la Rome antique, certaines personnes étaient rémunérées en sel – denrée précieuse puisqu'on en a besoin pour vivre.

Vous devez toujours avoir un peu d'espèces sur vous. Voici quelques termes à connaître :

- ✓ **Dinero en efectivo** (*di-né-ro én é-fék-ti-bo*) (argent liquide)
- ✓ **Billetes** (*Bi-yé-tés*) (billets)
- ✓ **Monedas** (*mo-né-das*) (pièce de monnaie)
- ✓ **Una moneda de oro** (*ou-na mo-né-da dé o-ro*) (une pièce d'or)
- ✓ **Una moneda de plata** (*ou-na mo-né-da dé pla-ta*) (une pièce d'argent)

Entraînez-vous à parler d'argent avec les phrases suivantes :

- ✓ ¿ **Traes algún dinero ?** (*tra-és al-goun di-né-ro*) (Tu as de l'argent sur toi ?)
- ✓ ¿ **Tienes dinero en efectivo ?** (*tié-nés di-né-ro én é-fék-ti-bo*) (Tu as de l'argent liquide ?)
- ✓ ¿ **Tiene una moneda de cincuenta centavos ?** (*tié-né ou-na mo-né-da dé çin-kouén-ta çén-ta-bos*) (Vous avez une pièce de cinquante centimes ?)
- ✓ **No tenemos monedas.** (*no té-né-mos mo-né-das*) (Nous n'avons pas de pièces.)
- ✓ **Necesitan dos monedas de diez centavos.** (*né-cé-si-tan dos mo-né-das de diéc çén-ta-bos*) (Il leur faut deux pièces de dix centimes.)
- ✓ **Pagamos con dos billetes de veinte pesos.** (*pa-ga-mos kon dos Bi-yé-tés dé béin-té pé-sos*) (Nous avons payé avec deux billets de vingt pesos.)
- ✓ **Aquí tiene un billete de cien colones.** (*a-ki tié-né oun Bi-yé-té dé çién ko-lo-nés*) (Voici un billet de cent colones.)

Mots clés		
algun	al-goun	quelque
el dinero	el di-ne-ro	l'argent
el billete	el Bi-yé-te	le billet
la moneda	la mo-né-da	la pièce / la monnaie

Utiliser les distributeurs de billets

Lorsqu'ils fonctionnent, les distributeurs automatiques de billets permettent de retirer de l'argent très facilement. Et neuf fois sur dix, ils fonctionnent !

Les villes et les stations estivales du monde entier sont désormais équipées de distributeurs de billets, qui constituent le moyen le plus simple et le plus discret d'accéder à votre compte.

Il vous suffit d'avoir une carte bancaire. Insérez-la dans le distributeur, tapez votre code et vous obtiendrez de l'argent liquide dans la monnaie du pays où vous vous trouvez.

Aux distributeurs, le taux de change est plus intéressant, car l'échange de monnaie s'effectue de banque à banque. Préférez donc les distributeurs aux bureaux de change.

Il peut arriver qu'un distributeur ne fonctionne pas, qu'il n'ait plus de billets ou que les systèmes informatiques des deux banques ne soient pas compatibles. (Vous n'êtes pas le(la) seul(e) à avoir des problèmes de communication !) Dans ce genre de situations, payez directement avec votre carte bancaire. Pensez aussi à utiliser les chèques de voyage.

Certains distributeurs affichent les instructions en français. Si ce n'est pas le cas, voici les phrases qui apparaissent à l'écran :

- ✓ **Introduzca su tarjeta por favor.** (*in-tro-dou-ka sou tar-rhé-ta por fa-bor*) (Veuillez introduire votre carte.)
- ✓ **Por favor teclee su número confidencial.** (*por fa-bor té-klé-é sou nou-mé-ro kon-fi-fén-cial*) (Veuillez taper votre code confidentiel.)

À ce stade, vous devez appuyer sur le bouton **continuar** (*kon-ti-nouqr*) (valider). Ensuite, plusieurs options apparaissent :

- ✓ **Retiro en efectivo** (*ré-tí-ro én é-fék-tí-bo*) (retrait en espèces)
- ✓ Si vous choisissez cette option, d'autres vous sont proposées :
 - **Tarjeta de crédito** (*tar-rhé-ta dé kré-di-to*) (carte de crédit)
 - **Cuenta corriente** (*kouén-ta ko-Rién-té*) (compte courant)
 - **Débito/crédito** (*dé-Bi-to kré-di-to*) (débit/crédit)
- ✓ **Consulta de saldo** (*kon-sou-ta dé sal-do*) (consulter votre compte)

Si vous attendez trop longtemps avant d'appuyer sur un bouton, la phrase suivante peut apparaître à l'écran :

- ✓ **¿ Requiere más tiempo ?** (*ré-kié-ré mas tiém-po*) (Vous faut-il plus de temps ?)
- ✓ **Sí/No** (*si no*) (Oui/Non)

Si vous répondez Sí, vous retournez à l'écran précédent. Choisissez alors l'option cuenta corriente (*kouén-ta ko-Rién-té*) (compte courant) et sélectionnez une somme parmi les montants indiqués :

- ✓ 100, 200, 300, 400, 500, 1000, 1500
- ✓ **¿ Otra cantidad ?** (*o-tra kan-ti-dad*) (Autre montant ?)

Une fois le montant désiré sélectionné, les billets sortent de la machine. Apparaît ensuite un dernier message :

- ✓ **Entregado** (*én-tré-ga-do*) (Retrait effectué)
- ✓ **Saldo** (*sal-do*) (Solde)
- ✓ **Por favor tome su dinero.** (*por fa-bor to-mé sou di-né-ro*) (Veuillez prendre vos billets.)



Gardez tous les tickets. Si le distributeur ne vous propose pas de ticket ou si les messages ne s'affichent pas jusqu'à la fin de l'opération, écrivez le lieu, l'heure et la date de votre retrait. De retour chez vous, vérifiez toutes vos opérations sur votre relevé de compte. Vérifiez qu'aucun débit n'a été effectué lorsque vous n'avez pas pu retirer d'argent. Contactez votre banque si vous remarquez la moindre anomalie.

Mots clés		
introducir	in-tro-dou-cir	introduire
retiro	ré-ti-ro	retrait
saldo	sal-do	solde
cuenta	kouén-ta	compte
débito	dé-Bi-to	débit
crédito	kré-di-to	crédit
cantidad	kan-ti-dad	quantité : montant

Utiliser votre carte de crédit

La carte de crédit est un moyen sûr et pratique de gérer votre argent. Ce mode de paiement présente de nombreux avantages. Vous n'avez pas besoin d'avoir beaucoup d'argent liquide sur vous. Vos dépenses sont consignées sur votre relevé de compte. Et enfin, vous avez toujours un ticket. Malheureusement, les cartes de crédit ne sont pas toujours acceptées.

Cela dit, les établissements qui acceptent les cartes de crédit pratiquent des prix légèrement plus élevés. Certains restaurants qui n'acceptent pas les cartes sont tout à fait corrects, tant du point de vue de la cuisine que du service, et coûtent moins cher.

Conversation



Juan s'apprête à payer ses achats dans un magasin. Il demande si les cartes de crédit sont acceptées.

Juan : **¿Aceptan tarjetas de crédito ?**
a-cép-tan tar-rhé-tas dé kré-di-to
 Vous acceptez les cartes de crédit ?

Le commerçant : **Con mucho gusto.**
kon mou-tcho gous-to
 Avec plaisir.

Juan : **Aquí tiene mi tarjeta.**
a-ki tié-né mi tar-rhé-ta
 Voici ma carte.

Le commerçant : **Un momento, ya vuelvo con su recibo.**
oun mo-mén-to ya bouél-bo kon sou ré-ci-Bo
 Un instant, je reviens avec votre ticket.

Firme aquí, por favor.
fir-mé a-ki por fa-bor
 Signez-ici, s'il vous plaît.

Aquí tiene su tarjeta y su recibo. Gracias.
a-ki tié-né sou tar-rhé-ta i sou ré-ci-Bo gra-cias
 Voici votre carte et votre ticket. Merci.

Mots clés

servir

ser-bir

servir

la tarjeta

la tar-rhé-ta

la carte

el recibo

él ré-ci-Bo

le reçu ; le ticket

firmar

fir-mar

signer

la autorización

la aou-to-ri-ça-cion

l'autorisation

la ventanilla

la ben-ta-ni-ya

le guichet

la identificación

la i-dén-ti-fi-ka-cion

l'identification

Retirer de l'argent au distributeur n'est pas beaucoup plus compliqué qu'en France. Mais si vous voulez obtenir du liquide auprès d'une banque à l'aide de votre carte de crédit, vous devez être capable de formuler votre demande en espagnol.

Le retrait d'espèces au guichet est un peu plus long, car la banque doit vérifier que la somme que vous demandez est disponible sur votre compte. En l'absence de connexion électronique directe avec votre propre établissement bancaire, la banque doit donc téléphoner pour obtenir une autorisation. Ce processus prend du temps. Soyez patient.

Utiliser des chèques de voyage

Les chèques de voyage sont aussi relativement pratiques. Toutefois, vous devez trouver un établissement qui accepte de les changer en liquide. Les banques, de nombreux bureaux de change et les meilleurs hôtels les acceptent.

En revanche, les petits hôtels, les restaurants et la plupart des magasins ne les acceptent pas. Essayez de les changer avant de partir en excursion, mais n'ayez pas trop de liquide sur vous.

Conversation



Ana María va changer des chèques de voyage à la banque.

Ana María : **¿ A cuánto el euro de cheque de viajero ?**
a kouan-to él éou-ro dé tché-ké dé bia-rhé-ro
 Quel est le taux de change de l'euro pour les chèques de voyage.

Le caissier : **A nueve sesenta.**
a noué-bé sé-sén-ta
 Neuf soixante.

Ana María : **Quiero cambiar estos cheques de viajero.**
kié-ro kam-biar és-tos tché-kés dé bia-rhé-ro
 Je veux changer ces chèques de voyage.

Le caissier : **¿ Tiene sus documentos, por favor ?**
tié-né sous do-kou-mén-tos por fa-bor
 Vous avez une pièce d'identité, s'il vous plaît ?

- Ana María : **Mi pasaporte.**
mi pa-sa-por-té
 Mon passeport.
- Le caissier : **Muy bien. Ahora puede firmar sus cheques.**
mouï Bién a-o-ra poué-dé fir-mar sous tché-kés
 Très bien. Maintenant vous pouvez signer vos chèques.

Mots clés		
el cheque de viajero	el tché-ké dé bia-rhé-ro	le chèque de voyage
a cuánto	a kouan-to	à combien
cambiar	kam-Biar	changer
el mostrador	el mos-tra-dor	le comptoir (littéralement : l'endroit où l'on se montre)
los documentos	los do-kou-men-tos	la pièce d'identité (littéralement : les documents)

Le verbe cambiar : changer

Le verbe **cambiar** (*kam-Biar*) signifie à la fois « changer » et « échanger ». C'est un verbe régulier en **-ar** (*ar*), dont le radical est **cambi-** (*kamBi*). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo cambio
 tú cambias
 él, ella, ello, uno, usted cambia
 nosotros cambiamos
 vosotros cambiáis
 ellos, ellas, ustedes cambian

Prononciation

yo kam-Bio
 tou kam-Bias
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd kam-Bia
 no-so-tros kam-Bia-mos
 bo-so-tros kam-Biaïs
 é-yos, é-yas, ous-té-dés kam-Bian

Voici quelques phrases qui vous aideront à bien utiliser le verbe **cambiar** :

- ✓ **En esa ventanilla cambian monedas** (*én é-sa bén-ta-ni-ya kam-Bian mo-né-das*) (À ce guichet, on change des pièces.)
- ✓ **Quiero cambiar bolívares por euros.** (*kié-ro kam-Biar Bo-li-ba-rés por éou-ros*) (Je veux changer des bolivars contre des euros.)
- ✓ **La casa de cambio te puede cambiar tu euros.** (*la ka-sa dé kam-Bio té poué-dé kam-Biar tou éou-ros*) (Le bureau de change peut te changer tes euros.)
- ✓ **En el banco cambian euros.** (*én él Ban-ko kam-Bian éou-ros*) (La banque change les euros.)
- ✓ **Es muy elevada la comisión con que cambian.** (*és mouï é-lé-ba-da la ko-mi-sion kon ké kam-Bian*) (La commission retenue au change est très élevée.)



On appelle la personne qui effectue les opérations de change **el cambista** (*él kam-Bis-ta*) (le cambiste).

Changer vos euros contre des devises locales

Chaque pays d'Amérique latine a sa propre monnaie. Vous devez donc changer vos euros contre des devises locales. Avant d'effectuer des opérations de change, vous devez savoir combien vous allez obtenir pour chaque euro cédé.

Les banques et les bureaux de change facturent leurs services. Dans certaines villes, les banques sont plus chères que les bureaux de change, car elles prélèvent en plus une commission. Dans d'autres villes, c'est l'inverse. Dans tous les cas, le prix de ce service est indiqué sous la forme d'un tableau qui se présente de la manière suivante :

Euro	Achat 9,70	Vente 9,80
------	------------	------------

Cela signifie que la banque achète un euro contre 9,70 (devise locale) et que si vous voulez acheter un euro, il vous sera vendu 9,80 (devise locale). Autrement dit, la banque gagne dix centimes (devise locale) à chaque transaction.

Les banques et les bureaux de change vous donneront un reçu à chaque opération de change. Gardez-les précieusement pour vérifier vos comptes de retour chez vous. Si vous avez besoin de changer de l'argent, cherchez une enseigne indiquant **cambio** (*kam-Bio*) (change).

Voici quelques phrases qui vous seront utiles au moment de changer de l'argent :

- ✓ ¿ **Dónde puedo cambiar euros ?** (*don-dé poué-do kam-Biár éou-ros*) (Où puis-je changer des euros ?)
- ✓ **Una cuadra a la derecha hay una agencia.** (*ou-na kouq-dra a la dé-ré-tcha ai ou-na a-rhén-cia*) (À droite, après ce pâté de maisons, il y a un bureau de change.)
- ✓ ¿ **Dónde encuentro una casa de cambio ?** (*don-dé én-kouén-tro ou-na ka-sa dé kam-Bio*) (Où puis-je trouver un bureau de change ?)

Mots clés		
la cuadra	la koua-dra	le pâté de maisons l'Amérique latine
derecha	de-ré-tcha	droite
la agencia	la a-rhén-cia	l'agence
encontrar	én-kon-trár	trouver

Conversation

José Manuel va changer de l'argent à un bureau de change.

- José Manuel : ¿ **A cuánto está el euro ?**
a kouán-to és-tá él éou-ro
 À combien est l'euro ?
- Le cambiste : ¿ **A la compra o a la venta ?**
a la kom-pra o a la bén-ta
 À l'achat ou à la vente ?
- José Manuel : **A la venta.**
a la bén-ta
 À la vente.
- Le cambiste : **A nueve ochenta.**
a noué-bé o-tché-n-ta
 À neuf quatre-vingt.

- José Manuel : ¿Y a la compra ?
i a la kom-pra
Et à l'achat ?
- Le cambiste : A nueve setenta.
a noué-bé sé-tén-ta
À neuf soixante-dix.
- Jose Manuel : ¿Me cambia cien, por favor ?
mé kam-Bia çién por fa-bor
Vous pouvez me changer cent euros, s'il vous plaît ?
- Le cambiste : Cómo no, aquí tiene el recibo, aquí el dinero.
ko-mo no a-kì tié-né él ré-ci-Bo a-kì él di-né-ro
Bien sûr, voici votre reçu, et votre argent.

Connaître les monnaies d'Amérique latine

Vous avez envie d'impressionner vos amis ? Facile ! Posez-leur une question du genre : « Quelle est la monnaie de l'Équateur ? »

Jetez un coup d'œil à la liste suivante et, dans quelques instants, vous serez le seul à pouvoir répondre à cette question.

- ✓ **La moneda de Argentina es el peso.** (la mo-né-da dé ar-rhén-tì-na és él pé-so) (La monnaie de l'Argentine est le peso.)
- ✓ **En Bolivia se usa el peso boliviano.** (én Bo-li-bia sé ou-sa él pé-so Bo-li-bia-no) (En Bolivie, on utilise le peso bolivien.)
- ✓ **La moneda de Colombia también es el peso.** (la mo-né-da dé ko-lom-Bia tam-Bién és él pé-so) (La monnaie de la Colombie est également le peso.)
- ✓ **En Chile pagan sus cuentas con pesos chilenos.** (én tchi-lé pa-gan sous kouén-tas kon pé-sos tchi-lé-nos) (Au Chili, on paie les factures en pesos chiliens.)
- ✓ **En Costa Rica la moneda que usan es el colón.** (én kos-ta ri-ka la mo-né-da ké ou-san és él ko-lon) (La monnaie utilisée au Costa Rica est le colon.)
- ✓ **La moneda de Cuba sigue siendo el peso.** (la mo-né-da dé kou-Ba si-gué sién-do él pé-so) (La monnaie de Cuba est encore le peso.)
- ✓ **En Ecuador la moneda que se usa es el sucre.** (én é-koua-dor la mo-né-da ké sé ou-sa és él sou-kré) (La monnaie utilisée en Équateur est le sucre.)

- ✓ **La moneda de El Salvador, como la de Costa Rica, es el colón.** (*la mo-né-da dé él sal-ba-dor ko-mo la dé kos-ta ri-ka és él ko-lon*) (La monnaie du Salvador est, comme celle du Costa Rica, le colon.)
- ✓ **La moneda de Guatemala tiene un bello nombre : quetzal.** (*la mo-né-da de goua-té-ma-la tié-né oun Bé-yo nom-Bré két-sal*) (La monnaie du Guatemala a un joli nom : quetzal.)
- ✓ **Honduras usa una moneda de nombre extraño : lempira.** (*on-dou-ras ou-sa ou-na mo-né-da dé nom-Bré ex-tra-gno lé^m-pi-ra*) (Le Honduras utilise une monnaie au nom étrange : lempira.)
- ✓ **En México se usa el peso.** (*én mé-rhi-ko sé ou-sa él pé-so*) (Au Mexique, on utilise le peso.)
- ✓ **En Nicaragua se paga con córdobas.** (*én ni-ka-ra-goua sé pa-ga kon kor-do-Bas*) (Au Nicaragua, on paie en cordobas.)
- ✓ **En Panamá se paga con balboas.** (*én pa-na-ma sé pa-ga kon Bal-Bo-as*) (Au Panama, on paie en balboas.)
- ✓ **Puerto Rico usa el dólar Americano.** (*poué^r-to ri-ko ou-sa él do-lar a-mé-ri-ka-no*) (Porto Rico utilise le dollar américain.)
- ✓ **El guaraní es la moneda del Paraguay.** (*él goua-ra-ni és la mo-né-da dél pa-ra-gouaⁱ*) (Le guaraní est la monnaie du Paraguay.)
- ✓ **La moneda del Perú es el sol.** (*la mo-né-da dél pé-rou és él sol*) (La monnaie du Pérou est le sol.)
- ✓ **El peso se usa también en la República dominicana.** (*él pé-so sé ou-sa tam-Biéⁿ én la ré-pou-Bli-ka do-mi-ni-ka-na*) (Le peso est également utilisé en République dominicaine.)
- ✓ **En Uruguay se paga con pesos.** (*én ou-rou-gouaⁱ sé pa-ga kon pé-sos*) (En Uruguay, on paie en pesos.)
- ✓ **En Venezuela se ganan el pan en bolívares.** (*én bé-né-soué-la sé ga-nan él pan én Bo-li-ba-rés*) (Au Venezuela, on gagne sa vie [littéralement, son pain] en bolívares.)



D'où vient le nom d'une monnaie ?

Le nom d'une monnaie en dit long, notamment sur l'histoire ou sur les unités de mesure d'un pays. Voici donc quelques informations sur l'origine des monnaies d'Amérique latine.

Peso (*pé-so*) signifie « poids ». Ce nom vient de la pièce d'or utilisée à l'origine comme monnaie d'échange, qui pesait **un peso**, c'est-à-dire l'équivalent d'un poids.

Bolívar (*Bo-li-bar*) vient de Simón Bolívar (*si-mon Bo-li-bar*), grand général originaire de l'actuel Venezuela, qui a libéré le Venezuela, la Colombie et d'autres pays sud-américains du joug espagnol. La Bolivie doit son également son nom à Simón Bolívar.

Sucre (*sou-kre*) vient de **Antonio José de Sucre** (*an-to-nio rho-sé dé sou-kre*), compagnon de Bolívar également originaire du Venezuela, qui a libéré l'Équateur et le Pérou de l'autorité espagnole avant de devenir président de la Bolivie.

Balboa (*Bal-Bo-a*) vient de Vasco Núñez de Balboa (*bas-ko nou-gnéc dé Bal-Bo-a*), qui a traversé les plaines infestées de moustiques, de ce qui est devenu le Honduras et le Panama. Cet explorateur a également découvert l'océan qu'il a nommé Pacifique.

Guaraní (*goua-ra-ni*) est aussi le nom du peuple amérindien originaire du Paraguay et celui de la deuxième langue officielle de ce pays. À l'époque précolombienne, **los guaraníes** (*los goua-ra-niés*) ont navigué sur les rivières du Paraguay jusqu'au cœur de la forêt amazonienne.

Sol (*sol*), littéralement « soleil », est le nom de la monnaie péruvienne, qui honore Inti, le dieu inca du Soleil.

Colón (*ko-lon*), nom de la monnaie du Costa Rica et du Salvador, vient de Colomb, navigateur qui a découvert les Amériques.

Quetzal (*ké-tsal*) est le nom d'un oiseau magnifique aux plumes d'un vert éclatant, très apprécié des sages monarques mayas et aztèques.

Lempira (*lém-pi-ra*) est le nom d'un chef hondurien qui a combattu contre les colons espagnols et celui d'une région occidentale du Honduras, qui abrite des mines d'opale.

Córdoba (*kor-do-Ba*) est une superbe ville d'Espagne. Les Espagnols, qui avaient le mal du pays, ont donné à beaucoup de villes le nom de celles qui leur manquaient. De nombreuses villes latino-américaines s'appellent Córdoba, comme la monnaie du Nicaragua.

Jeux et activités

Un spécialiste des transformations rapides (sans vouloir faire de jeu de mots) a modifié l'ordre des lettres dans les mots espagnols suivants. Décryptez chaque mot, puis reliez-le par une flèche à son équivalent français.

promca	compte
tanev	solde
cibore	billets
damones	liquide
dolsa	pièces
entuac	carte de crédit
ernoid	argent
jetarat ed drodice	code
canob	reçu ; ticket
ne votecife	banque
romeun fendicclaon	achat
sibellet	vente
tireor	retrait

Chapitre 12

¿ Dónde está ? (Où est-ce ?) : demander son chemin

Dans ce chapitre :

- ▶ lieux (banques, restaurants, musées)
- ▶ directions (gauche, droite, nord, sud, est, ouest)
- ▶ nombres ordinaux (premier, deuxième, troisième, etc.)
- ▶ Allons-y ! (¡ **Vamos** ! – *ba-mos*)

Vous êtes prêt à partir et à visiter tout ce qu'il y a à visiter. Alors, allons-y ! Mais où ? Voilà une question fondamentale qui, en espagnol, se dit ¿ **dónde** ? (*don-dé*) (où).

¿ Dónde ? La question à se poser avant de partir

Vous devez être capable de répondre à la question suivante :

¿ **A dónde ir** ? (a *don-dé ir*) (Où aller ?)

C'est une question essentielle à laquelle vous devez pouvoir répondre si vous voulez voir du pays et faire de nouvelles expériences.

C'est une question relative au mouvement et au déplacement, que vous vous posez lorsque vous cherchez un endroit inconnu, où la curiosité vous pousse.

C'est aussi la question qui incite les explorateurs à conquérir la planète et à percer ses mystères. Par exemple, la question « Où aller pour trouver du piment ? » a conduit les marins à traverser les océans jusqu'à ce qu'ils

découvrent le continent américain. Ensuite, la question « D'où viennent ces hommes ? » a permis de créer des liens entre les nations.

Évidemment, il ne s'agit parfois que d'une question triviale, dont la réponse vous donne la possibilité de trouver ce que vous cherchez et d'aller dans des endroits tout à fait ordinaires mais extrêmement utiles. Au fil des sections suivantes, vous allez donc apprendre à demander « Où ? » dans les pays hispanophones.

¿ Adónde vamos ? Où allons-nous ?

Dans le chapitre 3, vous avez découvert le verbe espagnol le plus souvent associé à la question ¿ **Dónde** ? (*don-dé*) (où). Quand on cherche une direction, c'est qu'on est en mouvement. Or, le mouvement est considéré comme un état non permanent. ¿ **Dónde** ? est donc associé à **estar** (*és-tar*), le verbe qui signifie « être » dans un état temporaire.

Voici quelques phrases illustrant l'emploi de ¿ **dónde** ? et d'**estar** :

- ✓ ¿ **Dónde está el museo de Larco** ? (*don-dé és-ta él mou-sé-o dé lar-ko*)
(Où est le musée Larco ?)
- ✓ ¿ **Dónde estamos ahora** ? (*don-dé és-ta-mos a-o-ra*) (Où sommes-nous maintenant ?)
- ✓ ¿ **Dónde está el Hotel del Camino** ? (*don-dé és-ta él o-tél dél ka-mi-no*)
(Où est l'Hotel del Camino ?)
- ✓ ¿ **Dónde estuviste anoche** ? (*don-dé és-tou-bis-té a-no-tché*) (Où étais-tu cette nuit ?)

Vous voulez tout savoir ? Inspirez-vous de la phrase suivante :

¡ **Quiero saber el cómo, el cuándo y el dónde** ! (*kié-ro sa-Bér él ko-mo él kouan-do i él don-dé*) (Je veux savoir comment, quand et où !)

Pour montrer que vous êtes déterminé à trouver cet endroit, vous pouvez ajouter :

¡ **Dondequiera que esté, lo encontraremos** ! (*don-dé-kié-ra ké és-té lo én-kon-tra-ré-mos*) (Où que ce soit, nous le trouverons !)

Où par rapport à moi : se situer dans l'espace

Vous avez six moyens de qualifier l'espace qui vous entoure :

- ✓ **delante** (*dé-lan-té*) (devant)
 - **Paula camina delante de Clara** (*paou-la ka-mi-na dé-lan-té dé kla-ra*) (Paula marche devant Clara.)
- ✓ **detrás** (*dé-tras*) (derrière)
 - **Clara va detrás de Paula.** (*kla-ra ba dé-tras dé paou-la*) (Clara se trouve derrière Paula.)
- ✓ **a la derecha** (*a la dé-ré-tcha*) (à droite)
 - **Felipe está a la derecha de Paula.** (*fé-li-pé és-ta a la dé-ré-tcha dé paou-la*) (Felipe est à droite de Paula.)
- ✓ **a la izquierda** (*a la iç-kiér-da*) (à gauche)
 - **José se pone a la izquierda de Clara.** (*rho-sé sé po-né a la iç-kiér-da dé kla-ra*) (José se met à gauche de Clara.)
- ✓ **debajo** (*dé-Ba-rho*) (sous ; au-dessous)
 - **Hay hierba debajo de los pies de José.** (*aï yér-Ba dé-Ba-rho dé los piés de rho-sé*) (Il y a de l'herbe sous les pieds de José.)
- ✓ **encima** (*én-ci-ma*) (sur ; au-dessus)
 - **La rama está encima de la cabeza de Paula.** (*la ra-ma és-ta én-ci-ma dé la ka-Bé-ça dé paou-la*) (La branche est au-dessus de la tête de Paula.)



Avant d'aller plus loin, vous devez faire la distinction entre deux mots qui se ressemblent : **derecho** (*dé-ré-tcho*) (droit) et **derecha** (*dé-ré-tcha*) (droite).

Comme en français, tout se joue à une lettre près et, pourtant, le sens n'est pas du tout le même !

- ✓ **derecho** (*dé-ré-tcho*) (droit ; tout droit)
 - **Siga derecho por esta calle.** (*si-ga dé-ré-tcho por és-ta ka-yé*) (Continuez tout droit par cette rue.)
- ✓ **derecha** (*dé-ré-tcha*) (droite)
 - **En la esquina, gire a la derecha.** (*én la és-ki-na rhi-ré a la dé-ré-tcha*) (Au coin, tournez à droite.)

Conversation



Une fois arrivée à son hôtel, Catalina demande au réceptionniste où se trouvent le restaurant et la piscine.

- Catalina : **¿ Dónde está el restaurante ?**
don-dé és-ta él rés-taou-ran-té
 Où est le restaurant ?
- Le réceptionniste : **Está arriba, en el segundo piso.**
és-ta a-Ri-Ba én él sé-goun-do pi-so
 Il est en haut, au deuxième étage.
- Catalina : **¿ En qué piso está la piscina ?**
én ké pi-so és-ta la pis-ci-na
 À quel étage est la piscine ?
- Le réceptionniste : **Está en el quinto piso.**
és-ta én él kin-to pi-so
 Elle est au cinquième étage.
- Puede tomar el ascensor.**
poué-dé to-mar él as-cén-sor
 Vous pouvez prendre l'ascenseur.
- Catalina : **¿ Y cómo llego al ascensor ?**
i ko-mo yé-go al as-cén-sor
 Et comment va-t-on à l'ascenseur ?
- Le réceptionniste : **El ascensor está aquí, a la izquierda.**
él as-cén-sor és-ta a-ki a la iç-kiér-da
 L'ascenseur est ici, à gauche.
-

Les relations dans l'espace

Il existe des termes qui permettent de situer les choses ou les individus les uns par rapport aux autres. Employez-les pour décrire les relations dans l'espace.

- ✓ **al lado de** (al la-do dé) (à côté de)
- ✓ **frente a** (frén-té a) (en face de)
- ✓ **dentro de** (dén-tro dé) (dans)
- ✓ **adentro** (a-dén-tro) (dedans ; à l'intérieur)

- ✓ **fuera** (*foué-ra*) (dehors)
- ✓ **afuera** (*a-foué-ra*) (en dehors ; à l'extérieur)
- ✓ **bajo** (*Ba-rho*) (sous)
- ✓ **debajo** (*dé-Ba-rho*) (au-dessous)
- ✓ **arriba** (*a-Ri-Ba*) (au-dessus)

Entraînez-vous à utiliser ces termes qui expriment les relations dans l'espace avec les phrases suivantes :

- ✓ **La pastelería está al lado del banco.** (*la pas-té-lé-ria és-ta al la-do dél Bañ-ko*) (La pâtisserie est à côté de la banque.)
- ✓ **Frente al banco hay una zapatería.** (*frén-té al Bañ-ko aï ou-na ça-pa-té-ria*) (En face de la banque, il y a un magasin de chaussures.)
- ✓ **Las mesas del café están afuera.** (*las mé-sas dél ka-fé és-tan a-foué-ra*) (Les tables du café sont à l'extérieur.)
- ✓ **Cuando llueve ponen las mesas adentro.** (*kouan-do youé-bé po-nén las mé-sas a-dén-tro*) (Quand il pleut, ils mettent les tables à l'intérieur.)
- ✓ **Arriba hay cielo despejado.** (*a-Ri-ba aï çié-lo dés-pé-rha-do*) (Au-dessus, le ciel est dégagé.)
- ✓ **Hay agua bajo los pies de Carlos.** (*aï a-goua Ba-rho los piés dé kar-los*) (Il y a de l'eau sous les pieds de Carlos.)
- ✓ **Debajo de la calle corre el metro.** (*dé-Ba-rho dé la ka-yé ko-Ré él mé-tro*) (Le métro passe au-dessous de la rue.)

Mots clés

encontrar	én- <i>kon</i> -trar	trouver
la rama	la ra-ma	la branche
la hierba	la yer-Ba	l'herbe
la esquina	la és- <i>ki</i> -na	le coin
despejado	dés-pé- <i>cha</i> -do	dégagé
correr	ko-Ré	courir
la caja	la ka-rha	la caisse
el océano	él és-ta- <i>no</i>	l'océan

- ✓ **Este ascensor va arriba** (*és-té as-cén-sor ba a-Ri-Ba*) (Cet ascenseur monte [au-dessus].)
- ✓ **Hay un gato dentro de la caja.** (*aï oun ga-to dén-tro dé la ka-rha*) (Il y a un chat dans la caisse.)

S'orienter avec un plan

Les plans sont indispensables pour s'orienter. Dès que vous arrivez dans une ville nouvelle, demandez un plan. Vous pourrez trouver ce que vous cherchez beaucoup plus facilement. Et si vous demandez votre chemin, la personne qui vous renseignera pourra vous indiquer un itinéraire sur votre plan.

Certains points de repère sont utilisés dans le monde entier. Il s'agit des quatre points cardinaux : le nord, le sud, l'est et l'ouest. Voici leur nom en espagnol :

- ✓ **el norte** (*él nor-té*) (le nord)
- ✓ **el sur** (*él sour*) (le sud)
- ✓ **el este** (*él és-té*) (l'est)
- ✓ **el oeste** (*él o-és-té*) (l'ouest)
- ✓ **el oriente** (*él o-rién-té*) (l'orient)
- ✓ **el occidente** (*él ok-ci-dén-té*) (l'occident)

Inspirez-vous des phrases suivantes lorsque vous vous orientez à l'aide d'un plan :

- ✓ **La avenida Venus está al este de aquí.** (*la a-bé-ni-da bé-nous és-ta al és-té dé a-ki*) (L'avenue Vénus est à l'est d'ici.)
- ✓ **Al oeste se encuentra la calle Las Violetas.** (*al o-és-té sé én-kouén-tra la ka-yé las bio-lé-tas*) (À l'ouest se trouve la rue Las Violetas.)
- ✓ **El parque está al norte.** (*él par-ké és-ta al nor-té*) (Le parc est au nord.)
- ✓ **Al sur se va hacia el río.** (*al sour sé ba a-cia el río*) (Au sud, on va vers le fleuve.)
- ✓ **El oriente es donde el sol se levanta.** (*él o-rién-té és don-dé él sol sé lé-ban-ta*) (L'orient est du côté où le soleil se lève.)
- ✓ **El occidente es donde el sol se pone.** (*él oc-ci-dén-té és don-dé él sol sé po-né*) (L'occident est le côté où le soleil se couche.)
- ✓ **Jordania está en el Oriente Próximo.** (*rhór-da-nia és-ta én él o-rién-té pro-xi-mo*) (La Jordanie est au Proche-Orient.)

- ✓ **China está en el Extremo Oriente.** (*tchi-na és-ta én él ex-tré-mo o-rién-té*)
(La Chine est en Extrême-Orient.)
- ✓ **Francia es un país del Occidente.** (*fran-cia és oun païs dél ok-ci-dén-té*)
(La France est un pays d'Occident.)
- ✓ **Europa está al oriente del océano Atlántico.** (*éou-ro-pa és-ta al o-rién-té dél o-cé-a-no a-tlan-ti-ko*) (L'Europe est à l'est de l'océan Atlantique.)

Les termes suivants vous seront utiles pour demander ou indiquer une direction :

- ✓ **la calle** (*la ka-yé*) (la rue)
- ✓ **la avenida** (*la a-bé-ni-da*) (l'avenue)
- ✓ **el bulevar** (*él Bou-lé-bar*) (le boulevard)
- ✓ **el río** (*él rio*) (la rivière ; le fleuve)
- ✓ **la plaza** (*la pla-ça*) (la place)
- ✓ **el parque** (*él par-ké*) (le parc)
- ✓ **el jardín** (*él rhar-din*) (le jardin)
- ✓ **el barrio** (*él Ba-Rio*) (le quartier)
- ✓ **izquierda** (*iç-kiér-da*) (gauche)
- ✓ **derecha** (*dé-ré-tcha*) (droite)
- ✓ **derecho** (*dé-ré-tcho*) (droit)
- ✓ **girar** (*rhi-rar*) (tourner)
- ✓ **seguir** (*sé-guir*) (continuer ; suivre)
- ✓ **la mazana de casas** (*la man-ça-na dé ka-sas*) (le pâté de maisons)
[Espagne]
- ✓ **la cuadra** (*la kou-dra*) (le pâté de maisons) [Amérique latine]

Demander son chemin est toujours problématique. Les personnes qui répondent à vos questions connaissent la ville et la réponse leur paraît toujours évidente ! Pour bien vous préparer, entraînez-vous à l'aide des phrases suivantes :

- ✓ **En el barrio hay una avenida ancha.** (*én él Ba-Rio aï ou-na a-bé-ni-da an-tcha*) (Dans le quartier, il y a une large avenue.)
- ✓ **Nuestra calle va del norte al sur.** (*noués-tra ka-yé ba dél nor-té al sour*)
(Notre rue va du nord au sud.)
- ✓ **Mi tía vive en un callejón sin salida.** (*mi tia bi-bé én oun ka-yé-rhon sin sa-li-da*) (Ma tante habite dans une impasse.)

- ✓ **Junto al río hay un gran parque.** (*rhoun-to al río aï oun gran par-ké*) (À côté du fleuve, il y a un grand parc.)
- ✓ **La plaza está en el centro de la ciudad.** (*la pla-ça és-ta én él cén-tro dé la çiou-dad*) (La place est au centre de la ville.)
- ✓ **En el jardín hay juegos para niños.** (*én él rhar-din aï rhoué-gos pa-ra ni-gnos*) (Dans le jardin, il y a des jeux pour les enfants.)
- ✓ **El Zócalo de México es una plaza enorme.** (*él so-ka-lo dé mé-rhi-ko és ou-na pla-ça é-nor-mé*) (Le Zócalo de Mexico est une place immense.)
- ✓ **Esa avenida se llama La Alameda.** (*é-sa a-bé-ni-da sé ya-ma la a-la-mé-da*) (Cette avenue s'appelle La Alameda [la promenade bordée d'arbres].)

Conversation

Ana Luisa est une artiste impatiente de visiter le musée Dalí. Elle envisage d'y aller à pied depuis son hôtel pour éviter les embouteillages.

Ana Luisa : **Disculpe, ¿ cómo llego al Museo Dalí ?**
dis-koul-pé ko-mo yé-go al mou-sé-o da-li
 Excusez-moi, comment va-t-on au Musée Dalí.

Le réceptionniste : **Muy fácil. Está muy cerca.**
mouï fa-cil és-ta mouï cé-r-ka
 Très facile. C'est tout près.

Sale del hotel.
sa-lé dél o-tél
 Vous sortez de l'hôtel.

Ana Luisa : **¿ Dónde está la salida ?**
don-dé és-ta la sa-li-da
 Où est la sortie ?

Le réceptionniste : **La salida está a la derecha.**
la sa-li-da és-ta a la dé-ré-tcha
 La sortie est à droite.

Al salir, va hacia la izquierda.
al sa-lir ba a-cia la iç-kiér-da
 En sortant, vous allez sur votre gauche.

Camina hasta la segunda calle.
ka-mi-na as-ta la sé-goun-da ka-yé
 Vous marchez jusqu'à la deuxième rue.

Da vuelta a la derecha.
da bouél-ta a la dé-ré-tcha
 Vous tournez à droite.

Y llega al museo.
i yé-ga al mou-sé-o
 Et vous arrivez au musée.

Ana Luisa :

Gracias por su ayuda.
gra-cias por sou a-you-da
 Merci de votre aide.

Le verbe subir : monter

Le tableau suivant indique la conjugaison au présent du verbe **subir** (*sou-Bir*) (monter), dont le radical est **sub-** (*souB*). Attention, faux ami ! Ne confondez pas ce verbe avec son homonyme français : subir, qui se dit **padecer** (*pa-dé-cér*) en espagnol.

Conjugaison	Prononciation
yo subo	yo <u>sou</u> -Bo
tú subes	tou <u>sou</u> -Bés
él, ella, ello, uno, usted sube	él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd <u>sou</u> -Bé
nosotros subimos	no- <u>so</u> -tros sou-Bi-mos
vosotros subís	bo- <u>so</u> -tros sou-Bis
ellos, ellas, ustedes suben	é-yos, é-yas, ous-té-dés <u>sou</u> -Bén

Entraînez-vous à employer les verbes espagnols jusqu'à ce que leur conjugaison devienne une seconde nature. En attendant, inspirez-vous des phrases suivantes :

- ✓ **Suben por la escalera.** (*sou-Bén por la és-ka-lé-ra*) (Ils montent par l'escalier.)
- ✓ **Subes por esa calle, a la izquierda.** (*sou-Bés por é-sa ka-yé a la iç-kiér-da*) (Tu montes par cette rue, à gauche.)
- ✓ **Nosotros vamos a subir con ustedes.** (*no-so-tros ba-mos a sou-Bir kon ous-té-dés*) (Nous allons monter avec vous.)
- ✓ **El ascensor de la derecha sube.** (*él as-cén-sor dé la dé-ré-tcha sou-Bé*) (L'ascenseur de droite monte.)
- ✓ **Yo subo allí todos los días.** (*yo sou-Bo a-yi to-dos los días*) (Je monte là tous les jours.)

Le verbe *bajar* : descendre

Ce qui monte finit toujours par redescendre, n'est-ce pas ? Le verbe **bajar** (*Ba-rhar*) signifie « descendre ».

C'est un verbe régulier en **-ar**, dont le radical est **baj-** (*Barh*). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo bajo
tú bajas
él, ella, ello, uno, usted baja
nosotros bajamos
vosotros bajáis
ellos, ellas, ustedes bajan

Prononciation

yo Ba-rho
tou Ba-rhas
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd Ba-rhas
no-so-tros Ba-rha-mos
bo-so-tros Ba-rhaïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés Ba-rhan

Faites une descente sur le verbe **bajar** et entraînez-vous !

- ✓ **Ella baja por la escalera.** (é-ya Ba-rha por la és-ka-lé-ra) (Elle descend par l'escalier.)
- ✓ **Bajamos por esta calle.** (Ba-rha-mos por és-ta ka-yé) (Nous descendons la rue.)
- ✓ **Tú bajas del coche con el perro.** (tou Ba-rhas dél ko-tché kon él pé-Ro) (Tu descends de la voiture avec le chien.)
- ✓ **Dicen que ya van a bajar.** (di-cén ké ya ban a Ba-rhar) (Ils disent qu'ils vont descendre.)
- ✓ **Yo bajo de noche.** (yo Ba-rho dé no-tché) (Je descends de nuit.)

Ici et là ; nulle part et partout

En espagnol, il existe deux façons de dire ici et là. Mais, comme les Français, les hispanophones ne font pas une distinction très marquée entre ces deux notions.



La distinction entre ici et là étant peu respectée, vous pouvez choisir l'adverbe que vous voulez, à partir du moment où vous l'employez dans une phrase impliquant la notion d'espace.

- ✓ **aquí** (*a-ki*) (ici)
- ✓ **acá** (*a-ka*) (ici)
- ✓ **allí** (*a-yi*) (là)
- ✓ **allá** (*a-ya*) (là)

Les deux éléments de chaque paire d'adverbes sont parfaitement synonymes, comme en témoignent les phrases suivantes :

- ✓ **Allí, en la esquina, está el banco.** (*a-yi én la és-ki-na és-ta él Ban-ko*) (Là, au coin, se trouve la banque.)
- ✓ **Allá van los turistas.** (*a-ya ban los tou-ris-tas*) (C'est là que vont les touristes.)
- ✓ **Aquí se come muy bien.** (*a-ki sé ko-mé mouï Bién*) (Ici on mange très bien.)
- ✓ **Acá está el museo.** (*a-ka és-ta él mou-sé-o*) (Le musée est ici.)
- ✓ **¡ Ven acá !** (*bén a-ka*) (Viens ici !)
- ✓ **¡ Corre allá !** (*ko-Ré a-ya*) (Cours là-bas !)

Parfois, on parle de nulle part et de partout à la fois. Pour exprimer l'un ou l'autre de ces deux concepts en espagnol, utilisez les locutions suivantes :

- ✓ **en todas partes** (*én to-das par-tés*) (partout)
- ✓ **en ninguna parte** (*én nin-gou-na par-té*) (nulle part)

Entraînez-vous à utiliser ces locutions avec les phrases suivantes :

- ✓ **En todas partes hay gente simpática.** (*én to-das par-tés ai rhén-té sim-pa-ti-ka*) (Il y a des gens sympathiques partout.)
- ✓ **Busqué mis llaves por todas partes.** (*Bous-ké mis ya-bés por to-das par-tés*) (J'ai cherché mes clés partout.)
- ✓ **En ninguna parte encuentro mis llaves.** (*én nin-gou-na par-té én-kouén-tro mis ya-bés*) (Je ne trouve mes clés nulle part.)
- ✓ **Mira por todas partes cuando busca algo.** (*mi-ra por to-das par-tés kouan-do Bous-ka al-go*) (Il/Elle regarde partout quand il/elle cherche quelque chose.)

Nombres ordinaux : le compte à rebours

Contrairement aux nombres cardinaux (un, deux, trois, etc.), qui indiquent une séquence, les nombres ordinaux (premier, deuxième, troisième, etc.) donnent une indication de rang par rapport à un ensemble.

Une adresse peut comporter des nombres ordinaux, notamment lorsque l'étage est précisé (« J'habite au quatrième étage. »). Vous devez donc les connaître. Voici les dix premiers :

- ✓ **primero** (*pri-mé-ro*) (premier)
- ✓ **segundo** (*sé-goun-do*) (second ; deuxième)
- ✓ **tercero** (*tér-cé-ro*) (troisième)
- ✓ **cuarto** (*kouar-to*) (quatrième)
- ✓ **quinto** (*kin-to*) (cinquième)
- ✓ **sexto** (*sex-to*) (sixième)
- ✓ **séptimo** (*sép-ti-mo*) (septième)
- ✓ **octavo** (*ok-ta-bo*) (huitième)
- ✓ **noveno** (*no-bé-no*) (neuvième)
- ✓ **décimo** (*dé-ci-mo*) (dixième)

Les phrases suivantes vous permettront de vous entraîner à utiliser les nombres ordinaux :

- ✓ **Vivo en el octavo piso.** (*bi-bo én él ok-ta-bo pi-so*) (J'habite au huitième étage.)
- ✓ **En la tercera calle hay un museo.** (*én la tér-cé-ra ka-yé aï oun mou-sé-o*) (Dans la troisième rue, il y a un musée.)
- ✓ **Este es el cuarto cine que veo aquí.** (*és-té és él kouar-to ci-né ké bé-o a-ki*) (C'est le quatrième cinéma que je vois ici.)
- ✓ **En el primer piso hay un florista.** (*én él pri-mér pi-so aï oun flo-ris-ta*) (Au premier étage, il y a un fleuriste.)
- ✓ **Voy a bajar al segundo piso.** (*boï a Ba-rhar al sé-goun-do pi-so*) (Je vais descendre au deuxième étage.)
- ✓ **La terraza está en el decimonoveno piso.** (*la té-Ra-ça és-ta én él dé-ci-mo-no-bé-no pi-so*) (La terrasse est au dix-neuvième étage.)

Conversation



Ana Luisa vient d'acheter des cartes postales dans un kiosque. Maintenant, il lui faut des timbres. Elle demande donc au vendeur où se trouve le bureau de poste.

Ana Luisa : **¿ Me puede decir dónde está la Oficina de Correos ?**
mé poué-dé dé-cir don-dé és-tá la o-fi-ci-na dé ko-Ré-os
 Pouvez-vous me dire où se trouve le bureau de poste ?

Le vendeur : **Es muy fácil de encontrar.**
és mouï fa-cil dé én-kon-trar
 Il est très facile à trouver.

Va derecho hasta la catedral.
ba dé-ré-tcho as-ta la ka-té-dral
 Vous allez tout droit jusqu'à la cathédrale.

Sigue derecho al lado de la catedral.
si-gué dé-ré-tcho al la-do dé la ka-té-dral
 Vous continuez tout droit en longeant la cathédrale.

Cruza la plaza, siempre derecho...
krou-ça la pla-ça siém-pré dé-ré-tcho
 Vous traversez la place, toujours tout droit...

y llega a la Oficina de Correos.
i yé-ga a la o-fi-ci-na dé ko-Ré-os
 Et vous arrivez au bureau de poste.

Ana Luisa : **Muy amable, muchas gracias.**
mouï a-ma-Blé mou-tchas gra-cias
 Très aimable, merci beaucoup.

Cerca et lejos : c'est encore loin ?

Les termes **cerca** (*cér-ka*) (près) et **lejos** (*lé-rhos*) (loin) permettent d'évaluer une distance et les efforts nécessaires pour atteindre un endroit déterminé.

Conversation

Ines fait son programme pour la journée. Elle ne sait pas encore si elle va aller au cinéma, au musée, ou aux deux. Pour pouvoir prendre une décision, elle doit d'abord savoir si ces endroits se trouvent loin de son hôtel.

Inés : ¿ **Está lejos el cine Las Flores ?**
 és-ta lé-rhos él ci-né las flo-rés
 Il est loin, le cinéma Las Flores ?

Martine : **No está muy cerca...**
 no és-ta mouï cér-ka
 Non, il est tout près...

 ... a sólo dos calles de aquí.
 a so-lo dos ka-yés dé a-ki
 ...à seulement deux rues d'ici.

Inés : ¿ **Y el teatro Bolívar ?**
 i él té-a-tro Bo-li-bar
 Et le théâtre Bolivar ?

Martine : **El teatro Bolívar sí está lejos...**
 el té-a-tro Bo-li-bar si és-ta lé-rhos
 Le théâtre Bolivar, oui, il est loin.

Tienes que tomar el metro.
 tié-nés ké to-mar él mé-tro
 Il faut que tu prennes le métro.

Mots clés

la calle	la <u>ka</u> -yé	la rue
la avenida	la a- <u>bé</u> -ni-da	l'avenue
el bulevar	el Bou- <u>lé</u> -bar	le boulevard
el barrio	el Ba- <u>Rio</u>	le quartier
girar	<u>chi</u> -rar	tourner
seguir	<u>se</u> <u>gillir</u>	continuer : suivre
el metro	el <u>mé</u> -tro	le métro

Jeux et activités

Felipe et Bárbara Rodríguez, qui ne comprennent pas très bien le français, vont venir à votre soirée d'anniversaire. Vous avez envoyé à tous vos invités des indications pour arriver jusqu'à chez vous et Bárbara vous demande de les lui traduire.

Aller jusqu'à la place.

Tourner au coin.

Aller tout droit jusqu'à l'avenue Alabaster.

Tourner à gauche.

Suivre la direction de la rue Camisa, au nord.

Tourner à droite.

Deux rues plus loin, prendre le boulevard Reina, à gauche.

Ma maison se trouve derrière l'église Santa Clara.

Chapitre 13

Arriver à l'hôtel

Dans ce chapitre :

- Arriver à l'hôtel
- Employer les verbes **despertar** et **dormir**
- Découvrir les pronoms possessifs

L'Espagne et l'Amérique latine bénéficient d'un climat chaud qui rend les hôtels très agréables. Ceux-ci offrent de nombreux espaces en plein air (balcon, cour intérieure, patio) agrémentés de fleurs, de plantes, d'arbres et parfois d'oiseaux superbes. Ce chapitre a pour but de faciliter votre arrivée à l'hôtel dans un pays hispanophone.

Demandez à voir l'hôtel avant de réserver une chambre

Lorsque vous arrivez dans un hôtel, vous êtes probablement fatigué par le voyage. Mais, malgré la fatigue, prenez le temps de visiter l'hôtel avant de réserver une chambre. Le niveau de confort n'est pas forcément celui auquel vous vous attendez, surtout si vous vous trouvez dans un hôtel de moins de quatre étoiles. Vous paierez beaucoup moins cher dans ce genre d'établissement que dans les hôtels pour touristes avec réservation à l'avance, mais prenez quelques précautions.

Soyez attentif aux détails suivants :

✓ **L'intérieur des placards**

✓ **La salle de bains** : y a-t-il vraiment de l'eau chaude et la chasse d'eau fonctionne-t-elle correctement ?

✓ **Les fenêtres** : de quel côté donnent-elles ?

Si vous avez une voiture, vérifiez que vous avez un endroit pour la garer. Certains hôtels disposent d'un voiturier, qui s'occupe du véhicule des clients dès leur arrivée à l'hôtel.

Avant de réserver une chambre, vous devez connaître les expressions suivantes :

- ✓ **con baño** (*kon Ba-gno*) (avec salle de bains)
- ✓ **con agua caliente** (*kon a-goua ka-lién-té*) (avec eau chaude)
- ✓ **sólo con agua fría** (*so-lo kon a-goua fría*) (avec eau froide uniquement)
- ✓ **a la calle** (*a la ka-yé*) (sur rue)
- ✓ **al interior** (*al in-té-rior*) (sur cour)
- ✓ **la piscina** (*la pis-ci-na*) ; **la alberca** (*la al-Bér-ka*) [Mexique] (la piscine)



L'espagnol a parfois deux mots pour dire la même chose. Par exemple, **la habitación** (*la a-Bi-ta-cion*) et **el cuarto** (*él kouar-to*) signifient tous deux « la chambre ». Dans les exemples qui suivent, nous utilisons donc l'un et l'autre indifféremment. Lorsqu'un terme est spécifique d'un pays, celui-ci est indiqué entre crochets.

Conversation

Anne connaît un peu Barcelone et sait qu'il est difficile de s'y garer en voiture. Elle souhaite donc trouver un hôtel avec parking et se déplacer à pied pendant son séjour.

Anne Martin : **Buenos días, ¿ hay aparcamiento en el hotel ?**
Boué-nos días aï a-par-ka-mién-to én él o-tél
 Bonjour, il y a un parking dans l'hôtel ?

Le réceptionniste : **Sí, hay aparcamiento. Está detrás del portal. Ya van a abrirle.**
si aï a-par-ka-mién-to és-ta dé-tras dél por-tal ya ban a a-brir-lé
 Oui, il y a un parking. Il est derrière le portail. On vous ouvre tout de suite.

Anne Martin : **Gracias. Espero fuera.**
gra-cias és-pé-ro foué-ra
 Merci. J'attends dehors.

Mots clés

el aparcamiento	el a-par-ka-mièn-to	le parking
el portal	el por-tal	le portail
abrir	a-brir	ouvrir
fuera	foù-e-ra	dehors



Reportez-vous au dialogue du chapitre 5 sur la réservation d'une table dans un restaurant. Remplacez la table par une chambre et le reste de la conversation reste pratiquement le même.

Conversation



Anne vient d'arriver en ville et se trouve à la réception d'un grand hôtel. Elle demande une chambre pour la nuit.

Anne Martin : **Necesito una habitación, con baño.**
né-cé-si-to ou-na a-Bi-ta-cion kon Ba-gno
 Il me faut une chambre, avec salle de bains.

Le réceptionniste : **¿ Le gusta hacia la calle o hacia el patio ?**
lé gous-ta a-cia la ka-yé o a-cia él pa-tio
 Vous préférez sur rue ou sur cour ?

Anne Martin : **Prefiero hacia el patio.**
pré-fié-ro a-cia él pa-tio
 Je préfère sur cour.

Le réceptionniste : **Las habitaciones del patio son muy tranquilas. Cuestan cuarenta y cinco euros, sin desayuno.**
las a-Bi-ta-cio-nés dél pa-tio son mouï tran-ki-las koués-tan koua-rén-ta i cin-ko éou-ros sin dé-sa-you-no
 Les chambres sur cour sont très calmes. Elles coûtent quarante-cinq euros, sans le petit-déjeuner.

Anne Martin : **En el primer piso ?**
én él pri-mér pi-so
 Au premier étage ?

- Le réceptionniste : **No, las del segundo piso. Las del primero son a cincuenta euros.**
No las dél sé-gou-do pi-so las dél pri-mé-ro son a çin-kouén-ta éou-ros
 Non, celles du deuxième étage. Celles du premier sont à cinquante euros.
- Anne Martin : **Prefiero una en el primer piso.**
pré-fié-ro ou-na én él pri-mér pi-so
 Je préfère une du premier étage.
- Le réceptionniste : **Muy bien, señora.**
moui Bién sé-gno-ra
 Très bien, madame.

Mots clés		
doble	do-ble	double
el baño	el Ba-ño	la salle de bain
hacia	a-cia	vers
tranquilo	tran-ki-lo	calme
primer ; primero	pri-mer ; pri-me-ro	premier
el piso	el pi-so	étage
preferir	pre-fé-ri-r	préférer

Conversation

Les hôtels ont différents types de chambres à proposer à leurs clients. Le réceptionniste demande à Anne ce qu'elle préfère.

- Le réceptionniste : **¿ Prefiere con cama de matrimonio o con dos camas ?**
pré-fié-ré kon ka-ma dé ma-tri-mo-nio o kon dos ka-mas
 Vous préférez un lit double ou deux lits ?
- Anne Martin : **Prefiero con dos camas.**
pré-fié-ro kon dos ka-mas
 Je préfère deux lits.

Le réceptionniste : **Tengo disponible en el primer piso la habitación número ciento diecinueve. ¿ Quiere verla ?**
tén-go dis-po-ni-Blé én él pri-mér pi-so la a-Bi-ta-cion nou-mé-ro çién-to dié-ci-noué-bé kié-ré ber-la
 Au premier étage, la chambre numéro cent dix-neuf est disponible. Vous voulez la voir ?

Anne Martin : **Sí, quiero verla.**
si kié-ro ber-la
 Oui, je veux la voir.

Le réceptionniste : **Pedro, acompaña a la señora a la habitación ciento diecinueve. Aquí está la llave.**
pé-dro a-kom-pa-gné a la sé-gno-ra a la a-Bi-ta-cion çién-to dié-ci-noué-bé a-ki és-ta la ya-bé
 Pedro, accompagnez madame à la chambre cent dix-neuf. Voici la clé.

Mots clés

la cama	la ka-ma	le lit
de matrimonio	dé ma-tri-mo-nio	double (littéralement : conjugal)
disponible	dis-po-ni-Blé	disponible
ver	ber	voir
acompañar	a-kom-pa-gnar	accompagner
la llave	la ya-bé	la clé

Conversation

Anne veut pouvoir se détendre dans sa chambre. Elle a envie d'un bon bain, mais elle n'est pas sûre de disposer d'une baignoire. Elle se renseigne auprès de Pedro.

Pedro : **La ciento diecinueve está en el segundo patio. Es una habitación preciosa.**
la çién-to dié-ci-noué-bé és-ta én él sé-goun-do pa-tio és ou-na a-Bi-ta-cion pré-ci-q-sa
 La cent dix-neuf est dans le deuxième patio. C'est une chambre superbe.

- Anne Martin : **¿ Tiene baño ?**
tié-né Ba-gno
 Il y a une salle de bains ?
- Pedro : **Sí. Pase, por aquí está el baño.**
si pa-sé por a-ki és-ta él Ba-gno
 Oui. Allez-y, la salle de bains est par ici.
- Anne Martin : **¿ El baño no tiene bañera ?**
él Ba-gno no tié-né Ba-gné-ra
 La salle de bains n'a pas de baignoire ?
- Pedro : **No. Como hace calor, aquí la gente prefiere ducharse.**
no ko-mo a-cé ka-lor a-ki la rhén-té pré-tié-ré dou-tchar-sé
 Non. Comme il fait chaud ici, les gens préfèrent se doucher.
- Anne Martin : **¿ Hay agua caliente ?**
aĩ a-goua ka-lién-té
 Il y a de l'eau chaude ?
- Pedro : **Sí, hay agua caliente y fría todo el día.**
si aĩ a-goua ka-lién-té i fría to-do él día
 Oui, il y a de l'eau chaude et froide toute la journée.

Mots clés		
precioso	baños	baño
la bañera	la ba-gné-ra	la baignoire
ducharse	dou-tchar-sé	se doucher
caliente	ka-lién-te	chaud
frío	frío	froid

Conversation

Anne renonce à son bain. Pour se détendre, elle va regarder la télévision. Mais y a-t-il une télévision dans la chambre ou va-t-elle encore devoir changer son fusil d'épaule ?

Anne Martin : ¿ La habitación tiene televisión ?
la a-Bi-ta-cion tié-né té-lé-bi-sion
 Y a-t-il une télévision dans la chambre ?

Pedro : Sí, tiene un excelente televisor. Está dentro de este mueble. Aquí está el telemando.
si tié-né oun ex-cé-lén-té té-lé-bi-sor és-ta dén-tro dé és-té moué-Blé a-ki és-ta él té-lé-man-do
 Oui, il y a un excellent téléviseur. Il est à l'intérieur de ce meuble. Voici la télécommande.

Anne Martin : ¿ Se puede ver canales en francés ?
sé poué-dé bér ka-na-lés én fran-cés
 On capte des chaînes en français ?

Pedro : Sí, hay muchos canales en francés y también en español.
si aí mou-tchos ka-na-lés én fran-cés i tam-Biên én és-pa-gnol
 Oui, il y a beaucoup de chaînes en français et aussi en espagnol.

Mots clés

la televisión

abrir

el mueble

el canal

la habitación

a-brir

el moué-Blé

el ka-nal

la chaîne

ouvrir

le meuble

la chaîne

Conversation

L'hôtel plaît à Anne. Elle ne peut pas prendre de bain, mais elle a de nombreuses chaînes de télévision et la chambre est vraiment belle. Elle décide donc de rester et va remplir les formalités à la réception.

Anne Martin : **Me gusta la habitación ciento diecinueve. La voy a tomar.**
mé gous-ta la a-Bi-ta-cion çien-to dié-ci-noué-bé la boï a to-mar

La chambre cent dix-neuf me plaît. Je vais la prendre.

Le réceptionniste : **¿ Cuántos días desea quedarse ?**
kouan-tos dias dé-sé-a ké-dar-sé
 Combien de jours souhaitez-vous rester ?

Anne Martin : **Me quedo por tres días.**
mé ké-do por três dias
 Je vais rester trois jours.

Le réceptionniste : **El desayuno no está incluido en el precio. ¿ Va a hacer un depósito por la primera noche ?**
él dé-sa-you-no no és-ta in-klouï-do én él pré-cio ba a a-cér oun dé-po-si-to por la pri-mé-ra no-tché
 Le petit-déjeuner n'est pas compris dans le prix. Allez-vous verser un acompte pour la première nuit ?

Anne Martin : **Sí, lo voy a hacer. ¿ Con tarjeta o efectivo ?**
si lo boï a a-cér kon tar-rhé-ta o é-fék-ti-bo
 Oui, je vais le faire. Carte bancaire ou liquide ?

Le réceptionniste : **Como usted guste.**
ko-mo ous-téd gous-té
 Comme vous voudrez.

Anne Martin : **¿ Me pueden despertar a las siete de la mañana ?**
mé poué-dén dés-pér-tar a las sié-té dé la ma-gna-na
 Pouvez-vous me réveiller à sept heures du matin ?

Le réceptionniste : **Como no. Que pase buenas noches.**
ko-mo no ké pa-sé Boué-nas no-tchés
 Bien sûr. Passez une bonne nuit.

Mots clés		
cuánto	kouan-to	combien
quedarse	ke-dar-se	rester
el desayuno	el dé-sa-you-no	le petit-déjeuner
incluido	in-klou-do	compris
precio	pré-cio	prix

Remplir une fiche d'hôtel et vérifier si l'eau est potable

Voici quelques termes à connaître avant de remplir une fiche d'hôtel :

- ✓ **dirección permanente** (*di-rék-cion pér-ma-nén-té*) (adresse permanente)
- ✓ **calle, ciudad, estado o provincia** (*ka-yé çiou-dad és-ta-do o pro-bin-cia*) (rue, ville, état ou province)
- ✓ **país, código postal, teléfono** (*païs ko-di-go pos-tal té-lé-fo-no*) (pays, code postal, téléphone)
- ✓ **número de pasaporte** (*nou-mé-ro de pa-sa-por-té*) (numéro de passeport)
- ✓ **si viene con vehículo...** (*si bié-né kon bé-i-kou-lo*) (si vous avez un véhicule...)
- ✓ **número de placa de matrícula** (*nou-mé-ro de pla-ka dé ma-tri-kou-la*) (numéro de plaque d'immatriculation)
- ✓ **fecha de vencimiento** (*fé-tcha dé bén-ci-mién-to*) (date d'expiration)

Mots clés		
llenar	je-mais	remplir
la ciudad	la ciou-daï	la ville
el estado	el es-ta-do	l'état
la provincia	la pre-bin-cia	la province
el código postal	el ko-di-go pos-tal	le code postal
el vehículo	el be-i-kou-lo	le véhicule
la placa de matrícula	la pla-ka dé ma-tri-kou-la	la plaque d'immatriculation
esperar	bes-er	espérer

Lorsque vous êtes à l'étranger, demandez toujours si l'eau du robinet est potable. Ne partez pas du principe qu'elle l'est. Voici quelques phrases qui vous permettront de savoir si vous pouvez la boire en toute sécurité :

- ✓ ¿ Es potable el agua del hotel ? (*és po-ta-Blé él a-goua dél o-tél*) (Est-ce que l'eau de l'hôtel est potable ?)
- ✓ Sí, y también tenemos agua embotellada. (*si i tam-Biên té-né-mos a-goua ém-Bo-té-ya-da*) (Oui, et nous avons également de l'eau en bouteille.)
- ✓ ¿ Dónde encuentro el agua ? (*don-dé én-kouén-tro él a-goua*) (Où puis-je trouver cette eau ?)
- ✓ Las botellas están en su habitación (*las Bo-té-yas és-tan én sou a-Bi-ta-cion*) (Les bouteilles sont dans votre chambre.)

Mots clés		
la raras	la tar-é-jé-ta	la rareté
el refrigerio	el a-fel-yi-bo	le liquide
la malera	la ma-le-ja	le malheur
potable	po-ta-Blé	potable
embotellada	ém-Bo-té-ya-da	en bouteille
esperar	des-per-rar	espérer



En France, bien que l'eau n'ait pas le même goût selon les régions, vous pouvez la boire sans craindre d'être malade. En revanche, dans certains pays, elle n'est pas traitée avec autant de soin. Par conséquent, vous devez éviter de vous en servir pour vous rincer les dents et fermer la bouche quand vous vous douchez pour ne pas risquer d'en ingérer accidentellement.

Le verbe dormir : dormir

Après une longue journée, arrive le moment béni où vous pouvez enfin vous reposer et aller vous coucher. En espagnol, le verbe **dormir** (*dor-mir*) (dormir) est légèrement irrégulier, un peu comme une personne très fatiguée.



Au présent, le verbe dormir est irrégulier, excepté aux deux premières personnes du pluriel.

Conjugaison

yo duermo
tú duermes
él, ella, ello, uno, usted duerme
nosotros dormimos
vosotros dormís
ellos, ellas, ustedes duermen

Prononciation

yo douér-mo
tou douér-més
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd douér-mé
no-so-tros dor-mi-mos
bo-so-tros dor-mis
é-yos, é-yas, ous-té-dés douér-mén

Entraînez-vous à dormir sur vos deux oreilles avec les phrases suivantes :

- ✓ **Yo duermo todos los días ocho horas.** (yo douér-mo to-dos los días o-tcho o-ras) (Je dors huit heures tous les jours.)
- ✓ **Camilo duerme en su cama.** (ka-mi-lo douér-mé én sou ka-ma) (Camilo dort dans son lit.)
- ✓ **Dormimos en nuestra casa.** (dor-mi-mos én noués-tra ka-sa) (Nous dormons dans notre maison.)
- ✓ **Los invitados duermen en tu recámara.** (los in-bi-ta-dos douér-mén én tou ré-ka-ma-ra) (Les invités dorment dans ta chambre.) [Mexique]
- ✓ **Dos gatos duermen en mi cama.** (dos ga-tos douér-mén én mi ka-ma) (Deux chats dorment dans mon lit.)
- ✓ **Tú duermes con un osito.** (tou douér-més kon oun o-si-to) (Tu dors avec un ours en peluche.)
- ✓ **Los pájaros también duermen.** (los pa-rha-ros tam-Bién douér-mén) (Les oiseaux dorment aussi.)

Le verbe despertar : se réveiller



Après une bonne nuit de sommeil, employez le verbe despertar (dés-pér-tar) (se réveiller). Au présent, le radical de ce verbe n'est pas le même à la première personne du singulier qu'à la première personne du pluriel. Vous pouvez donc en déduire qu'il est irrégulier.

Conjugaison

yo despierto

tú despiertas

él, ella, ello, uno, usted despierta

nosotros despertamos

vosotros despertáis

ellos, ellas, ustedes despiertan

Prononciation

yo dés-piér-to

tou dés-piér-tas

él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd dés-piér-ta

no-so-tros dés-pér-ta-mos

bo-so-tros dés-pér-taïs

é-yos, é-yas, ous-té-dés dés-piér-tan

Vous connaissez désormais la conjugaison de despertar mais, au réveil, vous risquez de ne pas avoir les idées très claires. Mieux vaut vous entraîner à conjuguer ce verbe dès maintenant :

- ✓ **Yo despierto temprano en la mañana.** (yo dés-piér-to tém-pra-no én la ma-gna-na) (Je me réveille tôt le matin.)
- ✓ **Ustedes despiertan juntos.** (ous-té-dés dés-piér-tan rhoun-tos) (Vous vous réveillez ensemble [vouvoiement de politesse].)
- ✓ **Ellos no despiertan de noche.** (é-yos no dés-piér-tan dé no-tché) (Ils ne se réveillent pas la nuit.)
- ✓ **Despierta con el canto de los pájaros** (dés-piér-ta kon él kan-to dé los pa-rha-ros) (Il se réveille avec le chant des oiseaux.)



Las mañanitas

Au Mexique, la **mañanita** (ma-gna-ni-ta) est une sérénade que l'on chante le matin sous la fenêtre de quelqu'un pour le réveiller. Au fil du temps, la **mañanita** est devenue une chanson

d'anniversaire que l'on chante en l'honneur du saint dont la fête coïncide avec la date d'anniversaire.

Soyez possessif

En espagnol, les adjectifs possessifs varient selon qu'ils s'appliquent à un nom au singulier ou à nom au pluriel. Par exemple, on dit **mi llave** (*mi ya-bé*) (ma clé) quand on parle d'une seule clé et **mis llaves** (*mis ya-bés*) (mes clés) quand on fait référence à plusieurs clés.

Les pronoms possessifs s'accordent également en nombre (singulier ou pluriel). Par exemple, on dit **esta llave es mía** (*és-ta ya-bé és mía*) (cette clé est la mienne) ou **estas llaves son mías** (*és-tas ya-bés son mías*) (ces clés sont les miennes) quand il y en a plusieurs.



Vous remarquerez que certains adjectifs possessifs ne varient pas selon le genre (masculin ou féminin). En revanche, tous les pronoms possessifs s'accordent en genre et en nombre. **Llave**, qui est féminin, est précédé de **mía**. En plus du singulier et du pluriel, il faut donc se demander si le nom est masculin ou féminin.

Adjectifs possessifs

Voici la liste de tous les adjectifs possessifs :

- ✓ **mi** (*mi*) (mon, ma)
- ✓ **mis** (*mis*) (mes)
- ✓ **tu** (*tou*) (ton, ta)
- ✓ **tus** (*tous*) (tes)
- ✓ **su** (*sou*) (son, sa)
- ✓ **sus** (*sous*) (ses)
- ✓ **nuestro** (*noués-tro*) (notre) [suivi du masculin]
- ✓ **nuestra** (*noués-tra*) (notre) [suivi du féminin]
- ✓ **nuestros** (*noués-tros*) (nos) [suivi du masculin]
- ✓ **nuestras** (*noués-tras*) (nos) [suivi du féminin]
- ✓ **vuestro** (*boués-tro*) (votre) [suivi du masculin]
- ✓ **vuestra** (*boués-tra*) (votre) [suivi du féminin]
- ✓ **vuestros** (*boués-tros*) (vos) [suivi du masculin]
- ✓ **vuestras** (*boués-tras*) (vos) [suivi du féminin]
- ✓ **su** (*sou*) (leur)
- ✓ **sus** (*sous*) (leurs)

Voici quelques exemples de phrases comportant un adjectif possessif :

- ✓ **Esta es mi habitación.** (*és-ta és mi a-Bi-ta-cion*) (C'est ma chambre.)
- ✓ **Tus llaves están en la mesa.** (*tous ya-bés és-tan én la mé-sa*) (Tes clés sont sur la table.)
- ✓ **Sus llaves se las llevó la camarera.** (*sous ya-bés sé las yé-bo la ka-maré-ra*) (C'est la femme de chambre qui a pris ses clés.)
- ✓ **Ese es nuestro hotel.** (*é-sé és noués-tro o-tél*) (C'est notre hôtel.)
- ✓ **Vinieron en su coche.** (*bi-nié-ron én sou ko-tché*) (Ils sont venus avec leur voiture.)
- ✓ **Tus toallas están secas.** (*tous to-a-yas és-tan sé-kas*) (Tes serviettes sont sèches.)
- ✓ **Esas son mis maletas.** (*é-sas son mis ma-lé-tas*) (Ce sont mes valises.)
- ✓ **Nuestras sábanas están limpias.** (*noués-tras sa-Ba-nas és-tan lim-pias*) (Nos draps sont propres.)
- ✓ **Mis zapatos están en el coche.** (*mis ça-pa-tos és-tan én él ko-tché*) (Mes chaussures sont dans la voiture.)
- ✓ **Tu pasaporte está en la recepción.** (*tou pa-sa-por-té és-ta én la ré-cép-cion*) (Ton passeport est à la réception.)

Pronoms possessifs

Voici la liste des pronoms possessifs :

- ✓ **el mío** (*él mio*) (le mien)
- ✓ **la mía** (*la mia*) (la mienne)
- ✓ **los míos** (*los mios*) (les miens)
- ✓ **las mías** (*las mias*) (les miennes)
- ✓ **el tuyo** (*él tou-yo*) (le tien)
- ✓ **la tuya** (*la tou-ya*) (la tienne)
- ✓ **los tuyos** (*los tou-yos*) (les tiens)
- ✓ **las tuyas** (*las tou-yas*) (les tiennes)
- ✓ **el suyo** (*él sou-yo*) (le sien)
- ✓ **la suya** (*la sou-ya*) (la sienne)
- ✓ **los suyos** (*los sou-yos*) (les siens)
- ✓ **las suyas** (*las sou-yas*) (les siennes)

- ✓ **el nuestro** (*él noués-tro*) (le nôtre)
- ✓ **la nuestra** (*la noués-tra*) (la nôtre)
- ✓ **los nuestros** (*los noués-tros*) (les nôtres) [masculin]
- ✓ **las nuestras** (*las noués-tras*) (les nôtres) [féminin]
- ✓ **el vuestro** (*él boués-tro*) (le vôtre)
- ✓ **la vuestra** (*la boués-tra*) (la vôtre)
- ✓ **los vuestros** (*los boués-tros*) (les vôtres) [masculin]
- ✓ **las vuestras** (*las boués-tras*) (les vôtres) [féminin]
- ✓ **el suyo** (*él sou-yo*) (le leur)
- ✓ **la suya** (*la sou-ya*) (la leur)
- ✓ **los suyos** (*los sou-yos*) (les leurs) [masculin]
- ✓ **las suyas** (*las sou-yas*) (les leurs) [féminin]

Voici quelques exemples de phrases comportant un pronom possessif :

- ✓ **La cama esa es mía.** (*la ka-ma é-sa és mia*) (Ce lit est le mien.)
- ✓ **Las camas que están en el otro cuarto son tuyas.** (*las ka-mas ké és-tan én él o-tro kouar-to son sou-yas*) (Les lits qui sont dans l'autre chambre sont les vôtres [vouvoiement de politesse].)
- ✓ **Esa maleta es la tuya.** (*é-sa ma-lé-ta és la tou-ya*) (Cette valise est la tienne.)
- ✓ **Ese otro hotel es el suyo** (*é-sé o-tro o-tél és él sou-yo*) (Cet autre hôtel est le vôtre [vouvoiement de politesse].)
- ✓ **Esos pasaportes son los nuestros.** (*é-sos pa-sa-por-tés son los noués-tros*) (Ces passeports sont les nôtres.)
- ✓ **La maleta que es tuya está en la recepción.** (*la ma-lé-ta ké és tou-ya és-ta ta én la ré-cép-cion*) (Ta valise [littéralement : la valise qui est la tienne] est à la réception.)
- ✓ **Los calcetines son míos.** (*los kal-cé-ti-nés son mios*) (Les chaussettes sont à moi [littéralement : les miennes].)
- ✓ **Ese vaso es suyo** (*é-sé ba-so és sou-yo*) (Ce verre est à elle [littéralement : ce verre est le sien].)
- ✓ **La cuenta es nuestra.** (*la kouén-ta és noués-tra*) (L'addition est pour nous [littéralement : l'addition est la nôtre].)
- ✓ **Son tuyas las almohadas.** (*son sou-yas las al-mo-a-das*) (Les oreillers sont à lui [littéralement : les oreillers sont les siens].)

Jeux et activités

Plusieurs mots espagnols que vous avez découverts dans ce chapitre se sont cachés dans la grille suivante. Les équivalents français de ces mots sont indiqués sous la grille. Trouvez les mots cachés et entourez-les (pour connaître la solution, reportez-vous à l'appendice D).

Mots cachés

R	Y	L	D	N	E	I	R	F	B	D
O	A	O	T	N	A	U	C	A	I	E
D	C	M	P	G	M	K	Ñ	R	Q	R
I	V	A	A	C	Y	O	E	O	U	I
U	C	V	L	C	X	C	W	I	E	R
L	U	L	W	I	C	M	F	C	D	E
C	H	F	A	I	E	Z	O	E	A	F
N	E	I	O	M	M	N	H	R	R	E
I	R	N	Z	L	B	G	T	P	S	R
F	N	I	A	T	P	A	C	E	E	P
I	C	X	E	S	R	A	H	C	U	D

adresse

salle de bains

lit

froid

chaud

combien

compris

prix

préférer

rester

se doucher

Chapitre 14

Se déplacer : avion, train, taxi et autres

Dans ce chapitre :

- ▶ Arriver à l'aéroport
- ▶ Passer la douane
- ▶ Louer une voiture
- ▶ Prendre les transports en commun
- ▶ Lire le plan et les horaires
- ▶ Être en avance, en retard, à l'heure

Quand vous voyagez, votre premier souci est d'arriver à bon port. Dès que vous mettrez le pied sur le sol d'un pays hispanophone, vous serez confronté à toutes sortes de situations. Ce chapitre va donc vous donner une idée de ce qui vous attend et vous aider à vous débrouiller en toutes circonstances.

Arriver à l'aéroport

Une fois arrivé à l'aéroport, remettez-vous-en au personnel de l'aéroport, qui vous guidera dans les diverses démarches à effectuer. Pendant que vos bagages sont déchargés, préparez vos papiers d'identité. Voici les phrases que vous êtes susceptible d'entendre :

- ✓ **Pase a Migración.** (*pa-sé a mi-gra-cion*) (Allez à la Migration.)
- ✓ **Pase a Inmigración** (*pa-sé a in-mi-gra-cion*) (Allez à l'Immigration.)
- ✓ **Pase por aquí con su pasaporte en la mano.** (*pa-sé por a-ki kon sou pa-sa-por-té én la ma-no*) (Passez par ici avec votre passeport à la main.)

Pendant que vous faites la queue à la douane, préparez-vous à répondre aux questions suivantes :

- ✓ ¿ Me permite su pasaporte ? (*mé pér-mi-té sou pa-sa-por-té*) (Puis-je avoir votre passeport ?)
- ✓ ¿ De dónde viene ? (*dé don-dé bié-né*) (D'où venez-vous ?)
- ✓ ¿ En qué vuelo llegó ? (*én ké boué-lo yé-go*) (Avec quel vol êtes-vous arrivé ?)
- ✓ ¿ A dónde va ? (*a don-dé ba*) (Où allez-vous ?)
- ✓ ¿ Cuánto tiempo quiere quedarse en el país ? (*kouan-to tiém-po kié-ré ké-dar-sé én él païs*) (Combien de temps voulez-vous rester dans le pays.)
- ✓ ¿ Cuánto dinero trae consigo ? (*kouan-to di-né-ro tra-é kon-si-go*) (Combien d'argent avez-vous sur vous ?)
- ✓ ¡ Que tenga una estadía feliz ! (*ké tén-ga ou-na és-ta-dia fé-lic*) (Passez un bon séjour !)
- ✓ ¡ Que lo pase muy bien ! (*ké lo pa-sé mouï Bién*) (Amusez-vous bien !)
- ✓ Pase a la aduana, por favor. (*pa-sé a la a-dou-na por fa-bor*) (Allez à la douane, s'il vous plaît.)

Mots clés

Migración	mi-gra-cion	Migration
Inmigración	in-mi-gra-cion	Immigration
el documento de identidad	el de-kou-men-to de i-den-ti-dad	la pièce d'identité
el pasaporte	el pa-sa-por-te	le passeport
quedar	ké-dar	rester
el dinero	el di-né-ro	l'argent
la estadía	la és-ta-dia	le séjour (Amérique latine)
la estancia	la ex-tan-cha	le séjour (Espagne)

Trouver la gare

Si vous cherchez la gare, inspirez-vous des phrases suivantes :

- ✓ ¿ Dónde está la estación ? (*don-dé és-ta la és-ta-ción*) (Où est la gare ?)
- ✓ ¿ Cómo llego a la Estación Central ? (*ko-mo yé-go a la és-ta-ción cén-tral*) (Comment va-t-on à la gare centrale ?)
- ✓ Lléveme a la estación, por favor. (*yé-bé-mé a la és-ta-ción por fa-bor*) (Emmenez-moi à la gare, s'il vous plaît.)

Conversation



Sonia est en vacances dans une petite ville de Bolivie et décide d'aller à La Paz en train. Elle s'apprête à acheter un billet à la gare.

- Sonia : **Un boleto para La Paz, por favor.**
oun Bo-lé-to pa-ra la pas por fa-bor
 Un billet pour La Paz, s'il vous plaît.
- Le guichetier : **¿ Primera, segunda o tercera clase ?**
pri-mé-ra sé-goun-da o tér-sé-ra kla-sé
 Première, deuxième ou troisième classe ?
- Sonia : **Primera clase, por favor.**
pri-mé-ra kla-sé por fa-bor
 Première classe, s'il vous plaît.
- Le guichetier : **Son quinientos pesos, por favor.**
son ki-nién-tos pé-sos por-fa-bor
 Cinq cents pesos, s'il vous plaît.
- Sonia : **Aquí los tiene. ¿ A qué hora sale el tren ?**
a-ki los tié-né a ké o-ra sa-lé él tren
 Les voici. À quelle heure part le train ?
- Le guichetier : **Sale diez minutos atrasado, a las 12:15.**
sa-lé diés mi-nou-tos a-tra-sa-do a las do-sé kin-sé
 Il va partir avec dix minutes de retard, à 12 h 15.
- Sonia : **¿ De qué andén sale ?**
dé ké an-dén sa-lé
 De quel quai part-il ?

- Le guichetier : **Del andén número dos.**
dél an-dén nou-mé-ro dos
 Du quai numéro deux.
- Sonia : **Muchas gracias, señor.**
mou-tchas gra-cias sé-gnor
 Merci beaucoup, monsieur.
- Le guichetier : **De nada. ¡ Que tenga un buen viaje !**
dé na-da ké tén-ga oun Bouén bia-rhé
 De rien. Faites bon voyage !

Se faire contrôler dans le train

Si vous allez en Espagne en train depuis la France, le contrôleur peut vous demander votre carte d'identité. Si vous voyagez en train entre deux pays d'Amérique latine, vous devrez remplir les formalités de douane.

- ✓ ¿ Me permiten ver sus documentos de identidad, por favor ? (*mé pér-mi-tén bér sous do-kou-mén-tos dé i-dén-ti-dad por fa-bor*) (Puis-je voir vos cartes d'identité, s'il vous plaît ?)
- ✓ Me llevo sus pasaportes un rato. (*mé yé-bo sous pa-sa-por-tés oun ra-to*) (J'emporte vos passeports un moment.)
- ✓ Aquí tienen de vuelta sus pasaportes. (*a-ki tié-nén dé bouél-ta sous pa-sa-por-tés*) (Tenez, je vous rends vos passeports.)
- ✓ Aquí tienen sus formularios de aduana. (*a-ki tié-nén sous for-mou-la-rios dé a-doua-na*) (Voici votre formulaire de déclaration en douane.)

Mots clés		
la estación	la esta-ción	la gare
el tren	el tren	le train
el boleto	el Bo-le-to	le billet (Amérique latine)
el billete	el Bi-ye-te	le billet (Espagne)
primera clase	pri-me-ra cla-se	première classe
el asiento	el a-sien-to	le siège
el formulario	el for-mou-la-rio	le formulaire
el cuestionario	el que-s-ti-o-na-rio	le questionnaire

- ✓ **Llenen por favor el cuestionario.** (*yé-nén por fa-bor é^l koués-tio-na-rio*) (Veuillez remplir le questionnaire.)
- ✓ **Al llegar llévelo a la aduana.** (*al yé-gar yé-bé-lo a la a-doua-na*) (En arrivant, emmenez-le à la douane.)

Remplir les formalités de douane

Quand vous achetez votre billet, renseignez-vous sur la réglementation douanière de votre pays de destination. Évitez d'emmener avec vous des objets interdits par cette réglementation.

Chaque pays a sa propre réglementation. Votre agence de voyages ou le consulat du pays où vous allez vous fournira gratuitement tous les renseignements dont vous avez besoin à ce sujet. En général, les produits risquant de poser problème sont les cigarettes, l'alcool, les armes, les appareils électroniques et les œuvres d'art reconnues à l'échelle nationale.

Déclarez (par écrit ou oralement) tout ce qui peut être suspect ou soumis à des droits. Dans la plupart des cas, les produits destinés à un usage personnel sont exempts de droits de douane. Mais ce sont les douaniers qui déterminent si vous avez des droits à payer ou non.

Voici quelques phrases à connaître pour passer la douane sans problème :

- ✓ **¿ Este objeto paga derechos ?** (*és-té oB-rhé-to pa-ga dé-ré-tchos*) (Y a-t-il des droits à payer sur cet objet [littéralement : cet objet paie-t-il des droits] ?)
- ✓ **Cuánto se paga en derechos por este objeto ?** (*kouan-to sé pa-ga én dé-ré-tchos por és-té oB-rhé-to*) (À combien s'élèvent les droits à payer sur cet objet ?)
- ✓ **Debe pagar impuestos.** (*dé-Bé pa-gar im-poués-tos*) (Vous avez des taxes à payer.)
- ✓ **Libre de impuestos.** (*li-Bré dé im-poués-tos*) (Hors taxe.)

N'oubliez pas que les douaniers n'ont rien contre vous. Ils sont payés pour vérifier que personne n'introduit des produits illégaux sur le territoire.

Évitez de plaisanter avec les douaniers. Ceux-ci jouent un rôle essentiel pour la sécurité de leur pays et ne sont pas là pour faire de l'humour.



Conversation

Juan Carlos se présente à la douane.

Le douanier : **¿ Tiene algo que declarar ?**
tié-né al-go ké dé-kla-rar
 Avez-vous quelque chose à déclarer ?

Juan Carlos : **No, no tengo nada que declarar.**
no no tén-go na-da ké dé-kla-rar
 Non, je n'ai rien à déclarer.

Le douanier : **¿ Trae algún material explosivo ?**
tra-é al-goun ma-té-rial ex-plo-si-bo
 Avez-vous [littéralement : apportez-vous] du matériel explosif ?

¿ Trae alguna bebida alcohólica ?
tra-é al-gou-na Bé-Bi-da al-ko-o-li-ka
 Avez-vous de l'alcool ?

¿ Trae algún aparato eléctrico ?
tra-é al-goun a-pa-ra-to é-lék-tri-ko
 Avez-vous des appareils électriques ?

Juan Carlos : **Sólo para mi uso personal.**
so-lo pa-ra mi ou-so pér-so-nal
 Uniquement pour mon usage personnel.

Le douanier : **Muy bien, pase. Que disfrute su estadía.**
moui Bién pa-sé ké dis-frou-té sou és-ta-día
 Très bien, allez-y. Passez un bon séjour.

Déclarer les appareils photos, les ordinateurs et autres types de matériel

Dans certains pays, vous devez déclarer votre appareil photo, votre caméscope ou votre ordinateur et en indiquer le numéro de série sur le formulaire de déclaration. Grâce à ce formulaire, vous pourrez, le cas échéant, prouver ce que vous aviez sur vous en entrant dans le pays.

Vous serez ensuite le seul à pouvoir ressortir du pays avec vos biens, puisque vous devrez produire le document que vous aurez rempli à votre arrivée. Bonne nouvelle, non ?

Cette formalité douanière a pour but d'empêcher les individus entrant sur le territoire de vendre, voire de donner, des objets soumis à des droits de douane. En vérifiant que vous repartez avec votre matériel, les douaniers s'assurent que les citoyens du pays n'ont pas accès à des produits hors taxe.

Voici quelques phrases qui vous seront utiles au moment de faire votre déclaration :

- ✓ **Por favor llene este formulario.** (*por fa-bor yé-né és-té for-mou-lá-rio*)
(Veuillez remplir ce formulaire.)
- ✓ **¿ Cuáles son las máquinas que hay que registrar ?** (*kouá-lés son las má-ki-nas ké aï ké ré-rhis-trar*) (Quels sont les appareils à déclarer ?)
- ✓ **Al salir del país debe presentar este formulario.** (*al sa-lir dél païs dé-bé pré-sén-tar és-té for-mou-lá-rio*) (En sortant du pays, vous devez présenter ce formulaire.)
- ✓ **Puede pasar hacia la salida.** (*poué-dé pa-sar a-cia la sa-lí-da*) (Vous pouvez vous diriger vers la sortie.)

Conversation

Le douanier demande à Pierre d'ouvrir sa valise.

Le douanier : **Necesitamos revisar sus maletas.**
né-cé-si-tá-mos ré-bi-sar sous ma-lé-tas
Nous devons examiner vos valises.

¿ Cuántas piezas tiene ?
kouán-tas pié-ças tié-né
Combien de bagages avez-vous ?

Pierre Rich : **Tengo dos maletas.**
tén-go dos ma-lé-tas
J'ai deux valises.

Le douanier : **Póngalas aquí por favor.**
pon-ga-las a-ki por fa-bor
Posez-les ici, s'il vous plaît.

Pierre Rich : **Aquí están.**
a-ki és-tán
Les voici.

Le douanier : **Por favor abra esta maleta.**
por fa-bor a-Bra és-ta ma-lé-ta
Veuillez ouvrir cette valise.

Mots clés		
la aduana	la a-dou-na	la douane
el aparato	el a-pa-ra-to	l'appareil
uso personal	ou-so per-so-nal	usage personnel
revisar	ré-bi-sar	examiner
las maletas	las ma-lé-tas	les valises
abrir	a-brir	ouvrir
afeitar	a-féi-tar	raser
la cámara de video	la ka-ma-ra de bi-de-o	le caméscope
la computadora portátil	la kom-pou-ta-do-ra por-ta-til	l'ordinateur portable
el ordenador portátil	el or-dé-na-dor por-ta-til	l'ordinateur portable
salir	sa-lir	sortir

Pierre Rich :

En seguida.

én sé-gui-da

Tout de suite.

Le douanier :

¿ Esto qué es ?

és-to ké és

Ça, qu'est-ce que c'est ?

Pierre Rich :

Es mi máquina de afeitar eléctrica.

és mi ma-ki-na dé a-féi-tar é-lék-tri-ka

C'est mon rasoir électrique.

Le douanier :

¿ Trae alguna cámara fotográfica ?

tra-é al-gou-na ka-ma-ra fo-to-gra-fi-ka

Avez-vous un appareil photo ?

¿ Tiene cámara de vídeo ?

tié-né ka-ma-ra dé bi-dé-o

Avez-vous un caméscope ?

- Pierre Rich : **Aquí la tengo.**
a-ki la tén-go
 Il est ici.
- Le douanier : **¿ Trae computadora portátil ?**
tra-é kom-pou-ta-do-ra por-ta-til
 Avez-vous un ordinateur portable ?
- Pierre Rich : **Aquí está.**
a-ki és-ta
 Le voici.
- Le douanier : **Por favor pase a registrarlos en la oficina A.**
por fa-bor pa-sé a ré-rhis-tra-los én la o-fi-ci-na a
 Veuillez aller les déclarer [vos appareils] au bureau A.

Le verbe traer : apporter

Le verbe **traer** (*tra-ér*) (apporter) est irrégulier mais très utile. Vous apportez toujours quelque chose et il peut aussi arriver que quelqu'un vous apporte quelque chose. Par exemple, vous apportez une bouteille quand vous êtes invité chez un ami et, au restaurant, le serveur vous apporte les plats que vous avez commandés. Mais en espagnol, **traer** peut tout simplement signifier « avoir sur soi ». Voici comment il se conjugue au présent :

Conjugaison

yo traigo
 tú traes
 él, ella, ello, uno, usted trae
 nosotros traemos
 vosotros traéis
 ellos, ellas, ustedes traen

Prononciation

yo trai-go
 tou tra-és
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd tra-é
 no-so-tros tra-é-mos
 bo-so-tros tra-éïs
 é-yos, é-yas, ous-té-dés tra-én

Employer le verbe traer

Il est toujours bon de s'entraîner à employer un verbe que l'on vient de découvrir. Voici donc quelques phrases pour vous y aider :

- ✓ **Traigo una cámara.** (*traí-go ou-na ka-ma-ra*) (J'ai un appareil photo sur moi.)
- ✓ **¿Traes las fotos?** (*tra-és las fo-tos*) (Tu apportes les photos ?)
- ✓ **Lo que traemos no es problema.** (*lo ké tra-é-mos no és pro-Blé-ma*) (Ce que nous apportons [introduisons sur le territoire] ne pose pas de problème.)
- ✓ **Traen cosas de uso personal.** (*tra-én ko-sas dé ou-so pér-so-nal*) (Ils apportent des choses pour leur usage personnel.)

Prendre un taxi, prendre le bus ou louer une voiture

Que vous arriviez en avion ou en train, vous allez devoir prendre un taxi, prendre le bus ou louer une voiture pour aller en ville. Certaines compagnies aériennes prévoient le trajet en taxi. Ainsi, dès votre sortie de l'aéroport, vous êtes sûr d'être attendu par un taxi, qui vous emmène directement à votre hôtel.

Inspirez-vous des phrases suivantes pour prendre le taxi en toute tranquillité :

- ✓ **¿Dónde encuentro un taxi?** (*don-dé én-kouén-tro oun ta-xi*) (Où puis-je trouver un taxi ?)
- ✓ **¿Hay paraderos de taxis?** (*aí pa-ra-dé-ros dé ta-xis*) (Y a-t-il des stations de taxis ?)
- ✓ **¿Se paga aquí el taxi?** (*se pa-ga a-ki él ta-xi*) (Faut-il payer le taxi ici ?)
- ✓ **No. El taxi se paga al llegar a su destino.** (*no él ta-xi sé pa-ga al yé-gar a sou dés-ti-no*) (Non. Le taxi se paye à l'arrivée [à destination].)

Conversation



Teresa vient de héler un taxi pour aller à un hôtel que quelqu'un lui a recommandé après en avoir écrit l'adresse sur une carte.

Teresa :

Voy al hotel Las Américas.

boi al o-tél las a-mé-ri-kas

Je vais à l'hôtel Las Américas.

- Le chauffeur de taxi : **¿ En qué calle está ?**
én ké ka-yé és-ta
 Dans quelle rue se trouve-t-il ?
- Teresa : **Está en Junín, número 228.**
és-ta én rhou-nín nou-mé-ro dos-cién-tos béin-tiq-tcho
 Il est dans [la rue] Junín, au numéro 228.
- Le chauffeur de taxi : **A ver la tarjeta...**
a bér la tar-rhé-ta
 Faites voir la carte...
- Ah, ya sé. Vamos.**
a ya sé ba-mos
 Ah, je sais. Allons-y.

Prendre le bus

Si vous devez prendre le bus en sortant de l'aéroport ou de la gare, renseignez-vous en vous aidant des phrases suivantes :

- ✓ **¿ Hay parada de autobús ?** (*aï pa-ra-da dé aou-to-Bous*) (Y a-t-il un arrêt de bus ?)
- ✓ **¿ Hay autobuses para ir al centro ?** (*aï aou-to-Bou-sés pa-ra ir al cén-tro*) (Y a-t-il des bus pour aller au centre-ville ?)
- ✓ **¿ Se compran los billetes antes ?** (*sé kom-pran los Bi-yé-tés an-tés*) (Faut-il acheter les tickets à l'avance ?)

Conversation

Juanita est fatiguée de son voyage en avion et ne parvient pas à trouver un taxi. Elle repère un bus. Va-t-il dans la bonne direction ? Va-t-elle devoir marcher longtemps avec ses bagages ? Elle se renseigne auprès du chauffeur de bus :

- Juanita : **¿ Este autobús va al centro ?**
és-té aou-to-Bous ba al cén-tro
 Est-ce que ce bus va au centre-ville ?
- Le chauffeur : **¿ A qué calle va ?**
a ké ka-yé ba
 À quelle rue allez-vous ?

Juanita : **Avenida Pilcomayo.**
a-bé-ni-da pil-ko-ma-yo
 Avenue Pilcomayo.

Le chauffeur : **Sí la dejo cerca. Suba.**
si la dé-rho cé-ka sou-Ba
 Oui, je vous laisse à proximité. Montez.

Mots clés		
la parada	la pa-ra-da	l'arrêt (Espagne)
el paradero	el pa-ra-de-ro	l'arrêt (Amérique latine)
la calle	la ka-ye	la rue
el autobús	el aou-to-Bous	le bus
cerca	cer-ka	près, à proximité

Voyager en voiture

En Espagne, les panneaux de signalisation ressemblent beaucoup à ceux que l'on utilise en France. Si vous voyagez en voiture, vous ne serez pas dépaycé.



Si vous avez l'intention de louer une voiture, essayez de savoir s'il ne serait pas plus intéressant de louer depuis chez vous, avant de partir. En général, c'est le cas.

Permis de conduire

Votre permis de conduire national est valable dans tous les pays de l'Union européenne. Par conséquent, il est valable en Espagne. Si vous voyagez en Amérique latine, vous devez avoir un permis de conduire international. Faites-en la demande en préfecture avant votre départ.

Panneaux de signalisation

En Espagne, les panneaux de signalisation sont conçus à partir de symboles, qui les rendent faciles à comprendre quelle que soit la langue du conducteur. Du reste, la plupart des panneaux de signalisation sont devenus universels. Ce sont pratiquement les mêmes partout. Voici quelques exceptions :

- ✓ Les autoroutes sont indiquées en vert et non en bleu.
- ✓ Un trait vertical croisé de trois traits horizontaux annonce une zone urbaine.
- ✓ Une voiture à cheval sur deux traits situés l'un au-dessous de l'autre annonce une chaussée dénivelée.



Si vous louez une voiture, demandez au personnel de l'agence s'il existe des panneaux que vous êtes susceptible de ne pas comprendre.

À la sortie de l'aéroport ou en ville, vous pouvez poser une des deux questions suivantes pour trouver une voiture à louer :

- ✓ ¿ **Dónde arriendan coches ?** (*don-dé a-Riénd-dan ko-tchés*) (Où peut-on louer une voiture ?)
- ✓ ¿ **Hay oficinas de arriendo de coches ?** (*ai o-fi-ci-nas dé a-Riénd-do dé ko-tchés*) (Y a-t-il des agences de location de voitures.)

Conversation

À l'agence de location de voitures, Samuel se renseigne sur les différences de signalisation entre l'Espagne et la France.

Samuel Durand : ¿ **La señalización es igual que en Francia ?**
la sé-gna-li-ça-cion és i-goual ké én fran-cia
 La signalisation est la même qu'en France ?

L'employé de l'agence : **Es muy parecida. Aquí tiene ejemplos.**
és mouï pa-ré-ci-da a-ki tié-né é-rhém-plos
 Elle lui ressemble beaucoup. Voici quelques exemples.

Samuel Durand : ¿ **Y el código de la circulación ?**
i él ko-di-go dé la çir-kou-la-cion
 Et le code de la route ?

L'employé de l'agence : **Es el mismo que en su país.**
és él mis-mo ké én sou país
 C'est le même que dans votre pays.

Louer une voiture

Si vous décidez de louer une voiture, vous allez devoir faire une longue conversation en espagnol et poser les questions suivantes :

- ✓ **Quiero arrendar un coche.** (*kié-ro a-Rén-dar* oun *ko-tché*) (Je veux louer une voiture.)
- ✓ **¿ Me puede dar la lista de precios ?** (*mé poué-dé dar la lis-ta dé pré-cios*) (Pouvez-vous me donner la liste des prix ?)
- ✓ **¿ Cuánto cuesta al día ?** (*kouan-to koués-ta al día*) (Quel est le tarif pour une journée ?)
- ✓ **¿ Cuánto cuesta por semana ?** (*kouan-to koués-ta por sé-ma-na*) (Quel est le tarif pour une semaine ?)
- ✓ **¿ Cuántos kilómetros puedo andar ?** (*kouan-tos ki-lo-mé-tros poué-do an-dar*) (Combien de kilomètres je peux faire ?)
- ✓ **¿ Cuántos litros consume este coche cada cien kilómetros ?** (*kouan-tos li-tros kon-sou-mé és-té ko-tché ka-da çien ki-lo-mé-tros*) (Combien de litres au cent consomme cette voiture ?)
- ✓ **¿ Cuánto cuesta el seguro ?** (*kouan-to koués-ta él sé-gou-ro*) (Combien coûte l'assurance ?)
- ✓ **¿ Tiene mapas de la región ?** (*tié-né ma-pas dé la ré-rhion*) (Vous avez des cartes de la région ?)
- ✓ **¿ Dónde está la rueda de repuesto ?** (*don-dé és-ta la roué-da dé ré-poués-to*) (Où est la roue de secours ?)
- ✓ **¿ Dónde tengo que devolver el coche ?** (*don-dé tén-go ké dé-bol-bér él ko-tché*) (Où dois-je ramener la voiture ?)

Questions sur la conduite

Vous devez aussi connaître la voiture que vous louez et les conditions de conduite de la région que vous visitez. Ces phrases vous aideront à obtenir les informations dont vous avez besoin :

- ✓ **¿ El coche es estándar o automático ?** (*él ko-tché és és-tan-dar o aou-to-ma-ti-ko*) (Est-ce une voiture standard ou automatique ?)
- ✓ **¿ Es difícil conducir por aquí ?** (*és di-fi-cil kon-dou-cir por a-ki*) (Il est difficile de conduire par ici ?)
- ✓ **Hay que tener mucha prudencia.** (*aï ké té-nér mou-tcha prou-dén-cia*) (Il faut être très prudent.)

- ✓ ¿ Habrá mucho tráfico en la mañana ? (*a-Bra mou-tcho tra-fi-ko én la ma-gna-na*) (Il y aura beaucoup de circulation dans la matinée ?)
- ✓ ¿Cuál es la mejor hora para salir de la ciudad ? (*koual és la mé-rhor o-ra pa-ra sa-lir dé la çiou-dad*) (Quelle est l'heure la plus adéquate pour sortir de la ville ?)

Questions sur la route

Le personnel de l'agence de location de voitures connaît certainement les routes que vous allez emprunter. Prenez une carte et renseignez-vous en vous inspirant des phrases suivantes :

- ✓ ¿ Están alquitranadas las carreteras ? (*és-tan al-ki-tra-na-das las ca-Ré-té-ras*) (Les routes sont-elles goudronnées ?)
- ✓ No todas. Estas son de tierra. (*no to-das és-tas son dé tié-Ra*) (Pas toutes. Celles-ci sont des chemins de terre.)
- ✓ No todas. Estas son de terracería. (*no to-das és-tas son de té-Ra-cé-ria*) (Pas toutes. Celles-ci sont des chemins de terre.) [Mexique]

Mots clés

arrendar	a-Ren-dar	louer
el arriendo	el a-Rien-do	la location
la carretera	la ka-Ré-té-ra	la route
alquitranada	al-ki-tra-na-da	goudronnée
el camino de tierra	el ka-mi-no dé tié-Ra	le chemin de terre
el camino de terracería	el ka-mi-no dé té-Ré-cé-ria	le chemin de terre Mexique
la autopista	la aou-to-pis-ta	l'autoroute
el peaje	el pé-a-rhé	le péage
la cuota	la kouo-ta	le péage (Mexique)
conducir	kon-dou-cir	conduire
el código	el ko-di-go	le code
girar	rhi-rar	tourner
salir	sa-lir	sortir

- ✓ **Esas carreteras tienen muchos baches.** (*é-sas ka-Ré-té-ras tié-nén mou-tchos Ba-tchés*) (Il y a beaucoup de nids-de-poule sur ces routes.)
- ✓ **Estas carreteras están excelentes.** (*és-tas ka-Ré-té-ras és-tan ex-cé-lén-tés*) (Ces routes sont excellentes.)
- ✓ **Hay autopista.** (*aï aou-to-pis-ta*) (Il y a une autoroute.)
- ✓ **Son carreteras de peaje.** (*son ka-Ré-té-ras dé pé-a-rhé*) (Ce sont des routes à péage.)
- ✓ **Son carreteras de cuotas.** (*son ka-Ré-té-ras dé kouo-tas*) (Ce sont des routes à péage.) [Mexique]

Horaires : être en retard, en avance ou à l'heure

Quel que soit le moyen de transport pour lequel vous avez opté, vous devez connaître les horaires et déterminer si vous pourrez atteindre votre destination à temps. Pour bien vous organiser et savoir si les horaires sont respectés, utilisez les expressions suivantes :

- ✓ **a la hora** (*a la o-ra*) (à l'heure)
- ✓ **anda atrasado** (*an-da a-tra-sa-do*) (il est en retard)
- ✓ **viene adelantado** (*bié-né a-dé-lan-ta-do*) (il arrive en avance)
- ✓ **el horario** (*él o-ra-rio*) (l'horaire)
- ✓ **es temprano** (*és tém-pra-no*) (il est tôt)
- ✓ **es tarde** (*és tar-dé*) (il est tard)
- ✓ **la tarde** (*la tar-dé*) (l'après-midi)



Le mot *tarde* (*tar-dé*) n'a pas le même sens selon qu'il est précédé ou non de l'article. Le chapitre 2 explique dans quelles conditions ajouter l'article.

Parfois les horaires indiqués ne sont pas respectés, ce qui vous oblige à vous renseigner auprès de quelqu'un. Voici les réponses que vous êtes susceptible d'obtenir à propos des changements d'horaires :

- ✓ **Hay que esperar, está atrasado.** (*aï ké és-pé-rar és-ta a-tra-sa-do*) (Il faut attendre, il est en retard.)
- ✓ **El vuelo llegó adelantado.** (*él boué-lo yé-go a-dé-lan-ta-do*) (Le vol est arrivé en avance.)
- ✓ **El reloj está adelantado.** (*él ré-lorh és-ta a-dé-lan-ta-do*) (L'horloge avance.)

- ✓ **El autobús va adelantado.** (*él aou-to-Bous ba a-dé-lan-ta-do*) (Le bus est en avance.)
- ✓ **El tren va a llegar a la hora.** (*él trén ba a yé-gar a la o-ra*) (Le train va arriver à l'heure.)
- ✓ **Esperan porque va a llegar tarde.** (*és-pé-ran por-ké ba a yé-gar tar-dé*) (Ils attendent parce qu'il va arriver en retard.)
- ✓ **El autobús viene en hora.** (*él aou-to-Bous bié-né én o-ra*) (Le bus arrive à l'heure.)

Conversation

Lorsqu'on veut prendre un avion, les informations concernant les horaires sont très importantes. Susana essaie de lire un horaire à la dernière minute mais n'en a pas le temps. Elle décide alors de se renseigner à l'accueil de la compagnie aérienne.

- Susana : **Necesito el horario de los vuelos.**
né-cé-si-to él o-ra-rio dé los boué-los
Il me faut l'horaire des vols.
- L'hôtesse d'accueil : **Aquí hay uno.**
a-ki aï ou-no
En voici un.
- Susana : **¿ A qué hora sale el avión para Mendoza ?**
a ké o-ra sa-lé él a-bión pa-ra mén-do-sa
À quelle heure décolle l'avion pour Mendoza ?
- L'hôtesse d'accueil : **Según el horario sale a las tres de la tarde.**
sé-goun él o-ra-rio sa-lé a las três dé la tar-dé
D'après l'horaire, il décolle à quinze heures.
- Susana : **Me tengo que apurar, llego tarde.**
mé tén-go ké a-pou-rar yé-go tar-dé
Il faut que je me dépêche, je suis en retard.
- L'hôtesse d'accueil : **Todavía no sale, va atrasado.**
to-da-bia no sa-lé ba a-tra-sa-do
Il n'est pas encore sur le point de décoller, il est en retard.

Le verbe salir : sortir, partir, déboucher



Salir (*sa-lir*) est un verbe irrégulier qui peut avoir plusieurs significations selon le contexte. Voici quelques exemples :

- ✓ ¿ De dónde sale el tranvía a Callao ? (*dé don-dé sa-lé él tran-bia a ka-ya-o*) (D'où part le tramway pour Callao ?)
- ✓ ¿ Cada cuánto sale el autobús ? (*ca-da kouan-to sa-lé él aou-to-Bous*) (Tous les combien [à quelle fréquence] passe le bus ?)
- ✓ Salimos a andar en trolebús. (*sa-li-mos a an-dar én tro-lé-bous*) (Nous sommes sortis faire un tour en tramway.)
- ✓ Ellos salen de la estación. (*é-yos sa-lén dé la és-ta-cion*) (Ils sortent de la gare.)
- ✓ Vamos a salir en la calle Oro. (*ba-mos a sa-lir én la ka-yé o-ro*) (Nous allons déboucher dans la rue Oro.)

Au présent, le verbe **salir** se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo salgo
tú sales
él, ella, ello, uno, usted sale
nosotros salimos
vosotros salís
ellos, ellas, ustedes salen

Prononciation

yo sal-go
tou sa-lés
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd sa-lé
no-so-tros sa-li-mos
bo-so-tros sa-lis
é-yos, é-yas, ous-té-dés sa-lén

Le verbe esperar : attendre et espérer

Esperar (*és-pé-rar*) est à la fois le verbe de l'espoir et celui de l'attente – peut-être l'attente ne se justifie-t-elle que par l'espoir. Quoi qu'il en soit, **esperar** est un verbe régulier en **-ar**, facile à conjuguer, comme le montre le tableau suivant. Le radical, la partie à laquelle on ajoute les terminaisons, est **esper-** (*espér*).

Conjugaison

yo espero
tú esperas

Prononciation

yo és-pé-ro
tou és-pé-ras

él, ella, ello, uno, usted espera	él, é-ya, é-yo, <u>ou</u> -no, ous- <u>téd</u> és-pé-ra
nosotros esperamos	no- <u>so</u> -tros és-pé- <u>ra</u> -mos
vosotros esperáis	bo- <u>so</u> -tros és-pé- <u>ra</u> ïs
ellos, ellas, ustedes esperan	é-yos, é-yas, ous- <u>té</u> -dés és- <u>pé</u> -ran

Employer le verbe esperar

Esperar (és-pé-rar) suivi de que signifie « espérer ». Seul, il signifie « attendre ». Voici quelques exemples de l'emploi de ce verbe :

- ✓ **Espero que le guste mi coche.** (és-pé-ro ké lé gous-té mi ko-tché) (J'espère que ma voiture vous plaira.)
- ✓ **Esperamos en la cola.** (és-pé-ra-mos én la ko-la) (Nous faisons la queue [littéralement : nous attendons dans la queue].)
- ✓ **Espero que venga el taxi.** (és-pé-ro ké bén-ga él ta-xi) (J'espère que le taxi va arriver.)
- ✓ **Espero el taxi.** (és-pé-ro él ta-xi) (J'attends le taxi.)
- ✓ **No esperamos más el autobús** (no és-pé-ra-mos mas él aou-to-Bous) (Nous n'avons pas attendu le bus plus longtemps.)
- ✓ **Deben esperar el avión.** (dé-Bén és-pé-rar él a-bion) (Ils doivent attendre l'avion.)
- ✓ **Espera que no llueva mañana.** (és-pé-ra ké no yué-ba ma-gna-na) (Il espère qu'il ne pleuvra pas demain.)

Se déplacer en ville

Se déplacer dans une ville étrangère n'est pas toujours facile. Heureusement, les Espagnols et les Latino-Américains sont toujours prêts à aider les touristes. Alors, n'hésitez pas à demander votre chemin.

Les lieux cités dans les exemples suivants se trouvent tous à Buenos Aires, en Argentine.

- ✓ **En esta ciudad hay buses y trolebuses.** (én és-ta çiou-dad aï Bou-sés i tro-lé-Bou-sés) (Dans cette ville, il y a des bus et des tramways.)
- ✓ **En Buenos Aires hay trenes subterráneos.** (én Boué-nos aï-rés aï tré-nés souB-té-Ra-né-os) (À Buenos Aires, il y a le métro.)

- ✓ **El mapa del subte está en la estación** (*él ma-pa dél souB-té és-ta én la és-ta-cion*) (La carte du métro est dans la gare.)
- ✓ **Sale en la estación de Callao.** (*sa-lé én la és-ta-cion dé ka-ya-o*) (Vous sortez à la gare de Callao.)
- ✓ **¿Aquí para el bus de Palermo ?** (*a-ki pa-ra él Bous de pa-lér-mo*) (Est-ce que le bus pour Palermo s'arrête ici ?)
- ✓ **¿Este bus va por Rivadavia ?** (*és-té Bous ba por ri-ba-da-bia*) (Est-ce que ce bus passe par Rivadavia ?)
- ✓ **Hay que hacer cola.** (*aï ké a-cér ko-la*) (Il faut faire la queue.)
- ✓ **¿Qué bus tomo para Caballito ?** (*ké Bous to-mo pa-ra ka-Ba-yi-to*) (Quel bus dois-je prendre pour aller à Caballito ?)
- ✓ **¿El cuarenta me deja en Rivadavia con La Rural ?** (*él koua-rén-ta mé dé-rha en ri-ba-da-bia kon la rou-ral*) (Est-ce que le quarante me laisse à Rivadavia et à La Rural ?)

Mots clés

la cola	la <u>ko</u> -la	la queue
el autobús	él <u>au</u> -to-Bous	le bus l'Espagne
el bus	él Bous	le bus l'Amérique latine
el tranvía	él tran- <u>bia</u>	le tramway l'Espagne
el trolebús	él tro-le-Bous	le tramway l'Amérique latine
el metro	él mé- <u>tro</u>	le métro l'Espagne
el subterráneo	él <u>su</u> -Bé- <u>re</u> - <u>no</u>	le métro
el subte	él <u>souB</u> -té	l'Amérique latine

Jeux et activités

Quand on voyage à l'étranger, on a toujours beaucoup de questions à poser. Ce jeu indique le début des principales questions que vous serez amené à poser. Mais l'ordre des lettres a été bouleversé. Décryptez les mots espagnols et écrivez la traduction en français. Ou devinez le français et décryptez l'espagnol... C'est votre livre et votre jeu, alors ne laissez personne en dicter les règles !

¿ omóc egoll a... ?

¿ mevaéll orp ravof a... ?

¿ dedón eáts... ?

¿ a nóded av ?

¿ a équ hoar ?

¿ sote uéq se ?

¿ denód countreen... ?

¿ nucoát catsue ?

Chapitre 15

Organiser un voyage

Dans ce chapitre :

- Faire des projets de voyage
- Gérer les questions de passeport, visa et autres
- Employer les expressions « partir de » et « arriver à » en espagnol
- Conjuguer au futur proche
- Connaître les mois

Ce chapitre va vous faire bouger ! Vous allez découvrir de nouveaux univers, faire de nouvelles expériences et oublier votre quotidien. Plage, montagne, climat tropical, qu'est-ce qui vous tente ? Vous avez l'embarras du choix. L'aventure commence !

L'Espagne est un pays magnifique, qui vaut la peine d'être visité. Allez-y de préférence de mai à octobre pour bénéficier du soleil. Dans la majeure partie du pays, le climat est chaud et sec, mais le nord, le long de l'Atlantique est plus tempéré et possède néanmoins de superbes plages. Évitez Madrid en juillet et en août. Même les Espagnols le font.

Les pays d'Amérique latine sont très variés. Ils ont pourtant une chose en commun : cette langue superbe qu'est l'espagnol. Il n'y a qu'au Brésil que l'on parle le portugais, une langue voisine de l'espagnol.

En France, il fait froid une grande partie de l'année. Ce n'est donc pas étonnant que nous soyons attirés par les plages et les vallées ensoleillées d'Espagne et d'Amérique latine.

Mais peut-être êtes-vous avant tout intéressé par la culture des hispanophones. Certains des peuples qui vivaient en Amérique latine avant l'arrivée des Espagnols sont encore présents et influencent la culture latino-américaine.

La civilisation latino-américaine est née d'une fusion entre les peuples et les cultures de quatre continents : l'Amérique, l'Europe, l'Afrique et l'Asie.

Les éléments de cette fusion varient. Dans certaines régions, comme dans le sud-est du Mexique et la majeure partie du territoire bolivien et péruvien, la culture aborigène indienne prédomine. Dans les pays comme l'Argentine ou l'Uruguay, les cultures européennes sont plus présentes. Mais où que vous alliez, en Espagne ou en Amérique latine, vous trouverez quelque chose de particulier à ramener chez vous ou dans votre cœur.

Faire des projets de voyage

En Espagne ou Amérique latine, quelles que soient vos envies, vous serez exaucé. Les pays hispanophones ont absolument tout ce dont vous pouvez rêver. Par exemple :

- ✓ **Des plages ?** Vous trouverez des dizaines de plages magnifiques sur tout le littoral espagnol et dans toute l'Amérique latine, excepté en Bolivie et au Paraguay.
- ✓ **Des chutes ?** Optez pour **El Salto del Ángel** (*él sal-to dél an-rhél*) (Le Saut de l'Ange), au Venezuela, qui fait partie des plus grandes chutes du monde, ou pour les spectaculaires **Cataratas del Iguazú** (*ka-ta-ra-tas dél i-goua-sou*) (chutes de l'Iguazú), en Argentine, à la frontière du Brésil et du Paraguay.
- ✓ **Des lacs ?** Allez voir le lac Titicaca, entre le Pérou et la Bolivie, ou les lacs qui relient les régions méridionales du Chili et de l'Argentine.
- ✓ **Une excursion dans la nature ?** Explorez les forêts du Honduras, du Venezuela, de la Colombie, de la Bolivie, du Pérou, du Guatemala ou du Costa Rica.
- ✓ **Une immersion dans les anciennes civilisations ?** Il existe des centaines de sites archéologiques, notamment au Mexique, au Guatemala, en Colombie, au Pérou, au Paraguay et même en Espagne.

Si vous aimez faire les boutiques et les marchés, enfiler des chaussures confortables et profitez-en. Vous cherchez :

- ✓ **De la porcelaine ?** Allez en Espagne.
- ✓ **Des articles en cuir ?** Choisissez en priorité l'Argentine ou le Mexique.
- ✓ **De l'argenterie ?** Préférez le Mexique ou le Pérou.

Choisir en fonction du climat

En Espagne, il existe des régions pluvieuses et d'autres où le climat est plus sec. Le tiers nord est pluvieux et bénéficie de températures douces. Le reste du pays, excepté le littoral, est chaud et sec avec un ciel d'un bleu profond.

Sur la carte, le Chili, l'Argentine et l'Uruguay forment un cône. C'est pourquoi on appelle cette région le Cône Sud. Visitez cette partie de l'Amérique latine de préférence entre l'automne et le printemps, de septembre à mars.

Toute la partie occidentale de l'Amérique du Sud est bordée par une chaîne de montagnes : **los Andes** (*los an-dés*) (les Andes). Seul l'Himalaya connaît des altitudes comparables à cette chaîne montagneuse. À la frontière entre le Chili et l'Argentine s'élève l'**Aconcagua** (*a-kon-ka-goua*) sommet de près de 7 000 mètres. Beaucoup d'autres sommets et volcans de la chaîne, notamment en Colombie et dans le sud du Chili, avoisinent cette altitude. Ces montagnes sont inconcevables pour ceux qui n'ont pas vécu à leur pied.

Bien sûr, au sommet de ces montagnes couvertes par les neiges éternelles, les températures sont très basses et l'oxygène se fait rare. Dans les vallées, les températures varient selon les latitudes.

Sous les tropiques, dans les pays comme le Pérou, la Bolivie, l'Équateur, la Colombie, le Venezuela, le Guatemala et le Mexique, les températures varient essentiellement en fonction de l'altitude.

Du nord du Pérou au centre du Mexique, il existe deux saisons : **La Seca** (*la sé-ka*) (la saison sèche), de novembre à mai, et **la de Las Lluvias** (*la dé las you-bias*) (la saison des pluies), pendant laquelle des ouragans peuvent balayer les côtes.

Dans ces régions, pendant la saison des pluies, il peut pleuvoir assez abondamment, parfois pendant plusieurs jours d'affilée, mais l'air reste chaud.

Pendant la saison sèche, le soleil brille presque partout (sauf dans certains endroits, comme Lima, la capitale du Pérou, qui est ombragée par une couche de nuages pendant de nombreux mois de l'année – pratique lorsqu'on veut se protéger du soleil.)

Conversation

Juan est au Chili et décide de prendre le bus pour aller à la plage. Mais il doit d'abord se renseigner.

Juan : **¿ A qué hora sale el bus para Pichidangui ?**
a ké o-ra sa-lé é! Bous pa-ra pi-tchi-dan-gui
 À quelle heure part le bus pour Pichidangui ?

Le guichetier : **A las diez de la mañana y a las diez de la noche.**
a las diéc de la ma-gna-na i a las diéc de la no-tché.
 À dix heures du matin et à dix heures du soir.

Juan : **Ah, hay un bus de día y otro de noche.**
a aï oun Bous dé dia i o-tro dé no-tché
 Ah, il y a un bus dans la journée et un autre le soir.

¿ Hay bus todos los días ?
aï Bous to-dos los días
 Il y a un bus tous les jours ?

Le guichetier : **Los buses a Pichidangui van los lunes, miércoles y viernes.**
Los Bou-sés a pi-tchi-dan-gui ban los lou-nés miér-ko-lés i biér-nés
 Il y a des bus pour Pichidangui le lundi, le mercredi et le vendredi.

Partir au bon moment : le mois idéal

Saison des pluies, saison sèche, climat chaud et sec ou Espagne verte, quelles que soient vos préférences, vous devez connaître le nom des mois de l'année pour bien organiser votre voyage.

- ✓ **enero** (*é-né-ro*) (janvier)
- ✓ **febrero** (*fé-Bré-ro*) (février)
- ✓ **marzo** (*mar-ço*) (mars)
- ✓ **abril** (*a-Bril*) (avril)
- ✓ **mayo** (*ma-yo*) (mai)
- ✓ **junio** (*rhou-nio*) (juin)
- ✓ **julio** (*rhou-lío*) (juillet)
- ✓ **agosto** (*a-gos-to*) (août)

- ✓ **septiembre** (*sép-tiém-Bré*) (septembre)
- ✓ **octubre** (*ok-tou-Bré*) (octobre)
- ✓ **noviembre** (*no-biém-Bré*) (novembre)
- ✓ **diciembre** (*di-ciém-Bré*) (décembre)

Inspirez-vous des exemples suivants pour déterminer les dates de votre voyage :

- ✓ **En enero voy a ir a Colombia** (*én é-né-ro boï a ir a ko-lom-Bia*)
(En janvier, je vais aller en Colombie.)
- ✓ **Vuelvo de España en marzo.** (*bouél-bo dé és-pa-gna én mar-ço*)
(Je reviens d'Espagne en mars.)
- ✓ **El viaje es de julio a diciembre.** (*él bia-rhé és dé rhou-lio a di-ciém-Bré*)
(Le voyage va de juillet à décembre.)
- ✓ **La estación de lluvias es de mayo a noviembre.** (*la és-ta-cion de you-bias és de ma-yo a no-biém-Bré*) (La saison des pluies va de mai à novembre.)

Conversation



Sergio veut prendre un vol de Madrid à Santiago de Compostela. Il se rend dans une agence de voyages pour réserver son billet d'avion.

Sergio :

Buenos días.
Boué-nos días
Bonjour.

L'employé de l'agence :

Buenos días, señor. ¿ En qué le puedo servir ?
Boué-nos días sé-gnor én ké lé poué-do sér-bir
Bonjour, monsieur. En quoi puis-je vous être utile.

Sergio :

Necesito un billete para Santiago de Compostela.
né-cé-si-to oun Bi-yé-té pa-ra san-tia-go dé kom-pos-té-la
Il me faut un billet pour Saint-Jacques de Compostelle.

L'employé de l'agence :

¿ En qué día le acomoda ?
én ké día lé a-ko-mo-da
Quel jour vous conviendrait-il ?

Sergio :

El viernes en la mañana.
él biér-nés én la ma-gna-na
Vendredi matin.

- L'employé de l'agence : **Hay un vuelo a las ocho.**
aĩ oun boué-lo a las o-tcho
 Il y a un vol à huit heures.
- Sergio : **¿ Un poco más tarde ?**
oun po-ko mas tar-dé
 Un peu plus tard ?
- L'employé de l'agence : **Sí, hay otro a las nueve.**
si aĩ o-tro a las noué-bé
 Oui, il y en a un autre à neuf heures.
- Sergio : **Tomo este.**
to-mo és-té
 Je prends celui-ci
- L'employé de l'agence : **¿ Hasta qué día ?**
as-ta ké dia
 Jusqu'à quel jour ?
- Sergio : **Hasta el domingo en la tarde.**
as-ta él do-min-go én la tar-dé
 Jusqu'au dimanche après-midi.
- L'employé de l'agence : **Hay un vuelo a las siete de la tarde.**
aĩ oun boué-lo a las sié-té dé la tar-dé
 Il y a un vol à dix-neuf heures.
- Sergio : **Es buena hora. Hágame las reservaciones.**
és Boué-na o-ra a-ga-mé las ré-sér-ba-ci-q-nés
 Cette heure me convient. Faites-moi les réservations.
- L'employé de l'agence : **Aquí tiene, señor. El vuelo sale de Madrid a las nueve de la mañana. Tiene que estar en el aeropuerto una hora antes.**
a-ki tié-né sé-gnor él boué-lo sa-lé de ma-drid a las noué-bé dé la ma-gna-na tié-né ké és-tar én él a-é-ro-pouér-to ou-na o-ra an-tés
 Voilà, monsieur. L'avion part de Madrid à neuf heures du matin. Vous devez être à l'aéroport une heure à l'avance.
-

Régler les questions de passeport et de visa

Pour aller en Espagne, comme dans n'importe quel pays de l'Union européenne, il vous suffit d'emporter votre carte d'identité. En ce qui concerne l'Amérique latine, vous allez devoir remplir certaines formalités, qui varient d'un pays à l'autre. Renseignez-vous auprès d'une agence de voyages ou du consulat du pays de destination pour connaître les documents et les traitements médicaux requis.



Ayez toujours votre carte d'identité ou votre passeport sur vous, même si vous n'en voyez pas l'utilité a priori. Vous en aurez besoin en cas d'urgence ou de problème d'argent.

S'il vous faut un visa, commencez par vous procurer un passeport. C'est sur le passeport que le visa (autorisation d'entrer dans un pays) est imprimé. Le visa n'est pas nécessaire dans tous les pays d'Amérique latine.

Pour tout ce qui concerne les questions d'argent, reportez-vous au chapitre 11.

Conversation

Patricia envisage d'entreprendre un voyage au Mexique. Elle se rend au consulat pour se renseigner sur les formalités à remplir.

Patricia : **¿ Es éste el Consulado de México ?**
és és-té él kon-sou-la-do dé mé-rhi-ko
 C'est ici le consulat du Mexique ?

Le consulat : **Sí, ¿ en qué le puedo servir ?**
si én ké lé poué-do sér-bir
 Oui, en quoi puis-je vous être utile ?

Patricia : **¿ Necesito una visa para ir a México ?**
né-cé-si-to ou-na bi-sa pa-ra ir a mé-rhi-ko
 Me faut-il un visa pour aller au Mexique ?

Le consulat : **¿ Es ciudadana de Francia ?**
és çiou-da-da-na dé fran-cia
 Vous êtes une citoyenne française ?

Patricia : **Sí, soy francesa.**
si soï fran-cé-sa
 Oui, je suis française.

- Le consulat : **¿ Por cuánto tiempo va ?**
por kouan-to tiem-po ba
 Pour combien de temps partez-vous ?
- Patricia : **De noviembre a marzo.**
dé no-biém-Bré a mar-ço
 De novembre à mars.
- Le consulat : **Son cinco meses. ¿ Va como turista ?**
son cin-ko mé-sés ba ko-mo tou-ris-ta
 Cela fait cinq mois. Vous y allez en tant que touriste ?
- Patricia : **Sí.**
si
 Oui.
- Le consulat : **Va a necesitar visa de turista.**
ba a né-cé-si-tar bi-sa dé tou-ris-ta
 Il va vous falloir un visa touristique.
- Patricia : **¿ Tengo que venir aquí por una visa ?**
tén-go ké bé-nir a-ki por ou-na bi-sa
 Dois-je venir ici pour le visa ?
- Le consulat : **No.**
no
 Non.

Expressions clés

la hora de despegue	la a-ra de des-pe-gue	l'heure de décollage
la fecha de llegada	la fe-cha de ye-ga-da	la date d'arrivée
la fecha de partida	la fe-cha de par-ti-da	la date de départ
billete de ida	Bi-yé-te de i-da	aller simple
billete de ida y vuelta	Bi-yé-te de i-da i boué-l-ta	aller-retour
vuelo directo	boué-lo di-rék-to	vol direct
vuelo con escalas	pou-é-lo kon es-ka-las	vol avec escales

Conversation

Jean Rémond est obligé d'annuler un voyage auprès de son agence de voyages.

- Jean Rémond : **Señorita, ¿ me ayuda por favor ?**
sé-gno-ri-ta mé a-you-da por fa-bor
 Mademoiselle, pouvez-vous m'aider s'il vous plaît ?
- L'employée de l'agence : **Sí, ¿ en qué puedo servirle ?**
si én ké poué-do sér-bir-lé
 Oui, en quoi puis-je vous être utile ?
- Jean Rémond : **Quisiera cancelar un viaje a Cartagena.**
ki-sié-ra kan-cé-lar oun bia-rhé a kar-ta-rhé-na
 Je voudrais annuler un voyage à Cartagène.
- L'employée de l'agence : **¿ Cuándo iba a viajar ?**
kouan-do i-Ba a bia-rhar
 Quand ce voyage était-il prévu ?
- Jean Rémond : **El lunes que viene.**
él lou-nés ké bié-né
 Lundi prochain.
- L'employée de l'agence : **¿ A qué nombre está la reservación ?**
a ké nom-Bré és-ta la ré-sér-ba-cion
 À quel nom est la réservation ?
- Jean Rémond : **A nombre de Jean Rémond.**
a nom-Bré dé Jean Rémond.
 Au nom de Jean Rémond.
- L'employée de l'agence : **Ah, bien, ya lo cancelé. ¿ Algo más ?**
a Bién ya lo kan-cé-lé al-go mas
 Ah, bien, je l'ai annulé. Autre chose ?
- Jean Rémond : **No, eso es todo, gracias.**
no é-so és to-do gra-cias
 Non, c'est tout, merci.
-

Le verbe *ir* : aller



Ir (*ir*) (aller) est un verbe très irrégulier – au point que vous devez me croire sur parole si je vous dis que le tableau ci-dessous indique sa conjugaison au présent. Comme vous pouvez le voir, ça ne va pas de soi...

Conjugaison

yo voy
tú vas
él, ella, ello, uno, usted va
nosotros vamos
vosotros váis
ellos, ellas, ustedes van

Prononciation

yo boï
tou bas
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd ba
no-so-tros ba-mos
bo-so-tros baïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés ban

Voyager au futur proche : *ir a viajar*



Le verbe **ir** (*ir*) (aller), comme le verbe français « aller », peut être utilisé dans la construction du futur proche. **Voy a viajar** (*boï a bia-rhar*) signifie « Je vais voyager ». Le verbe *ir*, conjugué au présent, suivi du verbe **viajar** à l'infinitif correspond donc au futur proche du verbe **viajar**.

Conjugaison

yo voy a viajar
tú vas a viajar
él, ella, ello, uno, usted va a viajar
nosotros vamos a viajar
vosotros váis a viajar
ellos, ellas, ustedes van a viajar

Prononciation

yo boï a bia-rhar
tou bas a bia-rhar
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd ba a bia-rhar
no-so-tros ba-mos a bia-rhar
bo-so-tros baïs a bia-rhar
é-yos, é-yas, ous-té-dés ban a bia-rhar

Entraînez-vous à employer le futur proche à l'aide des phrases suivantes :

- ✓ **Voy a viajar en avión.** (*boï a bia-rhar én a-bion*) (Je vais voyager en avion.)
- ✓ **Ellos van a viajar en autobús.** (*é-yos ban a bia-rhar én aou-to-Bous*) (Ils vont voyager en bus.)

- ✓ **Vamos a viajar en tren.** (*bə-mos a bia-rhəʔ én trén*) (Nous allons voyager en train.)
- ✓ **Tú vas a ir en avión.** (*tou bas a ir én a-bion*) (Tu vas y aller en avion.)
- ✓ **Voy a ir a comer.** (*boï a ir a ko-mér*) (Je vais aller manger.)
- ✓ **Todos nos vamos a divertir.** (*to-dos nos bə-mos a di-bér-tir*) (Nous allons tous nous amuser.)
- ✓ **Va a llegar cansado.** (*ba a yé-gəʔ kan-sə-do*) (Il va arriver fatigué.)
- ✓ **Va a querer volver.** (*ba a ké-rér bol-bér*) (Il va vouloir rentrer.)
- ✓ **Nosotros vamos a llevar las maletas.** (*no-so-tros bə-mos a yé-bar las ma-lé-tas*) (Nous allons porter les valises.)

Indiquer un horaire à la minute près

Que vous parliez au passé, au présent ou au futur, vous parlez du temps. Mais pour parler du temps, il faut connaître les heures et les minutes. Alors, soyez prêt à temps !

- ✓ **Voy a las diez de la mañana.** (*boï a las diéc de la ma-gnə-na*) (J'y vais à dix heures du matin.)
- ✓ **Llega a las nueve de la noche.** (*yé-ga a las noué-bé dé la no-tché*) (Il arrive à neuf heures du soir.)
- ✓ **Son las otcho y media.** (*son las o-tcho i mé-dia*) (Il est huit heures et demie.)
- ✓ **Son las nueve menos cuarto.** (*son las noué-bé mé-nos kouəʔ-to*) (Il est neuf heures moins le quart.)
- ✓ **Vengo a la una y cuarto.** (*bén-go a la ou-na i kouəʔ-to*) (Je viens à une heure et quart.)
- ✓ **A las dos menos cuarto llovió.** (*a las dos mé-nos kouəʔ-to yo-bio*) (À deux heures moins le quart, il a plu.)
- ✓ **Son las once menos diez.** (*son las on-cé mé-nos diéc*) (Il est onze heures moins dix.)

Pour en savoir plus sur les chiffres, reportez-vous à la fin du chapitre 5. Ensuite, continuez à vous entraîner avec les phrases suivantes :

- ✓ **¿ Qué hora es ?** (*ké ɔ-ra és*) (Quelle heure est-il ?)
- ✓ **Un minuto, por favor.** (*oun mi-nou-to por fa-bor*) (Une minute, s'il vous plaît.)

- ✓ **Un segundo, por favor.** (*oun sé-goun-do por fa-bor*) (Une seconde, s'il vous plaît.)
- ✓ **Un momento, por favor.** (*oun mo-mén-to por fa-bor*) (Un instant, s'il vous plaît.)

Mots clés		
la hora	la o-ra	l'heure
el minuto	el mi-nou-to	la minute
el segundo	el sé-goun-do	la seconde
el cuarto	el kwar-to	le quart
la media	la mé-dia	la demie
la mañana	la ma-gna-na	le matin
la noche	la no-che	la nuit, le soir

Faire les bagages : voyagez léger !

Réfléchissez à ce que vous devez emporter.



Quand vous irez en ville, notamment lorsque vous visiterez des églises, vous devrez porter de préférence un pantalon ou une jupe. Gardez les shorts pour la plage si vous voulez être dans le ton.

Mesdames, pensez à vous couvrir les épaules dans les églises. N'oubliez pas que l'Espagne est un pays très catholique.

Conversation



Gabriela et Tomás font leurs valises avant de partir en voyage et discutent ensemble de ce qu'ils doivent emmener.

Gabriela :

Falta hacer las maletas.

fal-ta a-cér las ma-lé-tas

Nous avons encore les valises à faire.

- Tomás : **Mejor es llevar un pijama.**
mé-rhor és yé-bar oun pi-rha-ma
 Mieux vaut emporter un pyjama.
- Y un jersey, por si hace fresco.**
i oun rhér-séi por si a-cé frés-ko
 Et un pull, au cas où il ferait frais.
- Gabriela : **Llevo ropa ligera de algodón.**
yé-bo ro-pa li-rhé-ra dé al-go-don
 J'emporte des vêtements légers en coton.
- Tomás : **Aquí está el traje de baño.**
a-ki és-ta él tra-rhé dé Ba-gno
 Voici mon maillot de bain.
- Gabriela : **Llevo zapatos para la playa.**
yé-bo ça-pa-tos pa-ra la pla-ya
 J'emporte des chaussures pour la plage.
- Tomás : **Estos zapatos son para la ciudad.**
és-tos ça-pa-tos son pa-ra la çiou-dad
 Ces chaussures sont pour la ville.
- Gabriela : **También llevo un vestido ligero.**
tam-Biên yé-bo oun bés-ti-do li-rhé-ro
 J'emporte aussi une robe légère.
- Tomás : **Aquí están mis zapatos cómodos.**
a-ki és-tan mis ça-pa-tos ko-mo-dos
 Voici mes chaussures confortables.
- Gabriela : **Tenemos tres maletas y una mochila.**
té-né-mos três ma-lé-tas i ou-na mo-tchi-la
 Nous avons trois valises et un sac à dos.

Emmener votre ordinateur portable

Entre les moments de loisirs, vous devrez peut-être vous servir de votre ordinateur portable. Le travail n'arrête jamais, même quand on est en vacances ! Voici donc quelques phrases qui vous aideront à parler de votre portable :

- ✓ **Voy a llevar conmigo el ordenador portátil.** (*boi a yé-bar kon-mi-go él or-dé-na-dor por-ta-til*) (Je vais emporter [avec moi] l'ordinateur portable.)
- ✓ **No te olvides las baterías.** (*no té ol-bi-dés las Ba-té-rias*) (N'oublie pas les batteries.)
- ✓ **¿ Vas a llevar el adaptador de corriente ?** (*bas a yé-bar él a-dap-ta-dor dé ko-Rién-té*) (Tu vas emporter l'adaptateur [de courant] ?)
- ✓ **Necesitamos el adaptador para cargar la batería.** (*né-cé-si-ta-mos él a-dap-ta-dor pa-ra kar-gar la Ba-té-ria*) (Nous avons besoin de l'adaptateur pour charger la batterie.)

Mots clés		
el ordenador portátil	el or-dé-na-dor por-ta-til	l'ordinateur portable
la batería	la Ba- <u>te</u> - <u>ria</u>	la batterie
la corriente	la ko-Rién- <u>té</u>	le courant
cargar	kar- <u>gar</u>	charger

Conversation

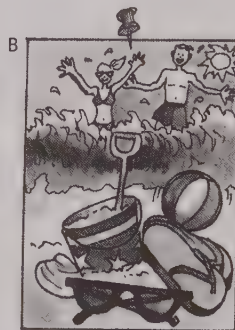
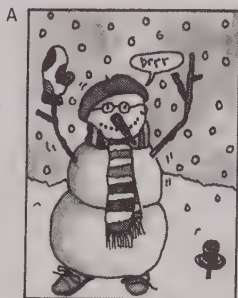
Agustín rentre de voyage et son ami Daniel lui demande comment cela s'est passé.

- Daniel : **¿ Cómo estuvo tu viaje ?**
ko-mo és-tou-bo tou biá-rhé
 Comment s'est passé ton voyage ?
- Agustín : **¡ Fabuloso !**
fa-Bou-ló-so
 Fabuleux !
- Daniel : **¿ Adónde estuviste ?**
a-don-dé és-tou-bis-té
 Où es-tu allé ?
- Agustín : **Estuve en Puerto Escondido.**
és-tou-bé én pouér-to és-kon-di-do
 Je suis allé à Puerto Escondido.

- Daniel : **¿ Cómo fuiste ?**
kɔ-mo fouis-té
Comment y es-tu allé ?
- Agustín : **Fui en avión y volví en bus.**
foui én a-biɔn i bol-bi én Bous
J'y suis allé en avion et je suis revenu en bus.
- Daniel : **¿ Cuánto demora el avión ?**
kouan-to dé-mo-ra él a-biɔn
Combien de temps faut-il en avion ?
- Agustín : **Quince minutos.**
kin-cé mi-nou-tos
Quinze minutes.
- Daniel : **¿ Y el bus ?**
i él Bous
Et en bus ?
- Agustín : **Seis horas.**
séis ɔ-ras
Six heures.
-

Jeux et activités

La première chose à faire quand on organise des vacances, c'est choisir le bon mois. Les dessins suivants illustrent les quatre saisons. Le nom de chaque mois, dont les lettres ont été mélangées, est indiqué à la suite. Décryptez les mois et écrivez-les en face de chaque saison correspondante.



beefror

biomnerve

breedicim

goosta

joinu

libra

oneer

oyam

permbitees

rozam

tubecor

ujoil

Chapitre 16

Au secours ! Gérer les urgences

Dans ce chapitre :

- Demander de l'aide
- Communiquer à l'hôpital
- Discuter avec le médecin
- Avoir affaire à la police
- Préserver vos droits à l'étranger

« **T**oujours prêt ! » Cette devise scout doit aussi être la vôtre. Soyez prêt à gérer les urgences, surtout dans un pays où on ne parle pas votre langue maternelle. La barrière de la langue complique considérablement la situation. En cas d'urgence, vous devez comprendre et vous faire comprendre.

Dans ce chapitre, vous allez apprendre à vous débrouiller en cas de problème de santé – bras cassé ou grippe intestinale – d'accident de voiture ou d'infraction nécessitant le recours à un avocat ou au consulat. Pour parer à toutes ces éventualités, vous devez d'abord connaître des mots importants, qui vous permettront d'obtenir de l'aide rapidement.

Crier à l'aide

Si vous avez envie de crier à l'aide, c'est que vous n'êtes pas en position de feuilleter votre dictionnaire pour trouver le mot juste. Il serait donc sage de votre part de mémoriser dès maintenant les quelques mots suivants.

Voici diverses façons de crier votre détresse :

- ✓ ¡ **Socorro !** (*so-ko-Ro*) (Au secours !)
- ✓ ¡ **Auxilio !** (*aou-xi-lío*) (À l'aide !)
- ✓ ¡ **Ayúdeme !** (*a-you-dé-mé*) (Aidez-moi !)

- ✓ ¡ **Incendio** ! (*in-cén-dio*) (Au feu !)
- ✓ ¡ **Inundación** ! (*i-noun-da-cion*) (Une inondation !)
- ✓ ¡ **Temblor** ! (*tém-Blor*) (Une secousse sismique !)
- ✓ ¡ **Terremoto** ! (*té-Ré-mo-to*) (Un tremblement de terre !)
- ✓ ¡ **Maremoto** ! (*ma-ré-mo-to*) (Un raz-de-marée !)

Pour accélérer le mouvement, employez l'un ou l'autre des deux mots suivants :

- ✓ ¡ **Rápido** ! (*ra-pi-do*) (Vite !)
- ✓ ¡ **Dense pris**a ! (*dén-sé pri-sa*) (Dépêchez-vous !)



Attention, danger !

Vous voyez un pot de fleurs tomber d'un balcon juste au-dessus de la tête d'un passant. Que criez-vous ? Dans cette situation, tous les hispanophones, excepté les Mexicains, crieront :

¡ **Cuidado** ! (*kouí-da-do*) (Attention ! [littéralement : prenez garde !])

Mais si le pot de fleurs tombe au Mexique, vous entendrez :

¡ **Aguas** ! (*a-gouas*) (Attention ! [littéralement : eaux !])

Cette habitude vient probablement de l'époque où le tout-à-l'égout n'existait pas. Les habitants des maisons coloniales jetaient leurs eaux usées par la fenêtre en criant « ¡ **Aguas** ! » pour prévenir les passants. Avec le temps, cette expression s'est étendue à toutes les formes de danger.

Gérer les problèmes de santé

Lorsqu'une maladie ou un accident met votre santé en danger, vous risquez de paniquer, ce qui est bien normal. Nous allons donc vous donner quelques repères pour vous aider à gérer ce genre de problèmes de la façon la plus calme et la plus prudente possible.



La plupart des hispanophones sont des individus aimables et bienveillants, qui pardonnent aisément les fautes de langue et rendent volontiers service aux étrangers. Parfois, ils en font même un peu trop, au point qu'il devient difficile de leur tenir tête sans les froisser ni douter de leur bonne volonté.

Pour faire preuve d'autant d'amabilité et de gentillesse, inspirez-vous des phrases suivantes :

- ✓ ¡ **Pobrecito !, ¿ le ayudo ?** (*po-Bré-ci-to lé a-you-do*) (Le pauvre ! Puis-je vous aider ?)
- ✓ ¡ **Vengan todos, a ayudar !** (*bén-gan to-dos a a-you-dar*) (Venez tous, aidons-le !)

Si quelqu'un vous tient ce genre de propos alors que vous n'avez pas besoin d'aide, répondez poliment mais avec fermeté :

- ✓ **Por favor, estoy bien, no me ayude.** (*por fa-bor és-toï Bién no mé a-you-dé*) (S'il vous plaît, je vais bien, ne m'aidez pas.)
- ✓ **Muchas gracias, le agradezco, pero prefiero estar solo.** (*mou-tchas gra-cias lé a-gra-déc-ko pé-ro pré-fié-ro és-tar so-lo*) (Merci beaucoup, je vous suis reconnaissant, mais je préfère être seul.)
- ✓ **Estoy muy bien, gracias, no necesito ayuda.** (*és-toï mouï Bién gra-cias no né-cé-si-to a-you-da*) (Je vais très bien, merci, je n'ai pas besoin d'aide.)
- ✓ **Usted es muy amable, gracias, no me ayude, por favor.** (*ous-téd és mouï a-ma-Blé gra-cias no mé a-you-dé por fa-bor*) (Vous êtes très aimable, merci, ne m'aidez pas, je vous en prie.)
- ✓ **Ustedes son muy amables, pero estoy bien.** (*ous-té-dés son mouï a-ma-Blés pé-ro és-toï Bién*) (Vous êtes très aimables, mais je vais bien.)



Si vous demandez un médecin qui parle français, vérifiez que son français est meilleur que votre espagnol avant de le suivre dans son cabinet. Si vous avez des difficultés à vous faire comprendre, quelle que soit la langue dans laquelle vous vous exprimiez, n'hésitez pas à demander un autre médecin.

Si vous êtes tenu de vous exprimer en espagnol, faites l'effort de parler lentement. Vous vous ferez comprendre plus facilement. N'oubliez pas que si vous avez un problème, les autres feront de leur mieux pour vous. Ne vous souciez pas des questions d'argent. Vous aurez le temps de vous en préoccuper lorsque vous serez hors de danger. Laissez votre entourage vous aider. Si vous êtes hospitalisé, faites confiance à ceux qui s'occupent de vous et soyez patient. Et sachez que les procédures peuvent varier d'un établissement à l'autre selon le personnel et le matériel disponible.

Si vous tombez malade pendant le voyage, demandez conseil à la réception de votre hôtel.

Le verbe *ayudar* : aider

Le verbe **ayudar** (*a-you-dar*) (aider) est, comme vous devez vous en douter, très utile. C'est un verbe régulier en **-ar** (*ar*). Il est donc très facile à conjuguer. Le voici au présent à toutes les personnes :

Conjugaison

yo ayudo
tú ayudas
él, ella, ello, uno, usted ayuda
nosotros ayudamos
vosotros ayudáis
ellos, ellas, ustedes ayudan

Prononciation

yo a-you-do
tou a-you-das
él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd a-you-da
no-so-tros a-you-da-mos
bo-so-tros a-you-daïs
é-yos, é-yas, ous-té-dés a-you-dan

Les phrases suivantes vous aideront à communiquer aussi bien avec les personnes que vous ne connaissez pas (médecin ou passants) qu'avec les enfants et les personnes dont vous êtes plus proche.



Avec les inconnus, vous devez utiliser le vouvoiement. Eux aussi vous vouvoieront. Souvenez-vous qu'en espagnol le « vous » de politesse correspond à **usted**, au singulier, et à **ustedes**, au pluriel. Vous devez donc utiliser la troisième personne du singulier ou du pluriel.

- ✓ ¿ Le ayudo ? (*lé a-you-do*) (Puis-je vous aider ?)
- ✓ Sí, ayúdeme a pedir una ambulancia. (*si a-you-dé-mé a pé-dir ou-na am-Bou-lan-cia*) (Oui, aidez-moi à appeler une ambulance.)
- ✓ Espere. Le van a ayudar a cargar al herido. (*és-pé-ré lé ban a a-you-dar a kar-gar al é-ri-do*) (Attendez. Ils vont vous aider à charger le blessé.)
- ✓ Ayude al enfermo a bajar de la camilla. (*a-you-dé al én-fér-mo a Ba-rhar dé la ka-mi-ya*) (Aidez le malade à descendre de la civière.)
- ✓ ¡ Dese prisa ! (*dé-sé pri-sa*) (Dépêchez-vous !)

Mots clés

el enfermo

el enfermo

le malade

la enferma

la enferma

la malade

la camilla

la ka-mi-ya

la civière

cargar

cargar

charger

Vous pouvez tutoyer les personnes que vous connaissez ou les enfants. Dans ce cas, utilisez la deuxième personne du singulier, comme en français.

- ✓ ¿ Te ayudo ? (*té a-you-do*) (Puis-je t'aider ?)
- ✓ Sí, ayúdame. (*si a-you-da-mé*) (Oui, aide-moi.)
- ✓ Te busco un médico. (*té Bous-ko oun mé-di-ko*) (Je vais te chercher un médecin.)
- ✓ ¡ Date prisa ! (*da-té pri-sa*) (Dépêche-toi !)
- ✓ ¡ Sujétame ! (*sou-rhé-ta-mé*) (Appuie-toi sur moi !)

Les pronoms réfléchis



Les pronoms qu'on utilise en parlant de quelqu'un à qui il est arrivé quelque chose sont les *pronoms réfléchis*. Le tableau 16.1 indique quel pronom employer lorsque la personne qu'il représente est le sujet du verbe.

Tableau 16.1 : Pronoms réfléchis

Pronom	Traduction
me (<i>mé</i>)	me
te (<i>té</i>)	te
le (<i>lé</i>)	lui ; vous [vouvoiement de politesse]
nos (<i>nos</i>)	nous
os (<i>os</i>)	vous
les (<i>lés</i>)	leur ; vous [vouvoiement de politesse]

Bon, comment et quand employer ces pronoms ? Pas de panique ! Quand on vous dit qu'on va vous porter secours...



En espagnol, « il a mal à la jambe » se dit **le duele la pierna** (*lé doué-lé la piér-na*) (littéralement : la jambe lui fait mal). Le pronom réfléchi le correspond au français « lui » dans l'expression « ... lui fait mal ». Seulement en français, on dit plus volontiers « il a mal à... ».

Phrases exprimant la douleur

Quand vous avez mal, vous avez envie de pouvoir le dire aux autres pour qu'ils contribuent à vous soulager. Les phrases suivantes vous aideront à exprimer votre douleur. Il suffit souvent qu'on emporte un parapluie pour qu'il ne pleuve pas. Alors entraînez-vous à parler de la douleur en espagnol et peut-être ne vous ferez-vous jamais mal (du moins pas dans les pays hispanophones !).

- ✓ **Me duele la espalda.** (*mé doué-lé la és-pal-da*) (J'ai mal au dos.)
- ✓ **¿ Le duele la cabeza ?** (*lé doué-lé la ka-Bé-ça*) (Avez-vous mal à la tête ?) [Vouvoiement de politesse]
- ✓ **Les duele todo.** (*lés doué-lé to-do*) (Ils ont mal partout.)
- ✓ **Nos duelen las manos** (*nos doué-lén las ma-nos*) (Nous avons mal aux mains.)
- ✓ **¿ Te duele aquí ?** (*té doué-lé a-ki*) (Est-ce que tu as mal ici ?)

Conversation

Après un accident de voiture, Nadine est emmenée à l'hôpital, où le médecin et le radiologue regardent si elle a une fracture.

- | | |
|-----------------|---|
| Le médecin : | ¿ Tiene dolor en la pierna ?
<i>tié-né do-lor én la piér-na</i>
Avez-vous mal à la jambe ? [Littéralement : Avez-vous une douleur dans la jambe ?] |
| Nadine : | Sí doctor, ¡ duele mucho !
<i>si dok-tor doué-lé mou-tcho</i>
Oui, docteur, ça fait très mal. |
| Le médecin : | Vamos a hacerle una radiografía.
<i>ba-mos a a-cér-lé ou-na ra-dio-gra-fía</i>
Nous allons vous faire une radio. |
| Le radiologue : | Aquí, súbanla a la mesa.
<i>a-ki sou-Ban-la a la mé-sa</i>
Là, hissez-la sur la table.

No se mueva por favor.
<i>no sé moué-ba por fa-bor</i>
Ne bougez pas, je vous prie. |

Le médecin :

Ya está la radiografía.

ya és-ta la ra-dio-gra-fía

Voilà la radio.

Aquí tiene la fractura.

a-ki tié-né la frak-tou-ra

Vous avez une fracture ici.

Vamos a tener que escayolar su pierna.

ba-mos a té-nér ké és-ka-yo-lar sou piér-na

Nous allons devoir vous plâtrer la jambe.

Le voy a dar un analgésico.

lé boï a dar oun a-nal-rhé-si-ko

Je vais vous donner un analgésique.

Mots clés

el médico	el me-di-ko	le médecin
la pierna	la piér-na	la jambe
la fractura	la frak-tou-ra	la fracture
la radiografía	la ra-dio-gra-fía	la radiographie
la escayola	la és-ka-yo-la	le plâtre
escayolar	és-ka-yo-lar	plâtrer
el analgésico	el a-nal-rhé-si-ko	l'analgésique

Demander de l'aide en cas de blessure

Voici quelques exemples de la façon dont vous pouvez demander de l'aide pour quelqu'un qui saigne :

- ✓ ¡ Hay una emergencia ! (*aï ou-na é-mér-rhén-cia*) (Il y a une urgence !)
- ✓ ¡ Traigan un médico ! (*traï-gan oun mé-di-ko*) (Allez chercher un médecin !)
- ✓ ¡ Traigan una ambulancia ! (*traï-gan ou-na am-Bou-lan-cia*) (Appelez une ambulance !)

- ✓ **Lo más rápido posible.** (*lo mas ra-pi-do po-si-Blé*) (Le plus vite possible.)
- ✓ **Tiene una herida.** (*tié-né ou-na é-ri-da*) (Vous êtes blessé.)
[Vouvoiement de politesse]
- ✓ **Necesita puntos de sutura.** (*né-cé-si-ta poun-tos dé sou-tou-ra*) (Il vous faut des points de suture.) [Vouvoiement de politesse]

Mots clés		
la cabeza	la ka- <u>Be</u> -ça	la tête
la emergencia	la é-mér- <u>rhén</u> -cia	l'urgence
la herida	la é-ri-da	la blessure ; la plaie
los puntos de sutura	los <u>poun</u> -tos de sou- <u>tou</u> -ra	les points de suture

Refermer la plaie

Si on vous fait des points de suture, vous aurez besoin de connaître les phrases suivantes :

- ✓ **Me duele mucho.** (*mé doué-lé mou-tcho*) (J'ai très mal.)
- ✓ **Le vamos a poner anestesia local.** (*lé ba-mos a po-nér a-nés-té-sia lo-kal*) (Nous allons vous faire une anesthésie locale.)
- ✓ **Ya se pasó el dolor.** (*ya se pa-so él do-lor*) (La douleur est passée.)

Mots clés		
la anestesia	la a-nés-té-sia	l'anesthésie
sangrar	sa-ngrar	saigner
herida ; heridas	é-ri-da ; é-ri-da	blessé ; blessés
el dolor	él do-lor	la douleur

Dire où vous avez mal

Voici quelques phrases qui vous permettront de dire à votre entourage où vous avez mal :

- ✓ **Me sangra la nariz.** (*mé san-gra la na-riç*) (Je saigne du nez.)
- ✓ **No puedo ver.** (*no poué-do bér*) (Je ne vois plus.)
- ✓ **Me entró algo en el ojo.** (*mé én-tro al-go én él o-rho*) (J'ai quelque chose dans l'œil.)
- ✓ **Me torcí el tobillo.** (*mé tor-ci él to-Bi-yo*) (Je me suis tordu la cheville.)
- ✓ **Se rompió el brazo derecho.** (*sé rom-pio él Bra-ço dé-ré-tcho*) (Il s'est cassé le bras droit.)
- ✓ **La herida está en el antebrazo.** (*la é-ri-da és-ta én él an-té-Bra-ço*) (La blessure se trouve sur l'avant-bras.)
- ✓ **Le duele la muñeca izquierda.** (*lé doué-lé la mou-gné-ka iç-kiér-da*) (Il a mal au poignet gauche.)
- ✓ **Se cortó el índice.** (*sé kor-to él in-di-cé*) (Il s'est coupé l'index.)
- ✓ **Tiene una torticolis.** (*tié-né ou-na tor-tí-ko-lis*) (Elle a un torticolis.)
- ✓ **Ahora ya no sale sangre.** (*a-o-ra ya no sa-lé san-gré*) (Ça ne saigne plus, maintenant.)
- ✓ **Usted tiene la tensión muy alta.** (*ous-téd tié-né la tén-sion mouï al-ta*) (Vous avez une tension très élevée.)
- ✓ **He sentido náuseas.** (*é sén-tí-do naou-sé-as*) (J'ai eu des nausées.)

Conversation



Julia ne parvient pas à se débarrasser de sa migraine et décide d'aller consulter un médecin. Elle se présente à la secrétaire.

Julia : **¿ Está el doctor Díaz ?**
és-ta él dok-tor díaç
 Est-ce que le docteur Díaz est là ?

La secrétaire : **Sí, está. ¿ Tiene cita ?**
si és-ta tié-né çi-ta
 Oui, il est là. Vous avez rendez-vous ?

Julia : **No tengo cita, pero necesito verle.**
no tén-go çi-ta pé-ro né-cé-si-to bér-lé
 Je n'ai pas de rendez-vous, mais j'ai besoin de le voir.

Tengo mucho dolor de cabeza.

tén-go mou-tcho do-lor dé ka-Bé-ça

J'ai très mal à la tête.

La secrétaire :

Muy bien, ¿Cómo se llama ?

mouï Bién ko-mo sé ya-ma

Très bien, quel est votre nom ?

Julia :

Julia Rodríguez.

rhou-lia ro-dri-guéç

Julia Rodríguez.

La secrétaire :

Un momento, por favor. Tome asiento en la sala de espera.

oun mo-mén-to por fa-bor to-mé a-sién-to én la sa-la dé és-pé-ra

Un instant, je vous prie. Veuillez vous asseoir dans la salle d'attente.

Conversation



Après quelques minutes d'attente, Julia est introduite dans le cabinet du médecin et commence à expliquer ses symptômes.

Julia :

Me duele la cabeza.

mé doué-lé la ka-Bé-ça

J'ai mal à la tête.

Le Dr Díaz :

¿Desde cuándo ?

dés-dé kouan-do

Depuis quand ?

Julia :

Desde ayer. Me golpeé la cabeza.

dés-dé a-yér mé gol-pé-é la ka-Bé-ça

Depuis hier. Je me suis cognée la tête.

Le Dr Díaz :

¿Cómo se golpeó ?

ko-mo sé gol-pé-o

Comment vous êtes-vous cognée ?

Julia :

Me caí en la calle.

mé kaï én la ka-yé

Je suis tombée dans la rue.

Le Dr Díaz : ¿ Tiene mareos ?
tié-né ma-ré-os
 Vous avez des vertiges ?

Julia : Sí, tengo mareos.
si tén-go ma-ré-os
 Oui, j'ai des vertiges.

Le Dr Díaz : Vamos a tenerle en observación durante dos días.
ba-mos a té-nér-lé én oB-sér-ba-cion dou-ran-té dos dias
 Nous allons vous garder en observation pendant deux jours.

Mots clés		
la ci <u>ta</u>	la ci <u>ta</u>	le rendez-vous
ver	bér	voir
golpear <u>se</u>	gol-pé-ar-sé	se cogner
el mar <u>eo</u>	él ma-ré-o	le vertige
le observaci <u>ón</u>	la oB-sér-ba-cion	l'observation

Décrire les symptômes

Le tableau 6.2 recense les principaux termes médicaux et les différentes parties du corps, que vous aurez besoin de connaître pour décrire vos symptômes.

Tableau 6.2		Termes à connaître en cas d'urgence médicale	
Espagnol	Prononciation	Français	
La tête et le cou			
el ojo	él <u>o</u> -rho	l'œil	
la boca	la <u>bo</u> -ka	la bouche	
la lengua	la <u>lén</u> -goua	la langue	
la oreja	la o- <u>ré</u> -rha	l'oreille	

<i>Espagnol</i>	<i>Prononciation</i>	<i>Français</i>
la nariz	la na- <u>riç</u>	le nez
el rostro	él <u>ros</u> -tro	le visage
la barba	la <u>Bar</u> -Ba	la barbe
el bigote	él Bi- <u>go</u> -té	la moustache
el cuello	él koué- <u>yo</u>	le cou
las amígdalas	las a- <u>mig</u> -da-las	les amygdales
<i>Le torse</i>		
el hombro	él <u>om</u> -Bro	l'épaule
el corazón	él ko-ra- <u>çon</u>	le cœur
el pulmón	él poul- <u>mon</u>	le poumon
el estómago	él és- <u>to</u> -ma-go	l'estomac
el intestino	él in-tés-ti- <u>no</u>	l'intestin
el hígado	él i- <u>ga</u> -do	le foie
el riñón	él ri- <u>gnon</u>	le rein
<i>Les bras et les mains</i>		
el brazo	él <u>Bra</u> -ço	le bras
el antebrazo	él an-té- <u>Bra</u> -ço	l'avant-bras
la muñeca	la mou- <u>gné</u> -ka	le poignet
la mano	la <u>ma</u> -no	la main
el dedo	él <u>dé</u> -do	le doigt
el pulgar	él poul- <u>gar</u>	le pouce
el dedo índice	él <u>dé</u> -do in-di-cé	l'index
el dedo del medio	él <u>dé</u> -do dél <u>mé</u> -dio	le majeur
el dedo anular	él <u>dé</u> -do a-nou- <u>lar</u>	l'annulaire
el dedo meñique	él <u>dé</u> -do mé- <u>gni</u> -ké	l'auriculaire
<i>Les jambes et les pieds</i>		
el muslo	él <u>mous</u> -lo	la cuisse
la pierna	la piér- <u>na</u>	la jambe

<i>Espagnol</i>	<i>Prononciation</i>	<i>Français</i>
el pie	él pié	le pied
el dedo del pie	él dé-do dél pié	le doigt de pied
el tobillo	él to-Bi-yo	la cheville
la pantorrilla	la pan-to-Ri-ya	le mollet
la planta del pie	la plan-ta dél pié	la plante du pied
Termes médicaux de base		
la salud	la sa-loud	la santé
sano	sa-no	sain
enfermo	én-fér-mo	malade
derecho	dé-ré-tcho	droit
izquierdo	iç-kiér-do	gauche
la cirugía	la çi-rou-rhía	la chirurgie
la herida	la é-ri-da	la blessure
la orina	la o-ri-na	l'urine
la sangre	la san-gré	le sang
la tensión	la tén-sion	la tension
el estornudo	él és-tor-nou-do	l'éternuement
la náusea	la naou-sé-a	la nausée
el estreñimiento	él és-tré-gni-mién-to	la constipation
las deposiciones	las dé-po-si-ciō-nés	les selles
la receta	la ré-cé-ta	l'ordonnance
el medicamento	él mé-di-ka-mén-to	le médicament
la farmacia	la far-ma-cia	la pharmacie
el jarabe	él rha-ra-Bé	le sirop



Quand vous éternuez dans un pays hispanophone, vous n'avez jamais le temps de vous excuser. Quelqu'un vous dit immédiatement : ¡ **Salud** ! (sa-loud) (À vos souhaits !). Contentez-vous de répondre : ¡ **Gracias** ! (gra-cias) (Merci !)

Affronter le dentiste

Si vous avez un problème dentaire, vérifiez que le dentiste que vous avez choisi de consulter a tout l'équipement nécessaire pour vous soigner. En Amérique latine, le dentiste coûte beaucoup moins cher qu'en Europe, mais ce n'est pas forcément mauvais signe.

Les phrases suivantes vous seront utiles si vous devez aller chez le dentiste dans un pays hispanophone :

- ✓ **Necesito un dentista.** (*né-cé-si-to oun dén-tis-ta*) (J'ai besoin d'un dentiste.)
- ✓ **¿ Me puede recomendar un dentista ?** (*mé poué-dé ré-ko-mén-dar oun dén-tis-ta*) (Pouvez-vous me recommander un dentiste ?)
- ✓ **Doctor me duele un diente.** (*dok-tor mé doué-lé oun dién-té*) (Docteur, j'ai mal à une dent.)
- ✓ **Tiene una caries.** (*tié-né ou-na ka-riés*) (Vous avez une carie.)
- ✓ **Me rompí una muela.** (*mé rom-pi ou-na moué-la*) (Je me suis cassé une molaire.)
- ✓ **Le pondré anestesia.** (*lé pon-dré a-nés-té-sia*) (Je vais vous faire une anesthésie.)
- ✓ **Le voy a empastar la caries.** (*lé boi a ém-pas-tar la ka-riés*) (Je vais vous faire un plombage.)
- ✓ **Le voy a sacar la muela.** (*lé boi a sa-ka-r la moué-la*) (Je vais vous arracher la molaire.)
- ✓ **Le voy a poner un puente.** (*lé boi a po-nér oun pouén-té*) (Je vais vous mettre un bridge.)
- ✓ **Le voy a poner una corona.** (*lé boi a po-nér ou-na ko-ro-na*) (Je vais vous mettre une couronne.)

Mots clés

el diente	l'área de	la dent
la muela	la moué-la	la molaire
la caries	la ka-riés	la carie
el dentista	el dentista	le dentiste
dolor de muelas	do-lor de moué-las	mal de dents

Penser au remboursement des soins

Si vous allez chez le médecin ou le dentiste, pensez à demander un justificatif pour votre assurance maladie. Voici quelques phrases qui vous aideront à régler les problèmes d'assurance.

- ✓ ¿ Me puede dar un recibo para el seguro ? (*mé poué-dé dar ouñ ré-ci-Bo pa-ra él sé-gou-ro*) (Pouvez-vous me donner un reçu pour mon assurance ?)
- ✓ Este papel es para el seguro de enfermedad. (*és-té pa-pél és pa-ra él sé-gou-ro dé én-fér-mé-dad*) (Ce papier est pour votre assurance maladie.)
- ✓ ¿ Tiene mutua ? (*tié-né mou-toua*) (Vous avez une mutuelle ?)

Obtenir de l'aide en cas de problème juridique

Même si vous n'avez jamais eu la moindre activité illégale, vous n'êtes pas à l'abri d'un accident. À l'étranger, vous pouvez tout à fait enfreindre une loi sans le savoir. Dans ce cas, vous devrez faire appel au consulat ou à un avocat, qui défendra vos droits.



N'oubliez pas que chaque pays a son propre système juridique. Or, lorsque vous êtes à l'étranger, la législation du pays dans lequel vous vous trouvez l'emporte sur celle de votre propre pays. Sachez notamment qu'en Amérique latine la présomption d'innocence n'existe pas. En cas de délit, vous êtes présumé coupable.

En cas de problème, essayez d'être patient tout en restant ferme. Vous ne connaissez pas les pratiques ni les procédures juridiques du pays dans lequel vous vous trouvez. De même, l'administration de ce pays ne sait pas nécessairement ce qui se passe chez vous. Prenez le temps de dialoguer.

Pour gérer la situation le mieux possible, faites-vous assister par un représentant du consulat de votre pays. Il prendra vos intérêts bien plus à cœur qu'un avocat ou que la police locale. Pour plus de sécurité, notamment en Amérique latine, dès que vous fixez les dates de votre voyage, regardez où se trouve le consulat de votre pays et faites-vous connaître à votre arrivée.

Vous pouvez aussi vous renseigner sur place :



✓ ¿ **Dónde está el consulado de Francia ?** (*don-dé és-ta él kon-sou-la-do de fran-cia*) (Où se trouve le consulat de France ?)

✓ ¿ **Hay un abogado que hable francés ?** (*aï oun a-Bo-ga-do ké a-Blé fran-cés*) (Y a-t-il un avocat qui parle français ?)

N'hésitez pas à demander un avocat qui parle français, mais vérifiez que son français est meilleur que votre espagnol avant d'accepter ses services. Ne confiez pas votre défense à n'importe qui. Si vous avez des difficultés à vous faire comprendre, prenez un autre avocat.

Conversation

Il y a peu de chances que vous vous trouviez dans la même situation que Silverio, mais mieux vaut être prêt à toutes les éventualités.

Le policier : **Usted va detenido.**
ous-téd ba dé-té-ni-do
Vous êtes en état d'arrestation.

Silverio : ¿ **Por qué ?**
por ké
Pourquoi ?

Le policier : **Está circulando ebrio.**
és-ta çir-kou-lan-do é-Brio
Vous conduisez en état d'ébriété.

Silverio : **Oficial, yo no tomo alcohol.**
o-fi-cial yo no to-mo al-ko-ol
Officier, je ne bois pas d'alcool.

Le policier : **Vamos a la comisaría.**
ba-mos a la ko-mi-sa-ria
Allons au commissariat.

Silverio : **Creo que usted se equivoca.**
kré-o ké ous-téd sé é-ki-bo-ka
Je crois que vous vous trompez.

Le policier : **Va preso conmigo.**
ba pré-so kon-mi-go
Suivez-moi. [Littéralement : Venez prisonnier avec moi.]

Silverio : **Quiero hablar con un abogado.**
kié-ro a-Blar kon oun a-Bo-ga-do
Je veux parler à un avocat.

Quiero hablar con mi cónsul.

kié-ro a-Blar kon mi kon-soul

Je veux contacter mon consulat.

Quiero hablar por teléfono.

kié-ro a-Blar por té-lé-fo-no

Je veux téléphoner.

Haut les mains ! Bien réagir en cas de vol

Si quelqu'un vous vole, attirez l'attention des passants grâce aux locutions suivantes :

- ✓ ¡ Un robo ! (*oun ro-Bo*) (Au vol !)
- ✓ ¡ Un asalto ! (*oun a-sal-to*) (Un hold-up !)
- ✓ ¡ Atrápenlo ! (*a-tra-pén-lo*) (Attrapez-le !)
- ✓ ¡ Policía ! (*po-li-cia*) (Police !)

Il faut espérer que vous n'aurez jamais à les utiliser, mais si vous êtes volé ou agressé, les phrases suivantes vous seront utiles.

- ✓ ¡ Llamen a la policía ! (*ya-mén a la po-li-cia*) (Appelez-la police !)
- ✓ ¡ Me robó la cartera ! (*me ro-Bo la kar-té-ra*) (Il/Elle m'a volé mon portefeuille !)
- ✓ Haga una denuncia a la policía. (*a-ga ou-na dé-noun-cia a la po-li-cia*) (Portez plainte à la police.)

Porter plainte

Si vous êtes victime d'un vol, inspirez-vous des phrases suivantes pour décrire le coupable à la police :

- ✓ Era un hombre bajo, corpulento. (*é-ra oun om-Bré ba-rho kor-pou-lén-to*) (C'était un homme petit, corpulent.)
- ✓ Tenía cabello oscuro y barba. (*té-nía ka-Bé-yo os-kou-ro i Bar-Ba*) (Il avait les cheveux bruns et une barbe.)
- ✓ Vestía vaqueros y camisa blanca. (*bes-tía ba-ké-ros i ka-mi-sa Blan-ka*) (Il portait un jean et une chemise blanche.)
- ✓ Tendrá unos cuarenta años. (*tén-dra ou-nos koua-rén-ta a-gnos*) (Il doit avoir une quarantaine d'années.)

- ✓ **Iba con una mujer delgada.** (*i-Ba kon ou-na mou-rhér dél-ga-da*) (Il était avec une femme mince.)
- ✓ **Era alta, rubia, de ojos claros.** (*é-ra al-ta rou-Bia dé o-rhos kla-ros*) (Elle était grande, blonde avec des yeux clairs.)

Mots clés		
atacar	a-ta-kar	attaquer
robar	ro-Bar	voler
oscuro	ox-kou-ro	sombre
claro	kla-ro	clair
la cartera	la kar-te-ra	le portefeuille
la tarjeta de crédito	la tar-je-ta de kre-di-to	la carte de crédit
la denuncia	la dé-noun-cia	la plainte

Conversation

Boum ! Bang ! Un accident de voiture. Julieta n'avait pas besoin de ça, mais c'est trop tard. Que faire maintenant ?

Julieta : **¡ Rápido, vengan !**
ra-pi-do bén-gan
 Vite, venez !

Un passant : **Hubo un choque.**
ou-Bo oun tcho-ké
 Il y a eu une collision.

Julieta : **Paré porque cambió la luz.**
pa-ré por-ké kam-Bio la louç
 Je me suis arrêtée parce que le feu est passé au rouge.

L'officier de police : **¿ A qué velocidad iba ?**
a ké bé-lo-ci-dad i-Ba
 À quelle vitesse alliez-vous ?

- Julieta : **Iba despacio, a menos de cuarenta kilómetros por hora.**
i-Ba dés-pa-cio a mé-nos dé koua-rén-ta ki-lo-mé-tros por o-ra
 J'allais lentement, à moins de quarante kilomètres/heure.
- L'officier de police : **¿ Tiene usted seguro para el coche ?**
tié-né ous-téd sé-gou-ro pa-ra él ko-tché
 Vous avez une assurance automobile ?
- Julieta : **Sí, quiero avisar a mi compañía de seguros.**
si kié-ro a-bi-sar a mi kom-pa-ñia dé sé-gou-ros
 Oui, je veux avertir ma compagnie d'assurances.

Mots clés		
el cheque	el tcho-ké	la collision
la velocidad	la be-lo-ci-dad	la vitesse
despacio	des-pa-cio	lentement
rapido	ra-pi-do	vite
romper	rom-per	casser

Conversation

Julieta et Jorge sont en route pour le bureau, lorsque leur voiture tombe en panne. Ils ont la chance de trouver un mécanicien garagiste qui essaie de trouver la panne.

- Julieta : **Necesito ayuda. Mi coche tiene una avería.**
né-cé-si-to a-you-da mi ko-tché tié-né ou-na a-bé-ria
 J'ai besoin d'aide. Ma voiture est en panne.
- Jorge : **Buscamos un mecánico.**
Bous-ka-mos oun mé-ka-ni-ko
 Nous cherchons un mécanicien.

- Nino : **Yo soy mecánico.**
yo soi mé-ka-ni-ko
 Je suis mécanicien.
- Jorge : **Hasta ahora estuvo bien y ya no arranca.**
as-ta a-o-ra és-tou-bo Bién i ya no a-Ran-ka
 Jusqu'à maintenant tout allait bien et elle ne redémarre plus.
- Nino : **Vamos a revisar la batería y las bujías también.**
ba-mos a ré-bi-sar la Ba-té-ria i las Bou-rhias tam-Bién
 Nous allons examiner la batterie et aussi les bougies.

Mots clés		
el mecánico	el mé-ka-ni-ko	le mécanicien
arrancar	a-Ran-ka	démarrer
el motor	el mo-tor	le moteur
revisar	ré-bi-sar	réviser : examiner
la batería	la Ba-ter-ia	la batterie
las bujías	las Bou-rh-ias	les bougies

Le verbe buscar : chercher

Buscar (Bous-kar) (chercher) est un verbe régulier en -ar (ar), dont le radical est busc- (Bousk). Au présent, il se conjugue de la manière suivante :

Conjugaison

yo busco
 tú buscas
 él, ella, ello, uno, usted busca
 nosotros buscamos
 vosotros buscáis
 ellos, ellas, ustedes buscan

Prononciation

yo Bous-ko
 tou Bous-kas
 él, é-ya, é-yo, ou-no, ous-téd Bous-ka
 no-so-tros Bous-ka-mos
 bo-so-tros Bous-kaïs
 é-yos, é-yas, ous-té-dés Bous-kan

Entraînez-vous à employer le verbe *buscar* à l'aide des phrases suivantes :

- ✓ **Buscan un mecánico.** (*Bous-kan oun mé-ka-ni-ko*) (Ils cherchent un mécanicien.)
- ✓ **Ellos buscan un médico.** (*é-yos Bous-kan oun mé-di-ko*) (Ils cherchent un médecin.)
- ✓ **Buscas un lugar donde descansar.** (*Bous-kas oun lou-gar don-dé dés-kan-sar*) (Tu cherches un endroit où te reposer.)
- ✓ **Ya no busca, encontró un abogado.** (*ya no Bous-ka én-kon-tro oun a-Bo-ga-do*) (Elle ne cherche plus, elle a trouvé un avocat.)
- ✓ **Buscan un sitio y no encuentran.** (*Bous-kan oun si-tio i no én-kouén-tran*) (Ils cherchent une place et ils n'en trouvent pas.)

Jeux et activités

Alberto ne le sait pas encore, mais il va avoir un accident sur sa planche. Il vous a invité(e) à venir passer des vacances avec lui et il a décidé de faire du surf pour impressionner les filles. Le problème, c'est qu'il n'est pas très doué et qu'il va finir aux urgences. Et ce sera à vous d'expliquer au médecin ce qui se sera passé. Alors indiquez dès maintenant (en espagnol) toutes les parties du corps d'Alberto dans l'illustration ci-dessous. Ainsi, vous pourrez vous y référer si vous êtes troublé(e) par la vue du sang. (Oh, et ne vous inquiétez pas ! Finalement, Alberto s'en sortira avec quelques bosses et un ego légèrement égratigné.)



Quatrième partie

La partie des dix



« J'ai téléphoné à Pedro pour lui dire qu'on passerait prendre une flûte. J'espère qu'il a mis le champagne au frais. »

Dans cette partie...

Si vous cherchez des informations d'ordre général sur l'espagnol, reportez-vous à cette partie. Vous y trouverez dix moyens de vite parler espagnol, dix expressions idiomatiques utiles et dix jours de fête à ne pas manquer.

Chapitre 17

Dix moyens de vite parler espagnol

Dans ce chapitre :

- Apprendre l'espagnol en voyageant
- Assimiler la langue à travers les médias
- Apprendre en s'amusant

Uous savez enfiler une aiguille, planter un clou ou vous servir d'un traitement de texte. Il y a plusieurs façons d'acquérir tous ces savoirs. Avec l'espagnol, c'est la même chose. Vous trouverez donc dans ce chapitre dix moyens d'ajouter cette magnifique langue à la liste de vos compétences.

Allez dans un pays hispanophone

Ce n'est pas un scoop, mais on ne dira jamais assez que le meilleur moyen, et de loin, d'apprendre l'espagnol, c'est d'être en immersion dans un environnement où tout le monde parle cette langue et personne ne parle la vôtre.

Si vous avez les moyens de voyager, vous n'aurez aucun mal à trouver cet environnement. L'Espagne, c'est la porte à côté. Vous n'avez qu'une frontière à traverser. Avec un budget relativement raisonnable, vous pouvez donc y aller en voiture, en car, en train ou même en avion.

Conversez avec les hispanophones de votre pays

Beaucoup d'hispanophones vivent ou font des études en France. Parmi eux, vous trouverez certainement quelqu'un avec qui faire la conversation en espagnol tout en vous adonnant à vos activités quotidiennes. Quelques heures par semaine suffisent. Pensez aussi à fréquenter les clubs hispanophones. Participez aux sorties, aux fêtes et vous ferez rapidement des progrès.

Écoutez la radio et regardez la télévision

Si vous avez la chance d'habiter près de l'Espagne, vous captez certainement des radios espagnoles. Et si vous êtes abonné au câble ou au satellite, vous avez accès à des chaînes de télévision espagnoles. En écoutant et en regardant les émissions, vous pouvez élargir votre vocabulaire, améliorer votre compréhension et apprendre beaucoup de choses sur la culture espagnole.

Louez un film

Si vous avez la possibilité de louer un film espagnol en version originale, profitez-en. Évitez les films doublés en français, bien sûr, mais aussi les versions sous-titrées. Vous serez surpris de voir tout ce que vous êtes capable de comprendre simplement en écoutant les dialogues. Et puis, si quelque chose vous échappe, vous pourrez revenir en arrière aussi souvent que voudrez.

Faites un tour à la bibliothèque

Votre bibliothèque municipale possède peut-être des livres, des cassettes vidéo ou des cédéroms sur la langue espagnole ou les pays hispanophones. Toute information est bonne à prendre pour étoffer votre culture. Voici, par exemple, ce qui peut vous être utile :

- ✓ Atlas et cartes d'Espagne et d'Amérique latine
- ✓ Guides de voyage et beaux livres sur des régions de pays hispanophones
- ✓ Romans décrivant des pays hispanophones. Beaucoup de ces romans sont des traductions d'auteurs hispanophones, mais il en existe aussi d'auteurs français.

N'oubliez pas Internet. En surfant sur le Web, vous découvrirez une foule d'informations concernant l'espagnol et les pays hispanophones.

Le jeu secret de Susana

Quand j'étais ado, il a fallu que j'apprenne trois langues. Honteuse de mes lacunes, j'ai inventé un jeu secret. Ce jeu consistait simplement à intégrer dans les pensées qui vagabondaient dans mon esprit toute phrase ou tout mot de vocabulaire que j'avais saisi dans la langue étrangère. Vous pouvez, vous aussi, essayer ce jeu.

En voici les règles : imaginez une situation dans laquelle vous êtes susceptible de vous trouver. Par exemple, vous racontez une histoire, un événement ou un rêve. Essayez de le faire mentalement en espagnol. À chaque fois qu'il vous manque un mot en espagnol, passez en français.

Au début, vos pensées en français ne seront parsemées que de quelques mots en espagnol mais, très vite – au bout de quelques jours – le nombre de mots espagnols augmentera.

J'aimais beaucoup ce jeu parce que, s'il me manquait un mot ou si je faisais une faute, personne ne s'en rendait compte. Je n'utilisais pas de dictionnaire et je n'avais pas accès à la radio ou à la télévision espagnole mais, petit à petit, un nouveau monde s'est ouvert dans mon esprit et j'ai fini par parler couramment l'anglais, l'espagnol et le français.

Lisez les paroles des chansons

Si vous achetez l'album d'un chanteur hispanophone qui vous plaît, lisez les paroles des chansons sur la jaquette du CD. Entraînez-vous car, au final, que les paroles soient imprimées sur la jaquette ou non, vous finirez par chanter avec votre idole – en espagnol !

Inventez un jeu (secret ou non)

Vous pouvez inventer un jeu (un exemple de jeu, inventé par l'auteur, est donné dans l'encadré intitulé « Le jeu secret de Susana »). Que diriez-vous d'apprendre une phrase par jour en vous amusant ?

1. Écrivez une phrase en espagnol sur une note autocollante et collez celle-ci sur votre réfrigérateur, à côté de votre téléphone ou sur le miroir de votre salle de bains.
2. À chaque fois que vous ouvrez votre réfrigérateur, passez un coup de fil ou vous regardez dans le miroir de votre salle de bains, lisez la phrase à voix haute.

Choisissez l'endroit où vous allez le plus souvent pour être sûr(e) de voir la phrase plusieurs fois par jour.

Faites appel à toute votre imagination et amusez-vous bien !

Collez des notes sur les objets

Écrivez sur des notes autocollantes les noms de tous les objets d'une pièce de votre maison. Collez chaque note sur l'objet correspondant. À chaque fois que vous utilisez l'objet, dites son nom à voix haute en espagnol. Au fur et à mesure que vous mémorisez les noms, retirez les notes autocollantes, mais continuez à nommer les objets à voix haute. Si vous oubliez un nom, recollez la note. Après avoir retiré la plupart des notes, passez à une autre pièce.

Répétez

À chaque fois que vous entendez une phrase en espagnol dans un film, que vous chantez un vers d'une chanson espagnole, que vous saisissez un slogan en espagnol dans une publicité, répétez ces mots à voix haute, plusieurs fois par jour, pour ne pas les oublier. Pour être sûr(e) de comprendre ce que vous répétez, consultez un dictionnaire, comme celui qui se trouve dans l'appendice de ce livre. Bientôt, tous ces mots seront les vôtres.

Prenez des cours d'espagnol

Berlitz, leader mondial de l'enseignement des langues, qui a été notre partenaire pour l'élaboration de ce livre, propose des cours d'espagnol de tous niveaux. Vous pouvez prendre des cours particuliers ou collectifs. Du reste, vous trouverez un bon pour un cours gratuit à la fin de ce livre. Alors, essayez !

Chapitre 18

Dix expressions espagnoles fréquentes

Dans ce chapitre :

- Expressions qui vous feront passer pour un hispanophone
- Expressions que vous entendrez tous les jours

Dans ce chapitre, vous trouverez en réalité plus de dix expressions que les hispanophones emploient très souvent dans la vie courante.

¿ Qué tal ?

¿ Qué tal ? (*ké tal*) (Comment ça va ?) est une expression que les hispanophones utilisent à chaque fois qu'ils se disent bonjour. Facile à prononcer, elle donnera immédiatement l'impression que vous parlez l'espagnol couramment (voir chapitre 3).

¿ Quiubo ?

¿ Quiubo ? (*kiou-Bo*) (Quoi de neuf ?) est une expression semblable à ¿ Qué tal ? mais encore plus familière. Elle ne s'emploie qu'avec les personnes qu'on connaît bien et avec lesquelles on a des relations amicales.

Cette expression latino-américaine, que l'on entend essentiellement au Chili, est une contraction de ¿ Qué hubo ? (*ké ou-Bo*) (Que s'est-il passé ?) Pour vraiment passer pour un autochtone, dites *kiou-Bo*, comme s'il n'y avait pas de diphtongue (voir chapitres 1 et 3).

¿ Qué pasó ?

Au Mexique, on entend fréquemment ¿ **Qué pasó ?** (*ké pa-so*) (Quoi de neuf ? [littéralement : que s'est-il passé ?])

Au début, cette expression surprend. Une personne en rencontre une autre et lui crie ¿ **Qué pasó ?**, comme si, après avoir été séparées par un événement indépendant de leur volonté, elles voulaient toutes deux savoir ce qui s'est passé. En réalité, cette expression est à prendre au sens large.

Même les personnes qui se connaissent à peine et ne se sont pas vues depuis des années peuvent se saluer de cette façon. Si vous voulez donner l'impression d'avoir toujours vécu au Mexique, ne dites ¿ **Qué pasó ?** qu'aux personnes que vous avez déjà rencontrées au moins une fois (voir chapitres 1 et 3).

¿ Cómo van las cosas ?

¿ **Cómo van las cosas ?** (*ko-mo ban las ko-sas*) (Comment ça va ?) est une expression moins familière, qui s'emploie aussi bien pour manifester un véritable intérêt que pour se saluer quand on s'est déjà croisé une fois.

Dites ¿ **Cómo van las cosas ?** plutôt que ¿ **Quiubo ?** ou ¿ **Qué tal ?** lorsque vous saluez une personne plus âgée que vous ou à laquelle vous voulez témoigner du respect (voir chapitre 3).

¡ Del uno !

¡ **Del uno !** (*dél ou-no*) (Génial ! Excellent ! Très bien !) est une expression courante au Chili, qui s'emploie également dans d'autres pays d'Amérique latine. Littéralement, elle signifie « de première ». Il existe une petite chanson qui dit :

« ¿ **Cómo estamos ?** », dijo Ramos. (*ko-mo és-ta-mos di-rho ra-mos*)
(« Comment allons-nous ? », dit Ramos.)

« ¡ **Del uno !** », dijo Aceituno. (*dél ou-no di-rho a-céi-tou-no*) (« Très bien ! », dit Aceituno.)

Ramos et Aceituno ne sont que des noms de famille utilisés pour la rime. Avec ça, les hispanophones vous prendront à coup sûr pour un des leurs !

¿ Cuánto cuesta ?

¿ **Cuánto cuesta** ? (*kouan-to coués-ta*) (Combien ça coûte ?) est une question que vous pouvez poser lorsque vous faites les magasins et voulez connaître le prix d'un article (voir chapitre 6).

¿ A cuánto ?

¿ **A cuánto** ? (*a kouan-to*) (À combien ?) est une expression semblable à ¿ **Cuánto cuesta** ? Cela dit, elle s'applique généralement à un ensemble de produits, comme dans la phrase ¿ **A cuánto la docena** ? (*a kouan-to la do-cé-na*) (À combien la douzaine ?) Dites-la sur les marchés et vous vous fondrez tout naturellement dans la foule (voir chapitre 6).

¡ Un asalto !

Peut-être trouvez-vous que crier ¡ **Un asalto** ! (*oun a-sal-to*) (C'est un hold-up !) au beau milieu d'un marché uniquement pour marchander est un peu exagéré. Néanmoins, cette expression montrera au vendeur que vous connaissez la culture de son pays, ce qui peut vous être utile pour obtenir un bon prix.

¡ **Un asalto** ! s'utilise aussi pour exprimer une véritable indignation (voir chapitres 6 et 16.)

¡ Una ganga !

Les vendeurs emploient souvent l'expression ¡ **Una ganga** ! (*ou-na gan-ga*) (Une affaire !) pour vous inciter à acheter. Si vous voulez montrer que vous êtes à l'aise dans la langue, utilisez-la pour vous réjouir d'un achat auprès de votre entourage.

¡ Buen provecho !

¡ **Buen provecho** ! (*Bouén pro-bé-tcho*) (Bon appétit ! [littéralement : bon profit !])

Imaginez que vous soyez à table, une cuillère à la main, prêt à vous régaler avec un bon bol de soupe. Pour faire comme les autochtones, à ce moment précis, dites ¡ **Buen provecho** ! et tout le monde vous répondra la même chose.

Vous pouvez aussi employer cette expression lorsque vous déposez un plateau devant vos invités (voir chapitre 5).

¡ Salud !

L'expression ¡ **Salud** ! (*sa-loud*) a deux significations différentes :

- ✓ Elle s'emploie lorsqu'on porte un toast pour dire « Santé ! ».
- ✓ Elle s'emploie aussi lorsque quelqu'un éternue. C'est l'équivalent de « À vos souhaits », à quoi on répond ¡ **Gracias** ! (*gra-cias*) (Merci !)

(Voir chapitres 5 et 16.)

¡ Buen viaje !

¡ **Buen viaje** ! (*Bouén biq-rhé*) (Bon voyage !) est une expression que vous entendrez partout dans les gares et les aéroports. Employez-les pour souhaiter un bon voyage à vos proches (voir chapitre 15).

Si vous lisez ce livre pour préparer un voyage dans un pays hispanophone, alors je vous dis : ¡ **Buen viaje** !

Chapitre 19

Dix jours de fête à retenir

Dans ce chapitre :

- **Año Nuevo** (Nouvel An)
- **Epifanía** (Épiphanie)
- **Paradura del Niño** (Accueil de l'Enfant)
- **Carnaval et La Diablada de Oruro** (Carnaval)
- **Viernes Santo** (Vendredi saint)
- **Día de la Madre** (Fête des mères)
- **Día de Santiago** (Fête de Saint-Jacques)
- **Nuestra Señora de Aiquina** (Notre-Dame d'Aiquina)
- **Nuestro Señor de los Milagros** (Fête des Miracles de Notre Seigneur)
- **Día de los Muertos** (Jour des morts)

Dans les pays hispanophones, il existe beaucoup de fêtes, dont la plupart trouvent leur origine dans la religion chrétienne. En Amérique latine, ces fêtes sont associées à des rituels de l'époque précolombienne, qui donnent lieu à des manifestations aussi étranges qu'originales. Toutes ces fêtes sont célébrées avec beaucoup d'enthousiasme.

Año Nuevo

L'ensemble des hispanophones célèbre **el Año Nuevo** (*él a-gno noué-bo*) (le Nouvel An). Où que vous soyez pendant la nuit du 31 décembre au 1^{er} janvier, les gens font la fête et vous invitent à vous joindre à eux pour accueillir la nouvelle année comme il se doit. Tous formulent des vœux de bonheur en criant ; **Feliz Año Nuevo !** (*fé-lic a-gno noué-bo*) (Bonne année !)

À cette occasion, les Espagnols doivent manger douze grumes de raisin au rythme où sonnent les douze coups de minuit. La nuit se poursuit dans la joie. Tout le monde chante et danse jusqu'au petit matin. Certains font aussi des jeux, auxquels toutes les générations peuvent participer.

Epifanía

En Espagne et dans la plupart des pays d'Amérique latine, les enfants reçoivent des cadeaux le 6 janvier, date de **la Epifanía** (*la é-pi-fa-nia*) (l'Épiphanie). En Amérique latine, cette fête s'appelle **la Fiesta de Reyes** (*la fiés-ta dé ré-yés*) (la fête des Rois). Elle commémore le jour où les rois mages sont venus apporter des présents à l'enfant Jésus à Bethléem. C'est pourquoi, lors de cette fête, tous les enfants ont des cadeaux. C'est un jour férié, afin que les familles puissent passer la journée avec leurs enfants. Mieux vaut être un enfant le jour de l'Épiphanie, car les adultes, eux, n'ont pas cadeaux !

Paradura del Niño

Dans de nombreux pays d'Amérique latine, les fêtes célébrant la naissance de Jésus commencent à Noël et se poursuivent jusqu'au début du mois de février.

Dans la région andine du Venezuela, on célèbre cette période avec **la Paradura, Robo y búsqueda del Niño** (*pa-ra-dou-ra ro-Bo i Bous-ké-da dél ni-gno*) (Accueil, vol et quête de l'Enfant). L'Enfant Jésus est « volé » dans la crèche d'une maison, et ainsi commence la quête. Bien sûr, la personne qui « vole » l'Enfant et le cache dans un endroit secret est un voisin du quartier. Celui qui trouve l'enfant doit organiser une fête chez lui le 2 février, à l'occasion de la **Fiesta de la Candelaria** (*fiés-ta dé la kan-dé-la-ria*) (Fête de la bougie) ou **Fiesta de la Purificación** (*fiés-ta dé la pou-ri-fi-ka-cion*) (Fête de la purification). La quête et la découverte de l'Enfant sont des moments de joie auxquels tout le monde, adultes et enfants, participe. La personne qui doit organiser la fête à ses frais garde le sourire avec l'espoir secret que, l'année suivante, l'Enfant soit caché dans la maison de quelqu'un d'autre, et pour cause : elle doit inviter tous ceux qui ont participé à la quête de l'Enfant à boire le chocolat et à manger des spécialités andines – un vrai banquet !

Carnaval

De nombreuses villes du monde hispanophone – de **Madrid** (*ma-drid*), en Espagne, à **Oruro** (*o-rou-ro*), en Bolivie, en passant par **Santa Cruz de Tenerife** (*san-ta krouç dé té-né-ri-fé*), aux îles Canaries, **Cartagena** (*kar-ta-rhé-na*), en Colombie, et **Veracruz** (*bé-ra-krouç*), au Mexique – célèbrent **Carnaval** (*kar-na-bal*) (Carnaval ou Mardi gras), juste avant le carême. C'est

la fête de tous les excès, où l'on mange, chante et danse, avant la période de modération et de jeûne.

Le carême commence le mercredi des Cendres, qui tombe exactement quarante jours avant le dimanche de Pâques. Comme Pâques ne tombe pas toujours à la même date, le mercredi des Cendres non plus, mais il se situe toujours quelque part entre début février et début mars. Les festivités de **Carnaval** battent leur plein le samedi, le dimanche, le lundi et le mardi gras, qui précèdent le mercredi des Cendres.

À l'origine, **Carnaval** était le nom de la période de **diversiones** (*di-bér-si-g-nés*) (distractions), qui avait lieu entre le 6 janvier, date de **la Epifanía** (*la é-pi-fa-ni-a*) (l'Épiphanie), et le **Miércoles de Ceniza** (*miér-ko-lés dé çé-ni-ça*) (mercredi des Cendres).

La Diablada de Oruro (*la dia-Bla-da dé o-rou-ro*) est l'un des carnivals les plus célèbres d'Amérique latine. **Oruro** est une ville fascinante, située sur un haut plateau du Pérou, entouré de montagnes qui recélaient autrefois des mines d'étain.

Le samedi et le dimanche, de nombreux **conjuntos** (*kon-rhoun-tos*) (groupes), qui font partie d'un très long **recorrido** (*ré-ko-Ri-do*) (procession) se succèdent dans l'église, où ils prient **la Virgen del Socavón** (*la bir-gén dél so-ka-bon*) (la Vierge de la Galerie).

Une foule de curieux se rassemble pour regarder cette procession. De fantastiques masques et costumes attirent l'attention et embrasent l'imagination. C'est sans aucun doute l'un des carnivals les plus incroyablement spectaculaires du monde.

Viernes Santo

Le **Viernes Santo** (*biér-nés san-to*) (Vendredi saint) donne lieu à des cérémonies et festivités exceptionnelles dans la plupart des régions d'Espagne et d'Amérique latine. Cette commémoration de la crucifixion de Jésus s'accompagne parfois de véritables reconstitutions de l'événement. Les habitants de tout un village, comme les acteurs d'une immense pièce de théâtre à laquelle tout le monde participe, jouent l'histoire de la Bible. Une personne est choisie pour jouer le rôle de Jésus et est "crucifiée", tandis que les autres habitants du village récitent des textes du Nouveau Testament. Tous ceux qui participent à cette reconstitution la préparent pendant des mois, voire des années, uniquement par ferveur religieuse. Des milliers de villageois et de touristes y assistent chaque année.

Día de la Madre

Aucun pays ne célèbre avec autant d'enthousiasme le **Día de la Madre** (*diá dé la ma-dré*) (Fête des mères) que le Mexique. Le 10 mai, tous les Mexicains parcourent des milliers de kilomètres pour aller voir leur mère.

Rien n'est plus sacré pour les Mexicains que leur mère. Et ce jour-là, ils le montrent bien. Ils rendent hommage aux mères – à toutes les mères, et pas seulement à la leur. Ils portent des toasts à leur santé et les inondent de cadeaux. Bien sûr, chaque famille se rassemble autour de la mère, mais c'est vraiment la fête de toutes les mères.

Día de Santiago

La fête du saint patron d'Espagne, Saint-Jacques, est célébrée dans tout le pays, le 25 juillet. Processions et feux d'artifices se succèdent. Toute l'année, des pèlerins marchent jusqu'à **Santiago de Compostela** (*san-tia-go dé kom-pos-té-la*), ville espagnole qui abrite les reliques du saint depuis le X^e siècle. **Santiago de Compostela** a été déclarée ville sainte par le pape Alexandre II. Les pèlerins qui s'y rendent à l'occasion de l'année sainte sont absous de leurs péchés. Ils portent une coquille Saint-Jacques autour du cou. Le pèlerinage dure environ deux mois et se termine à la cathédrale de Saint-Jacques. Pendant la messe célébrée le 25 juillet, plusieurs prêtres actionnent un immense encensoir, qui se balance d'avant en arrière dans la nef.

Nuestra Señora de Aiquina

Les peuples qui vivaient dans les Andes sous l'Empire **inca** (*in-ka*) (inca), avant l'arrivée des Espagnols, ont transmis des croyances ancestrales encore vivaces aujourd'hui. Le culte de la Mère Terre, par exemple, se rapproche des rituels du christianisme mais reste profondément ancré dans la tradition précolombienne.

Avant de boire, certains Indiens des Andes versent un peu de leur boisson sur le sol en offrande à **Pachamama** (*pa-tcha-ma-ma*) (Mère Terre).

Les Indiens du nord du Chili rendent hommage à différentes représentations de la Vierge, qui sont autant d'évocations du culte de la Mère Terre. La Vierge de Guadalupe, vénérée dans le minuscule village d'**Aiquina** (*ai-ki-na*), est devenue **Nuestra Señora de Aiquina** (*noués-tra sé-*

gno-ra dé aï-ki-na) (Notre-Dame d'Aiquina) et plus personne ne l'appelle par son vrai nom.

Aiquina, à proximité de la ville de **Calama** (*ka-la-ma*), se trouve dans une vaste région montagneuse surplombée par un plateau situé à 2 745 mètres d'altitude. Cette vaste région fait partie du désert le plus sec de la planète, le désert d'**Atacama** (*a-ta-ka-ma*), qui s'étend sur le Pérou, la Bolivie, le Chili et l'Argentine. La **cordillera de los Andes** (*kor-di-yé-ra dé los an-dés*) (cordillère des Andes) s'élève au-dessus de ce plateau. Les personnes qui y vivent habitent pour la plupart dans des oasis ou à proximité de puits très profonds.

Depuis des siècles, le culte de la **Virgen de Aiquina** (*vir-rhén dé aï-ki-na*) (Vierge d'Aiquina) donne lieu à un grand pèlerinage les 7 et 8 septembre. Les pèlerins, qui marchent pendant des jours, mâchent des feuilles de coca pour apaiser leur faim et avoir suffisamment d'énergie pour faire le voyage dans le désert.

Bien sûr, aujourd'hui, de nombreux pèlerins peuvent se permettre d'aller à Aiquina en bus ou en camion.

La plupart arrivent avec quelques jours d'avance dans le petit village et se rassemblent autour de la minuscule église pour danser, chanter et boire pendant plusieurs jours d'affilée. Les Indiens de cette région du monde ont de magnifiques costumes ; les femmes portent plusieurs jupes les unes sur les autres.

Nuestro Señor de los Milagros

Pendant tout le mois d'octobre, les habitants de Lima, au Pérou, célèbrent **Nuestro Señor de los Milagros** (*noués-tro sé-gnor dé los mi-la-gros*) (Fête des Miracles de Notre Seigneur). Le Seigneur est une représentation de Jésus souffrant, ce qu'on appelle en espagnol un **Cristo Pobre** (*kris-to po-Bré*) (littéralement, pauvre Christ).

De nombreuses personnes rendent un culte à cette représentation de Jésus et lui adressent des prières. Lorsque leurs prières sont exaucées, les dévots expriment leur reconnaissance en portant du mauve pendant tout le mois d'octobre. Les hommes portent des cravates mauves et les femmes, des jupes mauves.

Le 18 et le 28 octobre, la représentation de Jésus est portée à la tête d'une procession. Cette procession fait tout le tour de la ville et retourne à l'église, où les plus pieux restent adorer le Seigneur. La représentation

grandeur nature de Jésus est déplacée lentement sur un **anda** (*an-da*) (littéralement : qui avance), une lourde plateforme richement ornée d'argent. Beaucoup d'hommes se relaient autour de l'**anda** pendant cette longue procession. Ces hommes font partie d'une association religieuse et considèrent cette tâche difficile comme une sorte de pénitence. L'**anda** est arrêté à chaque fois que quelqu'un veut y ajouter des fleurs. Au fur et à mesure que la journée avance, les fleurs se multiplient et l'**anda** s'alourdit. Une foule immense assiste à l'événement.

Des corridas ont également lieu au mois d'octobre dans les arènes de Lima. La plus importante est celle du dernier jour du mois. Ce jour-là, le meilleur **torero** (*to-ré-ro*) (torero) gagne le **escapulario de oro** (*és-ka-pou-la-rio dé o-ro*) (scapulaire d'or), une paire de médailles qui pendent sur la poitrine et le dos du torero.

Día de los Muertos

Le 2 novembre, en Espagne, au Mexique et dans les pays andins, on célèbre **El Día de los Muertos** (*él día dé los mouér-tos*) (le Jour des morts). La tradition consiste à rendre hommage aux défunts. Les vivants leur offrent toutes sortes de choses qu'ils aimaient lorsqu'ils étaient encore en vie.

Parmi les populations indiennes du Chili, de Bolivie, du Pérou, d'Équateur, de Colombie et du Mexique, des familles entières passent la nuit du 1^{er} au 2 novembre dans les cimetières à boire et à manger avec leurs défunts. Enfants et adultes apportent des fleurs et de la nourriture sur les tombes.

Dans de nombreuses communautés, les familles élèvent un autel dans leur maison et font d'abondantes offrandes d'une grande beauté. La commémoration des morts est aussi la célébration de l'abondance et de la moisson.

Votre fête

Toutes les occasions sont bonnes pour s'amuser. Rassemblez quelques amis espagnols ou latino-américains et organisez vous-même une fête. Choisissez n'importe quel jour de l'année et n'importe quel endroit : un village espagnol, en compagnie de la **tuna** (*tou-na*) (petit orchestre d'étudiants en costume traditionnel), ou un village mexicain, égayé par un groupe de **mariachis** (*ma-riq-tchis*) (joueurs de musique traditionnelle). Vous passerez un moment inoubliable !

Chapitre 20

Dix expressions qui laissent penser que vous parlez l'espagnol couramment

Dans ce chapitre :

- Expressions pour les moments de joie
- Expressions pour les autres moments

Il suffit de connaître quelques mots – à condition que ce soient les bons – pour persuader votre entourage que vous parlez l'espagnol couramment. Certaines expressions sont encore plus convaincantes. Dans ce chapitre, vous allez donc découvrir près de dix expressions à réemployer au bon moment et au bon endroit pour impressionner vos amis.

¡ Ésta es la mía !

L'exclamation **¡ Ésta es la mía !** (*és-ta és la mía*) (C'est ma chance ! [littéralement : celle-ci est la mienne !]) exprime la volonté de profiter d'une opportunité inespérée.

Ici, **la (la)** fait implicitement référence à **una oportunidad** (*ou-na o-por-tou-ni-dad*) (une opportunité), mais vous pouvez aussi employer cette expression dans le sens de « Je l'ai ! » Par exemple, si vous pêchez et attendez **el pez** (*él péç*) (le poisson), au moment où celui-ci mord à l'hameçon, criez **¡ Éste es el mío !** Cette acception concerne aussi **el vuelo** (*él boué-lo*) (le vol) ou **el autobús** (*él aou-to-Bous*) (le bus) que vous parvenez à attraper au dernier moment.

¿ Y eso con qué se come ?

¿ Y eso con qué se come ? (*i é-so kon ké sé ko-mé*) (Qu'est-ce que c'est que ça ? [littéralement : et ça, avec quoi ça se mange ?]) est une expression amusante qui suggère une connaissance très approfondie de la langue. Lorsque vous tombez sur quelque chose que vous ne connaissez pas ou quand vous êtes confronté à une situation qui vous semble absurde, dites : ¿ Y eso con qué se comé ?

Voy de juerga

Lorsque vous vous apprêtez à sortir en ville, si vous voulez passer pour un hispanophone, lancez : ¡ **Voy de juerga** ! (*boi dé rhouér-ga*) (Je vais faire la fête !) Le mot **juerga** (*rhouér-ga*) (fête) est très courant en Espagne. Les Latino-Américains utilisent plutôt le terme **farra** (*fa-Ra*), dont la forme verbale est **farrear** (*fa-Ré-ar*) (faire la fête).

Ir de juerga (*ir dé rhouér-ga*) et **ir de farra** (*ir dé fa-Ra*) (faire la fête) sont des expressions indispensables à tous les fêtards.

Il existe un vieux tango morose qui dit « Se acabaron... todas las farras » (*sé a-ka-Ba-ron to-das la fa-Ras*) (toutes les fêtes sont terminées). Il n'y a pas pire nouvelle !

Caer fatal

Les hispanophones emploient l'expression **caer fatal** (*ka-ér fa-tal*) (détester ; ne pas supporter) lorsqu'ils sont confrontés à quelque chose qui leur est désagréable. Vous pouvez l'utiliser à chaque fois que quelque chose vous déplaît ou vous blesse. Par exemple :

- ✓ Vous pouvez dire « **Sus bromas me caen fatal.** » (*sous Bro-mas mé ka-én fa-tal*) (Je ne supporte pas ses plaisanteries.) lorsque le sens de l'humour d'un certain individu vous tape sur les nerfs.
- ✓ Vous pouvez également dire « **La comida me cayó fatal.** » (*la ko-mi-da mé ka-yo fa-tal*) (La nourriture ne m'a pas du tout convenu.) lorsque vous êtes malade après avoir mangé quelque chose que vous avez mal digéré.

Le terme **fatal** (*fa-tal*), quand il est employé seul, signifie « mauvais », « mal », « nul ». Par exemple, pour expliquer à quelqu'un que vous avez vu un film vraiment nul, dites : « **La película estuvo fatal.** » (*la pé-li-kou-la és-to-u-bo fa-tal*).

Nos divertimos en grande

Nos divertimos en grande (*nos di-bér-ti-mos én gran-dé*) signifie " Nous nous sommes beaucoup amusés. " Vous pouvez employer l'expression **en grande** (*én gran-dé*) (beaucoup, énormément, très bien) dans des contextes très différents. Par exemple, vous pouvez dire « **Comimos en grande** » (*ko-mi-mos én gran-dé*) (Nous avons très bien mangé) après un festin, ou « **Gozamos en grande** » (*go-ça-mos én gran-dé*) (Nous y avons pris énormément de plaisir) après un événement particulièrement agréable.

Le verbe **divertir** (*di-bér-tir*) signifie « amuser » ou « divertir ». Par exemple, ce livre vous amuse et vous divertit, autrement dit, vous détourne l'attention, de choses moins agréables (du moins, je l'espère). **Divertirse** (*di-bér-tir-sé*) (s'amuser ; se divertir) est la forme réfléchie de ce verbe (pour en savoir plus sur les verbes réfléchis, reportez-vous aux chapitres 3 et 16). **Diversión** (*di-bér-sion*) (divertissement) est le nom qui correspond à ce verbe.

Ver negro para

L'expression **ver negro para** (*bér né-gro pa-ra*) (avoir beaucoup de mal à [littéralement : voir noir pour]), suivie d'un verbe, s'emploie pour illustrer la difficulté à effectuer une certaine tâche. Voici quelques exemples en contexte :

- ✓ **Las vimos negras para terminarlo.** (*las bi-mos né-gras pa-ra tér-mi-nar-lo*) (Nous avons eu beaucoup de mal à le finir.)
- ✓ **Los refugiados se las vieron negras para salir de la región.** (*los ré-fou-rhi-a-dos sé las bié-ron né-gras pa-ra sa-lir dé la ré-rhion*) (Les réfugiés ont eu beaucoup de mal à sortir de la région.)
- ✓ **Juana se las vio negras para aprender el francés.** (*rhoua-na sé las bié-né-gras pa-ra a-prén-dér él fran-cés*) (Juana a eu beaucoup de mal à apprendre le français.) C'est parce qu'elle n'avait pas de livre de la collection Pour les Nuls !

Pasó sin pena ni gloria

L'expression **pasó sin pena ni gloria** (*pa-so sin pé-na ni glo-ria*) (c'est passé inaperçu ; ça n'a fait ni chaud ni froid) est généralement employée à propos d'un événement qui a reçu un accueil mitigé de la part du public.

Le verbe **pasar** (*pa-sar*) (passer), dans ce cas, fait référence à une période qui s'achève. **Pena** (*pé-na*) signifie « peine » et **gloria** (*glo-ria*), « gloire ». Autrement dit, l'événement n'a eu lieu ni dans la souffrance ni dans la gloire. Il est passé inaperçu ou vous a été indifférent. Voici quelques exemples :

- ✓ **El concierto pasó sin pena ni gloria.** (*él kon-ciér-to pa-so sin pé-na ni glo-ria*) (Le concert est passé inaperçu.)
- ✓ **La reunión pasó sin pena ni gloria.** (*la réou-ni-on pa-so sin pé-na ni glo-ria*) (La réunion est passé inaperçue.)
- ✓ **La cena se acabó sin pena ni gloria** (*la cé-na sé a-ka-Bó sin pé-na ni glo-ria*) (Le repas s'est terminé dans l'indifférence générale.)

¡ Así a secas !

¡ **Así a secas !** (*a-sí a sé-kas*) (De but en blanc !) exprime l'étonnement et l'incrédulité. Vous pouvez employer cette expression dans différents contextes, peut-être en claquant des doigts pour montrer l'aspect soudain et inattendu de la chose. Par exemple, si vous connaissez quelqu'un qui vous emprunte régulièrement de l'argent, vous pouvez dire : « **Me pidió mil euros, ¡ así a secas !** » (*mé pi-di-ó mil éou-ros a-sí a sé-kas*) (Il m'a demandé mille euros, de but en blanc !)

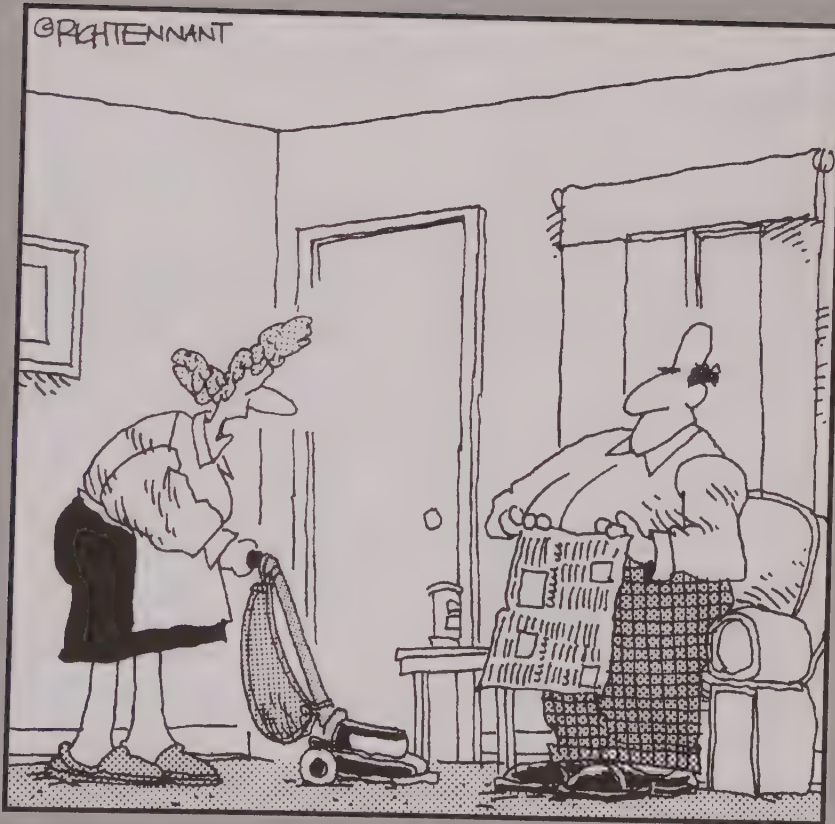
Ir viento en popa

L'expression **Ir viento en popa** (*ir bién-to én po-pa*) (avoir le vent en poupe) s'emploie au sens figuré, exactement comme en français. Le départ de la course est donné et le vent, qui vient du côté de la poupe, s'engoufre dans la voile et pousse le bateau. Celui-ci est favorisé par les circonstances. Voici quelques exemples :

- ✓ **El trabajo a domicilio va viento en popa.** (*él tra-Ba-rho a do-mi-ci-lio ba bién-to én po-pa*) (Le travail à domicile a le vent en poupe.)
- ✓ **Este partido político va viento en popa.** (*és-té par-ti-do po-li-ti-ko ba bién-to én po-pa*) (Ce parti politique a le vent en poupe.)
- ✓ **El aprendizaje del español va viento en popa.** (*él a-prén-di-ça-rhé dél és-pa-gnol ba bién-to én po-pa*) (L'apprentissage de l'espagnol a le vent en poupe.)

Cinquième partie

Appendices



« Ça t'ennuierait de ne pas répéter tes "Olé !" quand je passe l'aspirateur ? »

Dans cette partie...

Cette partie est un outil de référence. Elle récapitule les tableaux de conjugaison, qui indiquent la conjugaison des verbes réguliers et celle des verbes qui refusent obstinément de suivre la règle. Elle fournit également la liste des dialogues qui figurent sur le CD audio offert avec ce livre, afin que vous puissiez les retrouver dans le livre et suivre avec le CD. Enfin, elle comporte un mini-dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, ainsi qu'un panorama des vingt pays où l'on parle l'espagnol.

Appendice A :

Mini-dictionnaire espagnol-français

A

a pie/*a pié*/à pied
abogado/*m/a-Bo-ga-do*/avocat
abril/*m/a-Bril*/avril
abrir/*a-Brir*/ouvrir
abuela/*f/a-Boué-la*/grand-mère
abuelo/*m/a-Boué-lo*/grand-père
actor/*m/ak-tor*/acteur
adelante/*a-dé-lan-té*/devant ; en avant
adiós/*a-dios*/au revoir
aduanas/*f/a-doua-na*/douane
agencia/*f/a-rhén-cia*/agence
agosto/*m/a-gos-to*/août
agua/*f/a-goua*/eau
aguacate/*m/a-goua-ka-té*/avocat (fruit)
ahora/*a-a-ra*/maintenant
ají/*m/a-rhi*/piment (Amérique du Sud)
ajo/*m/a-rho*/ail
alfombra/*f/al-fom-Bra*/tapis
algodón/*m/al-go-don*/coton
algún/*al-goun*/quelque
almuerzo/*m/al-mouér-ço*/déjeuner
alto/*al-to*/haut

amarillo/*a-ma-ri-yo*/jaune
apretado/*a-pré-ta-do*/serré
arroz/*m/a-Roc*/riz
ascensor/*m/as-cén-sor*/ascenseur
asiento/*m/a-sién-to*/siège
atacar/*a-ta-ka*/attaquer
atún/*m/a-toun*/thon
autopista/*f/aou-to-pis-ta*/autoroute
avenida/*f/a-bé-ni-da*/avenue
ayer/*a-yér*/hier
ayudar/*a-you-dar*/aider
azul/*a-coul*/bleu

B

balcón/*m/Bal-kon*/balcon
baño/*m/Ba-gno*/salle de bains
barrio/*m/Ba-Rio*/quartier
bastante/*Bas-tan-té*/assez
bello/*Bé-yo*/beau
biblioteca/*f/Bi-Blio-té-ka*/bibliothèque
bicicleta/*f/Bi-ci-klé-ta*/bicyclette
bife/*m/Bi-fé*/bifteck
bigote/*m/Bi-go-té*/moustache
billete/*m/Bi-yé-té*/billet ; ticket

blanco/Blan-ko/blanc

boca/f/Bo-ka/bouche

bolsillo/m/Bol-si-yo/poche

brazo/m/Bra-ço/bras

brillo/m/Bri-yo/éclat

brócoli/m/Bro-ko-li/brocoli

bueno/Boué-no/bon

bulevar/m/Bou-lé-bar/boulevard

buscar/Bous-kar/chercher

C

caballo/m/ka-Ba-yo/cheval

cabeza/f/ka-Bé-ça/tête

café/m/ka-fé/café

cajera/f/ka-rhé-ra/caissière

caliente/ka-lién-té/chaud

calle/f/ka-yé/rue

cama/f/ka-ma/lit

cámara de vídeo/f/ka-ma-ra dé bi-dé-o/
caméscope

camarón/m/ka-ma-ron/crevette grise

cambiar/kam-Biar/changer

cambio/m/kam-Bio/monnaie

camino/m/ka-mi-no/chemin

camisa/f/ka-mi-sa/chemise

cancelar/kan-cé-lar/annuler

cantar/kan-tar/chanter

caries/f/ka-riés/carie

caro/ka-ro/cher

carrera/f/ka-Ré-ra/course ; carrière

carro/m/ka-Ro/voiture (Mexique)

carta/f/kar-ta/lettre

cartera/f/kar-té-ra/portefeuille

casa/f/ka-sa/maison

cebollas/f/çé-Bo-yas/oignons

cena/f/çé-na/dîner

cerámica/f/çé-ra-mi-ka/céramique

cereales/m/çé-ré-a-lés/céréales

cereza/f/çé-ré-ça/cerise

cero/çé-ro/zéro

chaqueta/f/tcha-ké-ta/veste

chico/m/tchi-ko/garçon

chile/m/tchi-lé/piment (Mexique et
Guatemala)

chófer/m/tcho-fér/chauffeur

cine/m/çi-né/cinéma

ciruela/f/çi-roué-la/prune

cirugía/f/çi-rou-rhia/chirurgie

ciudad/f/çiou-dad/ville

claro/kla-ro/clair

cobre/m/ko-Bré/cuivre

coche/m/ko-tché/voiture

cocina/f/ko-ci-na/cuisine

cocinera/f/ko-ci-né-ra/cuisinière

coco/m/ko-ko/noix de coco

código postal/m/ko-di-go pos-tal/code
postal

colgar/kol-gar/pendre

collar/m/ko-yar/collier

comida/f/ko-mi-da/repas

conducir/kon-dou-cir/conduire

congrio/m/kon-grio/congre

contar/kon-tar/raconter

contento/kon-tén-to/content

corazón/m/*ko-ra-çon*/cœur

correo/m/*ko-Ré-o*/courrier

correo electrónico/m/*ko-Ré-o é-lék-tro-ni-ko*/courrier électronique

cosa/f/*ko-sa*/chose

costar/kos-*tar*/coûter

cuándo/*kouan-do*/quand

cuánto/*kouan-to*/combien

cuarto/m/*kouar-to*/chambre ; pièce

cuarto/m/*kouar-to*/quart

cuarto/m/*kouar-to*/quatrième

cuchara/f/*kou-tcha-ra*/cuillère

cuello/m/*koué-yo*/cou

cuenta/f/*kouén-ta*/compte

cuñada/f/*ku-gna-da*/belle-sœur

cuñado/m/*ku-gna-do*/beau-frère

D

débito/m/*dé-Bi-to*/débit

décimo/*dé-ci-mo*/dixième

dedo/m/*dé-do*/doigt

dedo del pie/m/*dé-do dél pié*/doigt de pied

dentista/m/*dén-tis-ta*/dentiste

derecha/*dé-ré-tcha*/droite

derecho/*dé-ré-tcho*/droit

desayuno/m/*dé-sa-you-no*/petit-déjeuner

día/m/*dia*/jour ; journée

diario/m/*dia-rio*/journal

dibujo/m/*di-Bou-rho*/dessin

diciembre/m/*di-ciém-Bré*/décembre

diente/m/*dién-té*/dent

difícil/*di-fi-cil*/difficile

dinero/m/*di-né-ro*/argent

dirección/f/*di-rék-cion*/adresse

disponible/*dis-po-ni-Blé*/disponible

divertido/*di-bér-ti-do*/amusant

dolor/m/*do-lor*/douleur

dolor de muelas/m/*do-lor dé moué-las*/mal de dents

domingo/m/*do-min-go*/dimanche

dulce/*dou-cé*/doux

E

edificio/m/*é-di-fi-cio*/immeuble

embotellada/*ém-Bo-té-ya-da*/embouteillée

empezar/*ém-pé-çar*/commencer

empleo/m/*ém-plé-o*/emploi

en taxi/*én ta-xi*/en taxi

encontrar/*én-kon-trar*/trouver

enero/m/*é-né-ro*/janvier

enfermera/f/*én-fér-mé-ra*/infirmière

enfermo(a)/m,f/*én-fér-mo(a)*/malade

ensalada/f/*én-sa-la-da*/salade

entero/*én-té-ro*/entier

entradas/f/*én-tra-das*/entrées

enviar/*én-bi-ar*/envoyer

equipo/m/*é-ki-po*/équipe

escuchar/*és-kou-tchar*/écouter

escultura/f/*és-koul-tu-ra*/sculpture

especial/*és-pé-cial*/spécial

esperar/*és-pé-rar*/espérer ; attendre

espinaca/f/*és-pi-na-ka*/épinard

esquí/m/*és-ki*/ski

esquina/f/*és-ki-na*/coin

estación/f/és-ta-cion/gare

estacionamiento/m/és-ta-cio-na-mién-to/
stationnement

estado/m/és-ta-do/état

éste/és-té/celui-ci

estómago/m/és-tó-ma-go/estomac

estreñimiento/m/és-tré-gni-mién-to/
constipation

F

fácil/fa-cil/facile

falda/f/fa-da/jupe

farmacia/f/far-ma-cia/pharmacie

febrero/m/fé-Bré-ro/février

fecha/f/fé-tcha/date

feliz/fé-liç/heureux

feo/fé-o/laid

fiebre/f/fié-Bré/fièvre

fotógrafo/m/fo-tó-gra-fo/photographe

fresa/f/fré-sa/fraise

fruta/f/frou-ta/fruit

frutilla/f/frou-ti-ya/fraise (Amérique du Sud)

fuera/foué-ra/dehors

G

galletas/f/ga-yé-tas/biscuits

garantía/f/ga-ran-tia/garantie

garganta/f/gar-gan-ta/gorge

gerente/m/rhé-rén-té/gérant

girar/rhi-rar/tourner

gracias/gra-cias/merci

grande/gran-dé/grand

gris/gris/gris

guayaba/f/goua-ya-Ba/goyave

guerra/f/gué-Ra/guerre

guía/m,f/guía/guide

gustar/gous-tar/aimer

H

hablar/a-Blar/parler

hambre/am-Bré/faim

hecho a mano/é-tcho a ma-no/fait main

hermana/f/ér-ma-na/sœur

hermano/m/ér-ma-no/frère

hígado/m/i-ga-do/foie

higo/m/i-go/figue

hija/f/i-rha/fille

hijo/m/i-rho/fils

hombre/m/om-Bré/homme

hombro/m/om-Bro/épaule

hora/f/o-ra/heure

hoy/oi/aujourd'hui

huachinango/m/oua-tchi-nan-go/vivaneau

hueso/m/oué-so/os

huevo/m/oué-bo/œuf

I

identificación/f/i-dén-ti-fi-ka-cion/
identification

idioma/m/i-dioma/langue

imprimir/im-pri-mir/imprimer

incluido/in-kloui-do/compris

ingeniero/m/in-rhé-nié-ro/ingénieur

inmigración/in-mi-gra-cion/immigration

intestinal/m/in-tés-ti-no/intestin

isla/f/is-la/île

izquierda/iç-kiér-da/gauche

J

jardín/m/rhar-din/jardin

jueves/m/rhoué-bés/jeudi

julio/m/rhou-lio/juillet

junio/m/rhou-nio/juin

junto/rhoun-to/ensemble

L

lana/f/la-na/laine

langostino/m/lan-gos-ti-no/langoustine

lástima/f/las-ti-ma/dommage

leche/f/lé-tché/lait

lechuga/f/lé-tchou-ga/laitue

lengua/f/lén-goua/langue

libre/li-Bré/libre

libro/m/li-Bro/livre

limón/m/li-mon/citron

limpiar/lim-piar/nettoyer

línea/f/li-né-a/ligne

listado/lis-ta-do/à rayures

llamar/ya-mar/appeler

llave/f/ya-bé/clé

llegar/yé-gar/arriver

lluvia/f/you-bia/pluie

luna/f/lou-na/lune

lunes/m/lou-nés/lundi

M

madera/f/ma-dé-ra/bois

madre/f/ma-dré/mère

madrina/f/ma-dri-na/marraine

maleta/f/ma-lé-ta/valise

mañana/ma-gna-na/demain

mañana/f/ma-gna-na/matin

manga/f/man-ga/manche

mango/m/man-go/mangue

manzana/f/man-ça-na/pomme

mapa/f/ma-pa/carte

mar/m/mar/mer

marcar/mar-kar/marquer ; composer (le numéro)

marea/f/ma-ré-a/marée

mareo/m/ma-ré-o/vertige

mariposa/f/ma-ri-po-sa/papillon

marisco/m/ma-ris-ko/fruit de mer

marrón/ma-Ron/marron

martes/m/mar-tés/mardi

marzo/m/mar-ço/mars

más/mas/plus

mayo/m/ma-yo/mai

medicamento/m/mé-di-ka-mén-to/médicament

médico/m/mé-di-ko/médecin

medio/mé-dio/moyen ; demi

medio baño/m/mé-dio ba-gno/cabinet de toilette

mejor/mé-rhor/mieux

melocotón/m/mé-lo-ko-ton/pêche

melón/m/mé-lon/melon

menos/mé-nos/moins

metro/m/mé-tro/métre

miércoles/m/miér-ko-lés/mercredi

minuto/m/mi-nou-to/minute

moneda/f/mo-né-da/monnaie ; pièce

montaña/f/mon-ta-gna/montagne

mora/f/mo-ra/mûre

morado/mo-ra-do/violet

mucho/mou-tcho/beaucoup

mueble/m/moué-Blé/meuble

mujer/f/mou-rhér/femme

muñeca/f/mou-gné-ka/poignet

museo/m/mou-sé-o/musée

muslo/m/mous-lo/cuisse

N

naranja/na-ran-rha/orange

nariz/f/na-ric/nez

negro/né-gro/noir

nieta/f/nié-ta/petite-fille

nieto/m/nié-to/petit-fils

niña/f/ni-gna/fille

ningún/nin-goun/aucun

niño/m/ni-gno/garçon

noche/f/no-tché/nuit

novela/f/no-bé-la/roman

noveno/no-bé-no/neuvième

noviembre/m/no-biém-Bré/novembre

nuera/f/noué-ra/belle-fille

número/m/nou-mé-ro/nombre

O

octavo/ok-ta-bo/huitième

octubre/m/ok-tou-Bré/octobre

ocupado/o-kou-pa-do/occupé

ojo/m/o-rho/œil

olla/f/o-ya/marmite

once/on-cé/onze

ordenador/m/or-dé-na-dor/ordinateur

ordenador portátil/m/or-dé-na-dor por-ta-til/ordinateur portable

oreja/f/o-ré-rha/oreille

orina/f/o-ri-na/urine

oro/m/o-ro/or

oscuro/os-kou-ro/foncé

otro/o-tro/autre

P

padre/m/pa-dré/père

padrino/m/pa-dri-no/parrain

pagado/pa-ga-do/payé

pagar/pa-gar/payer

país/m/païs/pays

pájaro/m/pa-rha-ro/oiseau

pantalones/m/pan-ta-lo-nés/pantalon

pantorrilla/f/pan-to-Ri-ya/mollet

papas/f/pa-pas/pommes de terre (Amérique latine)

papaya/f/pa-pa-ya/papaye

parque/m/par-ké/parc

pasaporte/m/pa-sa-por-té/passeport

paseo/m/pa-sé-o/promenade

pasillo/m/pa-si-yo/couloir ; allée

pastas/f/pas-tas/pâtes

patatas/f/pa-ta-tas/pommes de terre

pato/m/pa-to/canard

peaje/m/pé-q-rhé/péage

pecho/m/pé-tcho/poitrine

pelea/f/pé-lé-a/bagarre

pelo/m/pé-lo/cheveux

pensar/pén-sar/penser
pequeño/pé-ké-gno/petit
pera/f/pé-ra/poire
perla/f/pér-la/perle
pescado/m/pés-ka-do/poisson
picante/pi-kan-té/piquant
pie/m/pié/pied
pierna/f/piér-na/jambe
piloto/m/pi-lo-to/pilote
piña/f/pi-gna/ananas
pintar/pin-tar/peindre
pintura/f/pin-tou-ra/peinture
piscina/f/pis-ci-na/piscine
pisó/m/pi-so/étage
plátano/m/pla-ta-no/banane
playa/f/pla-ya/plage
plaza/f/pla-ça/place
plomo/m/plo-mo/plomb
poco/po-ko/peu
pollo/m/po-yo/poulet
por ciento/por çién-to/pour cent
potable/po-ta-Blé/potable
precio/m/pré-cio/prix
precioso/pré-ciú-so/beau
preguntar/pré-goun-tar/demander
presión/f/pré-sion/tension
prima/f/pri-ma/cousine
primero/pri-mé-ro/premier
primo/m/pri-mo/cousin
probador/m/pro-Ba-dor/cabine d'essayage
probar/pro-Bar/essayer

pronto/pron-to/vite
propio/pro-pio/proprie
pulmón/m/poul-mon/poumon
pura/pou-ra/pure

Q

qué/ké/que ; quoi
quedarse/ké-dar-sé/rester
queso/m/ké-so/fromage
quién/kién/qui
quinto/kin-to/cinquième

R

receta/f/ré-cé-ta/ordonnance
recibo/m/ré-ci-Bo/reçu
reembolsar/ré-ém-Bol-sar/rembourser
reglamentos/m/ré-gla-mén-tos/règles
repetir/ré-pé-tir/répéter
reservación/f/ré-sér-ba-cion/réservation
responder/rés-pon-dér/répondre
restaurante/m/rés-taou-ran-té/restaurant
retiro/ré-ti-ro/retraite
reunión/f/réou-nion/réunion
riñón/m/ri-gnon/rein
río/m/rio/rivière
robar/ro-Bar/voler
rojo/ro-rho/rouge
rosa/ro-sa/rose
ruinas/f/roui-nas/ruines

S

sábado/m/sa-Ba-do/samedi
sala/f/sa-la/salle

salado/sa-la-do/salé
saldo/m/sal-do/solde
sandía/f/san-dia/pastèque
sangre/f/san-gré/sang
seco/sé-ko/sec
sed/séd/soif
seguir/sé-guir/suivre ; continuer
segundo/m/sé-goun-do/second
semana/f/sé-ma-na/semaine
septiembre/m/sép-tiém-Bré/septembre
séptimo/sép-ti-mo/septième
sexto/sex-to/sixième
siguiente/si-guién-té/suivant
sol/m/sol/soleil
subterráneo/m/souB-té-Ra-né-o/métro
 (Amérique latine)
suelto/souél-to/détaché

T

tabla/f/ta-Bla/planche
talla/f/ta-ya/taille
tarde/f/tar-dé/après-midi
tarjeta/f/tar-rhé-ta/carte
teclado/m/té-kla-do/clavier
tele/f/té-lé/télé
tercero/tér-cé-ro/troisième
tía/f/tia/tante
tierra/f/tié-Ra/terre
tío/m/tio/oncle
típico/ti-pi-ko/typique
tobillo/m/to-Bi-yo/cheville
todavía/to-da-bia/encore

toronja/f/to-ron-rha/pamplemousse
tos/f/tos/toux
tráfico/m/tra-fi-ko/circulation
tranquilo/tran-ki-lo/tranquille ; calme
tren/m/trén/train
trucha/f/trou-tcha/truite

U

uva/f/ou-ba/raisin

V

vehículo/m/bé-i-kou-lo/véhicule
venta/f/bén-ta/vente
ver/bér/voir
verde/bér-dé/vert
viaje/m/bia-rhé/voyage
viajero/m/bia-rhé-ro/voyageur
vida/f/bi-da/vie
vidrio/m/bi-drio/verre
viernes/m/biér-nés/vendredi
vino/m/bi-no/vin
violeta/bio-lé-ta/violet
violín/m/bio-lin/violon
vivir/bi-bir/vivre ; habiter
vuelto/m/bouél-to/monnaie (Amérique latine)

Y

verno/m/yér-no/gendre

Z

zanahoria/f/ça-na-q-ria/carotte

Appendice A :

Mini-dictionnaire français-espagnol

A

à pied/**a pie**/*a pié*
à rayures/**listado**/*lis-ta-do*
acteur/**actor**/*m/ak-tor*
adresse/**dirección**/*f/di-rék-cion*
agence/**agencia**/*f/a-rhén-cia*
aider/**ayudar**/*a-you-dar*
ail/**ajo**/*m/a-rho*
aimer/**gustar**/*gous-tar*
amusant/**divertido**/*di-bér-ti-do*
ananas/**piña**/*f/pi-gna*
annuler/**cancelar**/*kan-cé-lar*
août/**agosto**/*m/a-gos-to*
appeler/**llamar**/*ya-mar*
après-midi/**tarde**/*f/tar-dé*
argent/**dinero**/*m/di-né-ro*
arriver/**llegar**/*yé-gar*
ascenseur/**ascensor**/*m/as-cén-sor*
assez/**bastante**/*Bas-tan-té*
attaquer/**atacar**/*a-ta-kar*
aucun/**ningún**/*nin-goun*
aujourd'hui/**hoy**/*oi*
au-revoir/**adiós**/*a-dios*

autoroute/**autopista**/*f/aou-to-pis-ta*
autre/**otro**/*o-tro*
avenue/**avenida**/*f/a-bé-ni-da*
avocat/**abogado**/*m/a-Bo-ga-do*
avocat (fruit)/**aguacate**/*m/a-goua-ka-té*
avril/**abril**/*m/a-Bril*

B

bagarre/**pelea**/*f/pé-lé-a*
balcon/**balcón**/*m/Bal-kon*
banane/**plátano**/*m/pla-ta-no*
beau/**bello**/*Bé-yo*
beau/**precioso**/*pré-ci-q-so*
beaucoup/**mucho**/*mou-tcho*
beau-frère/**cuñado**/*m/ku-gna-do*
belle-fille/**nuera**/*f/noué-ra*
belle-sœur/**cuñada**/*f/ku-gna-da*
bibliothèque/**biblioteca**/*f/Bi-Blio-té-ka*
bicyclette/**bicicleta**/*f/Bi-ci-klé-ta*
bifteck/**bife**/*m/Bi-fé*
billet ; ticket/**billete**/*m/Bi-yé-té*
biscuits/**galletas**/*f/ga-yé-tas*
blanc/**blanco**/*Blan-ko*
bleu/**azul**/*a-çoul*

bois/**madera**/f/ma-dé-rabon/**bueno**/Boué-nobouche/**boca**/f/Bo-kaboulevard/**bulevar**/m/Bou-lé-barbras/**brazo**/m/Bra-çobrocoli/**brócoli**/m/Bro-ko-li

C

cabine d'essayage/**probador**/m/pro-Ba-dorcabinet de toilette/**medio baño**/m/mé-dio
ba-gnocafé/**café**/m/ka-fécaissière/**cajera**/f/ka-rhé-racaméscope/**cámara de vídeo**/f/ka-ma-ra
dé bi-dé-ocanard/**pato**/m/pa-tocarie/**caries**/f/ka-ri-éscarotte/**zanahoria**/f/ça-na-o-riacarte/**mapa**/f/ma-pacarte/**tarjeta**/f/tar-rhé-tacelui-ci/**éste**/és-técéramique/**cerámica**/f/çé-ra-mi-kacéréales/**cereales**/m/çé-ré-a-léscerise/cereza/f/çé-ré-çachambre ; pièce/**cuarto**/m/kou-ar-tochanger/**cambiar**/kam-Biarchanter/**cantar**/kan-tarchaud/**caliente**/ka-lién-téchauffeur/**chófer**/m/tcho-férchemin/**camino**/m/ka-mi-nochemise/**camisa**/f/ka-mi-sacher/**caro**/ka-rochercher/**buscar**/Bous-karcheval/**caballo**/m/ka-Ba-yocheveux/**pelo**/m/pé-locheville/**tobillo**/m/to-Bi-yochirurgie/**cirugía**/f/çi-rou-rhiachose/**cosa**/f/ko-sacinéma/**cine**/m/çi-nécinquième/**quinto**/kin-tocirculation/**tráfico**/m/tra-fi-kocitron/**limón**/m/li-monclair/**claro**/kla-roclavier/**teclado**/m/té-klá-doclé/**llave**/f/ya-bécode postal/**código postal**/m/ko-di-go pos-talcœur/**corazón**/m/ko-ra-çoncoin/**esquina**/f/és-ki-nacollier/**collar**/m/ko-yarcombien/**cuánto**/kouan-tocommencer/**empezar**/ém-pé-çarcompris/**incluido**/in-klou-i-docompte/**cuenta**/f/kouén-taconduire/**conducir**/kon-dou-circongre/**congrio**/m/kon-grioconstipation/**estreñimiento**/m/és-tré-gni-mién-tocontent/**contento**/kon-tén-tocoton/**algodón**/m/al-go-doncou/**cuello**/m/koué-yocouloir ; allée/**pasillo**/m/pa-si-yocourrier/**correo**/m/ko-Ré-ocourrier électronique/**correo electrónico**/m/ko-Ré-o é-lék-tro-ni-ko

course ; carrière/**carrera**/f/ka-Ré-ra
 cousin/**primo**/m/pri-mo
 cousine/**prima**/f/pri-ma
 coûter/**costar**/kos-tar
 crevette grise/**camarón**/m/ka-ma-ron
 cuillère/**cuchara**/f/kou-tcha-ra
 cuisine/**cocina**/f/ko-ci-na
 cuisinière/**cocinera**/f/ko-ci-né-ra
 cuisse/**muslo**/m/mous-lo
 cuivre/**cobre**/m/ko-Bré

D

date/**fecha**/f/fé-tcha
 débit/**débito**/m/dé-Bi-to
 décembre/**diciembre**/m/di-ci-ém-Bré
 dehors/**fuera**/fou-é-ra
 déjeuner/**almuerzo**/m/al-mou-ér-ço
 demain/**mañana**/ma-gna-na
 demander/**preguntar**/pré-goun-tar
 dent/**diente**/m/di-én-té
 dentiste/**dentista**/m/dén-tis-ta
 dessin/**dibujo**/m/di-Bou-rho
 détaché/**suelto**/sou-él-to
 devant ; en avant/**adelante**/a-dé-lan-té
 difficile/**difícil**/di-fi-cil
 dimanche/**domingo**/m/do-min-go
 dîner/**cena**/f/cé-na
 disponible/**disponible**/dis-po-ni-Blé
 dixième/**décimo**/dé-ci-mo
 doigt/**dedo**/m/dé-do
 doigt de pied/**dedo del pie**/m/dé-do dél
 pi-é

dommage/**lástima**/f/las-ti-ma
 douane/**aduanas**/f/a-doua-na
 douleur/**dolor**/m/do-lor
 doux/**dulce**/doul-cé
 droit/**derecho**/dé-ré-tcho
 droite/**derecha**/dé-ré-tcha

E

eau/**agua**/f/a-goua
 éclat/**brillo**/m/Bri-yo
 écouter/**escuchar**/és-kou-tchar
 embouteillée/**embotellada**/ém-Bo-té-ya-da
 emploi/**empleo**/m/ém-plé-o
 en taxi/**en taxi**/én ta-xi
 encore/**todavía**/to-da-bia
 ensemble/**junto**/rhoun-to
 entier/**entero**/én-té-ro
 entrées/**entradas**/f/én-tra-das
 envoyer/**enviar**/én-bi-ar
 épaule/**hombro**/m/om-Bro
 épinard/**espinaca**/f/és-pi-na-ka
 équipe/**equipo**/m/é-ki-po
 espérer ; attendre/**esperar**/és-pé-rar
 essayer/**probar**/pro-Bar
 estomac/**estómago**/m/és-to-ma-go
 étage/**piso**/m/pi-so
 état/**estado**/m/és-ta-do

F

facile/**fácil**/fa-cil
 faim/**hambre**/am-Bré
 fait main/**hecho a mano**/é-tcho a ma-no
 femme/**mujer**/f/mou-rhér

février/**febrero**/m/fé-Bré-rofièvre/**fiebre**/f/fié-Bréfigue/**higo**/m/i-gofille/**hija**/f/i-rhafille/**niña**/f/ni-gnafils/**hijo**/m/i-rhofoie/**hígado**/m/i-ga-dofoncé/**oscuro**/os/kou-rofraise/**fresa**/f/fré-safraise (Amérique du Sud)/**frutilla**/f/frou-ti-yafrère/**hermano**/m/ér-ma-nofromage/**queso**/m/ké-sofruit/**fruta**/f/frou-tafruit de mer/**marisco**/m/ma-ris-ko

G

garantie/**garantía**/f/ga-ran-tiagarçon/**chico**/m/tchi-kogarçon/**niño**/m/ni-gnogare/**estación**/f/és-ta-ciongauche/**izquierda**/iç/kiér-dagendre/**yerno**/m/yér-nogérant/**gerente**/m/rhé-rén-tégorge/**garganta**/f/gar-gan-tagoyave/**guayaba**/f/goua-ya-Bagrand/**grande**/gran-dégrand-mère/**abuela**/f/a-Boué-lagrand-père/**abuelo**/m/a-Boué-logris/**gris**/grisguerre/**guerra**/f/gué-Raguide/**guía**/m,f/gua

H

haut/**alto**/al-toheure/**hora**/f/o-raheureux/**feliz**//fé-liçhier/**ayer**/a-yérhomme/**hombre**/m/om-Bréhuitième/**octavo**/ok-ta-bo

I

identification/**identificación**/f/i-dén-ti-fi-ka-cionîle/**isla**/f/is-laimmeuble/**edificio**/m/é-di-fi-cioimmigration/**inmigración**/in-mi-gra-cionimprimer/**imprimir**/im-pri-mirinfirmière/**enfermera**/f/én-fér-mé-raingénieur/**ingeniero**/m/in-rhé-nié-rointestin/**intestino**/m/in-tés-ti-no

J

jambe/**pierna**/f/piér-najanvier/**enero**/m/é-né-rojardin/**jardín**/m/rhar-dinjaune/**amarillo**/a-ma-ri-yojeudi/**jueves**/m/rhoué-bésjour ; journée/**día**/m/diajournal/**diario**/m/di-a-rojuillet/**julio**/m/rhou-líojuin/**junio**/m/rhou-niojupe/**falda**/f/fal-da

L

laid/**feo**//fé-olaine/**lana**/f/la-na

lait/**leche**/f/lé-tché
 laitue/**lechuga**/f/lé-tchou-ga
 langoustine/**langostino**/m/lan-gos-ti-no
 langue/**idioma**/m/i-di-o-ma
 langue/**lengua**/f/lén-goua
 lettre/**carta**/f/kar-ta
 libre/**libre**/li-Bré
 ligne/**línea**/f/li-né-a
 lit/**cama**/f/ka-ma
 livre/**libro**/m/li-Bro
 lundi/**lunes**/m/lou-nés
 lune/**luna**/f/lou-na

M

mai/**mayo**/m/ma-yo
 maintenant/**ahora**/a-o-ra
 maison/**casa**/f/ka-sa
 mal de dents/**dolor de muelas**/m/do-lor dé moué-las
 malade/**enfermo(a)**/m,f/én-fér-mo(a)
 manche/**manga**/f/man-ga
 mangue/**mango**/m/man-go
 mardi/**martes**/m/mar-tés
 marée/**marea**/f/ma-ré-a
 marmite/**olla**/f/o-ya
 marquer ; composer (le numéro)/**marcar**/mar-kar
 marraine/**madrina**/f/ma-dri-na
 marron/**marrón**/ma-Ron
 mars/**marzo**/m/mar-ço
 matin/**mañana**/f/ma-gna-na
 médecin/**médico**/m/mé-di-ko
 médicament/**medicamento**/m/mé-di-ka-mén-to

melon/**melón**/m/mé-lon
 mer/**mar**/m/mar
 merci/**gracias**/gra-cias
 mercredi/**miércoles**/m/miér-ko-lés
 mère/**madre**/f/ma-dré
 métro/**metro**/m/mé-tro
 métro (Amérique latine)/**subterráneo**/m/souB-té-Ra-né-o
 meuble/**mueble**/m/moué-Blé
 mieux/**mejor**/mé-rhor
 minute/**minuto**/m/mi-nou-to
 moins/**menos**/mé-nos
 mollet/**pantorrilla**/f/pan-to-Ri-ya
 monnaie/**cambio**/m/ka-m-Bio
 monnaie (Amérique latine)/**vuelto**/m/boué-l-to
 monnaie ; pièce/**moneda**/f/mo-né-da
 montagne/**montaña**/f/mon-ta-gna
 moustache/**bigote**/m/Bi-go-té
 moyen ; demi/**medio**/mé-dio
 mûre/**mora**/f/mo-ra
 musée/**museo**/m/mou-sé-o

N

nettoyer/**limpiar**/lim-pi-ar
 neuvième/**noveno**/no-bé-no
 nez/**nariz**/f/na-ric
 noir/**negro**/né-go
 noix de coco/**coco**/m/ko-ko
 nombre/**número**/m/nou-mé-ro
 novembre/**noviembre**/m/no-biém-Bré
 nuit/**noche**/f/no-tché

O

occupé/**ocupado**/o-kou-pa-do
 octobre/**octubre**/m/ok-to-Bré
 œil/**ojo**/m/o-rho
 œuf/**huevo**/m/oué-bo
 oignons/**cebollas**/f/çé-Bo-yas
 oiseau/**pájaro**/m/pa-rha-ro
 oncle/**tío**/m/tio
 onze/**once**/on-cé
 or/**oro**/m/o-ro
 orange/**naranja**/na-ran-rha
 ordinateur/**ordenador**/m/or-dé-na-dor
 ordinateur portable/**ordenador
 portátil**/m/or-dé-na-dor por-ta-til
 ordonnance/**receta**/f/ré-cé-ta
 oreille/**oreja**/f/o-rê-rha
 os/**hueso**/m/oué-so
 ouvrir/**abrir**/a-Brir

P

pamplemousse/**toronja**/f/to-ron-rha
 pantalon/**pantalones**/m/pan-ta-lo-nés
 papaye/**papaya**/f/pa-pa-ya
 papillon/**mariposa**/f/ma-ri-po-sa
 parc/**parque**/m/par-ké
 parler/**hablar**/a-Blar
 parrain/**padrino**/m/pa-dri-no
 passeport/**pasaporte**/m/pa-sa-por-té
 pastèque/**sandía**/f/san-dia
 pâtes/**pastas**/f/pas-tas
 payé/**pagado**/pa-ga-do
 payer/**pagar**/pa-gar

pays/**país**/m/païs
 péage/**peaje**/m/pé-a-rhé
 pêche/**melocotón**/m/mé-lo-ko-ton
 peindre/**pintar**/pin-tar
 peinture/**pintura**/f/pin-to-ra
 pendre/**colgar**/kol-gar
 penser/**pensar**/pén-sar
 père/**padre**/m/pa-dré
 perle/**perla**/f/pér-la
 petit/**pequeño**/pé-ké-gno
 petit-déjeuner/**desayuno**/m/dé-sa-you-no
 petite-fille/**nieta**/f/nié-ta
 petit-fils/**nieto**/m/nié-to
 peu/**poco**/po-ko
 pharmacie/**farmacia**/f/far-ma-cia
 photographe/**fotógrafo**/m/fo-to-gra-fo
 pied/**pie**/m/pié
 pilote/**piloto**/m/pi-lo-to
 piment (Amérique du Sud)/**aji**/m/a-rhi
 piment (Mexique et Guatemala)/**chile**/m/tchi-lé
 piquant/**picante**/pi-kan-té
 piscine/**piscina**/f/pis-ci-na
 place/**plaza**/f/pla-ça
 plage/**playa**/f/pla-ya
 planche/**tabla**/f/ta-Bla
 plomb/**plomo**/m/plo-mo
 pluie/**lluvia**/f/you-bia
 plus/**más**/mas
 poche/**bolsillo**/m/Bol-si-yo
 poignet/**muñeca**/f/mou-gné-ka
 poire/**pera**/f/pé-ra

poisson/**pescado**/m/pés-ka-do
 poitrine/**pecho**/m/pé-tcho
 pomme/**manzana**/f/man-ça-na
 pommes de terre/**patatas**/f/pa-ta-tas
 pommes de terre (Amérique latine)/**papas**/f/pa-pas
 portefeuille/**cartera**/f/kar-té-ra
 potable/**potable**/po-ta-Blé
 poulet/**pollo**/m/po-yo
 poumon/**pulmón**/m/poul-mon
 pour cent/**por ciento**/por çién-to
 premier/**primero**/pri-mé-ro
 prix/**precio**/m/pré-cio
 promenade/**paseo**/m/pa-sé-o
 propre/**propio**/pro-pio
 prune/**ciruela**/f/çi-roué-la
 pure/**pura**/pou-ra

Q

quand/**cuándo**/kouan-do
 quart/**cuarto**/m/kouar-to
 quartier/**barrio**/m/Ba-Rio
 quatrième/**cuarto**/m/kouar-to
 que ; quoi/**qué**/ké
 quelque/**algún**/al-goun
 qui/**quién**/kién

R

raconter/**contar**/kon-tar
 raisin/**uva**/f/ou-ba
 reçu/**recibo**/m/ré-ci-Bo
 règles/**reglamentos**/m/ré-gla-mén-tos
 rein/**riñón**/m/ri-gnon

rembourser/**reembolsar**/ré-ém-Bol-sar
 repas/**comida**/f/ko-mi-da
 répéter/**repetir**/ré-pé-tir
 répondre/**responder**/rés-pon-dér
 réservation/**reservación**/f/ré-sér-ba-cion
 restaurant/**restaurante**/m/rés-taou-ran-té
 rester/**quedarse**/ké-dar-sé
 retraite/**retiro**/ré-ti-ro
 réunion/**reunión**/f/réou-nion
 rivière/**rio**/m/rio
 riz/**arroz**/m/a-Roc
 roman/**novela**/f/no-bé-la
 rose/**rosa**/ro-sa
 rouge/**rojo**/ro-rho
 rue/**calle**/f/ka-yé
 ruines/**ruinas**/f/roui-nas

S

salade/**ensalada**/f/én-sa-la-da
 salé/**salado**/sa-la-do
 salle/**sala**/f/sa-la
 salle de bains/**baño**/m/Ba-gno
 samedi/**sábado**/m/sa-Ba-do
 sang/**sangre**/f/san-gré
 sculpture/**escultura**/f/és-koul-tu-ra
 sec/**seco**/sé-ko
 second/**segundo**/m/sé-goun-do
 semaine/**semana**/f/sé-ma-na
 septembre/**septiembre**/m/sép-tiém-Bré
 septième/**séptimo**/sép-ti-mo
 serré/**apretado**/a-pré-ta-do
 siècle/**asiento**/m/a-sién-to

sixième/**sexto**/sex-to

ski/**esquí**/m/és-ki

sœur/**hermana**/f/ér-ma-na

soif/**sed**/séd

solde/**saldo**/m/sal-do

soleil/**sol**/m/sol

spécial/**especial**/és-pé-cial

stationnement/**estacionamiento**/m/és-ta-cio-na-mièn-to

suivant/**siguiente**/si-guièn-té

suivre ; continuer/**seguir**/sé-guir

T

taille/**talla**/f/ta-ya

tante/**tía**/f/tia

tapis/**alfombra**/f/al-fom-Bra

télé/**tele**/f/té-lé

tension/**presión**/f/pré-sion

terre/**tierra**/f/tié-Ra

tête/**cabeza**/f/ka-Bé-ça

thon/**atún**/m/a-toun

tourner/**girar**/rhi-rar

toux/**tos**/f/tos

train/**tren**/m/trén

tranquille ; calme/**tranquilo**/tran-ki-lo

troisième/**tercero**/tér-cé-ro

trouver/**encontrar**/én-kon-trar

truite/**trucha**/f/trou-tcha

typique/**típico**/tí-pi-ko

U

urine/**orina**/f/o-ri-na

V

valise/**maleta**/f/ma-lé-ta

véhicule/**vehículo**/m/bé-i-kou-lo

vendredi/**viernes**/m/biér-nés

vente/**venta**/f/bén-ta

verre/**vidrio**/m/bi-drio

vert/**verde**/bér-dé

vertige/**mareo**/m/ma-ré-o

veste/**chaqueta**/f/tcha-ké-ta

vie/**vida**/f/bi-da

ville/**ciudad**/f/çiou-dad

vin/**vino**/m/bi-no

violet/**morado**/mo-ra-do

violet/**violeta**/bio-lé-ta

violon/**violín**/m/bio-lin

vite/**pronto**/pron-to

vivaneau/**huachinango**/m/oua-tchi-nan-go

vivre ; habiter/**vivir**/bi-bir

voir/**ver**/bér

voiture/**coche**/m/ko-tché

voiture (Mexique)/**carro**/m/ka-Ro

voler/**robar**/ro-Bar

voyage/**viaje**/m/bia-rhé

voyageur/**viajero**/m/bia-rhé-ro

Z

zéro/**cero**/cé-ro

Appendice B :

Conjugaison des verbes espagnols

Verbes réguliers

Verbes réguliers en -ar : **hablar** (parler)

Participe passé : *hablado* (parlé)

	Présent	Passé	Futur
yo (je)	hablo	hablé	hablaré
tú (tu)	hablas	hablaste	hablarás
Ud. (vous) [vouvoiement singulier]	habla	habló	hablará
él/ella (il/elle)	habla	habló	hablará
nosotros (nous)	hablamos	hablamos	hablaremos
vosotros (vous)	habláis	hablasteis	hablaréis
Uds. (vous) [vouvoiement pluriel]	hablan	hablaron	hablarán
ellos/ellas (ils/elles)	hablan	hablaron	hablarán

Verbes réguliers en -er : **comer** (manger)

Participe passé : *comido* (mangé)

	Présent	Passé	Futur
yo (je)	como	comí	comeré
tú (tu)	comes	comiste	comerás
Ud. (vous) [vouvoiement singulier]	come	comió	comerá
él/ella (il/elle)	come	comió	comerá
nosotros (nous)	comemos	comimos	comeremos
vosotros (vous)	coméis	comisteis	comeréis
Uds. (vous) [vouvoiement pluriel]	comen	comieron	comerán
ellos/ellas (ils/elles)	comen	comieron	comerán

Verbes réguliers en -ir : *vivir* (vivre)Participe passé : *vivido* (vécu)

	Présent	Passé	Futur
yo (je)	vivo	viví	viviré
tú (tu)	vives	viviste	vivirás
Ud. (vous) [vouvoiement singulier]	vive	vivió	vivirá
él/ella (il/elle)	vive	vivió	vivirá
nosotros (nous)	vivimos	vivimos	viviremos
vosotros (vous)	vivís	vivisteis	viviréis
Uds. (vous) [vouvoiement pluriel]	viven	vivieron	vivirán
ellos/ellas (ils/elles)	viven	vivieron	vivirán

Le verbe *estar* (être : état temporaire et emplacement)Participe passé : *estado* (été)

	Présent	Passé	Futur
yo (je)	estoy	estuve	estaré
tú (tu)	estás	estuviste	estarás
Ud. (vous) [vouvoiement singulier]	está	estuvo	estará
él/ella (il/elle)	está	estuvo	estará
nosotros (nous)	estamos	estuvimos	estaremos
vosotros (vous)	estáis	estuvisteis	estaréis
Uds. (vous) [vouvoiement pluriel]	están	estuvieron	estarán
ellos/ellas (ils/elles)	están	estuvieron	estarán

Le verbe *ser* (être : état permanent)Participe passé : *sido* (été)

	Présent	Passé	Futur
yo (je)	soy	fui	seré
tú (tu)	eres	fuiste	serás
Ud. (vous) [vouvoiement singulier]	es	fue	será
él/ella (il/elle)	es	fue	será
nosotros (nous)	somos	fuimos	seremos
vosotros (vous)	sois	fuisteis	seréis
Uds. (vous) [vouvoiement pluriel]	son	fueron	serán
ellos/ellas (ils/elles)	son	fueron	serán

Un verbe réfléchi : *lavarse* (se laver)Participe passé : *lavado* (lavé)

	Présent	Passé	Futur
yo (je)	me lavo	me lavé	me lavaré
tú (tu)	te lavas	te lavaste	te lavarás
Ud. (vous) [vouvoiement singulier]	se lava	se lavó	se lavará
él/ella (il/elle)	se lava	se lavó	se lavará
nosotros (nous)	nos lavamos	nos lavamos	nos lavaremos
vosotros (vous)	os laváis	os lavasteis	os lavaréis
Uds. (vous) [vouvoiement pluriel]	se lavan	se lavaron	se lavarán
ellos/ellas (ils/elles)	se lavan	se lavaron	se lavarán

Verbes irréguliers

		Présent	Passé	Futur
almorzar	yo	almuerzo	almorcé	almorzaré
déjeuner	tú	almuerzas	almorzaste	almorzarás
	él/ella/Ud.	almuerza	almorzó	almorzará
	nosotros	almorzamos	almorzamos	almorzaremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	almorzáis	almorzasteis	almorzaréis
almorzando	ellos/ellas/Uds.	almuerzan	almorzaron	almorzarán

		Présent	Passé	Futur
cerrar	yo	cierro	cerré	cerraré
fermer	tú	cierras	cerraste	cerrarás
	él/ella/Ud.	cierra	cerró	cerrará
	nosotros	cerramos	cerramos	cerraremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	cerráis	cerrasteis	cerraréis
cerrando	ellos/ellas/Uds.	cierran	cerraron	cerrarán

		Présent	Passé	Futur
comprar	yo	compro	compré	compraré
acheter	tú	compras	compraste	comprarás
	él/ella/Ud.	compra	compró	comprará
	nosotros	compramos	compramos	compraremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	compráis	comprasteis	compraréis
comprando	ellos/ellas/Uds.	compran	compraron	comprarán

		Présent	Passé	Futur
conocer	yo	conozco	conocí	conoceré
connaître	tú	conoces	conociste	conocerás
	él/ella/Ud.	conoce	conoció	conocerá
	nosotros	conocemos	conocimos	conoceremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	conocéis	conocisteis	conoceréis
conociendo	ellos/ellas/Uds.	conocen	conocieron	conocerán

		Présent	Passé	Futur
conseguir	yo	consigo	conseguí	conseguiré
obtenir	tú	consigues	conseguiste	conseguirás
	él/ella/Ud.	consigue	conseguió	conseguirá
	nosotros	conseguimos	conseguimos	conseguiremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	conseguís	conseguisteis	conseguiréis
consiguiendo	ellos/ellas/Uds.	consiguen	consiguieron	conseguirán

		Présent	Passé	Futur
dar	yo	doy	di	daré
donner	tú	das	diste	darás
	él/ella/Ud.	da	dio	dará
	nosotros	damos	dimos	daremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	dais	disteis	daréis
dando	ellos/ellas/Uds.	dan	dieron	darán

		Présent	Passé	Futur
empezar	yo	empiezo	empecé	empezaré
commencer	tú	empiezas	empezaste	empezarás
	él/ella/Ud.	empieza	empezó	empezará
	nosotros	empezamos	empezamos	empezaremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	empezáis	empezasteis	empezaréis
empezando	ellos/ellas/Uds.	empiezan	empezaron	empezarán

		Présent	Passé	Futur
encontrar	yo	encuentro	encontré	encontraré
trouver	tú	encuentras	encontraste	encontrarás
	él/ella/Ud.	encuentra	encontró	encontrará
	nosotros	encontramos	encontramos	encontraremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	encontráis	encontrasteis	encontraréis
encontrando	ellos/ellas/Uds.	encuentran	encontraron	encontrarán

		Présent	Passé	Futur
entender	yo	entiendo	entendí	entenderé
comprendre	tú	entiendes	entendiste	entenderás
	él/ella/Ud.	entiende	entendió	entenderá
	nosotros	entendemos	entendimos	entenderemos
<i>Gérondif</i>	vosotros	entendéis	entendisteis	entenderéis
entendiendo	ellos/ellas/Uds.	entienden	entendieron	entenderán

		Présent	Passé	Futur
hacer	yo	hago	hice	haré
faire	tú	haces	hiciste	harás
	él/ella/Ud.	hace	hizo	hará
	nosotros	hacemos	hicimos	haremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	hacéis	hicisteis	haréis
haciendo	ellos/ellas/Uds.	hacen	hicieron	harán

		Présent	Passé	Futur
ir	yo	voy	fui	iré
aller	tú	vas	fuiste	irás
	él/ella/Ud.	va	fue	irá
	nosotros	vamos	fuimos	iremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	vais	fuisteis	iréis
yendo	ellos/ellas/Uds.	van	fueron	irán

		Présent	Passé	Futur
jugar	yo	juego	jugué	jugaré
jouer	tú	juegas	jugaste	jugarás
	él/ella/Ud.	juega	jugó	jugará
	nosotros	jugamos	jugamos	jugaremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	jugáis	jugasteis	jugaréis
jugando	ellos/ellas/Uds.	jugan	jugaron	jugarán

		Présent	Passé	Futur
leer	yo	leo	leí	leeré
lire	tú	lee	leiste	leerás
	él/ella/Ud.	lee	leyó	leerá
	nosotros	leemos	leimos	leeremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	leéis	leísteis	leeréis
leyendo	ellos/ellas/Uds.	leen	leyeron	leerán

		Présent	Passé	Futur
mostrar	yo	muestro	mostré	mostraré
montrer	tú	muestras	mostraste	mostrarás
	él/ella/Ud.	muestra	mostró	mostrará
	nosotros	mostramos	mostramos	mostraremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	mostráis	mostrasteis	mostraréis
mostrando	ellos/ellas/Uds.	muestran	mostraron	mostrarán

		Présent	Passé	Futur
ofrecer	yo	ofrezco	ofrecí	ofreceré
offrir	tú	ofreces	ofreciste	ofrecerás
	él/ella/Ud.	ofrece	ofreció	ofrecerá
	nosotros	ofrecemos	ofrecimos	ofreceremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	ofrecéis	ofrecisteis	ofreceréis
ofreciendo	ellos/ellas/Uds.	ofrecen	ofrecieron	ofrecerán

		Présent	Passé	Futur
oír	yo	oigo	oí	oiré
entendre	tú	oyes	oíste	oirás
	él/ella/Ud.	oye	oyó	oirá
	nosotros	oímos	oímos	oiremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	oís	oísteis	oiréis
oyendo	ellos/ellas/Uds.	oyen	oyeron	oirán

		Présent	Passé	Futur
pedir	yo	pido	pedí	pediré
demander	tú	pides	pediste	pedirás
	él/ella/Ud.	pide	pidió	pedirá
	nosotros	pedimos	pedimos	pediremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	pedís	pedisteis	pediréis
pidiendo	ellos/ellas/Uds.	piden	pidieron	pedirán

		Présent	Passé	Futur
pensar	yo	pienso	pensé	pensaré
penser	tú	piensas	pensaste	pensarás
	él/ella/Ud.	piensa	pensó	pensará
	nosotros	pensamos	pensamos	pensaremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	pensáis	pensasteis	pensaréis
pensando	ellos/ellas/Uds.	piensan	pensaron	pensarán

		Présent	Passé	Futur
perder	yo	pierdo	perdí	perderé
perdre	tú	pierdes	perdiste	perderás
	él/ella/Ud.	pierde	perdió	perderá
	nosotros	perdemos	perdimos	perderemos
<i>Gérondif</i>	vosotros	perdeís	perdisteis	perderéis
perdiendo	ellos/ellas/Uds.	pierden	perdieron	perderán

		Présent	Passé	Futur
poder	yo	puedo	pude	podré
pouvoir	tú	puedes	pudiste	podrás
	él/ella/Ud.	puede	pudo	podrá
	nosotros	podemos	pudimos	podremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	podéis	pudisteis	podréis
pudiendo	ellos/ellas/Uds.	pueden	pudieron	podrán

		Présent	Passé	Futur
poner	yo	pongo	puse	pondré
mettre	tú	pones	pusiste	pondrás
	él/ella/Ud.	pone	puso	pondrá
	nosotros	ponemos	pusimos	pondremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	ponéis	pusisteis	pondréis
poniendo	ellos/ellas/Uds.	ponen	pusieron	pondrán

		Présent	Passé	Futur
preferir	yo	prefiero	preferí	preferiré
préférer	tú	prefieres	preferiste	preferirás
	él/ella/Ud.	prefiere	prefirió	preferirá
	nosotros	preferimos	preferimos	preferiremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	preferís	preferisteis	preferiréis
prefiriendo	ellos/ellas/Uds.	prefieren	prefirieron	preferirán

		Présent	Passé	Futur
querer	yo	quiero	quise	querré
vouloir	tú	quieres	quisiste	querrás
	él/ella/Ud.	quiere	quiso	querrá
	nosotros	queremos	quisimos	querremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	queréis	quisisteis	querréis
queriendo	ellos/ellas/Uds.	quieren	quisieron	querrán

		Présent	Passé	Futur
repetir	yo	repito	repetí	repetiré
répéter	tú	repites	repetiste	repetirás
	él/ella/Ud.	repite	repitió	repetirá
	nosotros	repetimos	repetimos	repetiremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	repetís	repetisteis	repetiréis
repitiendo	ellos/ellas/Uds.	repiten	repitieron	repetirán

		Présent	Passé	Futur
saber	yo	sé	supe	sabré
savoir	tú	sabes	supiste	sabrás
	él/ella/Ud.	sabe	supo	sabrá
	nosotros	sabemos	supimos	sabremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	sabéis	supisteis	sabréis
sabiendo	ellos/ellas/Uds.	saben	supieron	sabrán

		Présent	Passé	Futur
salir	yo	salgo	salí	saldré
sortir	tú	sales	saliste	saldrás
	él/ella/Ud.	sale	salió	saldrá
	nosotros	salimos	salimos	saldremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	salís	salisteis	saldréis
saliendo	ellos/ellas/Uds.	salen	salieron	saldrán

		Présent	Passé	Futur
servir	yo	sirvo	serví	serviré
servir	tú	sirves	serviste	servirás
	él/ella/Ud.	sirve	sirvió	servirá
	nosotros	servimos	servimos	serviremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	servís	servisteis	serviréis
sirviendo	ellos/ellas/Uds.	sirven	sirvieron	servirán

		Présent	Passé	Futur
tener	yo	tengo	tuve	tendré
avoir	tú	tienes	tuviste	tendrás
	él/ella/Ud.	tiene	tuvo	tendrá
	nosotros	tenemos	tuvimos	tendremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	tenéis	tuvisteis	tendréis
teniendo	ellos/ellas/Uds.	tienen	tuvieron	tendrán

		Présent	Passé	Futur
traer	yo	traigo	traje	traeré
apporter	tú	traes	trajiste	traerás
	él/ella/Ud.	trae	trajo	traerá
	nosotros	traemos	trajimos	traeremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	traéis	trajisteis	traeréis
trayendo	ellos/ellas/Uds.	traen	trajeron	traerán

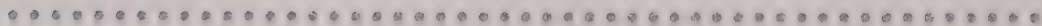
		Présent	Passé	Futur
venir	yo	vengo	vine	vendré
venir	tú	vienes	viniste	vendrás
	él/ella/Ud.	viene	vino	vendrá
	nosotros	venimos	vinimos	vendremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	venís	vinisteis	vendréis
viniendo	ellos/ellas/Uds.	vienen	vinieron	vendrán

		Présent	Passé	Futur
ver	yo	veo	vi	veré
voir	tú	ves	viste	verás
	él/ella/Ud.	ve	vio	verá
	nosotros	vemos	vimos	veremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	veis	visteis	veréis
viendo	ellos/ellas/Uds.	ven	vieron	verán

		Présent	Passé	Futur
volver	yo	vuelvo	volví	volveré
retourner	tú	vuelves	volviste	volverás
	él/ella/Ud.	vuelve	volvió	volverá
	nosotros	volvemos	volvimos	volveremos
<i>Gérondif</i>	vosotros	volvéis	volvisteis	volveréis
volviendo	ellos/ellas/Uds.	vuelven	volvieron	volverán

Appendice C :

Sur le CD



Voici la liste des dialogues qui se trouvent sur le CD attaché à la couverture de ce livre. Il s'agit d'un CD audio. Insérez-le dans votre chaîne hi-fi ou dans le lecteur de CD que vous utilisez pour écouter de la musique.

- Piste 1** Présentation et guide de prononciation
- Piste 2** Chapitre 3 : ¡ Buenos días ! Dire bonjour et se présenter – se saluer de façon informelle
- Piste 3** Chapitre 3 : ¡ Buenos días ! Dire bonjour et se présenter – saluer un(e) inconnu(e)
- Piste 4** Chapitre 3 : ¡ Buenos días ! Dire bonjour et se présenter – saluer un(e) collègue
- Piste 5** Chapitre 3 : ¡ Buenos días ! Dire bonjour et se présenter – saluer un(e) ami(e)
- Piste 6** Chapitre 4 : Faire connaissance : petites conversations – parler du temps
- Piste 7** Chapitre 4 : Faire connaissance : petites conversations – parler de son travail
- Piste 8** Chapitre 5 : Dîner au restaurant et faire des achats – réserver une table
- Piste 9** Chapitre 5 : Dîner au restaurant et faire des achats – acheter des oranges
- Piste 10** Chapitre 5 : Dîner au restaurant et faire des achats – acheter une jupe
- Piste 11** Chapitre 6 : Faire les magasins en toute tranquillité – négocier le prix d'un tapis
- Piste 12** Chapitre 7 : Sortir en ville – être invité(e) à une fête

- Piste 13** Chapitre 7 : Sortir en ville – parler musique
- Piste 14** Chapitre 7 : Sortir en ville – aller au cinéma
- Piste 15** Chapitre 8 : Se détendre : loisirs – parler football
- Piste 16** Chapitre 8 : Se détendre : loisirs – faire de la natation
- Piste 17** Chapitre 9 : Téléphoner – appeler en PCV
- Piste 18** Chapitre 10 : Au bureau et à la maison – organiser une réunion
- Piste 19** Chapitre 10 : Au bureau et à la maison – admirer le jardin
- Piste 20** Chapitre 11 : L'argent, toujours l'argent ! – accepter les cartes de crédit
- Piste 21** Chapitre 11 : L'argent, toujours l'argent ! – changer des chèques de voyage
- Piste 22** Chapitre 12 : ¿ Dónde está ? (Où est-ce ?) : demander son chemin – localiser le restaurant
- Piste 23** Chapitre 12 : ¿ Dónde está ? (Où est-ce ?) : demander son chemin – trouver le bureau de poste
- Piste 24** Chapitre 13 : Arriver à l'hôtel – demander une chambre
- Piste 25** Chapitre 14 : Se déplacer – acheter un billet de train
- Piste 26** Chapitre 14 : Se déplacer – prendre un taxi
- Piste 27** Chapitre 15 : Organiser un voyage – prendre l'avion
- Piste 28** Chapitre 15 : Organiser un voyage – faire les valises
- Piste 29** Chapitre 16 : Au secours ! Gérer les urgences – aller chez le médecin
- Piste 30** Chapitre 16 : Au secours ! Gérer les urgences – expliquer ses symptômes

Appendice D :

Les pays hispanophones en chiffres

Uoici quelques informations sur la langue espagnole :

- ✓ L'espagnol est à l'origine la langue de l'Espagne.
- ✓ L'espagnol est la langue officielle de vingt pays.
- ✓ L'espagnol est parlé par plus de 325 millions de personnes.
- ✓ Environ 30 % des hispanophones, soit près d'un tiers, sont mexicains.
- ✓ L'espagnol est encore parlé dans certaines régions du Maroc et des Philippines, archipel qui tire son nom de celui d'un ancien roi d'Espagne.

Population des pays hispanophones

Le tableau suivant donne un aperçu de la population de chacun des pays hispanophones.

Pays	Population (en nombre d'habitants)
<i>En Europe</i>	
Espagne	31,1 millions
<i>Amérique latine</i>	
Argentine	34,5 millions
Bolivie	4,0 millions
Chili	14,2 millions

Colombie	37,7 millions
----------	---------------

Costa Rica	3,3 millions
------------	--------------

Amérique latine

Cuba	11,0 millions
------	---------------

Équateur	11,4 millions
----------	---------------

Guatemala	10,6 millions
-----------	---------------

Honduras	0,4 millions
----------	--------------

Mexique	94,0 millions
---------	---------------

Nicaragua	4,4 millions
-----------	--------------

Panama	2,6 millions
--------	--------------

Paraguay	4,9 millions
----------	--------------

Pérou	3,9 millions
-------	--------------

Porto Rico	3,7 millions
------------	--------------

République dominicaine	7,8 millions
------------------------	--------------

Salvador	5,8 millions
----------	--------------

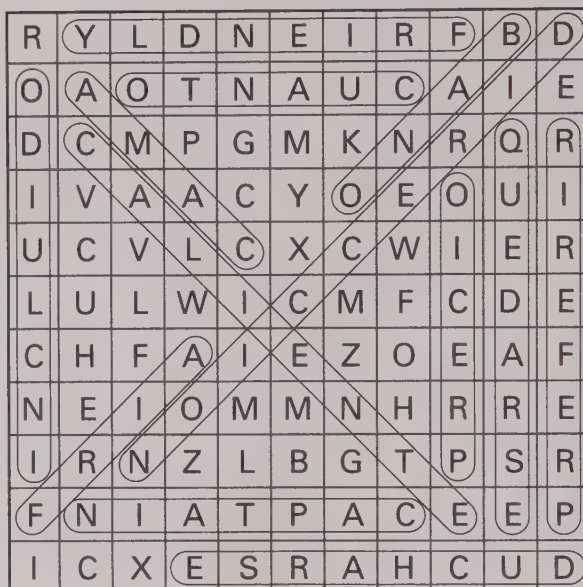
Uruguay	3,1 millions
---------	--------------

Venezuela	21,8 millions
-----------	---------------

Pays où l'on parle l'espagnol



Mots cachés



BAÑO

CALIENTE

CAMA

CUÁNTO

DIRECCIÓN

DUCHARSE

FRÍA

INCLUIDO

PRECIO

PREFERIR

QUEDARSE

Index alphabétique

A

A cuánto, 307
Abuelo/abuela, 68
Acá, 73
Accent
 écrit, 22, 62
 tonique, 21
Adjectifs possessifs, 235
Aéroport, 239
Allá, 73
Allí, 73
Almuerzo, 77
Aló, 157
Alphabet, 13
Animaux, 139
Aquí, 73
Argent, 193
Article, 33
 défini, 33
 indéfini, 33
Asunto, 176
Ayudar, 105, 280

B

Bagages, 272
Bailar, 125
Bastante, 51
Beber, 79
Bien, 109

Blessure, 283
Bolsillo, 105
Buen provecho, 307
Buen viaje, 308
Buen, 53
Bueno, 53, 157
Bueno, 53
Buenos dias, 43
Buenos tardes, 43
Bureau, 169
Bus, 248
Buscar, 296

C

Calle, 35
Cantar, 132
Caro, 53
Carretera, 63
Carte de crédit, 196
Casa, 35
Cena, 77
Chambre d'hôtel, 223
Changer de l'argent, 199
Chèque de voyage, 198
Cinco, 36
Cinéma, 128
Climat, 263
Color, 105
Comida, 77

Cómo van las cosas, 306

Cómo, 61

Comprar, 89

Consonnes, 14

Contenta, 56

Corps, parties du, 287

Couleurs, 103

Cuál, 61

Cuándo, 61

Cuánto cuesta, 307

Cuanto, 61

Cuarto, 63

Cuatro, 36

Cuñado/cuñada, 68

D

De verdad, 23

Déclaration en douane, 244

Dejar, 165

Del uno, 306

Dentiste, 290

Déplacement, 239

Desayuno, 77

Devises, 200

Diez, 36

Difícil, 57

Diga, 157

Diminutif, 71

Diphthongues, 20, 22

Direction, 207

Distributeur d'argent, 194

Donde, 61

Dos, 36

Douane, 243

Douleur, 282

E

Echecs, 151

Emplear, 176

Entender, 66

Escribir, 153

Este, 56

Etage, 170

Expression idiomatique, 125

F

Facil, 57

Falda, 105

Faune, 138

Faux amis, 12

Feliz, 56

Fête, 121

Flore, 138

Fruits, 90

G

Gare, 241

Genre, 32

Grande, 51

Gustar, 57, 141

H

Hablar, 56

Hacer, 179

Hermano/hermana, 68

Hijo/hija, 68

Holá, 43, 157

Hombre, 35

Horaires, 254, 271

Hôtel, 223

I

Idioma, 57
Immeuble, 169
Invitar, 122

J

Jeux, 143
Jour, 119
Jugar, 147
Justice, 291

L

Le mieux, 109
Leer, 152
Légumes, 91
Lengua, 57
Libre, 56
Liso, 105
Llamar, 164
Llamarse, 46
Llegar, 63
Llevar, 107
Lo siento, 63
Location de voiture, 252
Location, 180
Louer, 184

M

Madre, 68
Madrina, 68
Maison, 179
Marchander, 114
Marché, 89
Más, 105
Menos, 105
Mesures, 93
Mieux, 109

Mois, 264
Monnaie, 202
Mucho, 57
Mujer, 35
Musée, 131

N

Nadar, 147
Nieto/nieta, 68
Nina, 35
Ningun, 53
Nino, 35
No entiedo, 63
No me digas, 23
No, 26
Nom, 45
Nombre, 97
Nombres ordinaux, 218
Nuera, 68
Nueve, 36
Ocho, 36
Ocupado, 56
Oir, 166
Olé, 23
Opéra, 131
Ordinateur, 273
Orientation, 212
Otro, 56

P

Padre, 68
Padrino, 68
Pasear, 142
Paseo, 56
Passeport, 267
Pequeno, 51
Perdone, 63

Permis de conduire, 250

Plainte, 293

Plan, 212

Poids, 93

Poisson, 92

Ponctuation

Por qué, 61

Prénom, 45

Présentation, 47

Primo/prima, 68

Probar, 101

Profession, 34

Pronom personnel, 32

Pronoms possessifs, 236

Pronoms réfléchis, 281

Q

Quantité, 93

Qué pasó, 306

Qué tal, 23

Qué, 61

Querer, 83

Question, 26

Qué tal, 305

Quibo, 305

Quién, 61

Quien, 62

R

Répéter, 158

Route, 253

S

Salud, 308

Santé, 278

Seis, 36

Señor, 49

Señora, 49

Señorita, 49

Ser, 51

Shopping, 99

Siete, 36

Signalisation, 251

Soins, 291

Superlatif, 110

Supermarché, 94

T

Talla, 105

Taxi, 248

Téléphoner, 157

Tengo sed, 77

Théâtre, 129

Tiene hambre, 77

Tió/tía, 68

Toilettes, 88

Tomar, 78

Tortilla, 88

Traer, 247

Train, 242

Transport, 239

Tres, 36

Tu, 36

U

Un asalto, 307

Un poco, 53

Una ganga, 307

Uno, 36

Urgences, 277

Usted, 36, 479

Ustedes, 49

V

Verbe irrégulier, 29

Verbe régulier, 27

Vêtements, 101

Ville, 257

Visa, 267

Vivir, 63, 70

Voiture, 250

Vol, 293

Vosotros, 37

Vouvoiement, 36

Voyage, 193

Voyage, 261

Voyelle, 18

faible, 20

forte, 20

Voyelles, 18

Y

Yerno, 68

« Pour les Nuls »,
la collection de tous
les savoirs !



Disponibles dans la collection « Pour les Nuls »

Culture générale

Histoire

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Versailles	Mathieu da Vinha, Raphaël Masson	22,900 €	978-2-7540-1552-3
La Seconde Guerre mondiale	Robert Belot, Klaus-Peter Sick	22,900 €	978-2-7540-0818-1
L'Histoire du monde	Philippe Moreau Defarges	22,90 €	978-2-7540-1265-2
L'Histoire de la Belgique	Fred Stevens, Axel Tixhon	22,90 €	978-2-7540-1482-3
La Préhistoire	Gilles Gaucher	22,90 €	978-2-7540-2185-2
La Rome antique	Guy de la Bédoyère, Catherine Salles	22,90 €	978-2-7540-1822-7
La Grèce antique	Stephen Batchelor, Marie-Dominique et Marc Porée	22,90 €	978-2-7540-1602-5
Le Gaullisme	Chantal Morelle	22,90 €	978-2-7540-0821-1
La Chine	Angéline Boulesteix	22,90 €	978-2-7540-1145-7
La Culture générale, 2 ^e édition	Florence Braunstein, Jean-François Pépin	22,90 €	978-2-7540-1628-5
La Culture générale illustrée, 2 ^e édition	Florence Braunstein, Jean-François Pépin	29,90 €	978-2-7540-1275-1
La Révolution française	Alain-Jacques Czouz-Tornare	22,90 €	978-2-7540-0811-2
Les Années 60	Stéphane Benhamou	22,90 €	978-2-7540-0610-1
La Mythologie illustrée	Collectif	29,90 €	978-2-7540-0989-8
Les Grandes Civilisations	Florence Braunstein, Jean-François Pépin	22,90 €	978-2-7540-0605-7
La Première Guerre mondiale	Jean-Yves Le Naour	22,90 €	978-2-7540-0616-3
La V ^e République	Nicolas Charbonneau, Laurent Guimier	24,90 €	978-2-7540-0620-0
Le Moyen Âge	Pierre Langevin	22,90 €	978-2-7540-0563-0
Paris	Danielle Chadych, Dominique Leborgne	22,90 €	978-2-7540-0168-7
L'Égypte ancienne	Florence Maruéjol	22,90 €	978-2-7540-0256-1
La Mythologie	Christopher W. Blackwell, Amy Hackney Blackwell	22,90 €	978-2-7540-0257-8
L'Histoire de France illustrée	Jean-Joseph Julaud	29,90 €	978-2-7540-0110-6
L'Histoire de France	Jean-Joseph Julaud	22,90 €	978-2-8769-1941-9

Religions et spiritualité

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Le Coran	Malek Chebel, Sohaib Sultan	22,90 €	978-2-7540-0982-9
La Torah	Arthur Kurzweil, Victor Malka	22,90 €	978-2-7540-0978-2
Le Christianisme	Richard Wagner, Père Denis Metzinger	22,90 €	978-2-7540-0991-1
L'Islam	Malcolm Clark, Malek Chebel	22,90 €	978-2-7540-0531-9
Le Judaïsme	Josy Eisenberg	22,90 €	978-2-7540-0596-8
La Bible illustrée	Éric Denimal	29,90 €	978-2-7540-0274-5
Le Catholicisme	John Trigilio, Père Pierre Lartigue	22,90 €	978-2-7540-0182-3
Le Bouddhisme	Jonathan Landaw, Stephan Bodian	22,90 €	978-2-7540-0062-8
La Bible	Éric Denimal	21,90 €	978-2-8769-1800-9
Zen ! La Méditation, 2 ^e édition	Stephan Bodian	22,90 €	978-2-7540-0322-3
Sagesse et Spiritualité	Sharon Janis	21,90 €	978-2-8769-1769-9

Ésotérisme

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Le Tarot divinatoire	Didier Colin	24,90 €	978-2-7540-1826-5
La Franc-Maçonnerie	Christopher Hodapp, Philippe Benhamou	22,90 €	978-2-7540-0150-2

Société

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
L'ONU	Yves Berthelot, Jean-Michel Jakobowicz	22,90 €	978-2-7540-1411-3
La Mondialisation	Francis Fontaine, Sylvie Goulard, Brune de Bodman	22,90 €	978-2-7540-0778-8
L'Instruction civique	Guillaume Bernard, Frédéric Monera	22,90 €	978-2-7540-0979-9
L'Europe, 2 ^e édition	Sylvie Goulard	22,90 €	978-2-7540-1213-3
L'Écologie	Franck Courchamp	22,90 €	978-2-7540-0554-8
La Géopolitique	Philippe Moreau Defarges	22,90 €	978-2-7540-0623-1
La Justice	Emmanuel Pierrat	22,90 €	978-2-7540-0553-1
La Philosophie, 2 ^e édition	Christian Godin	22,90 €	978-2-7540-0460-2
L'Économie	Michel Musolino	22,90 €	978-2-7540-0351-3
La Politique	Philippe Reinhard	22,90 €	978-2-7540-0335-3
La Géographie française	Jean-Joseph Julaud	22,90 €	978-2-7540-0245-5

Sciences et techniques

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
L'Histoire de l'aviation	Philippe Benhamou	22,90 €	978-2-7540-1146-4
L'Histoire des sciences	Vincent Jullien	22,90 €	978-2-7540-0977-5
La Physique	Dominique Meier (sous la dir. de)	22,90 €	978-2-7540-0915-7
La Conquête spatiale	Michel Polacco	22,90 €	978-2-7540-1143-3
Les Maths	Jean-Louis Boursin	22,90 €	978-2-7540-0093-2
L'Astronomie	Stephen Maran, Pascal Bordé	21,90 €	978-2-8769-1634-0

Beaux-arts

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
L'Humour	Gordon Zola	22,90 €	978-2-7540-1956-9
Le Louvre	Daniel Soulié	22,90 €	978-2-7540-1404-5
La Télévision	Marie Lherault, François Tron	22,90 €	978-2-7540-0976-8
Les Séries télé	Marjolaine Boutet	22,90 €	978-2-7540-0912-6
Le Rock	Nicolas Dupuy	22,90 €	978-2-7540-0819-8
L'Histoire de la peinture	Jean-Jacques Breton, Dominique Williatte	22,90 €	978-2-7540-0812-9
La Danse classique	Evelyne Cisneros, Scott Speck, Florence Balique	22,90 €	978-2-7540-1045-0
L'Histoire du cinéma	Vincent Mirabel	22,90 €	978-2-7540-0609-5
Le Jazz	Dirk Sutro, Stéphane Koechlin	22,90 €	978-2-7540-0779-5
L'Histoire de l'art illustrée	Jean-Jacques Breton, Philippe Cachau, Dominique Williatte	29,90 €	978-2-7540-0493-0
L'Histoire de l'art	Jean-Jacques Breton, Philippe Cachau, Dominique Williatte	22,90 €	978-2-7540-0229-5
L'Opéra	David Pogue, Claire Delamarche	22,90 €	978-2-7540-0244-8
La Musique classique	David Pogue, Claire Delamarche	22,90 €	978-2-7540-0151-9

Langue française

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
La Dictée	Jean-Joseph Julaud	14,90 €	978-2-7540-2415-0
La Poésie française	Jean-Joseph Julaud	22,90 €	978-2-7540-1700-8
La Littérature française	Jean-Joseph Julaud	22,90 €	978-2-7540-0061-1
Le Français correct	Jean-Joseph Julaud	21,90 €	978-2-8769-1640-1

Régions

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
L'Alsace	Pierre Kretz, Astrid Ruff	22,90 €	978-2-7540-1994-1
La Corse	Thierry Ottaviani	22,90 €	978-2-7540-1546-2

... en Poche

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
La Musique classique	David Pogue, Claire Delamarche	14,90 €	978-2-7540-2417-4
L'Histoire de la Suisse – tome 1 Des origines à 1815	Georges Andrey	11,90 €	978-2-7540-2262-0
L'Histoire de la Suisse – tome 2 De 1815 à nos jours	Georges Andrey	11,90 €	978-2-7540-2263-7
Zen ! La Méditation	Stephan Bodian	11,90 €	978-2-7540-0000-0
Sagesse et Spiritualité	Sharon Janis	11,90 €	978-2-7540-1758-9
L'Égypte ancienne	Florence Maruéjol	11,90 €	978-2-7540-1739-8
L'Histoire de France – tome 1 Des origines à 1789	Jean-Joseph Julaud	11,90 €	978-2-7540-0180-9
L'Histoire de France – tome 2 De 1789 à nos jours	Jean-Joseph Julaud	11,90 €	978-2-7540-0181-6
Paris Rive droite	Danielle Chadych, Dominique Leborgne	11,90 €	978-2-7540-0694-1
Paris Rive gauche	Danielle Chadych, Dominique Leborgne	11,90 €	978-2-7540-0695-8
La Culture générale – tome 1 Histoire, géographie, art et littérature	Florence Braunstein, Jean-François Pépin	11,90 €	978-2-7540-0798-6
La Culture générale – tome 2 Sciences, sports, loisirs et spiritualité	Florence Braunstein, Jean-François Pépin	11,90 €	978-2-7540-0799-3
La Franc-Maçonnerie	Philippe Benhamou	11,90 €	978-2-7540-0696-5
Le Bouddhisme	Jonathan Landraw, Stephan Bodian	11,90 €	978-2-7540-03148
La Philosophie – tome 1 Antiquité, Moyen Âge et Renaissance	Christian Godin	11,90 €	978-2-7540-0796-2
La Philosophie – tome 2 Du xvii ^e siècle à nos jours	Christian Godin	11,90 €	978-2-7540-0797-9
L'Astrologie	Rae Orion	11,90 €	978-2-8769-1999-0
La Littérature française – tome 1 Du Moyen Âge au xviii ^e siècle	Jean-Joseph Julaud	11,90 €	978-2-7540-0611-8

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
La Littérature française – tome 2 Du XVIII ^e siècle à nos jours	Jean-Joseph Julaud	11,90 €	978-2-7540-0612-5
Le Français correct	Jean-Joseph Julaud	11,90 €	978-2-8769-1924-2

Vie pratique

Cuisine

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Coffret Cuisine	Collectif	19,90 €	978-2-7540-2055-8
La Cuisine, 2 ^e édition	Bryan Miller, Hélène Darroze	22,90 €	978-2-7540-1989-7
Le Vin, 5 ^e édition	Ed McCarthy, Mary Ewing-Mulligan, Éric Beaumard	22,90 €	978-2-7540-1547-9
Les Cuisines du monde	Philippe Chavanne	22,90 €	978-2-7540-0103-8

Santé

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Maigrir avec la méthode Montignac + livret	Michel Montignac	22,90 €	978-2-7540-2435-8
Maigrir avec la méthode Montignac	Michel Montignac	22,90 €	978-2-7540-1586-8
Le Cancer	Pr Jean-François Morere, Dr Thierry Bouillet, Pr Laurent Zelek, Pr Michel Crépin	22,90 €	978-2-7540-2131-9
Contrôler son cholestérol	Carol Ann Rinzler, Pr Éric Bruckert	22,90 €	978-2-7540-1751-0
Le Cerveau	Dr Frédéric Sedel, Pr Olivier Lyon-Caen	22,90 €	978-2-7540-2072-5
L'Homéopathie	Dr Daniel Scimeca	22,90 €	978-2-7540-1761-9
Les Maladies cardiovasculaires	Dr Philippe Abastado	22,90 €	978-2-7540-1591-2
Le Sexe, 2 ^e édition	Dr Ruth K. Westheimer, Dr Marianne Pauti	22,90 €	978-2-7540-1497-7
Le Corps humain	Dr Patrick Gepner	22,90 €	978-2-7540-1121-1
La Maladie d'Alzheimer	Christian Derouesne, Jacques Selmes	22,90 €	978-2-7540-1058-0
Améliorer sa mémoire	John B. Arden	22,90 €	978-2-7540-0323-0
Maigrir	Jane Kirby, Dr Jocelyne Raison	22,90 €	978-2-7540-0005-5
Bien s'alimenter	Carol Ann Rinzler	21,90 €	978-2-8769-1897-9

Bien-être

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Coffret Massages	Collectif	24,90 €	978-2-7540-2064-0
Les Huiles essentielles	Elske Miles	22,90 €	978-2-7540-1596-7
Shiatsu et Réflexologie	Synthia Andrews, Bobbi Dempsey, Michel Odoul	22,90 €	978-2-7540-0981-2
Le Tai-Chi	Therèse Iknoian	22,90 €	978-2-7540-0137-3
Les Massages	Steve Capellini, Michel Van Welden	22,90 €	978-2-7540-0060-4
La Méthode Pilates	Ellie Herman	21,90 €	978-2-8769-1767-5
Le Yoga	Georg Feuerstein	21,90 €	978-2-8769-1752-1
Le Feng Shui	David Kennedy	21,90 €	978-2-8769-1687-6

Psychologie

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Le Développement personnel	Collectif	29,90 €	978-2-7540-0865-5
L'Interprétation des rêves	Didier Colin	22,90 €	978-2-7540-2318-4
L'EFT (Technique de libération émotionnelle)	Helena Fone, Jean-Michel Gurret	22,90 €	978-2-7540-2067-1
La Pensée positive	Averil Leimon, Gladeana McMahon, Béatrice Millêtre	22,90 €	978-2-7540-1821-0
L'Adolescence	Michel Fize	22,90 €	978-2-7540-1412-0
Exercices de programmation neuro-linguistique	Romilla Ready, Kate Burton, Béatrice Millêtre	19,90 €	978-2-7540-1593-6
Exercices de thérapies comportementales et cognitives	Rhena Branch, Rob Willson, Béatrice Millêtre	19,90 €	978-2-7540-1592-9
Les Relations amoureuses	Florence Escaravage, Kate M. Wachs	22,90 €	978-2-7540-1499-1
Apprendre mieux	Marie Joseph Chalvin	22,90 €	978-2-7540-1261-4
Le Langage des gestes	Joseph Messinger	22,90 €	978-2-7540-0597-5
La Confiance en soi	Kate Burton	22,90 €	978-2-7540-0647-7
Le Coaching	Jeni Mumford	22,90 €	978-2-7540-0353-7
La PNL	Romilla Ready, Kate Burton	22,90 €	978-2-7540-0169-4
L'Hypnothérapie	Mike Bryant, Peter Mabbutt	22,90 €	978-2-7540-0504-3
Les Thérapies comportementales et cognitives	Rob Willson, Rhena Branch	22,90 €	978-2-7540-0246-2
La Psychologie	Dr Adam Cash	21,90 €	978-2-8769-1802-3

Puériculture

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Choisir un prénom	Héloïse Martel	22,90 €	978-2-7540-1463-2
La 1 ^{re} année de Bébé	James Gaylord, Michelle Hagen, Dr Éric Saban	22,90 €	978-2-7540-1511-0
La Grossesse, 2 ^e édition	Dr Eddleman, Dr J. Stone, Dr Joëlle Bensimhon	22,90 €	978-2-7540-1429-8

Droit pratique

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Le Droit du travail	Me Julien Boutiron, Jean-Philippe Élie	22,90 €	978-2-7540-1422-9
Organiser son mariage	Peggy Mignot-Paillet, Peggy Frey	22,90 €	978-2-7540-1676-6
L'Assurance	Laurence de Percin	22,90 €	978-2-7540-1073-3
Le Divorce	Me Martine Valot-Forest	22,90 €	978-2-7540-1479-3
L'Immobilier, 2 ^e édition	Laurence Boccara, Catherine Sabbah	22,90 €	978-2-7540-0530-2

Finances personnelles

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Payer moins d'impôts, 4 ^e édition	Robert Matthieu	22,90 €	978-2-7540-2397-9
La Bourse	Gérard Horny	22,90 €	978-2-7540-0637-8
Les Finances personnelles	Pascale Micoleau-Marcel (sous la dir. de)	22,90 €	978-2-7540-0630-9

Maison

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
La Décoration	Kareen Perrin Debock, Frank Lecor	24,90 €	978-2-7540-2264-4
Un potager	Charlie Nardozzi, Philippe Collignon	22,90 €	978-2-7540-1675-9
Le Bricolage, 2 ^e édition	G. et K. Hamilton, Frank Lecor	24,90 €	978-2-7540-1426-7
Vivre écolo	Liz Barclay, Michael Grosvenor, Franck Laval	22,90 €	978-2-7540-0707-8

... En Poche

<i>Titre</i>	<i>Auteur</i>	<i>Prix</i>	<i>ISBN</i>
Le Code de la route, édition 2011	Permisecole	14,90 €	978-2-7540-2387-0

Apprenez l'espagnol avec les Nuls !

L'espagnol est la seconde langue la plus parlée dans le monde... alors il est temps de vous y mettre ! Vous partez en week-end à Madrid ? Vous vous offrez 15 jours de vacances au Mexique ? Vous travaillez avec des Espagnols au sein de la grande Europe... ce livre vous permet de connaître les bases d'une langue qui n'est pas aussi simple qu'elle en a l'air. Pour vous aider, découvrez dans *L'espagnol pour les Nuls* :

- Les bases grammaticales et le vocabulaire adapté à toutes ces situations.
- L'espagnol tel qu'on le parle : de nombreux dialogues sont inclus dans le livre. Ce sont de bons exemples de conversation pour pratiquer l'espagnol tel qu'on le parle. Signalés par une icône CD, vous pouvez les écouter tout en lisant !
- Des tableaux noirs : des listes de mots à retenir vous sont proposées dans ces petits tableaux qui vous incitent à les mémoriser.
- Des jeux et exercices amusants : les jeux sont un excellent procédé pour assimiler ce que vous avez lu.



Découvrez :

- Un livre dont la lecture est rapide et agréable, le style, vivant et humoristique
 - Une méthode pour apprendre relax, à votre rythme et sans contrainte
 - Des boîtes à outils fourmillant d'informations et de vocabulaire
- ... et bien plus encore !

L'ESPRIT DES NULS

- ✓ Le savoir et le savoir-faire des meilleurs spécialistes
- ✓ Une approche sans complexe des sujets traités
- ✓ Tout et seulement tout ce qui vous intéresse
- ✓ Un accès rapide à l'information grâce à un système d'icônes
- ✓ Une bonne dose d'humour



Configuration requise pour l'utilisation du média :

- Un PC portable ou de bureau disposant d'au moins 512 Mo de mémoire vive.
- Un lecteur de DVD-ROM.
- Windows XP ou Windows Vista installé sur votre PC.

Retrouvez les Nuls
sur www.pourlesnuls.fr

FIRST
Editions

